

THE DIVINE LITURGIES OF
SAINTS BASIL THE GREAT &
GREGORY THE THEOLOGIAN

Ἰαναφωρα ἡτε νια̅ςιος
Μεταλο Βασιλιος νεμ
Σρητοριος Πιθεολοςος



قداس القديس باسيليوس الكبير
وقداس القديس اغريغوريوس الناطق بالالهيات

Πατριάρχης Ἰππεύσεως Ἱεροζόου
بطيركية الأقباط الأرثوذكس
Coptic Orthodox Patriarchate

THE DIVINE LITURGIES OF SAINTS
BASIL THE GREAT & GREGORY THE
THEOLOGIAN

According to Rite of the Coptic Orthodox Church

Ἰαναφωρα ἡτε νιάσιος Μεταλο
Βασιλιος νεμ Σρητοριος Πιθεόλοτος

قداس القديس باسيليوس الكبير
وقداس القديس اغريغوريوس الناطق
بالالهيات

Nativity Feast 2008



COPYRIGHT

Book Name: *The Divine Liturgies of Saints Basil the Great & Gregory the Theologian*

Publisher: *St. Mary Coptic Orthodox Church,
Ottawa, Ontario - Canada*

Distributed By: *The Publisher
P.O.Box 6970, station J, Ottawa,
Ontario, Canada K2A 3Z6
Tel: (613) 596-0052 / 823-6625,
Fax: (613) 823-6635*

Date of Issue: *Nativity Feast
29th Kiahk 1724 AM, 7th January 2008 AD*

Desktop Publishing: *HRMots Creative Design
Tel & Fax: 819-595-4372
E-mail: hrmots@hotmail.com*





Introductory Comments

ON THE DIVINE LITURGY

Structure of the Divine Liturgy

It is important to recall the actions and sayings which took place during our Lord's institution of the Eucharist on Good Thursday, as this became the basis for every Eucharist. During the Good Thursday Eucharist, our Lord fulfilled three important actions which are considered the general skeleton for the Eucharist. These three actions are composite and interwoven in each other to form one action, which is the "Sacrifice of Thanksgiving" (Eucharist):

First Action (Rite):

Christ practiced the traditional rite which was known at that time in performing the "Love Meal" (Agape). This consisted of breaking the bread, then supper, then blessing the cup (thanksgiving), followed by praise and dismissal.

Second Action (Sacramental):

After the blessing on the bread, breaking and distributing it, Christ declared its transformation to His Body. Likewise, after the giving of thanks of the cup He declared the transformation of the wine mixed in the cup into His Blood.

Third Action (Explanatory):

Christ explained to His disciples the New Mystery (Sacrament) instituted in the broken bread, transformed into His Body and the Mystery of the mixed cup transformed into His Blood. This was not a mere speech over or after the supper, but a talk that explains the essence of the Sacrament which the Lord imparted in the bread and the cup. The detailed explanation appears in St. John's Gospel, chapter 6 and chapters 13 -17.

How did the Apostles develop the structure of the Liturgy, as we know it today?

The above-mentioned actions and explanatory words became in the disciples' minds an indivisible part of celebrating the Eucharist. They used to gather, "for breaking the bread" during the forty days after the Lord's Resurrection. They used special prayers pleading for the Lord's coming among them and transforming the bread and cup, as He did during the Good Thursday, through His power. It is most probable that the Lord responded several times and appeared to them during those moments, i.e. at the breaking of the bread, similar to what happened with the two disciples of Emmaus. We can trace nowadays' structure of the Eucharist Liturgy to the time of the early church after the de-

scending of the Holy Spirit on the Pentecost Day. This practice is recorded in the book of Acts of the Apostles in chapter 2, verse 42: "And they continued steadfastly in the apostles' doctrine and fellowship, in the breaking of bread and in prayers", i.e. the structure of the Liturgy consists of four main elements: 1. Apostles' Doctrine (Teaching), 2. Apostles' Fellowship, 3. Breaking of Bread, and 4. Prayers. These four elements constitute the Liturgy as celebrated from the time of the Apostles until now:

1. Doctrines or Teachings of the Apostles

This is what we call now the Liturgy of the Catechumens (in Arabic: al-maw'oozin). This part of the Divine Liturgy includes: a) Readings from the Pauline Epistles, b) the Catholic Epistles, c) the Acts of the Apostles and its extension, the Synexarion, d) Psalms and e) Gospels. The homily or sermon follows after the reading of the gospel.

2. Fellowship

In the early Church, as they came from far areas they used to bring with them their own food and eat together in a fellowship which is the Agape Meal. However, St. Paul noticed disorderly behavior at the Eucharist Liturgy such as rich people bringing expensive food and showing-off in front of the poor ones (1 Cor. 11: 20-22). This led to deferring the Agape Meal till after the Holy Communion.

3. Breaking of the Bread (Institution of the Holy Communion)

This is the distribution of Christ's Body, i.e. the Holy Communion.

4. Prayers

These are the prayers which lead to the Holy Communion. They include also the preparation prayers and praises extending from the Vespers until the time of the Holy Communion.

For more detailed comments on the Divine Liturgy, please visit the Church's website at www.stmaryottawa.org.

May the Lord reward Deacon Dr. Ibrahim Halim for all his effort in compiling, preparing and editing this book, and Deacons Drs. George Ishak and Paul Roufail for reviewing the Coptic and English texts as well as those who contributed in typing the Arabic versions.

May the Lord accept our prayers through the intercessions of the Holy Mother of God St. Mary and the prayers of our beloved father Pope Shenouda III.

Rev. Fr. Shenouda D. Botros,
Officiating Priest, St. Mary Coptic Orthodox Church,
Ottawa, Canada.
Nativity Feast 2008 AD



To the Church

God's house has acquired its awesomeness and majesty through the unwavering belief that God dwells in it. This belief has also bestowed holiness on God's House, not only with regards to the prayers held in it, but also with regards to its structure and to its very dust. Those entering the House of the Lord feel they are about to meet face to face with God. Therefore, in order to become worthy believers in the spirit, in truth, and in the Body of Christ, for His glorification and for the sake of the living Universal Church, deacons should observe the following instructions:

1. Upon awakening, the dawn prayer should be recited, followed by the solitary prayer as indicated in Matthew 6:6.
2. On the way to church, the believer's thoughts should dwell on the essence of Genesis 28: 12, 13 & 17; these verses impart the following feelings:
 - ❖ How awesome is this place !
 - ❖ This is none other but the House of God, and this is the gate of heaven.
 - ❖ Behold, the angels of God ascending and descending....
 - ❖ Behold the Lord stood....
 - ❖ The nature of God is such that His dwelling, in the Holy of Holies, is a mystery. We can consider it to be the source of all mysteries:
 - a. God's dwelling in the Holy of Holies is the mystery behind the Church's existence, and behind its power;
 - b. it also explains the existence, nature and effectiveness of the Church's sacraments.
3. Also on the way to church,
 - ❖ Psalm 122 (I was glad when they said to me....) should be recited,
 - ❖ Verses 4 & 5 of Psalm 27 (One thing I have desired of the Lord....)
 - ❖ Verse 4 of Psalm 65 (Blessed is the man You choose....).

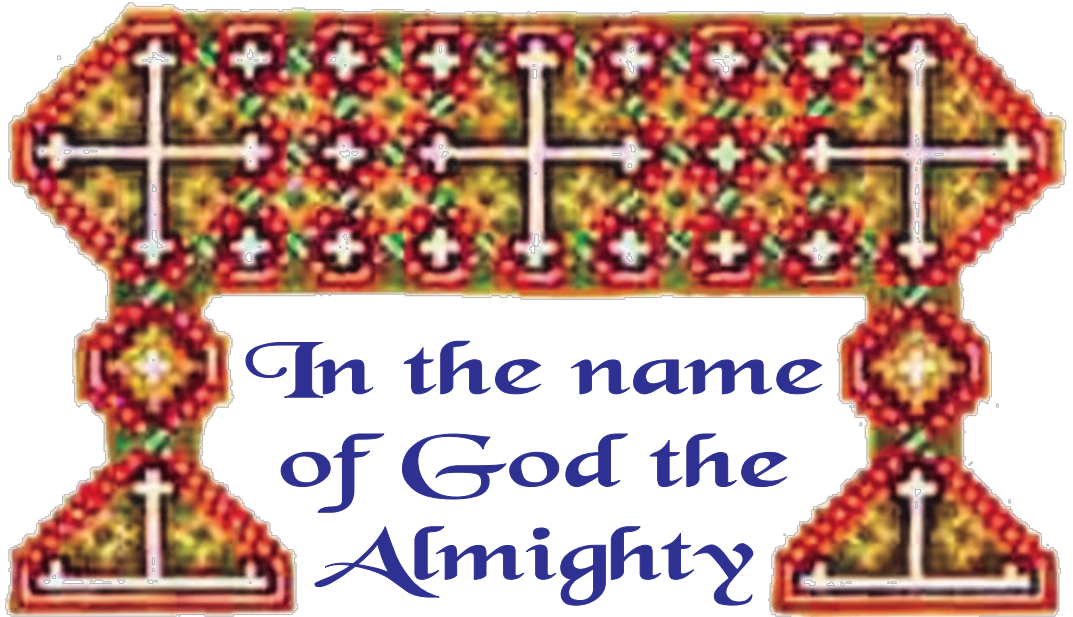
4. At the entrance of the church, the believer should sign himself with the cross, picturing that entry to Heaven has started, leading ultimately to standing before the Most High among the angels and the saints.
5. The believer should then walk slowly towards the sanctuary while reciting Psalm 84 (How lovely is Your tabernacle, O Lord of hosts!.....).
6. At the sanctuary the believer should recite Psalm 51 (Have mercy upon me, O God.....),
7. then worship three times saying:
 - ❖ “I worship You O Christ” the first time,
 - ❖ “with Your righteous Father” the second,
 - ❖ “and the Holy Spirit” the third;
 - ❖ Then continue saying “since You came and saved us”.
8. After the believer stands, he should look towards heaven reciting Psalm 123 (Unto You I lift up my eyes....).
9. And finally, obtain the presiding priest’s blessing.



TABLE OF CONTENTS

THE DIVINE LITURGY OF ST. BASIL THE GREAT	15
THE DIVINE LITURGY OF ST. GREGORY THE THEOLOGIAN	205
THE PRAYERS OF THE HOLY FRACTIONS	301
INDEX FOR THE FRACTIONS PRAYERS	304
PRAYERS	366
INDEX	368





СѦН ΘΕΩ ΙCΧΗΡΟC

THE
DIVINE
LITURGY
OF ST.
BASIL THE
GREAT

Ἰἄναφορα
ἡντε ΠιάστιοC
Μεταλο
ΒαCιλιοC

ترتيب
قداس
القديس
باسيليوس
الكبير



Ο ΑΓΙΟΣ

ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ





THE OFFERTORY

طقس تقديم الحمل

After raising the morning incense, the deacons chant the Hymn of the Blessing, "We worship the Father of lights" (Ἦνονρωψυτ). During this the priest shall purify his thoughts and his actions, internally and externally, and, most important, he shall be internally pure of all transgressions, lest he receive judgment unto himself. He shall be externally clean in body and clothing, and he shall be careful not to taste anything at least 9 hours.

The priest shall then put on the vestments of the priesthood after having them blessed with the sign of the cross, with the Deacons vestments, saying Psalm 29, "I will extol You, O Lord " and, after it, Psalm 92, "The Lord reigns; He is robed in majesty....".

بعد رفع البخور يرتل الشعب لحن البركه (Ἦνονρωψυτ) وفي هذه الأثناء يصعد الكاهن الهيكل ويمتحن نفسه روحياً ليكون نقياً داخلاً وخارجاً. ففي الداخل وهو الأهم يجب أن يكون نقياً من كل زلة، لئلا يأخذ دينونة لنفسه، وفي الخارج يجب أن يكون نظيف الجسم والملابس محترساً ولم يذق طعاماً على الأقل تسع ساعات.

ثم يلبس الكاهن بدلة الخدمة الخاصة (الكهنوت) بعد رشمها مع ملابس الشماسه ثلاث رسوم، وهو يقول المزمور ٢٩ (أعظمك يا رب) وبعده المزمور ٩٢ (الرب قد ملك ولبس الجلال).

THE HYMN OF THE BLESSING

لحن البركة

We worship the Father of Light, and His only-begotten Son, and the Holy Spirit, the Trinity, one in essence

Ἦνονρωψυτ ἠΦιωτ ἠπιου-
ωινι: νεη Πεφωρηι ἠμονο-
ςενης: νεη Πιπνα ἠΠαρακ-
λητον: Ἰτριάς ἠνοουτςιος.

نسجد لأب النور، وإبنة الوحيد، والروح المعزي الثالوث المساوي.

Then they continue with the following hymn.

ثم يقولون هذا اللحن:



Hail to Mary the Queen: the unaged vine: that no farmer toiled: In whom was found the Cluster of life.

Χερε Μαρία Ἰουρω ἴβω
ἡἀλολι ἡἀτερδελλω: θεῆτε
ἡπεορωι ερωρωι ἔρος: ἀρχεω
πίσωαδ ἡτε ἴωνδ ἡδῆτς.

السلام لمريم الملكة
الكرمة غير الشائخة
التي لم يفلحها فلاح،
ووجد فيها عنقود الحياة.

The Son of God was truly: incarnate from the Virgin: She gave birth to Him. He saved us: and forgave us our sins.

Πωρηι ἡΦτ δεν ουμεθωι:
αυβιαρζ δεν ἴπαρθενος:
ασωιι ἡωοϋ αϋωτ ἡωον:
αϋχα νεννωβι ναν ἔβολ.

ابن الله بالحقيقة تجسد
من العذراء، ولدته
وخلصنا وغفر لنا
خطايانا.

You have found grace, O Bride: Many spoke of your honor: For the Logos of the Father: came and was incarnate of you.

Ἀρχεω ουῆωοτ ὠ
ταιωελετ: θανμηω ἀρχαχι
ἔπεταιὸ χε ἀπιλωσος ἡτε
Φιωτ: ἡαυβιαρζ ἔβολ ἡδῆτ.

وجدت نعمة يا هذه
العروس، كثيرون نطقوا
بكرامتك لان كلمة الاب
أتى وتجسد منك.

Who of the women of earth: became Mother of God but you: For while you are an earthly woman: you became Mother of the Creator.

Πω ἡῆωωι ετ θιχεν πικαχι:
αερωατ ἡΦτ ἔβηλ ἔρο: χε
ἡθο ουῆωωι ἡρεω ἡκαχι
ἄρεερ ματ ἡπιρεϋωντ.

أية امرأة على الارض
صارت أمّاً لله سواك،
لأنك امرأة أرضية
صرت أمّاً للباري.

Many women received honor: and gained the kingdom: but did not reach your honor: O you, the fair among women.

Δορωμη ἡ ῆωωι ὄταιο:
αρωαωμηι ἔτμετορω ἀλλα
ἡπορωφωθ ἔπεταιὸ θεθενε-
ωωδ δεν νιζιὸωι.

نساء كثيرات نلن
كرامات وفرن بالملكوت
لكن لم يبلغن كرامتك
أيتها الحسنة في النساء.



You are the high tower: in which the treasure was found: that is, Emmanuel: Who came and dwelt in your womb.

Ἦθος γαρ πε πικυρζος ετβοσι
ἐταρξευ πι ἀναωηι ἠδῆτη:
ἐτε φαι πε Εμμανουηλ:
ἐταρὶ ἀρψωπι ζεν τεννεχι.

أنت هي البرج العالی الذي وحدوا فيه الجواهر أي عمانوئیل الذي أتى وحل فی بطنك.

Let us honor the virginity: of the Bride without malice: the pure, the all holy: the Mother of God, Mary.

Μαρενταιο ἠτπαρθενια ἠτ
ψελετ ἠατκακία: τκαθαρος
ἠπανὰσιὰ τθεοτοκος Μαρια.

فلنكرم بتولية العروس التي بغير شر النقية الكلية القدس والدة الاله مريم.

You are exalted more than the heaven: You are honored more than the earth: and all creation therein: for you became the Mother of the Creator.

Αρεβισι ἐροτε τφε τεται-
νοτ ἐροτε πκαρι νευ σωτ
νιβεν ἐτε ἠδῆτη: χε ἀρε-
ερωατ ἠπρερςωντ.

إرتفعت أكثر من السماء وأنت أكرم من الارض وكل المخلوقات التي فيها لانك صرت أمّاً للخالق.

You are truly: the pure bridal chamber: of Christ the Bridegroom: according to the prophetic voices.

Ἦθος γαρ ἀληθως πια
ἠψελετ ἠκαθαρος : ἠτε Πχς
πινρωφιος κατα νισωη
ἠπρωφητικον.

أنت بالحقيقة الخدر النقي الذي للمسيح الختن كالاصوات النبوية.

Intercede on our behalf: O Lady of us all the Mother of God: Mary the mother of our Savior: that He may forgive us our sins.

Αρι πρεσβεριν ἐρρηι ἐχων ὠ
τενβοις ἠνηβ τηρεν τθεοτο-
κος Μαρια θωατ ἠηης Πχς
ἠτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

إشفعى فينا يا سيدتنا كلنا السيدة مريم والدة الاله أم يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

The following hymn may be said during the feasts and during the processions.

يمكن أن يقال هذا اللحن في الأعياد وفي الدورات.



THE HYMN OF PEACE

لحن يا ملك السلام

O King of peace,
grant us Your
peace, establish for
us Your peace, and
forgive us our sins.

Ποῦρο ἴτε τῆριρηνη: υοι
νᾶν ἴτεκῆριρηνη: σευνι νᾶν
ἴτεκῆριρηνη: χᾶ νεννοβι
νᾶν εβολ.

يا ملك السلام إعطنا
سلامك قرر لنا سلامك
وإغفر لنا خطايانا.

Disperse the
enemies, of the
Church, fortify her
and, establish her
forever.

Χωρ εβολ ἴννιχαχι: ἴτε τ-
εκκλησιᾶ: ἀρισοβτ ερος
ἴνεσκιω ψᾶ ενεε.

فرق أعداء الكنيسة،
وحصنها، فلا تتزعزع
إلي الأبد.

Emmanuel our
God, is among us
now, in the glory of
His Father, and the
Holy Spirit.

Ευμανοηλ Πεννοτῆ: ῥεν
τενωητ ῆνοτ: ῥεν ἴωοτ
ἴτε Περωτ: νευ Πιπνευα
εθοραβ.

عمانويل إلهنا في
وسطنا الآن، بمجد أبيه
والروح القدس.

May He bless us
all, purify our
hearts, and cure the
maladies, of our
souls and bodies.

ἴτεψῆμοτ ερον τηρεν:
ἴτεψτορβο ἴνενεητ:
ἴτεψταλδο ἴνιψωνι: ἴτε
νενψτχη νευ νενσωα.

ليباركنا كلنا، ويطهر
قلوبنا، ويشفي أمراض
نفوسنا وأجسادنا.

We worship You O
Christ, with Your
Good Father, and
the Holy Spirit, for
You have risen and
saved us.

ῤενορωψτ ἴυοκ
ὠΠιχριστος: νευ πεκιωτ
ἴᾶσαθος: νευ Πιπνευα
εθοραβ: χε ακτωνκ ακωτ
ἴυον ναι νᾶν.

نسجد لك أيها المسيح
مع أبيك الصالح
والروح القدس لأنك
قمت وخلصتنا.



After this, the priest shall bow to God and shall ask his brothers the priests to absolve him and pray on his behalf. Then he ascends to the altar and places the vessels before him and signs them three times, saying, "In the name of the Father...." (*ἕν ᾠραῖν*) and "Blessed be God the Father...." (*Ἰσαρωρτ*). He then takes out the vessels and prepares the altar while saying the Prayer of Preparation inaudibly.

ويعد ذلك، يخضع الكاهن للرب ويضرب مطانيه لأخوته الكهنة ويسألهم الحل والصلاة من أجله. ثم يصعد إلى الهيكل ويقبل المذبح ويحل الأنيه من رباطها بعد رسمها ثلاث رشوم وهو يقول: *ἕν ᾠραῖν* و *Ἰσαρωρτ* ثم يفرش المذبح ويصلى أثناء ذلك صلاة الاستعداد سرًا.

THE PRAYER OF PREPARATION

O Lord, who know the hearts of all, who are holy, and who rest amidst Your saints; who alone are without sin and who are mighty to forgive sins; You, O Lord, know my unworthiness and my unfitness, and my unmeetness that I should draw near unto this, Your holy service. I have no boldness to draw near and open my mouth before Your holy glory, but according to the multitude of Your tender mercies pardon me a sinner. And grant to me that I may find grace and mercy at this hour,

Here, as the priest continues to pray, he uncovers the chalice and arranges it on the altar, together with the paten and the spoon.

and send me strength from on high that I may begin and be made fit and finish Your holy service according to Your pleasure, according to the good pleasure of Your will, and for a sweet savor of incense. Even so, O our Master, be with us; take part with us in this matter. Bless us, for You are the forgiveness of our sins, the light of our souls, our life, our

صلاة الإستعداد

أيها الرب العارف قلب كل أحد. القدوس المستريح في قديسيه. الذي بلا خطيه وحده، القادر على مغفرة الخطايا. أنت ياسيدي تعلم أني غير مستحق ولا مستعد ولا مستوجب لهذه الخدمه المقدسه التي لك. وليس لي وجه أن أقترب وأفتح فمي أمام مجدك المقدس بل ككثره رافاتك أغفر لي أنا الخاطي وأمنحني أن أجد نعمه ورحمه في هذه الساعه

هنا يكشف الكاهن الكأس ويضعها على المذبح مع الصينية والمستبر.

وأرسل لي قوه من العلاء لكي أبتدئ وأهيئ وأكمل خدمتك المقدسه كما يرضيك كمسرة أرادتك رائحة بخور. نعم ياسيدنا كن معنا. أشترك في العمل معنا. باركنا. لأنك أنت هو غفران خطايانا، وضياء أنفسنا، وحياتنا وقوتنا ودالتنا. وأنت الذي نرسل لك الى فوق المجد والأكرام والسجود أيها الأب



strength, and our confidence. You are He unto whom we ascribe glory, land honor and worship, O Father and Son and Holy Spirit, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

While reciting the Prayer of Preparation, the priest wipes the vessels and arranges them in their places. He then says the following prayer inaudibly.

You, O Lord, have taught us this great mystery of salvation. You have called us, Your lowly and unworthy servants, to be servants of Your holy altar. O our Master, make us worthy, in the power of Your Holy Spirit, to finish this service, so that without falling into condemnation before Your great glory we may offer up unto You a sacrifice of praise, glory, and great beauty in Your sanctuary. O God, who gives grace, who sends forth salvation, who works all in all; grant, O Lord, that our sacrifice may be accepted before You for my sins and for the ignorance of Your people. For behold, it is holy according to the gift of Your Holy Spirit in Christ Jesus our Lord. Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto , You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Then the priest bows down in front of the sanctuary and stands on the right side of its door. They begin distribute the psalms. On Sundays all throughout the year, the Terce and Sext hours, together with their gospel reading and their litanies, are prayed. But during fasts and on Wednesdays and Fridays the none hour is added. In the lent and Jonah's Fasting the Vespers and Compline hours are added and prayed together with their gospel reading and their litanies, but in

والأبىن والروح القدس الآن وكل أوان والى دهر الدهور أمين.

وفى إثناء تلاوة صلاة الاستعداد يمسح الكاهن الأواني ويضع كلأ فى مكانه وإذا انتهى من ذلك يقول هذه الصلاة أيضاً سرأ.

أنت يارب علمتنا هذا السر العظيم الذى للخلاص، أنت دعوتنا نحن الأذلاء غير المستحقين عبيدك، لنكون خداماً لمذبحك المقدس. أنت ياسيدنا إجعلنا مستوجبين، بقوة روحك القدوس إن نكمل هذه الخدمة، لكى بغير وقوع فى دينونة أمام مجدك العظيم، نقدم لك صعيدة البركة، مجدأ وعظم بهاء فى قدسك. اللهم معطى النعمة، مرسل الخلاص، الذى يفعل كل شئ فى كل أحد. أعط يارب أن تكون مقبولة أمامك ذبيحتنا عن خطايى وجهالات شعبك. ولانها طاهرة كموهبة روحك القدوس بالمسيح يسوع ربنا. هذا الذى من قبله يليق بك معه المجد والكرامة والعزة والسجود، مع الروح القدس المحيى المساوى لك الآن وكل أوان والى دهر الدهور. أمين.

ثم يسجد أمام الهيكل ويقف على يمين بابه ويبتدى بتوزيع صلاة المزامير فى أيام الأحاد بطول السنة تقال مزامير الساعتين الثالثة والسادسة معا بأنجيلهما وقطعهما. أما فى أيام الصوم والأربعاء والجمعة فتقال مزامير الساعة الثالثة بأنجيلها وقطعها ويتلوها مزامير الساعتين السادسة والتاسعة معا بأنجيلهما وقطعهما. وفى أيام الصوم الكبير وصوم يونان تقال المزامير حتى



the Major Feasts of the LORD, the psalms are not prayed as they were recited in the Paramoun liturgy. The prayers end with: Hail to you, We exalt you, the Creed and LORD Have Mercy 41 times.

The priest kisses the altar, then washes his hands three times, saying the first time: Purge me with hyssop, and I shall be clean; wash me, and I shall be whiter than snow. [Ps. 50:7]

The second time, he says: Fill me with joy and gladness; let the bones which You have broken rejoice. [Ps. 50:8].

The third time, he says: I wash my hands in innocence, and, go about Your altar, O LORD, that I may proclaim the voice of Your praise. Alleluia [Ps. 25:6-7].

Then the priest wipes his hands slightly with a white linen veil. During the Offering of the Lamb, he stands at the door of the sanctuary facing west, holding in his hand a silk veil. Then the loaves and the wine are presented to him, which he examines carefully. The deacon stands beside him, having in his right hand a silk veil on which to receive the cruet of wine, and in his left hand a candle to lighten the loaves and the wine while the priest examines them.

Before the priest chooses the Lamb, which is the offering loaf, he makes the sign of the cross three times over the loaf and the wine, saying, "In the name of the Father (**ἕν φραν**)" and "Blessed be God the Father ... (**Ἰσαυρωρτ**)" He takes the Lamb in the palm of his left hand and wipes the top and the bottom with his right hand, saying:

الساعة الثانية عشرة كل ساعه بأنجيلها وقطعتهما. أما في الأعياد السبديه الكبيرة فلا توزع مزامير لأنها تكون تليت في قداس البرامون وهو الذى يسبق العيد استعدادا له، وتختتم المزامير بالسلام لك ونعظملك والأمانه وكيريى ليسون ٤١ مره.

وأثناء ذلك يقبل الكاهن المذبح ثم يغسل يديه ثلاث دفعات وهو يقول فى الدفعه الأولى: تنضح على بزوفاك فأطهر، تعسلنى فأبيض أكثر من الثلج. (مز ٥٠:٧)

وفى الدفعه الثانيه: تسمعنى سرورا وفرخا فتبتهج عظامى المتواضعه. (مز ٥٠:٨)

وفى الدفعه الثالثه: أغسل يدي بالنقاوه وأطوف حول مذبحك يارب كى أسمع صوت تسيبك. (مز ٢٥:٦-٧)

ثم ينشف يديه قليلاً في ستر كتان ابيض نظيف. وعند تقديم الحمل يقف بباب الهيكل متجها إلى الغرب ويبيده لفافة حرير فيقدمون له الحمل وقارورة الخمر فيفحص القربان جيدا ويقف الشمساس بجانبه ويبيده اليمنى لفافة حرير لأخذ قارورة الخمر ويبيده اليسرى شمعة ينيرها على الحمل والخمر حين فحصهما الكاهن.

ويختار منه حملا بلا عيب ويرشمه بقارورة الخمر ثلاثة رشوم وهو يقول **ἕν φραν** و **Ἰσαυρωρτ** بكمالها. ويسلم القاروره بعد ذلك للشماس الخادم، ويأخذ الحمل على راحة كفه اليسرى ويبل أطراف أصابعه اليمنى بالخمر ويمسحه فوق وأسفل على مثال الصليب. ثم يعود للمذبح وهو يقول من صلاة الاستعداد سرا:



Grant, O Lord, that our sacrifice may be accepted before You for my sins and for the ignorance of Your people. For behold, it is holy according to the gift of Your Holy Spirit, in Christ Jesus our Lord. Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

أعطى يارب أن تكون مقبولة أمامك ذبيحتنا عن خطايای وجهالات شعبك لأنها طاهره كموهية روحك القدس بالمسيخ يسوع ربنا. هذا الذى من قبله المجد والأكرام والعز والسجود تليق بك معه، مع الروح القدس الآن وكل أوان والى دهر الدهور كلها. آمين.

Then the priest tips of the fingers of his right hand with water and holds the Holy bread in his left hand and smoothes it with water as an example of the pure baptism. Then he mentions those whom he desires to remember, especially those on whose behalf the offering is made. And for Christians in general, and for his family, he says:

ويبل اطراف اصابعه بالماء ويحمل القربان على يده اليسرى ويمسحه على مثال العماد الطاهر. ثم يذكر من يريد وبالأخص من قدم القربان عنه. وأيضاً من يريد أن يذكره من الأحياء والأموات، وعن المسيحيين وعن أهله:

Remember, O Lord, Your orthodox Christian servants, each one by his name and each one by her name.

اذكر يارب عبيدك المسيحيين الأرثوذكسيين كل واحد باسمه، وكل واحد باسمها.

and for his kins in particular, he says:

وأقاربه خصوصاً يقول:

Remember, Lord, my father, my mother, my brothers, and my kins in the flesh, and my spiritual fathers. Keep those who are living, by the angel of peace, and repose those who have departed.

اذكر يارب ابي وأمى وأخوتى، وأقربائى الحسديين وأبائى الروحيين، فالأحياء إحتفظهم بملاك السلام، والمضجعين نرحمهم.

And for himself, he says:

وعن ذاته يقول:

Remember, Lord, my weakness, I the poor- and forgive me my many sins.

اذكر يارب ضعفى، انا المسكين، واغفر لى خطايای الكثيرة.

After completing the above, the priest covers the loaf with a silk veil and holds it to the top of his forehead, and the deacon does the same with the 'cruet of wine. Then they encircle the altar once preceded by a deacon bearing a lighted taper.

وإذا تكامل ذلك يلف الحمل (القربانه) بلفافه من الخريز ويضعها على رأسه، وكذلك الشماس يلف القاروره ويرفعها بيده خلف الكاهن ويمسك بيده الأخرى شمعته. ويقف الكاهن بباب الهيكل متجها للشعب ثم يقول:



THE PROCESSION OF THE LAMB

دورة الحمل

PRIEST:

Glory and honour, honor and glory to the All-Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit.

Peace and edification to the one, only, holy, catholic, and apostolic Church of God. Amen.

Remember, O Lord, those who have brought to You these gifts, and those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought. Give them all the heavenly reward.

Πιοτηβ:

Οὔωοῦ νεμ οὔταιο: οὔταιο
νεμ οὔωοῦ: ἡτπανὰσιὰ
τριάς Φιωτ νεμ πῶηρι νεμ
πιΠνευμα ἔθοῦαβ.

Οὔεῖρηνη νεμ οὔκωτ
ἔχεν τῶτὶ ἡμᾶτατς ἔθῶ
ἡκαθολικη ἡἀποστολικη
ἡεκκλῆσια ἡτε Φτ: ἄμην.

Δριφμενὶ Ποc ἡνηἔταῖνι
νακ ἔβονη ἡναι Δωρον: νεμ
νηἔταῖνον ἔχωοῦ:νεμ
νηἔταῖνον ἔβοληιτοτοῦ:
μοι ηωοῦ τηροῦ ἡπιβεχε
πιἔβολᾶεν ηιφῆοῖ.

:الكاهن

مجدا وأكراما اكراما
ومجدا للثالوث الأقدس
الآب والأبن والروح
القدس.

سلاما وبنينا لكنيسة الله
الواحد الوحيد المقدسه
الجامعه الرسوليّه. أمين.

أذكر يارب الذين قدموا
لك هذه القرابين والذين
قدمت بواسطتهم أعطهم
كلهم الأجر السماوي.

The priest goes around the altar one time and the deacon follows him saying:

ثم يطوف الكاهن وخلفه الشماس حول
المذبح دورة واحدة وأثناء ذلك يقول
الشماس:

**DEACON:****Πιρερωεωυ:****الشماس:**

Pray for these holy and precious gifts, our sacrifices, and those who have brought them. Lord have mercy.

Προσευχασθε ὑπερ των
ἀστων τιμωων δωρον
τοϋτων κε θυσιωων ἡμωων κε
προσφεροντων: Κυριε
ἐλεησον.

صلوا من أجل هذه
القرايين المقدسه
الكريمه وضحايانا
والذين قدموها. يارب
إرحم.

PRIEST: *(inaudibly)***الكاهن:** *(سراً)*

Remember, O Lord, all who have bidden us to remember them in our prayers and supplications. May the Lord remember them in His kingdom which is in heaven.

اذكر يارب كل الذين أوصونا أن نذكرهم في
سؤالتنا، وطلباتنا، الرب يذكرهم في ملكوته
الذي في السموات.

On Saturdays and Sundays (except during the Great Fast), on feasts of our Lord, and on all non-fasting days, the congregation chants from Psalm 117.

يقول الشعب في الأعياد وأيام الأحاد.

CONGREGATION:**Πιλαος:****الشعب:**

Alleluia. This is the day the Lord has made; let us rejoice and be glad in it. O Lord, save us. O Lord, ease our ways. Blessed is He who comes in the name of the Lord. Alleluia.

Ἀλληλοια. Φαι πε πιεροοϋ
ἐτα Ποc θαμιοϋ: μαρεν-
θεληλ ἠτενοϋνοϋ ἡμον
ἠζητη: ὠ Ποc εκεναρωεν: ὠ
Ποc εκεκοϋτεν νενωωιτ:
ἡμαρωοϋτ ἠχε φηεθνηοϋ
θεν φραν ἡ Ποc:
Ἀλληλοια .

هاللـيلويا. هذا هو
اليوم الذي صنعه الرب
فلنفرح ونبتهج فيه
يارب خلصنا. يارب
سهل سبلنا. مبارك الآتي
باسم الرب.
هاللـيلويا.



The priest, having come around to the front of the altar, faces East, and uncovers the loaf and places it in his left hand. Then the priest brings the loaf close to the cruet of wine in the deacon's right hand, which is covered with a silk veil, and three times he makes the sign of the cross over both, saying:

ثم يقف الكاهن أمام المذبح ووجهه نحو الشرق ويضع الحمل على يده اليسرى ويقربه للقارورة ويرشم قائلا:

PRIEST:

Πιοτηβ:

الكاهن:

In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God.

Ἦεν φραν ἠφιωτ νευ
πΨηρι νευ πιπνευα
εθοναβ ογνοττ ἠογωτ.

باسم الآب والأبن والروح القدس اله واحد.

At the first signing, he says:

في الرشم الأول يقول:

PRIEST:

Πιοτηβ:

الكاهن:

Blessed be God the Father, the Pantocrator. Amen.

Ϊσαρωοττ ἠχε Φτ φιωτ
πιπαντοκρατωρ. Δωην.

مبارك الله ضابط الكل. آمين.

DEACON:

Πιλαος:

الشماس:

Amen.

Δωην.

آمين.

At the second signing, he says:

في الرشم الثاني يقول:

PRIEST:

Πιοτηβ:

الكاهن:

Blessed be His only-begotten Son, Jesus Christ our Lord. Amen.

Ϊσαρωοττ ἠχε Πεφωονο-
γενης ἠΨηρι Ἰης Πχς
πενος. Δωην.

مبارك ابنه الوحيد يسوع المسيح ربنا. آمين.

**DEACON:****Πιλαος:****الشماس:**

Amen.

ΔΩΗΗ.

أمين.

*At the third signing, he says:**في الرسم الثالث يقول:***PRIEST:****Πιοτηβ:****الكاهن:**

Blessed be the Holy Spirit, the Paraclete. Amen.

**Ἰς μαρωοτ ἵχε πιπνευμα
εοτ ὑπαρκλητον: ἄωην.**

مبارك الروح القدس المعزى. أمين.

DEACON:**Πιρεφωεμψι:****الشماس:**

Amen.

One is the Holy Father. One is the Holy Son. One is the Holy Spirit. Amen. Blessed be the Lord God forever. Amen.

ΔΩΗΗ.**Ις Πατηρ ἄσιος: Ις Ἰσιος
ἄσιος: εν Πνευμα ἄσιον
ἄωην. Εὐλοσιτος Κυριος
ο Θεος Ις τοϋς εῶνας ἄωην.**

أمين. واحد هو الآب القدوس. واحد هو الابن القدوس. واحد هو الروح القدس أمين. مبارك الرب الاله الى الأبد. أمين.

Praise the Lord, all you nations; praise Him all you peoples; for His mercy is confirmed upon us, and the truth of the Lord endures forever. Amen. Alleluia.

**Πνεθνος τηροϋ εμοϋ εΠοϋ:
μαροϋεμοϋ εροϋ ἵχε
νιλαος τηροϋ: χε ἀπεϋναι
ταχρο εϋρηι εχων: οτοϋ ϣ-
μεθωμη ἵτε Ποϋ ωοπ
ωλαενεϋ: ἄωην. ἄλληλοϋια.**

يا جميع الأمم باركوا الرب ولتباركه جميع الشعوب لأن رحمته قد قويت علينا وحق الرب يدوم الى الأبد. أمين. هليلويا.



During this time, the priest places the loaf on the paten, beneath which is a silk veil. After this, the priest pours wine into the chalice, completely emptying the cruet. Then he pours water into the empty wine cruet and from it he adds a little water to the wine in the chalice (the proportion of water to wine being not less than a quarter and not more than a third), wipes the mouth of the cruet with a white veil, removes it from the altar, and says the following inaudibly:

ثم يضع القربانه فى الصينيه وتحتها لفافه .
وبعدها يصب الخمر فى الكأس ويمزجه
بقليل من الماء نحو الثالث ثم يصفى القاروره
جيدا ويعطيها للشماس. ويقول سرا:

PRIEST: (*inaudibly*)

الكاهن: (سراً)

Glory and honour, honour and glory to the All-Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

مجدا وأكراما اكراما ومجدا للثالوث الأقدس
للآب والأبن والروح القدس. الآن وكل أوان
والى دهر الدهور كلها. أمين.

CONGREGATION

Πιλαος:

الشعب:

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen. Alleluia.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε ἁγιω
Πνευματι: κε νυν κε ἄι κε
ις τοϋς ἑωνας των ἑωνων:
ἁλην. ἀλληλογυια.

المجد للآب والأبن
والروح القدس الآن
وكل أوان والى دهر
الدهور. أمين.
هليلويا.

PRIEST:

Πιοτηβ:

الكاهن:

Pray.

Ὡληλ.

صل.

DEACON:

Πιρεφωεμω:

الشماس:

Stand up for prayer

Επι προσευχη σταθητε.

للصلاة قفوا.



has brought us to this hour. Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

ὡς ἔρῃ ἐταίστην θαι.
 Ἰησοῦ ὀνομαρεντῆρο ἔροϋ
 ῥοπως ἡτεψαρεζῆρον: ᾔεν
 παιέζουθ εθοῦαβ φαι νευ
 νιέζουθ τηροῦ ἡτε πενωηδ:
 ᾔεν εἰρηνη νιβεν: ἡξε
 πιπαντοκρατωρ Ἰος
 Πεννοῦτ.

فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام، ضابط الكل الرب الهنا.

DEACON:

Πιρεψευεψι

الشماس:

Pray.

Προσευζασθε.

صلوا.

CONGREGATION:

Πιλαος:

الشعب:

LORD have mercy.

Κυριε ελεησον.

يا رب ارحم.

PRIEST:

Πιοῦηβ

الكاهن:

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, we thank You for every condition, concerning every condition, and in every condition; for You have covered us, helped us, guarded us, accepted us unto You,

Φηηβ Ἰος Φνοῦτ πιπαν-
 τοκρατωρ: Φιωτ ἡΠενος
 οροζ Πεννοῦτ οροζ Πενσω-
 τηρ Ἰησοῦς Πιχριστος. Ἰεν-
 ψεπῆμοτ ἡτοτκ κατα ζωβ
 νιβεν νευ εθεε ζωβ νιβεν
 νευ ᾔεν ζωβ νιβεν. Ἰε
 ακερσκεπαζιν εχωη: ακερ-
 βοηθην ερον: ακαρεζ ἔρον:

ايها السيد الرب الاله ضابط الكل ابو ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال لأنك سترتنا وأعتتنا وحفظتنا وقبلتنا اليك وأشفقت



spared us, supported us, and have brought us to this hour.

ἀκωοπτεν ἕροκ: ἀκτασο
ἕρον: ἀκττοτεν: ἀκεντεν
ῥα ἕρηι ἕταιοῦνοῦ θα.

علينا وعضدتنا وأتيت بنا الى هذه الساعة.

DEACON:

Pray that God have mercy and compassion upon us, hear us, help us and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times*;

And make us worthy to partake of the communion of His holy and blessed mysteries, for the remission of our sins.

Πρεψευεψι

Ἰωβλ ρινα ἵτε φνοῦτ και
και: ἵτεψυενεητ θαρον:
ἵτεψωτεψ ἕρον: ἵτεψερ-
βοηοιν ἕρον: ἵτεψβι ἵνιτρω
νεψ νιτωβλ ἵτε νη εθοῦαβ
ἵταψ ἵτοτοῦ ἕρηι ἕχων
ἐπιὰθαθον ἵνηοῦ νιβεν*:

ἵτε ψαιτεν ἵνεψιψα εθρενβι
ἕβολθεν τκοινωνια ἵτε
νεψμνστηριον εθοῦαβ:
ετσαρωοντ ἐπιχω ἕβολ
ἵτε νεννοβι.

الشماس:

أطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا. ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا فى كل حين*.

ويجعلنا مستحقين أن ننال من شركة أسراره المقدسة المباركة، لمغفرة خطايانا.

If the pope or a bishop is present, the following phrase is inserted.

وفى وجود الأب البابا أو الأسقف يضاف:

*And to keep the life and standing of our honoured father; Papa Abba

*ἵτεψἀρεε ἕπωνθ νεψ
ἵταρο ἕρατψ ἕπενιωτ
ετταιοοντ ἵαρχιερενσ παπα

*وأن يحفظ لنا وعلينا حياة وقيام أبينا الطاهر البابا البطريك



and his partner in
the liturgy, our
father the bishop
(metropolitan), Abba
.....

αββα (νιυ) νευ περκεωφηρ
`ηλιτογρζος πενιωτ
`νεπισκοπος (ωμτροπολη-
της) αββα (νευ)

الأنبا، وشريكه
(كاهن) فى الخدمة
الرسولية أبانا
الأسقف (المطران)
(أبائنا الأساقفة
المجتمعين معنا) المكرّم
الأنبا

CONGREGATION:

Πιλαος:

الشعب:

LORD have mercy.

Κυριε ελεησον.

يا رب ارحم.

PRIEST

Πιοτηβ:

الكاهن:

Therefore we ask
and entreat Your
goodness, O philan-
thropic one, grant us
to complete this holy
day, and all the days
of our life, in all
peace with Your
fear. All envy, all
temptation, all the
work of Satan, the
counsel of wicked
men and the rising
up of enemies, hid-
den and manifest,

Εθε φαι τοντσο ογοζ
τεντωβε `ητεκμετασταθος
πιαιρωμι: ωηις ναν εθρεν-
χωκ εβολ ωπαικεεζοογ
εθογαν φαι: νευ νιεζοογ
τηρογ `ητε πενωνηδ: θεν
ζηρηνη νιβεν νευ τεκροτ.
φθονος νιβεν: πιρασωο
νιβεν: ενερσια νιβεν `ητε
`πκατανας: πσοβνι `ητε θαν-
ρωμι εγζωογπνα νευ πτω-
νγ επωωι `ητε θανχαχι νη
ετρηπ νευ νη εθογωνε
εβολ.

من أجل هذا نسأل
ونطلب من صلاحك
يامحب البشر أمنحنا أن
نكمل هذا اليوم المقدس
وكل أيام حياتنا بكل
سلام مع خوفك كل
حسد وكل تجربته وكل
فعل الشيطان ومؤامرة
الناس الأشرار وقيام
الأعداء الخفيين
والظاهرين.



The priest lowers his head towards the East and signs himself with the cross, saying:

يطامن الكاهن رأسه إلى الشرق ويرشم ذاته
بمثال الصليب قائلاً:

take them away from us **Αλιτοῦ ἐβὼλ θάρων**

انزعها عنا.

Then he turns towards the west from his right and makes the sign of the cross over the people, saying the following.

ثم يلتفت إلى الغرب عن يمينه ويرشم الشعب قائلاً:

If the pope or a bishop is present, he makes the sign of the cross over the people and says the following instead of the priest.

إذا كان الأب البابا أو الأسقف حاضراً فهو الذى يرشم الشعب ويقول ذلك.

and from all Your people, **νεῦ ἐβὼλ θὰ πεκλαδος τηρεῖ**

وعن سائر شعبك.

Then he turns towards the East, making the sign of the cross on the altar, saying:

ثم يلتفت إلى الشرق ويرشم على المذبح قائلاً:

and from this table, **νεῦ ἐβὼλ θὰ ταίτραπεζα θαί**

وعن هذه المائدة.

and from this holy place that is Yours. **νεῦ ἐβὼλ θὰ παιῶα εἶθῖ
ντακ φαί.**

وعن موضعك المقدس هذا.

Then he continue saying:

ثم يكمل قائلاً:

**PRIEST:**

But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You Who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy. *And lead us not into temptation, but deliver us from evil.*

Πιοτηβ:

ΠΗ Δε εΘΝΑΝΕΥ ΝΕΩ ΝΗ
εΤΕΡΝΟΥΡΙ ΣΑΘΝΙ ΰΰΩΟΥ
ΝΑΝ: ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΕΤΑΚΨ
ΰΠΙΕΡΨΥΨΙ ΝΑΝ: Ε ΖΩΜΙ ΕΧΕΝ
ΝΙΖΟΥ ΝΕΩ ΝΙΒΛΗ: ΝΕΩ ΕΧ-
ΕΝ ΨΧΟΥ ΤΗΡΣ ΝΤΕ ΠΙΧΑΧΙ.
ΟΥΟΖ ΰΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΒΟΨΝ ΕΠΙ-
ΡΑΧΜΟC: ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛ
ΖΑ ΠΙΠΕΤΖΩΟΥ.

الكاهن:

أما الصالحات والنافعات فارزقنا ايها لأنك أنت الذى أعطيتنا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوة العدو ولا تدخلنا فى تجربته لكن نجنا من الشرير.

PRIEST: (inaudibly)

By the grace, compassion, and Love of mankind, of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour Jesus Christ. Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

يقول الكاهن: (سراً)

بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللواتى لأبنك الوحيد الجنس ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذى من قبله المجد والكرامه والعزه والسجود. تليق بك معه ومع الروح القدس المحيى المساوى لك. الآن وكل أوان والى دهر الدهور. آمين.

CONGREGATION:

Saved. Amen. And with your spirit.

Πιλαοc:

ΣΩΘΙC ΑΜΗΝ ΚΕ ΤΩ ΠΝΕΨΜΑ-
ΤΙC CΟΥ

الشعب:

خلصت حقاً ومع روحك.

In the presence of the pope or bishop, the congregation chants:

وفى حضور الأب البطريرك أو أحد الأباء المطارنه يقولون:

**CONGREGATION:****Πιλαος:****الشعب:**

O all you wise men of Israel, the makers of golden thread, make a robe of Aaron befitting the honour of the priesthood:

Μισαβεν τηρου ἴτε Πισ-
ραηλ: νηἕτερρωβ ἕνικαπ
ννουβ: μαθαυιὸ ἵνουῶθην
ἴτε Δαρων κατα ἵπταιὸ ἵτ-
μετοῦθἑβ:

ياكل حكماء أسرائيل
صناع خيوط الذهب
أصنعوا ثوبا هارونيا
لائقا بكرامة كهنوت:

of our honoured father, the high priest, Pope Abba (.....), and our father the bishop (metropolitan), Abba (.....), the beloved of Christ.

Ἰπενιωτ εἵταιηοῦτ ἵαρχι-
ἕρεῦς παπα αββα (.....): νεῦ
πενιωτ νεἵπισκοπος (ῶῤτρο-
πολιτης): αββα (.....)
νιμενριτ ἴτε Πιῤριστος.

أبينا المكرم رئيس
الكهنة البابا أنبا
(.....). وأبينا الأسقف
(المطران): أنبا (.....)
أحباء المسيح.

Then the priest prays inaudibly the Prayer of the Prothesis of the Bread and the Wine to the Son.

وأثناء ذلك يقول الكاهن فوق المذبح صلاة تقدمه الخبز والكأس سرا:

PRIEST: (inaudibly)**الكاهن: (سراً)**

O Master, Lord Jesus Christ, the co-eternal Logos of the unblemished Father, who are of one essence with Him and the Holy Spirit for You are the living bread which came down from heaven and formerly made Yourself a lamb without spot for the life of the world-we ask ' and entreat Your goodness, O Lover of Mankind,

أيها السيد الرب يسوع المسيح الشريك الذاتي وكلمة الأب غير الدنس المساوى له مع الروح القدس أنت هو الخبز الحي الذي نزل من السماء . سبقت أن تجعل ذاتك حملا بلا عيب عن حياة العالم. نسألك ونطلب من صلاحك يامحب البشر



The priest points with his hand to the bread set before him on the paten.

هنا يشير بيديه إلى الخبز الموضوع أمامه
في الصينية قائلاً:

show Your face upon this bread

أظهر وجهك على هذا الخبز

He points to the wine set before him in the chalice.

ويشير بيديه إلى الخمر الموضوع أمامه في
الكأس قائلاً:

and upon this cup, which we have set upon

وعلى هذه الكأس هذين اللذين وضعناهما

He points to the altar, saying:

ثم يشير إلى المذبح قائلاً:

this, Your priestly table

على هذه المائدة الكهنوتية التي لك.

He makes the sign of the cross three times over the bread and wine together, saying at the first signing:

ههنا يرشم على الخبز والكأس معاً ثلاثة
رشوم. ففي الرشم الأول يقول:

Bless them,

باركهما،

and at the second signing:

في الرشم الثاني يقول:

sanctify them,

قدسهما،

and at the third signing:

وفي الرشم الثالث يقول:

purify them and change them,

طهرهما وأنقلهما،



He points with his hand to the bread in particular.

ثم يشير إلى الخبز خاصة قائلاً:

in order, that, on the one hand, this bread may indeed become Your holy Body,

لكي هذا الخبز يصير جسدك المقدس

He points with his hand to the chalice in particular.

ثم يشير إلى الكأس خاصة قائلاً:

and, on the other hand, the mixture which is in this cup indeed Your precious Blood.

وهذا المزيج الذى فى هذه الكأس يصير دمك الكريم

And may they become for all of us a partaking, healing, and salvation of our souls, our bodies, and our spirits. For You are our God, and glory is due unto You, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

ولیکن لنا جميعاً ارتقاء وشفاء وخلصاً لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا لأنك أنت هو الهنا الذى يليق بك المجد مع أبينا الصالح والروح القدس المحيى المساوى لك الآن وكل أوان والى دهر الدهور كلها. أمين.

Then the priest covers the oblation with a veil and the chalice with another veil. He covers both with the prospheryne, together with the deacon who is facing him; the priest then places another veil upon the prospheryne. He kisses the altar and then goes to the south side of it and makes a prostration towards the East, thanking the Lord who has made him worthy of this holy service. This is all done as he says the Absolution to the Son inaudibly:

ثم يضع الكاروبيم (القبة) على الحمل بالصينية ويغطيها بلفافة وكذلك يغطي الكأس بلفافة أخرى ويرفع الشماس الأبروسفارين ويسلم طرفه الأمامى للكاهن ليغطي به الكأس والصينية بأحتراس وتحفظ ويضع فوقه لفاقة، يفعل هذا بينما هو يقول تحليل الأبن سرّاً:



PRIEST: (*inaudibly*)

الكاهن: (سراً)

O Master, Lord Jesus Christ, the only-begotten Son and.. Logos of God the Father, who has broken every bond of our sins through His saving, life-giving sufferings; who breathed into the face of His holy disciples and saintly apostles, and said to them, "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained." You also now, O our Master, have given grace through Your holy apostles to those who for a time labor in the priesthood in Your holy Church to forgive sin upon the earth and to bind and to loose every bond of iniquity. Now also we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, for Your servants, my fathers and my brethren, and my weakness, those who bow their heads before Your holy glory. Dispense to us Your mercy and loose every bond of our sins, and, if we have committed any sin against You knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed or word, or from faintheartedness, O Master who know the weakness of men, as a Good One and Lover of Mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins, bless us, purify us, absolve us, and all Your people. Fill us with Your fear and straighten us for Your holy good will, for You are our God, and the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

أيها السيد الرب يسوع المسيح ابن الله الوحيد وكلمة الأب الذي قطع كل رباطات خطايانا من قبل آلامه المخلصه المحييه، الذي نفخ في وجه تلاميذه القديسين ورسله الأطهار وقال لهم اقبلوا الروح القدس من غفرتم لهم خطاياهم غفرت ومن أمسكتموها عليهم أمسكت . أنت الآن أيضا ياسيدنا من قبل رسلك الأطهار أنعمت على الذين يعملون في الكهنوت كل زمان في كنيستك المقدسه أن يغفروا الخطايا على الأرض ويربطوا ويحلوا كل رباطات الظلم . الآن أيضا نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر عن عبيدك، آبائي واخوتي، وضعفى، هؤلاء المنحنيين برووسهم أمام مجدك المقدس ارزقنا رحمتك واقطع كل رباطات خطايانا، وان كنا أخطأنا اليك فى شئ يعلم أو بغير علم أو بجزع القلب أو بالفعل أو بالقول أو بصغر القلب، فأنت أيها السيد العارف بضعف البشر كصالح ومحب البشر اللهم انعم علينا بغفران خطايانا. باركنا، طهرنا، حاللنا. وحال سائر شعبك. املأنا من خوفك وقومنا الى ارادتك المقدسه الصالحه، لأنك أنت الهنا ويليق بك المجد والكرامه والعز والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيى السماوى لك الآن وكل أوان والى دهر الدهور. آمين.

Then the priest rises and kisses the altar, and proceeds to the north side of the altar, and the deacon who is serving prostrates before him, and the priest stretches out his hand on the deacon and blesses him. Then both of them kiss the altar. Coming down from the altar, the priest and the rest of the deacons walk backwards, their faces set to the East, and they put their left foot

ويقبل المذبح ويسجد إلى الشرق. ثم ينهض ويقبله ويطوف حوله ويضرب له الشمس الخديم مطانية، فيمد يده وبياركه. ويقبل كل منهما المذبح وينزلان منه مع باقى الخدام وكلّ منهم وجهه إلى الشرق ويكون نزولهم برجلهم اليسرى ثم يسجدون أمام الهيكل



first. Then they prostrate themselves before the door of the sanctuary, and one of the priests who are present reads the Prayer of Absolution. If the pope, a metropolitan, or a bishop is present, he reads this prayer. If only one priest is present, he reads it while standing behind the servants.

ويسجد ويصلى أحد الكهنة تحليل الخدام أو يقف هو أمام الهيكل ويقول ووجهه متجه دائماً نحو الغرب. وإن كان الأب البابا أو المطران أو الأسقف حاضراً فهو الذى يقوله. بينما الكل (شماسة وشعب) ساجدين:

On the days of the **fast of Jonah** and the days of the **Great Lent**, after the thanksgiving prayer, the congregation chants after (**ΩΘΙC ΔΑΥΗΝ**) the following from Psalms 86.

وفى أيام الصوم المقدس وصوم نينوى بعد صلاة الشكر. تقال (**ΩΘΙC ΔΑΥΗΝ**) ثم هذه الأعداد من المزمور ٨٦:

CONGREGATION:

His foundations are in the Holy Mountains, the Lord loves the gates of Zion, more than all the dwellings of Jacob. Glorious things are spoken of you, O city of God. Alleluia

Zion the mother will say: a man and that man was born in her. The Most-High Himself has founded her forever. Alleluia.

ΠΙΛΑOC:

Μεγαλεν δειν νιτωον
εθοταβ: ἀποC μει ἠνιπυλη
ἠτε Cιων: εζοτε νιμα
ἠγωπι τηροῦ ἠτε Ιακωβ:
αρχαχι εθβητ ἠθαν εβηοῦ
εῤταιηοῤτ: τβακι ἠτε Φτ.
ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ

Cιων τμαγ ναχοC: χε
οῤρωμῤ νεμ οῤρωμ
αρχωπι ἠδητC: οτοε νθοε
πετβοC: αρχιCεντ ἠμοC ψα
ενεε: ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ.

الشعب:

أساساته فى الجبال المقدسة. احب الرب ابواب صهيون أفضل من مساكن يعقوب. تمجيدات قيلت عنك يامدينة إلهنا. هلاليلويا.

الأم صهيون تقول: إن أنساناً وأنساناً صار فيها. وهو العلى قد أسسها الى الأبد. هلاليلويا.

Then the priest says (**Κλινόμεν τα ζονατα**), he bows down in front of the altar, comes down from the altar and says the Absolution of the Servants while his face is towards the east:

ثم يقول الكاهن (اكلينومين طاغوناتا) وهو ساجد أمام المذبح ثم ينزل من الهيكل ليقول تحليل الخدام ووجهه نحو الشرق:



THE ABSOLUTION OF THE SERVANTS

تحليل الخدام

The priest makes the sign of the cross at each of the following times:

1. eastward on the serving priests;
2. eastward on the deacons;
3. turning northward, on the rest of the servants;
4. turning westward, on the entire congregation; and
5. turning to the East, on himself.

Then he says the absolution of the Servants

يرشم الكاهن بمثال الصليب على كل من الأتي:

١. الكهنة الخدام شرقاً رشمأ واحداً.
٢. الشماسة شرقاً رشمأ واحداً.
٣. يلتفت ويرشم بحرياً باقى الخدام الوقوف فى الخورس.
٤. يلتفت ويرشم الشعب كله غرباً.
٥. يلتفت إلى الشرق ويرشم ذاته.

ثم يقول تحليل الخدام ووجهه نحو الشرق:

PRIEST:

May Your servants, ministers of this day, the hegumen(s), the priest(s), the deacon(s), the clergy, and all the people, and my weak self, be absolved from the mouth of the All-Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit; and from the mouth of the one, only, holy, catholic, and apostolic Church; and from the mouths of the twelve apostles; and from the mouth of the Beholder of God, the

ΠΙΟΤΗΒ:

Μεκέβιαικ πρεψευωπι ντε παιεζουφ φαι: πιηζουμενος. ιε πιπρεσβυτερος: νευ πιδιακων: νευ πικληρος: νευ πιλαος τηρψ: νευ ταμετρωβ. Ενεωπι εροι ηρεωε: εβολδεν ρωσ ητπαναγια Τριας: Φιωτ νευ πιωηρι νευ πιπνευμα εωφ. Μευ εβολδεν ρωσ ητνωι υμαγατς εωφ ηκαθολικη ηαποστολικη ηεκκλησια. Μευ εβολδεν ρωων υπιμετςναφ ηαποστολος. Μευ εβολδεν ρωψ υπιθεωριμος

الكاهن:

عبيدك خدام هذا اليوم القمص (القمامسه) (أوالقس) (والقسوس) والشماس (الشمامسه) والأكليروس وكل الشعب وضعفى يكونون محاللين من فم الثالوث الأقدس الأب والابن والروح القدس ومن فم الكنيسه الواحده الوحيدة المقدسه الجامعه الرسولييه ومن افواه الأثنى عشر رسولا ومن فم ناظر الاله الانجلى



Evangelist Saint Mark, the apostle and martyr; the patriarch Saint Severus; our teacher Dioscorus; Saint Athanasius the Apostolic; Saint Peter the holy martyr and high priest; Saint John Chrysostom; Saint Cyril; Saint Basil; and Saint Gregory; and from the mouths of the three hundred and eighteen assembled at Nicea; the one hundred and fifty at Constantinople; and the two hundred at Ephesus; and from the mouth of our honoured father the high priest, Abba (.....); and from the mouth of his partner in the liturgy, our honoured father the bishop (metropolitan), Abba (.....); and from the mouth of my abject self. For blessed and full of glory is Your holy name, O Father and Son and Holy Spirit, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Ἰὲν ἄγγελος τῆς Μαρκοῦ
 πᾶποστολος εὐὸν ὄνοσ
 ὑμάρτυρος. Νεὺ ππατριαρ-
 χης εὐὸν Σεῦρος: νεὺ
 πενσαδ Διοσκορος: νεὺ
 πᾶσιος Ἀθανασίος πᾶποστ-
 ολικός: νεὺ πᾶσιος Πέτρος
 ἱερομάρτυρος παρχιῆρενς:
 νεὺ πᾶσιος Ἰωάννης
 πῆχρυσόστομος: νεὺ πᾶσιος
 Κιρίλλος. Νεὺ πᾶσιος Βα-
 σιλίος: νεὺ πᾶσιος Σρησο-
 ριος. Νεὺ ἐβόλθεν ρωὸν
 ὑπιτωουτ ὡε μετ ὡμην
 ἔταρωουτ δὲν Νικεα: νεὺ
 πῶε τετι ἵτε Κωσταντι-
 νουπολις: νεὺ νεὺ πῆσαν ὡε
 ἵτε Ἐφεσος. Νεὺ ἐβόλθεν
 ρωὸν ὑπενιωτ ετταινοῦτ
 νᾶρχιῆρενς ἀββα (.....).
 Νεὺ ἐβόλθεν ρωὸν
 ἵτα μετέλαχιστος. Χε
 ἕμαρωουτ ὄνοσ ἕμερ ἵωου
 ἵχε πεκραν εὐὸν Φιωτ νεὺ
 πῶηρι νεὺ πῆπνευμα εὐὸν. †
 νοῦ νεὺ ἵχοῦν νιβεν νεὺ ὡα
 ἔνερ ἵτε νῆνερ τηροῦ
 ἄμην.

مرقس الرسول الطاهر
 والشهيد والبطريرك.
 والقديس ساويرس
 ومعلمنا ديسقورس
 والقديس اثناسيوس
 الرسولى والقديس
 بطرس الكاهن والشهيد
 ورئيس الكهنة والقديس
 يوحنا ذهبى الفم
 والقديس كيرلس
 والقديس باسيليوس
 والقديس اغريغوريوس
 ومن أفواه الثلاثمائة
 والثمانية عشر
 المجتمعين بنيقيه والمئه
 والخمسين بالقسطنطينيه
 والمئتين بأفسس. ومن
 فم أبينا المكرم رئيس
 الكهنة البابا أنبا (.....)
 ومن فم حقارتى لأنه
 مبارك ومملوء مجدا
 اسمك القدوس أيها الأب
 والأبن والروح القدس
 الآن وكل أوان والى
 دهر الدهور كلها. آمين.



THE PRAYER OF INCENSE FOR THE PAULINE EPISTLE

أوشية بخور البولس

At the conclusion of this prayer, all rise, the priests kiss each other, and the serving priest makes a prostration before the door of the sanctuary towards the East, before going up to the altar and kissing it. Then the deacon gives the censer to the priest, who faces eastwards and offers the incense of the prayer of the Pauline Epistle. He makes the sign of the cross on the incense box three times, then puts five spoonfuls of incense into the censer, saying "Pray" (ΠΛΗΛ) and "Peace be with all" (Ιρηνη πασι). Then he says the Prayer of Incense of the Pauline Epistle to the Father.

ثم ينهض الجميع قائمين ويقبل الكهنة بعضهم. ويصافح الكاهن الخديم اخوته ويسجد قدام باب الهيكل إلى الشرق ويصعد إلى المذبح ويقبله. ويقف امام المذبح ويقدم له الشماس المجمرة. ويتجه الكاهن إلى الشرق ويرفع بخور البولس ويرشم درج البخور ثلاثة رشوم ويضع خمس أياذ بخور في المجمرة ويقول (ΠΛΗΛ) وأيضاً (Ιρηνη πασι) ثم يقول أوشية بخور البولس للآب وهي هذه:

PRIEST: (inaudibly)

الكاهن: (سراً)

O God, the Great, the Eternal, without beginning and without end, great in His counsel and mighty in His works, who are in all places and dwell with everyone, be with us also, our Master, in this hour, and stand in the midst of us all.

ياالله العظيم الأبدي الذى بلا بدايه ولا نهايه العظيم فى مشورته والقوى فى أفعاله الذى هو فى كل مكان وكائن مع كل أحد، كن معنا نحن أيضا ياسيدنا فى هذه الساعه وقف فى وسطنا كلنا.

Purify our hearts and sanctify our souls. Cleanse us from all sins which we have committed willingly and unwillingly, and grant to us to offer before You rational sacrifices and sacrifices of blessing.

طهر قلوبنا وقدس أنفسنا ونقنا من كل الخطايا التى صنعناها بأرادتنا وبغير ارادتنا وامنحنا أن نقدم أمامك ذبائح ناطقه وصعائد بركه.



DEACON: (*inaudibly*)

Προερχόμενυ:

الشماس: (سراً)

Pray for our sacrifice and for those who have brought it.

Προσευχασθε ἕπερ της θησιας
ημων προσφερωντων.

صلوا من أجل ذبيحتنا
والذين قدموها .

PRIEST: (*inaudibly*)

الكاهن: (سراً)

and a spiritual incense entering within the veil in the holy place of Your Holies.

وبخورا روحانيا يدخل الى الحجاب في
موضع قدس أقداسك.

The priest says the Three Small Litanies for the peace of the Church, the pope, and the assemblies. He goes around the altar three times, and the deacons say the appropriate responses while facing the priest.

ثم يقول الأواشي الثلاث الصغار وهي:
السلامة، والأباء، والاجتماعات. ويدور
حول المذبح ثلاث دورات ويقول الشماس
المرد المناسب وهو دائر مقابل الكاهن.

PRIEST: (*inaudibly*)

يقول الكاهن: (سراً)

We ask You, O our Master, remember, O Lord, the peace of Your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.

ونسألك يا سيدنا، أذكر يارب سلام كنيستك
الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

DEACON: (*inaudibly*)

يقول الشماس: (سراً)

Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic orthodox Church of God.

صلوا من أجل سلام كنيسة الله الواحدة
المقدسة الجامعة الرسولية الأرثوذكسية.

Then the priest kisses the altar, and faces the south, while saying:

ثم يقبل الكاهن المذبح بفمه ويتوجه إلى
قبلي وهو يقول:



PRIEST: (*inaudibly*)

that which exists from one end of the world to the other.

يقول الكاهن: (سراً)

هذه الكائنة من أقاصي المسكونة إلى أقاصيها.

The priest proceeds to the east side of the altar, faces towards the west, and continues, censing, while saying:

ثم ينتقل إلى شرقي المذبح ويجعل وجهه نحو الغرب ويبخر ويقول أوشية الآباء:

PRIEST: (*inaudibly*)

Remember, O LORD, our blessed and honored father, the archbishop our patriarch, Abba and his spiritual brothers, the Patriarch of Antioch Mar Ignatius and the Patriarch of Eritrea Abouna

يقول الكاهن: (سراً)

أذكر يا رب بطيركنا الأب المكرم رئيس الكهنة البابا الأنبيسا (.....) واخويه الروحيين مار أغناطيوس بطيرك أنطاكية وأبونا بطيرك أريتريا.

If a bishop or metropolitan is present, he adds:

في وجود أسقف يضاف:

and his partner in the liturgy, our father the bishop (metropolitan), Abba

وشريكه (كاهن) في الخدمة الرسولية أبينا الأسقف (المطران) (أبائنا أساقفة المجتمعين معنا) المكرم الأنبا ،

DEACON: (*inaudibly*)

Pray for our high priest, Papa Abba, pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria; and his spiritual brothers, the Patriarch of Antioch Mar Ignatius and the Patriarch of Eritrea Abouna* and for our orthodox bishops

يقول الشماس: (سراً)

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا الأنبيسا (.....) بابا وبطيرك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الإسكندرية واخويه الروحيين مار أغناطيوس بطيرك أنطاكية وأبونا بطيرك أريتريا*. وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.



If a bishop or metropolitan is present, he adds:

فى وجود أسقف يضاف:

*and his partner in the liturgy, our father the bishop (metropolitan), Abba

*وشريكه (كاهن) فى الخدمة الرسولية أبينا
الأسقف (المطران) (أبائنا الأساقفة
المجتمعين معنا) المكرّم الأنبا ،

PRIEST: (*inaudibly*)

يقول الكاهن: (سراً)

In keeping, keep. them for us for many years and peaceful times.

حفظاً احفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة سلمية،

The priest proceeds to the west side of the altar, faces towards the East, continues censing, and, as he begins to encircle the altar the second time, he says:

ثم ينتقل إلى غربى المذبح ويجعل وجهه نحو
الشرق ويبخر ويقول أوشية الاجتماعات فى
أول الدورة الثانية:

PRIEST: (*inaudibly*)

يقول الكاهن: (سراً)

Remember, O Lord, our assemblies; bless them.

أذكر يارب اجتماعاتنا باركها.

DEACON: (*inaudibly*)

يقول الشماس: (سراً)

Pray for this holy church and for our assemblies.

صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة
 واجتماعاتنا.

PRIEST: (*inaudibly*)

يقول الكاهن: (سراً)

Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your holy and blessed will:

أجعلها أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق
لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية.



He proceeds to the east side of the altar, faces towards the west, and continues censuring, and says:

ثم ينتقل إلى شرقى المذبح ويجعل وجهه نحو الغرب ويبخر ويقول:

PRIEST: *(inaudibly)*

يقول الكاهن: (سراً)

houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and Your servants who shall come after us, forever.

بيوت صلاة بيوت طهارة بيوت بركة أنعم بها علينا يا رب وعلى عبيدك الآتين بعدنا إلى الأبد.

The priest proceeds to the west side of the altar, faces towards the East, continues censuring, and, as he begins to encircle the altar the third time, he says:

ثم ينتقل إلى غربى المذبح ويجعل وجهه نحو الشرق ويبخر ويقول أوشية الاجتماعات فى أول الدورة الثالثة:

PRIEST: *(inaudibly)*

يقول الكاهن: (سراً)

Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your holy name flee before Your face.

قم أيها الرب الإله وليتفرق جميع أعدائك وليهرب من قدام وجهك كل مبغضى اسمك القدوس.

He proceeds to the east side of the altar, faces towards the west, and continues censuring, and says:

ثم ينتقل إلى شرقى المذبح ويجعل وجهه نحو الغرب ويبخر ويقول:

PRIEST: *(inaudibly)*

يقول الكاهن: (سراً)

But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your will.

وأما شعبك فليكن بالبركة ألوف ألوف وربوات ربوات يصنعون إرادتك.

The priest proceeds to the west side of the altar, faces towards the East, continues censuring, and says:

ثم ينتقل إلى غربى المذبح ويجعل وجهه نحو الشرق ويبخر ويقول:



PRIEST: (*inaudibly*)

Through the grace, compassion, and love-of-mankind of Your only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

يقول الكاهن: (سراً)

بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللواتي لأبنك الوحيد الجنس ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

Then the priest descends from the sanctuary and offers incense before the door of the sanctuary, three times towards the East, saying:

ثم أن الكاهن ينزل من الهيكل ويعطى البخور أمام باب الهيكل الى الشرق ثلاث أياد، وفي كل مره يخضع برأسه ويقول سراً:

PRIEST: (*inaudibly*)

the first time:

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for You (have come) and saved us

يقول الكاهن: (سراً)

فى اليد الأولى:

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك (أتيت) وخلصتنا.

And the second time:

But as for me, I will come into Your house in the multitude of Your mercy; I will worship toward Your holy temple.

وفى اليد الثانية:

وأنا مثل كثرة رحمتك أدخل بيتك وأسجد نحو هيكلك المقدس.

And the third time:

Before the angels, I will sing praises to You and worship towards Your holy temple.

وفى اليد الثالثة:

أمام الملائكة ارتل لك واسجد نحو هيكلك المقدس.

Then the priest censes towards the north, while saying for the Virgin:

ثم يبخر لجهة بحرى لأجل السيدة العذراء قانلاً:



PRIEST: (*inaudibly*)

يقول الكاهن: (سراً)

We send you greetings with Gabriel the angel, saying, "Hail to you, O full of grace, the Lord is with you.

نعطيك السلام مع جبرائيل الملاك قائلين: السلام لك يا ممثله نعمه، الرب معك.

He then censes the bible, the pope, metropolitan, or bishop, if any of them is present, and priests and the congregation.

ويستمر الكاهن فى اعطاء البخور للأنجيل وبعده للأب البطريرك، وللمطران، وللأسقف اذا كان حاضرا ولأخوته الكهنة. ويطوف على الشعب بالبخور واضعا يده بالبركه على رؤوسهم وهو يقول:

The priest says in the censes of congregation, putting his hand on their heads, Saying:

A blessing of Paul, the apostle of Jesus Christ. May his holy blessing be with us. Amen.

بركة بولس رسول يسوع المسيح، بركته المقدسه تكون معنا. آمين.

The priest returns to the sanctuary and recites the Prayer of Confession of the People inaudibly.

ويعود الى الهيكل ويضع يد بخور ويقول سر اعتراف الشعب:

O God, who received the confession of the thief upon the honorable Cross, accept the confessions of Your people and forgive them all their sins for the sake of Your holy name which is called upon us. According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

ياالله الذى قبل إليه اعتراف اللص على الصليب المكرم. إقبل إليك اعتراف شعبك، واغفر لهم جميع خطاياهم، من أجل إسمك القدوس الذى دعى علينا. كرحمتك يارب وليس كخطايانا.

The priest encircles the altar once, comes down from the sanctuary, and offers incense a second time before the door of the sanctuary. Then he censes the pope or bishop, if either is present.

ثم يدور حول المذبح دورة واحدة وينزل ويبخر ثانية أمام باب الهيكل شرقا وبحرى وغربا وقبلى كما جاء سابقاً. ويعطى البخور للأب البطريرك، وللمطران، وللأسقف اذا كان حاضرا ثم للكهنه.



THE HYMN OF THE VIRGIN (THE CENSER)

لحن العذراء (المجمرة)

After the Absolution, the congregation chants the following hymn for the Virgin on Saturdays and Sundays (except during the Great Fast), the major feasts, Pentecost, and all non-fasting days.

أما الشعب فإنه يرتل أثناء ذلك بعد قراءة تحليل الخدام—لحن العذراء هذا: وهو يقال في أيام السبوت والأحد (ما عدا سبوت وأحد الصوم الكبير) والأعياد السيديّة والخمسين وكل أيام القطار.

CONGREGATION:

Πιλαος:

الشعب:

This censer of pure gold, bearing the aroma, is in the hands of Aaron the priest, offering up incense on the altar.

Ἰαυωορη ἡνοῦβ ἡκαθαρος
εἴται δα πιαρωματα: εἴθεν
νενηχιζ ἡδάρων πιοηβ
εἴταλε οὐθοινοῦφι εἴπωωι
ἐχεν πιμα ἡερωωοῦωι.

هذه المجرمة الذهب النقى الحاملة العنبر التي في يدي هرون الكاهن يرفع بخورا على المذبح.

On all fasting days (except during the Great Fast and the Ninevites Fast), Saturdays and Sundays of the Great Fast, and on the two Feasts of the Cross, the following is chanted.

وفي كل أيام الأصوام (ما عدا أيام الصوم الكبير وصوم نينوى) وفي سبوت وأحد الصوم الكبير وفي عيدي الصليب تقال هذه عوضاً عن السابقة:

CONGREGATION:

Πιλαος:

الشعب:

The golden censer is the Virgin, her aroma is our Savior. She gave birth to Him; He saved us and forgave us our sins.

ἴωορη ἡνοῦβ τε ἴπαρ-
θενος: πεσαρωματα πε
πενσωτηρ: ασωιϛι ἡμοϛ
αρωῳἴ ἡμον: οτοϛ αρωα
νενηοβι ναη ἐβολ.

المجرمة الذهب هي العذراء وعنبرها هو مخلصنا ولدته وخلصنا وغفر لنا خطايانا.



On weekdays of the Great Fast and during the Ninevites Fast, the following_ is chanted.

ويقولون في أيام الصوم الكبير وصوم نينوى:

CONGREGATION:

Πιλαος:

الشعب:

You are the censer of pure gold, bearing the blessed ember.

Θεο τε τρωορη ἴνοσβ
ἴκαθαρος: ετραι δα πιχεβς
ἴχρω ετσαρωοτ.

أنت هي المجرمة الذهب
النقي الحاملة جمر النار
المبارك.



THE HYMN OF THE INTERCESSIONS

لحن الهتينيّات (الشفاعات)

Through the intercessions of the mother of God, St. Mary: O LORD, grant us the forgiveness of our sins.

Ζιτεν νιπρεσβια ἴτε τθε-
οτοκος εσοταβ Μαρια: Ἰσο̅
αριζμοτ ναν ἴπιχω εβολ
ἴτε νεννοβι.

بشفاعات والدة الاله
القديسة مريم: يارب
أنعم علينا بمغفرة
خطايانا.

Through the intercessions of the seven archangels and the heavenly orders: O LORD,

Ζιτεν νιπρεσβια ἴτε πιωα-
ωϗ ἴαρχηατσελοσ νεμ νιτ-
ατωα ἴεποτρανιον: Ἰσο̅

بشفاعات السبعة رؤساء
الملائكة والطغمت
السمائية: يارب أنعم

Through the intercessions of the kinsman of Emmanuel, St. John the son of Zachariah: O LORD,

Ζιτεν νιπρεσβια ἴτε πιτρω-
σενης ἴεμμανοτηλ: Ἰω̅α
πιωηρι ἴζαχαριας: Ἰσο̅

بشفاعات نسيب
عمانوئيل يوحنا ابن
ذكرىا: يارب أنعم



Through the prayers
of my masters and
fathers: the apostles
and the rest of the
disciple: O LORD, ...

ΖΙΤΕΝ ΝΙ ΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΑΒΟΙΣ
ΝΙΟΥΤ ΝΑΠΟCΤΟΛΟC ΝΕΜ ΠΕCΠΙ
ΝΤΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗC : Π̄C̄C̄

بصلوات سادتي الأباء
الرسل وبقية التلاميذ:
يارب أنعم

Through the prayers
of the beholder of
God the Evangelist,
St. Mark the Apostle:
O LORD,

ΖΙΤΕΝ ΝΙ ΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΙΘΕ
ΩΡΙΜΟC ΝΕΥΑΥCΕΛΙCΤΗC
ΜΑΡΚΟC ΠΙΔΑΠΟCΤΟΛΟC:
Π̄C̄C̄

بصلوات ناظر الاله
الأنجيلي مرقس
الرسول: يارب أنعم

Through the prayers
of the victorious
martyr: my lord the
prince St. George: O
LORD,

ΖΙΤΕΝ ΝΙ ΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΙΑΘΛΟ-
ΦΟΡΟC ΞΜΑΡΤΥΡΟC: ΠΑΒΟΙC
ΠΟΥΡΟ CΕΩΡCΙΟC: Π̄C̄C̄

بصلوات المجاهد الشهيد
سيدي الملك
جيورجىوس: يارب
أنعم

Through the prayers
of the victorious
martyr: Philopateer
Mercurius: O LORD,
.....

ΖΙΤΕΝ ΝΙ ΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΙΑΘΛΟ-
ΦΟΡΟC ΞΜΑΡΤΥΡΟC: ΦΙΛΟΠΑ-
ΤΗΡ ΜΕΡΚΟΥΡΙΟC: Π̄C̄C̄

بصلوات الشهيد المجاهد
محب الاله مرقوريوس:
يارب أنعم

Through the prayers
of the victorious
martyr: Abba Mina of
Vayat: O LORD,

ΖΙΤΕΝ ΝΙ ΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΙΑΘΛΟ-
ΦΟΡΟC ΞΜΑΡΤΥΡΟC: ΑΒΒΑ
ΜΙΝΑ ΝΤΕ ΝΙΦΑΙΑΤ: Π̄C̄C̄

بصلوات الشهيد المجاهد
القديس مارمينا: يارب
أنعم

Through the prayers
of the victorious
martyr: St. George
the Alexandrian: O
LORD,

ΖΙΤΕΝ ΝΙ ΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΙΑΘΛΟ-
ΦΟΡΟC ΞΜΑΡΤΥΡΟC: CΕΩΡCΙΟC
ΝΤΕ ΡΑΚΟΤ: Π̄C̄C̄

بصلوات الشهيد المجاهد
القديس مارجرس
الاسكندراني: يارب
أنعم



Through the prayers
of the victorious
martyr: Abba Pash-
nouna, the father: O
LORD,

ΖΙΤΕΝ ΝΙ ΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΙΑΘΛΟ-
ΦΟΡΟΣ ἠΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΑΥΑ
ΠΑΨΝΟΥΝΑ ΠΙΜΟΝΑΧΟΣ:
Ἰσο̅.....

بصلوات الشهيد المجاهد
القديس بشنونة الراهب:
يارب أنعم

Through the prayers
of the martyrs of
Nigran : who
suffered for the sake
of Christ: O LORD,

ΖΙΤΕΝ ΝΙ ΕΥΧΗ ΝΤΕ
ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ ΝΤΕ ΗΙΣΡΑΝ:
ΕΤΑΥΨΕΠ ἠΚΑΘ ΕΘΒΕ ΠΧ̅C:
Ἰσο̅.....

بصلوات شهداء نجران
الذين كملوا في المسيح:
يارب أنعم

Through the prayers
of the martyrs of
Ekhmeem: who
suffered for the sake
of Christ: O LORD,
....

ΖΙΤΕΝ ΝΙ ΕΥΧΗ ΝΤΕ
ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ ΝΤΕ Χ̅ΜΙ:
ΕΤΑΥΨΕΠ ἠΚΑΘ ΕΘΒΕ ΠΧ̅C:
Ἰσο̅.....

بصلوات شهداء أخميم
الذين كملوا في المسيح:
يارب أنعم

Through the prayers
of our righteous
fathers Abba Anto-
nious and Abba
Paula: O LORD,

ΖΙΤΕΝ ΝΙ ΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΑΒΟΙC
ΝΙΟ† ἠΜΑΙΝΟΥΨΙΡΗ ΑΒΒΑ
ΔΑΝΤΩΝΙ ΝΕΥ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ:
Ἰσο̅.....

بصلوات أبائنا محبى
أولادهم القديس الانبا
أنطونيوس والانبا بولا:
يارب أنعم

Through the prayers
of the saints of this
day: each one, each
one by his name: O
LORD,

ΖΙΤΕΝ ΝΙ ΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΕΘΟΥΔΒ
ΝΤΕ ΠΑΙ ΕΞΟΥ: ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ
ΚΑΤΑ ΠΕΨΡΑΝ: Ἰσο̅.....

بصلوات قديسي هذا
اليوم كل واحد وواحد
باسمه: يارب أنعم

Through their
prayers: keep the life
of our honored father:
the high priest Pope
(.....): O LORD,
....

ΖΙΤΕΝ ΝΟΥ ΕΥΧΗ ἄΡΕΖ ΠΩΝΘ
ἠΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ἠΑΡΧΗ-
ΕΡΕΥC ΠΑΠΑ (.....):
Ἰσο̅.....

بصلواتهم أحفظ حياة
أبيننا المكرم رئيس
الكهنة البابا (.....):
يارب أنعم



Through their
prayers: keep the life
of our honored father:
Abba (.....): O
LORD,

ΣΙΤΕΝ ΝΟΥ ΕΥΧΗ ΑΡΕΣ ΠΩΝΘ
ἸΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ΝΔΙΔΕ-
ΟC ΔΒΒΑ (.....) ΠΙΕΠΙCΚΟΠΟC:
Π̅ΟC̅

بصلواتهم أحفظ حياة
أبينا المكرم البار أنبا
(.....) الأسقف:
يارب أنعم

We worship you: O
Christ with Your
good Father and the
Holy Spirit: for You
have risen (come)
and save us.(have
mercy on us).

Π̅ΕΝ̅ ΟΥΩΥΤ ἸΜΟΚ ὠΠ̅ΧC̅
ΝΕΥ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑ̅ΣΑΘΟC ΝΕΥ
Π̅ΙΠ̅ΝΑ̅ ΕΘΥ: ΧΕ ΔΚΤΩΝΚ (ΔΚΙ)
ΔΚΩΥ ἸΜΟΝ (ΝΑΙ ΝΑΝ).

نسجد لك مع أبيك
الصالح والروح القدس
لأنك قمت (أتيت)
وخلصتنا. (إرحمنا).



THE LITURGY OF THE WORD THE PAULINE EPISTLE

قداس الكلمة البولس

If the Pauline Epistle is read in Coptic, the following introduction is chanted:

وأثناء ذلك يتقدم أحد الشماسه الى المنجليه
ويقول البولس قبطيا وهذه مقدمته :

Reader: (in Coptic)

Π̅ΡΕCΥCΥΕΥΥ:

القارئ: (القبطي)

Paul, the servant of
our Lord Jesus
Christ, called to be
an apostle, who
was separated unto
the Gospel of God.

Π̅ΑΥΛΟC̅ Φ̅ΒΩΚ ἸΠ̅ΕΝ̅ΘΙΟC̅
Ι̅ΗCΟΥC̅ Π̅ΙΧ̅ΡΙCΤΟC̅ Π̅Ι̅ΑΠ̅ΟCΤΟ-
ΛΟC̅ ΕΤΘΑΞΕΥ Φ̅ΗΕΤΑΥΘΑΥC̅
ἘΠ̅Ι̅Ζ̅ΩΥΕΝΝΟΥC̅ Ι̅ΝΤΕ̅ Φ̅Υ.

بولس عبد ربنا يسوع
المسيح الرسول المدعو
المفرز لبشارة الله



After the reading, the following conclusion is chanted.

ويكمل بالجميل القبطي المكتوبه فى أول رسالة اليوم ويختم بهذه :

Reader: (in Coptic)

Πιρεϥϥϥϥϥ:

القارئ: (القبطى)

Grace and peace be with you all. Amen. So be it.

Πιζωοτ ϩαρ νεωωτεν νεω
τϥιρηνη εφσον: χε αμην
εσεϥωπι,

النعمة معكم والسلام
يكون معنا. آمين.



In the presence of the pope the congregation chants after the reading of Pauline epistle:

وإذا كان الأب البطريرك حاضرا فيقول الشعب بعد قراءة البولس قبطياً:

CONGREGATION:

Πιλαος:

الشعب:

The grace of our Lord Jesus Christ be with your saintly spirit, my lord, the honored father, the high priest, Papa Abba (.....).

Πιζωοτ ϩαρ ὕΠενβοις
Ιησοϥϥ Πιχριστοϥ: εσεϥωπι
νεω πεκαδσιον πνεϥωα: πα-
βοις ἰιωτ ετταινοϥτ
ἰαρχιερεϥϥ παπα αββα
(.....).

نعمة ربنا يسوع المسيح
تكون مع روحك
الطاهرة ياسيدى الأب
المكرم رئيس الكهنة
البابا أنبا (.....).

In the presence of a metropolitan, the following is added:

وإذا كان المطران حاضرا فيزاد له:

And our father the metropolitan, Abba (.....)

Νεω πενωτ ὕμντροπολι-
της αββα (.....).

وأبانا المطران أنبا
(.....)



In the presence of a bishop, the following is added.

وللأسقف يقال:

And our father the bishop, Abba (... ..) **Πεω πενωτ ἡἐπισκοπος** وأبانا الأسقف أبنا
αββα (.....) (.....)

In the presence of more than one metropolitan, the following is added.

وإذا كان حاضرا معه مطارنه فيقال:

And our fathers the metropolitans who are with us. **Πεω νενωτ ὠμητροπολι-** وآباءنا المطارنه
της ηηετχη νεωαν. الكائنين معنا.

In the presence of more than one bishop, the following is added.

وللأساقفة يقال:

And our fathers the bishops who are with us. **Πεω νενωτ ἡἐπισκοπος** وآباءنا الأساقفة الكائنين
ηηετχη νεωαν. معنا.

The foregoing is concluded with:

وبعد آية جملة من الجمل السابقة يكمل قائلا:

May the clergy and all the people be safe in the Lord. **Μαρε πικληρος νεω πιλαος** فليكن الاكليروس وكل
τηρη: ονχαι θεν Πβοις: χε الشعب معافين في
αωην εσεωωπι. الرب. آمين يكون.



If the Pauline Epistle is read in English, the following introduction is said.

ويقرأ البولس عربيا. وفي أوله يقول
القارئ:



Reader: *(in English)*

A reading from the Epistle of our teacher Paul to the (....). May his blessing be upon us. Amen.

After the reading, the following conclusion is said.

القارئ: *(العربي)*

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل (.....). بركته علينا. آمين.

وفى ختام البولس يقول:

Reader: *(in English)*

The grace of God the Father be with you all. Amen.

During the reading of the Pauline Epistle, the fellow priest (or if there is no fellow priest, then the serving priest himself) says inaudibly the following prayer to the Son.

PRIEST: *(inaudibly)*

O God of knowledge, giver of wisdom, who bring to light the hidden things of darkness, and give the word to those who preach the Gospel with great power; who of Your goodness has called upon Paul, who was for some time a persecutor, to be a chosen vessel; and were pleased in him that he should become a chosen apostle and preacher of the Gospel of Your kingdom, O Christ our God.

You also now, O Good One and Lover of Mankind, we ask You, grant us and all Your people a mind

القارئ: *(العربي)*

نعمة الله الأب تكون مع جميعكم. آمين.

وأثناء ذلك يقول الكاهن الخديم أو شريكه هذه الصلاة سرا :

الكاهن: *(سراً)*

يارب المعرفة ورازق الحكمة الذى يكشف الأعماق من الظلمه والمعطى كلمة للمبشرين بقوة عظيمه الذى من قبل صلاحك دعوت بولس هذا الذى كان طاردا زمانا أثناء مختاراه، وبهذا سررت أن يكون رسولا مدعوا وكارزا بانجيل ملكوتك . أيها المسيح الهنا.

أنت الآن أيضا أيها الصالح محب البشر نسألك أنعم علينا وعلى شعبك كله بعقل غير



free from wandering and a , clear understanding that we may learn and understand how profitable are Your holy teachings which are now read to us through him.

مشتغل وفهم نقي، لكي نعلم ونفهم ما هي منفعة تعاليمك المقدسه التي قرئت علينا الآن من قبله.

And as he followed Your example, O You, Author of life, so make us also worthy to be like him in deed and in faith that we may glorify Your holy name and ever glory in Your Cross.

وكما تشبه بك أنت يارئيس الحياة هكذا نحن أيضا أجعلنا مستحقين أن نكون متشبهين به في العمل والايمان ممجدين اسمك القدوس ومفتخرين بصليبك كل حين.

And unto You we send up glory, honor, and worship with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

وأنت الذي نرسل لك الى فوق المجد والاكرام والسجود مع أبينا الصالح والروح القدس المحيي والمساوي لك الآن وكل أوان والى دهر الدهور كلها آمين.



THE CATHOLIC EPISTLE

الكاثوليكون

If the catholic Epistle is read in Coptic, the following introduction is chanted.

ثم يقرأ الشماس الكاثوليكون قبطيا وهذه مقدمته :

Reader: *(in Coptic)*

Πιρεκυεμυ:

القارئ: (القبطي)

The catholic Epistle of our father St (.....) my beloved.

Καθολικον εβολθεν (.....) ηαμενρα†.

الكاثوليكون من أبينا (.....) ياأحبائي

After the reading, the following conclusion is chanted.

ثم يتلو ثلاث أو أربع جمل من أول الفصل القبطي ويختمها بهذه :



Reader: (in Coptic)

Πιρεσσηωσι:

القارئ: (القبطي)

My brothers, Do not love the world nor the things in the world. The world passes away, and the lust thereof ; but he who does the will of God abides forever. Amen.

Μα δὲ σὺν ἡμῶν ὑπερβαίνει
πικροσμος οὐδὲ νηὲ τυοπ
δεν πικροσμος: πικροσμος
νασινι νεω τερεπιθωια: φη
δε εἶτιρι ὑφορωω ὑφνονοϋ
ρηναωπι ωα ἐνεε. ἀμην.

يا اخوتي لاتحبوا العالم ولا الأشياء التي في العالم. العالم يزول وشهواته والذي يصنع ارادة الله يدوم الى الأبد. آمين.

If the catholic Epistle is read in English, the following introduction is said.

ثم يقرأ الشماس الكاثوليكون عربيا وهذه مقدمته:

Reader: (in English)

القارئ: (العربي)

A reading from the (first / second / third) Epistle of our teacher May his blessing be upon us. Amen.

الكاثوليكون من الرسالة (الأولى / الثانية / الثالثة) لمعلمنا (.....) الرسول، بركاته المقدسة فلتكن معنا. آمين.

After the reading, the following conclusion is said.

بعد القراءة الكاثوليكون يختتم بهذه:

Reader: (in English)

القارئ: (العربي)

Do not love the world nor the things in the world. The world passes away, and lust thereof; but he who does the will of God abides forever. Amen.

لاتحبوا العالم ولا الأشياء التي في العالم. العالم يزول وشهواته والذي يصنع ارادة الله يدوم الى الأبد. آمين.



During the reading of the Catholic Epistle, the partner or serving priest says the following prayer inaudibly.

وأثناء تفسير الكاثوليكون يقول الكاهن سر الكاثوليكون وهو:

PRIEST: *(inaudibly)*

الكاهن: (سراً)

O Lord God, who through Your Holy apostles have revealed to us the mystery of the Gospel of the glory of Your Christ. And have given to them according to the greatness of the infinite gift of Your grace that they should proclaim among all nations the good news of the unsearchable riches of Your mercy, we ask You, O our Master, make us worthy of their share and inheritance. Graciously grant to us at all times to walk in their footsteps and to imitate their struggle, and to have communion with them in the sweat which they accepted for the sake of godliness. Keep Your holy Church which You have founded through them, and bless the lambs of Your flock and make this vine to increase, which Your right hand has planted in Christ Jesus our Lord. Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

أيها الرب الهنا الذي من قبل رسلك القديسين أظهرت لنا سر انجيل مسيحك وأعطيتهم حسب موهبة نعمتك العظيمة التي لا تحد أن يبشروا في كل الأمم بغنى رحمتك الذي لا يستقصى. نسألك ياسيدنا اجعلنا مستحقين نصيبهم وميراثهم وأنعم علينا كل حين أن نسلك في آثارهم ونكون متشبهين بجهادهم ونشترك معهم في الأعراق التي قبلوها على التقوى. احرس قطيعك واجعل هذه الكرمه تكثر هذه التي غرستها يمينك بالمسيح يسوع ربنا. هذا الذي ينبغي لك معه المجد والكرامه والعزه والسجود. تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوى لك. الآن وكل أوان والى دهر الدهور. آمين.

Then the priest, holding in his hand the censer, prays at the altar the following Litany of the Oblations, inaudibly. On Sundays and major feasts, it is not prayed here, but during the Offering of Morning Incense

وبعد ذلك يصعد الكاهن الخديم الى المذبح ويقول أوشبية القرابين. أما في الأحاد والأعياد السيدية فلا تقال أوشبية القرابين هنا لأنها قيلت في صلاة باكر. وهى هذه:

**PRIEST:** (*inaudibly*)

We ask and entreat
Your goodness, O
Lover of Mankind,
remember, O Lord, the
sacrifices, the
offerings, and the
thanksgivings of those
who have offered

Πιοτηβ:

Ἰεντήρο οὐροῦ τέπτωβῶ
ἤντεκμετὰσαθοῦ πιμαίρωμ:
Ἀριφμενι Πόσ ννιθῶνια
νιπρόσφορα νιωεπέμοτ ἤτε νη
ἐταρεπίροσφεριν.

الكاهن: (سراً)

نسأل ونطلب من صلاحك
يامحب البشر أذكر يارب
صعائد القرايين وشكر الذين
يقربون،

Here the priest put incense in the censer with-
out the sign of the cross and says:

هنا يضع يد بخور في المجره بدون رسم
ويقول:

to the honour and glory
of Your holy name.

Ἐορταῖο νευ οὐῶν ἄπεκραν
ἔθοταβ.

كرامه ومجدا لأسمك
القدوس.

DEACON: (*inaudibly*)

Pray for those who
tend to the sacrifices,
offerings, first fruits, oil,
incense, coverings,
reading books, and
altar vessels, that
Christ our God may
reward them in the
heavenly Jerusalem,
and forgive us our
sins.

Πιρεφωεωμ:

Ἰωβῶ ἔχεν νη ετχι ἄφρωτω
ἤνιθῶνια νιπρόσφορα νιαπαρχη
νινεβ νιέθοινοτχι νικεπασμα
νιζωμ ἠωμ νικτωμιλλιον ἤτε
πιμανερωωτωμ: ζινα ἤτε
Πιχριστοῦ Πεννοτῆ τῶεβιω
νωον ζεν Ιεροταλιμ ἤτε τῆφ:
ντετχχα νεννοβι ναν ἐβολ.

الشماس: (سراً)

أطلبوا عن المهتمين
بالصعائد والقرايين والبكور
والزيت والبخور والستور
وكتب القراءه وأوانى المذبح
لكى المسيح الهنا يكافئهم فى
أورشليم السمائيه، ويغفر لنا
خطايانا.

CONGREGATION:

LORD have mercy.

Πιλαο:

Κῆριε ἐλεησον.

الشعب:

يارب ارحم.



Then the priest offers incense above the altar and continues saying:

ثم يرفع الكاهن البخور على المذبح، ويكمل قائلًا:

PRIEST: (*inaudibly*)

Πιοτηβ:

الكاهن: (سراً)

Receive them upon Your holy, rational altar of heaven as a sweet savor of incense before Your greatness in the heavens, through the service of Your holy angels and archangels. As You have received the gifts of the righteous Abel, the sacrifice of our father Abraham, and the two mites of the widow, so also receive the thank offerings of Your servants, those in abundance or those in scarcity, hidden or manifest. Those who desire to offer to You but have none, and those who have offered these gifts to You this very day, give them the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly instead of the earthly, and the eternal instead of the temporal. Their houses and their stores, fill them with every good thing. Surround them, O Lord; by the power of Your holy angels and

Ἐποπυ ἔροκ ἔχεν πεκῶρσια-
τηριον εἶν ἠελλοσιμον ἠτε τῆ
ἔοτσοι ἠῆοινοτῆ: ἔδοτῆ
ἔτεκετῆτωτ ἔτδεν ἠιφῆοτῆ:
ἔβολ εἰτεν πῶεωτῆ ἠτε νεκατ-
τελοσ νεμ νεκαρχῆαττελοσ εἶν.
Ἐφῆτῆ ἔτακωπ ἔροκ ἠῆιδωρον
ἠτε πῆοῆι ἄβελ: νεμ τῆοτῆ
ἠτε πεῆιωτ ἄβρααμ νεμ τῆεβι
ῆνοτῆ ἠτε τῆχηρα. Παῆρητῆ οῆ
ἠικεετῆχαῆρηριον ἠτε νεκεβιαικ
ἠποπυ ἔροκ ἠα πῆοτῆ νεμ ἠα
πῆκοτῆ: ἠῆ ἔτρηπ νεμ ἠῆ
ἔθοτῆωτῆ ἔβολ. ἠῆ ἔθοτῆωτῆ εἶνι
ἠακ ἔδοτῆ οῆοτῆ ἠῆοῆ ἠτῆωτῆ:
νεμ ἠῆ ἔτατῆνι ἠακ ἔδοτῆ δεν
παιεσοτῆ ἠτε Φοοτῆ ἠῆῆιδωρον
ἠαι. ἠοι ἠωοτῆ ἠῆῆιατῆακο
ἠτῆεβιω ἠῆῆ ἔῆῆατακο: ἠα
ἠιφῆοτῆ ἠτῆεβιω ἠῆῆ πκαῆι: ἠιῆα
ἔνετῆ ἠτῆεβιω ἠῆῆπρος οῆτῆοτῆ.
ἠοῆῆοτῆ ἠοῆτῆαῆοῆ ἠαῆοτῆ ἔβολ
δεν ἠσαῆοῆ ἠιβεν. ἠατακτο
ἔρωοτῆ ἠοσ ἠτῆχομ ἠτε
νεκαττελοσ νεμ νεκαρχῆατ-
τελοσ εἶν. Ἐφῆτῆ ἔτατῆρ φῆετῆ
ἠπεκραν εἶν εἰχεν πῆκαῆι:

أقبلها اليك على مذبحك المقدس الناطق السماوي رائحة بخور تدخل الى عظمتك التي في السموات بواسطة خدمة ملائكتك ورؤساء ملائكتك المقدسين. وكما قبلت اليك قربابين هابيل الصديق وذبيحة أبينا أبراهيم وفلسى الأرملة هكذا أيضا نذور عبديك أقبلها اليك أصحاب الكثير وأصحاب القليل الخفيات والظاهرات والذين يريدون أن يقدموا لك وليس لهم والذين قدموا لك في هذا اليوم هذه القربابين أعطهم الباقيات عوض الفانيات السمائيات عوض الأرضيات. الأبديات عوض الزمنيات. بيوتهم ومخازنهم أملاها من كل الخيرات. أعظمهم يارب بقوة ملائكتك ورؤساء ملائكتك الأطهار. وكما ذكروا أسمك القدوس على الأرض أذكرهم هم



archangels. As they have remembered Your holy name on earth, remember them also, O Lord, in Your kingdom, and in this age too, leave them not behind.

أيضاً يارب فى ملكوتك. $\lambda\rho\iota\pi\omicron\nu\epsilon\nu\acute{\iota}$ $\epsilon\omega\sigma\tau$ $\tilde{\Pi}\omicron\varsigma$ $\delta\epsilon\nu$.
 وفى هذا الدهر لاتتركهم $\tau\epsilon\kappa\mu\epsilon\tau\omicron\rho\omicron$: $\omicron\sigma\theta\epsilon$ $\delta\epsilon\nu$ $\pi\alpha\iota\kappa\acute{\epsilon}\epsilon\omega\nu$
 عنك. $\phi\alpha\iota$ $\acute{\alpha}\pi\epsilon\rho\chi\alpha\tau$ $\eta\varsigma\omega\kappa$.

CONGREGATION:

Πιλαος:

الشعب:

LORD have mercy.

Κῆριέ ἐλέησον.

يا رب إرحم.

PRIEST: (inaudibly)

الكاهن: (سراً)

By the grace, compassion, and Love of mankind, of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour Jesus Christ. Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود. تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

After the deacon finishes reading the Catholic Epistle, the congregation chants the Praxis Response:

بعد أنتهاء القارئ من قراءة الكاثوليكون يقول الشعب مرد الابركسيس:



THE PRAXIS RESPONSE

مرد الابركسيس

CONGREGATION:

Πιλαος:

الشعب:

Hail to you, O Mary, the fair dove, who has borne to us God the Logos.

Χερε νε Μαρια τβρουπι
εθνεωσ: θη ετασμιχι ναν
μψτ πιλοσος.

السلام لك يا مريم
الحمامة الحسنة التي
ولدت الله الكلمة.

Blessed are You indeed, with Your good Father and the Holy Spirit, for You have risen (come) and saved us. Have mercy on us.

Κεαρωστ ληθωσ: νεμ
Πεκιωτ ηασαθωσ: νεμ
Πιπνευμα εθοταβ: χε
ακτωνκ (ακι) ακσοτ μιον,
ναι ναν.

مبارك أنت بالحقيقة مع
أبيك الصالح والروح
القدس لأنك قمت (اتيت)
وخلصتنا. ارحمنا.

On weekdays of the Lent and during the Ninevites Fast, the Praxis response is:

مرد الابركسيس في أيام الأسبوع من الصوم المقدس وصوم نينوى.

CONGREGATION:

Πιλαος:

الشعب:

God lifts the sins of the people: through the sacrifices: and the aroma of the incense.

Ψαρε φνοστ ωλι μμασ
ηνινοβι ητε πιλαωσ: εβωλ
σιτεν πιδλιλ: νεμ πιθοι
ητε πιθοινοσψι.

يرفع الله هناك خطايا
الشعب من قبل
المحرقات ورائحة
البخور.



On Sundays of the Lent, the Praxis response is:

مرد الابركسيس في آحاد الصوم المقدس:

CONGREGATION:

Πιλαος:

الشعب:

Remember me O
Lord: Remember me
O God: Remember
me O King: When
you come into your
kingdom.

Ἀριπαυει ω Παο̅ς:
ἄριπαυει ω Πανοϋϋ:
ἄριπαυει ω Παο̅τρο ακυανι̅
θεν τεκμετοτρο .

اذكرني يا ربي، اذكرني
يا إلهي، اذكرني يا
ملكي، متي جئت في
ملكوتك.



THE PRAXIS

الابركسيس

If the Acts is read in Coptic, the following introduction is chanted.

ثم يقرأ الشماس الابركسيس قبطيا وهذه
مقدمته:

Reader: (in Coptic)

Πιρεϋωμωϋ

القارئ: (القبطي)

The Acts of our
fathers the apostles,
may their Holy
blessings be with us
all. Amen.

Πραξις ἠτε νε̅νιοϋ
ἠ̅ἀποστολος: ἔρε ποϋ̅ςμοϋ
ε̅θοϋαβ ω̅ωπι νε̅μαν.

أعمال آباءنا الرسل
بركتهم المقدسة تكون
معنا. آمين.

After the reading, the following conclusion is chanted.

ثم يتلو ثلاث أو أربع جمل من أول الفصل
القبطي ويختمها بهذه:



Reader: *(in Coptic)*

Πιρεψευεωυ

القارئ: (القبطي)

The word of the Lord shall grow, shall be multiplied, shall be mighty, and shall be confirmed in the holy Church of God. Amen.

ΠΙΣΑΧΙ ΔΕ ΝΤΕ ΠΒΟΙΣ ΕΨΕΔΙΑΙ
ΟΥΟΖ ΕΨΕΔΨΑΙ: ΕΨΕΔΨΑΖΙ
ΟΥΟΖ ΕΨΕΤΑΧΡΟ: ΘΕΝ ΨΑΣΙΑ
ΝΕΚΚΛΗΣΙΑ ΝΤΕ Ψ†. ΛΩΗΝ.

وكلمة الرب تنمو
وتزداد وتعتز وتثبت في
كنيسة الله المقدسة.
أمين.

If the Acts is read in English, the following introduction is said.

ثم يقرأ الشماس الابركسيس عربيا وهذه
مقدمته:

Reader: *(in English)*

القارئ: (العربي)

A reading from the Acts of our fathers the pure apostles, who were invested with the grace of the Holy Spirit. May their holy blessing be with us all. Amen.

فصل من أعمال آبائنا الرسل
الأطهار، المشمولين بنعمة الروح
القدس، بركتهم المقدسة تكون معنا.
أمين.

After the reading, the following conclusion is said.

بعد القراءة الابركسيس يختم بهذه:

Reader: *(in English)*

القارئ: (العربي)

The word of the Lord shall grow, shall be multiplied, shall be mighty, and shall be confirmed in the holy Church of God. Amen.

لم تزل كلمة الرب تنمو وتزداد وتعتز
وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.

During the reading of the Acts, the priest makes the sign of the cross over the incense box, and, says:

وفي أثناء تلاوة الابركسيس يرشم الكاهن
درج البخور رشماً واحداً وهو يقول:



PRIEST: (*inaudibly*)

Glory and honor, honor and glory to the All-Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

He puts one spoonful of incense into the censer after completing the Litany of the Oblations, and while standing before the altar and censuring it, says the Prayer of the Acts inaudibly.

PRIEST: (*inaudibly*)

O God, who accepted the sacrifice of Abraham and prepared for him a lamb in place of Isaac, even so, accept now at our hand, O our Master, this sacrifice of incense, and send down upon us in return Your abundant mercy and purify us from all pollution of sin, and make us worthy to serve in holiness and righteousness before Your goodness, O Lover of Mankind, all the days of our life.

In the Christ Jesus our Lord. Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto , You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen..

Then the priest says the Three Small Litanies for the ' peace of the Church, the pope, and the assemblies, while he goes around the altar three times. Afterwards, he comes down and censures before the door of the sanctuary. He censures the Gospel, the pope, metropolitan, or bishop, if any of them are

الكاهن: (سراً)

مجدا وأكراما اكراما ومجدا للثالوث الأقدس اللآب والأبن والروح القدس. الآن وكل أوان والى دهر الدهور. آمين.

ويضع يدا واحدة فى المجرمة وذلك بعد إتمام أوثسية القرايين ويقف أمام المذبح ويبخر وهو يقول سر الإيركسيس:

الكاهن: (سراً)

ياالله الذى قبل اليه محرقة ابراهيم ، وبدلا عن أسحق أعددت له خروفا . هكذا اقبل منا أيضا ياسيدنا محرقة هذا البخور وأرسل لنا عوضه رحمتك الغنيه . اجعلنا أن نكون أنقياء من كل نتن الخطيه واجعلنا مستحقين أن نخدم أمام صلاحك يامحب البشر بطهارة وبر كل أيام حياتنا.

بالمسيح يسوع ربنا هذا الذى ينبغى لك معه المجد والكرامه والعزه والسجود. تليق بك معه ومع الروح القدس المحيى المساوى لك. الآن وكل أوان والى دهر الدهور. آمين.

ثم يقول الكاهن الأواشى الثلاث الصغار وهى: السلامة، والأبءاء، والاجتماعات. ويدور حول المذبح ثلاث دورات ويقول الشماس المرد المناسب وهو دائر مقابل الكاهن. ثم أن الكاهن ينزل من الهيكل



present, and the priests. Then he steps down, and, standing in front of the sanctuary, censes the congregation. While he says inaudibly:

ويعطى البخور أمام باب الهيكل الى الشرق ثلاث أياد، ويستمر الكاهن في اعطاء البخور للأنجيل وبعده للأب بطريرك، وللمطران، وللأسقف اذا كان حاضرا ولأخوته الكهنة. وينزل ويقف أمام باب الهيكل معطياً بخور للشعب. وهو يقول سرّاً:

PRIEST: (*inaudibly*)

الكاهن: (سرّاً)

A blessing of my lords and fathers the apostles, namely, our father Peter and our teacher Paul, and the rest of the disciples. May their holy blessings be with us. Amen.

بركة سادتي الآباء الرسل أى أبينا بطرس ومعلمنا بولس وبقية التلاميذ بركتهم المقدسه تكون معنا. آمين.

Then the priest returns and stands before the door of the sanctuary and censes three times to the East, saying inaudibly the Prayer of the Confession of the people, "You, O God, who accepted the confession of the thief"

ثم يعود الى باب الهيكل. ويعطى البخور أمام باب الهيكل ثلاث مرات الى الشرق ويقول سر اعتراف الشعب خارج الهيكل (ياالله الذى قبل اعتراف اللص

Then the priest hands the censer to the deacon and makes a prostration to God.

ثم يناول المجرمة للشماس ويسجد لله.

After the reading of the Acts, the Synaxarion is read.

وبعد قراءة الإبراكسيس يقال السنكسار.





THE SYNAXARION

السنكسار

PRIEST:

الكاهن:

In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen. Today is the day of the blessed month of ; may God [begin (1st-15th) / end (16th-30th)] it in goodness and renew it for us in peace and tranquility, while our sins and iniquities are forgiven through the tender mercies of our Lord, O my fathers and my brethren. Amen.

بسم الآب والإبن والروح القدس الإله الواحد. آمين. اليوم (.....) من شهر (.....) المبارك أحسن الله: من ١-١٥ (استقباله) ، من ١٦-٣٠ (انقضاؤه). وأعادته علينا وعليكم ونحن متمتعين بهدوء واطمئنان مغفوري الخطايا والزلات من قبل مراحم الرب يآبائى واخونى. آمين.

The Synaxarion is not read during the feasts of resurrection and Pentecost, also during the Holy week and Pentecost days. But they perform the procession of the icon instead, then the congregation sings the Hymn of the Trisagion

لا يقرأ السنكسار فى عيدى القيامة والخمسين كذلك فى أسبوع البصخة وأيام الخماسين بل يدورون بأيقونة القيامة. وفى نهايته يقف جميع الشعب والشمامسة ويقولون الثلاث التقديسات:





THE HYMN OF THE TRISAGION

الثلاثة التقديسات

CONGREGATION:

Πιλαος:

الشعب:

Holy God, Holy
Mighty, Holy
Immortal, who was
born of the virgin,
have mercy upon us.

ΑΓΙΟΣ ὁ ΘΕΟΣ: ΑΓΙΟΣ
ΙΣΧΥΡΟΣ: ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ: ὁ
ἐκ παρθενου γεννηθης:
ἐλεησον ἡμας.

قدوس الله. قدوس
القوى. قدوس الذى
لايموت. يامن ولد من
العذراء، ارحمنا.

Holy God, Holy
Mighty, Holy
Immortal, who was
crucified for us,
have mercy upon
us.

ΑΓΙΟΣ ὁ ΘΕΟΣ: ΑΓΙΟΣ
ΙΣΧΥΡΟΣ: ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ: ὁ
ἐσταυρωθης δι ἡμας:
ἐλεησον ἡμας.

قدوس الله. قدوس
القوى. قدوس الذى لا
يموت. يامن صلب عنا،
ارحمنا.

Holy God, Holy
Mighty, Holy
Immortal, who rose
from the dead and
ascended into the
heavens, have
mercy upon us.

ΑΓΙΟΣ ὁ ΘΕΟΣ: ΑΓΙΟΣ
ΙΣΧΥΡΟΣ: ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ: ὁ
ἀναστας εκ των νεκρων κε
ἀνελθων ις τους ουρανους:
ἐλεησον ἡμας.

قدوس الله. قدوس
القوى. قدوس الذى
لايموت. يامن قام من
الأموات وصعد الى
السموات، ارحمنا.

Glory be to the
Father and to the
Son and to the Holy
Spirit, now and ever
and unto the age of
the ages. Amen.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε ἁγιω
Πνευματι: κε νυν κε ἀι κε
ις τους εἰωνας των εἰωνων:
αμην.

المجد للآب والأبن
والروح القدس الآن
وكل أوان والى دهر
الدهور. أمين.

O Holy Trinity, have
mercy upon us.

Αγια τριας ἐλεησον ἡμας.

أيها الثالث المقدس،
ارحمنا.

**PRIEST:**

O Master, Lord Jesus Christ our God, who said to His saintly, honoured disciples and holy apostles, "Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them.

But as for you, blessed are your eyes, for they see, and your ears, for they hear." May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

DEACON:

Pray for the Holy Gospel.

Πιοτηβ:

ΦΗΝΗΒ Πβοιc Ιηcουc
Πιχριcτοc Πεννοϋτ: φη
εταϑχοc ἠνεϑαcιοc
ετταιηοϋτ ἠμαθητηc οϋοz
ἠαποcτολοc εθοϋαβ χε
zανημῳ ἠπροφητηc νεμ
zανηῳμη ατερεπιθῳμιν ἐναϋ
ἐνη ἐτετενηναϋ ἐρωοϋ οϋοz
ἠποϋναϋ: οϋοz ἐcωτεμ
ἐνηἐτετενεcωτεμ ἐρωοϋ
οϋοz ἠποϋcωτεμ.

ἠθωτεν δε ἠοϋνηιατοϋ
ἠνετενεβαλ χε cεναϋ: νεμ
νετενεμαῳχ χε cεcωτεμ.
ἠαρενεϋ-πεμῳϋα ἠcωτεμ
οϋοz ἐιϋ ἠνεκεϋαcceλιον
εθοϋαβ δεν νιτωβz ἠτε
νηεθοϋαβ ἠτακ.

Πιρεϑϳεμϳι:

Προceϋzαcθε ἠπερ τοϋ
αcιοϋ εϋαcceλιοϋ.

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح الهنا الذي قال لتلاميذه القديسين المكرمين ورسله الأظهر أن أنبياء وأبرارا كثيرين أشتهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا.

أما أنتم فطوبى أعينكم أنها تبصر ولآذانكم لأنها تسمع فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسه بطلبات قديسيك.

الشماس:

صلوا من أجل الأنجيل المقدس.

**CONGREGATION:****Πιλαος:****الشعب:**

LORD have mercy.

Κῆριε ἔλεησον.

يا رب ارحم.

PRIEST:**Πιοτηβ:****الكاهن:**

Remember also, O our Master, all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers which we offer up unto You, O Lord our God. Those who have already fallen asleep, repose them. Those who are sick, heal them. For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all,

Ἀριφμενι δε ον πεννηβ
 ἵνονον νιβεν εταρζονζεν ναν
 ἔερπονμενι ζεν νεντζο νεμ
 νεντωβζ ἔτεν ἰρι ὠωωοῦ
 ἔπωωι χαροκ Πος Πεννοῦτ.
 Πη εταρρωορπ ἵενκοτ
 μαῦτον νωοῦ: νη ετωωνι
 ματαλδωοῦ. Χε ἵθοκ ταρ πε
 πενωηζ θηροῦ: νεμ πενοῦχαλ
 θηροῦ: νεμ τενζελις θηροῦ:
 νεμ πενταλδο θηροῦ: νεμ
 τενἄναστασις θηρεν.

أذكر أيضا ياسيدنا كل
 الذين أمرونا أن نذكرهم
 في تضرعاتنا وطلباتنا
 التي نرفعها اليك أيها
 الرب الهنا. الذين سبقوا
 فرقدوا نيحهم المرضى
 أشفهم لأنك أنت هو
 حياتنا كلنا وخلصنا
 كلنا ورجاؤنا كلنا
 وشفأؤنا كلنا وقيامتنا
 كلنا.

PRIEST: (inaudibly)**Πιοτηβ:****الكاهن: (سراً)**

and to You we send up the glory, the honor, and the worship, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Ονοζ ἵθοκ πετενοῦωρπ νακ
 ἔπωωι ὠπωοῦ νεμ πιταιο
 νεν τῆπροσκνησις νεμ Πεκιωτ
 ἵαζαθοο νεμ Πιπνα εῶῤ
 ἵρεϋτανζο ονοζ ἵνομοοῦσιος
 νεμακ: τῆνοῦ νεμ ἵνχοῦ νιβεν
 νεμ ψα ἔνεζἵντε ἵνένεζ θηροῦ :
 ἄωην.

وأنت الذي نرسل لك الى
 فوق المجد والأكرام
 والسجود مع أبيك الصالح
 والروح القدس المحيي
 المساوي لك. الآن وكل أوان
 والى دهر الدهور. آمين.



THE GOSPEL

الأنجيل

A Psalm is read in Coptic, beginning with:

يطرح المزمور قبطياً ويقال في بدئه:

READER: (IN COPTIC) **Πιρεψωευυ:**

القارئ: (قبطي)

A psalm of David:
Alleluia.

**Ψαλλωος τω
αλληλουια.**

مزمور لداود:
الليلويا.

The reader says the following, at the end of chanting the psalm, if the Pope or a Bishop (or Metropolitan) is present:

وإذا كان الأب البابا أو الأسقف (المطران) موجوداً يقال في نهاية المزمور:

Let them exalt Him in the church of His people, and praise Him in the seat of the elders, for He has made His families like a flock of sheep, that the upright may see and rejoice.

**Μαρτυρασϥ θεν τεκκλησια
ντε πεψλαος: οτοϥ μαροϥ
ϥουϥ εροϥ ρι τεκαθεδρα ντε
νιπρεσβυτεροϥ: ϥε αϥχω
νονυετιωτ μεφρηϥ ηϥανε
ωουϥ : οτοϥ ερεοϥνοϥ.**

فليرفعوه في كنيسة شعبه، وليباركوه على منابر الشيوخ، لأنه جعل الأبوة مثل الخراف، يبصر المستقيمون ويفرحون.

The Lord has sworn and will not repent, "You are a priest forever, after the order of Melchizedek."

**Δϥωρκ ηϥε Πβοιϥ οτοϥ
ηνεϥορωϥ ηϥθηνϥ: ϥε ηϥοοκ
πε φοϥηβ ϥα ενεϥ: κατα
τταϥιϥ μελϥιϥεδεκ.**

أقسم الرب ولن يندم، أنت هو الكاهن إلى الأبد على رتبة ملكي صادق.

The Lord is at your right hand, our saintly father, the patriarch, Papa Abba

**πενιωτ εθοϥαβ μεπατριαϥ
ϥηϥ παπα αββα (νεϥ)**

الرب عن يمينك يا أبانا القديس البطريرك الأنبا



In the presence of a bishop (or metropolitan) the following is added.

*وإذا كان الأب الأسقف (المطران) موجوداً
يقال:*

and his partner in the apostolic ministry, our father the bishop (metropolitan), Abba May the Lord keep your life. Alleluia.

Πεω πενωτ ἡεπισκοπος
(ἡετροπολιτης) ἄββα
(νω): Πβιος εφερεε εἶετ-
ενωνηδ. Ἀλληλοια.

وشريكك فى الخدمة
الرسولية أبينا الأسقف
(المطران) (أبائنا)
الأساقفة المجتمعين
معنا) المكرّم الأنبا
(.....) ، الرب يحفظ
حياتكما. هليلويا.

THE CONGREGATION SAYS:

يقول الشعب:

The Proper Psalm Response

مرد المزمور المناسب

CONGREGATION:

Πιλαος:

الشعب:

Alleluia

Ἀλληλοια

الليلويا.

The priest turns towards the Gospel and offers incense to it while saying inaudibly:

*يانتفت الكاهن نحو الإنجيل ويعطى البخور له
وهو يقول سراً:*

PRIEST: (inaudibly)

الكاهن: (سراً)

Venerate the Gospel of Jesus Christ through the prayers of the psalmist David the prophet, O LORD, grant us the forgiveness of our sins.

أسجدوا لأنجيل يسوع المسيح. بصلوات
المرتل داود النبي، يارب انعم لنا بغفران
خطايانا.



The priest goes up to the sanctuary and makes the sign of the cross over the incense box and puts a spoonful of incense into the censer, saying inaudibly:

يصعد الكاهن الى الهيكل ويرشم درج
البخور بمثال الصليب رشما واحدا ويضع يد
بخور في المجره وهو يقول سراً:

PRIEST: (*inaudibly*)

الكاهن: (سراً)

Glory and honor, honor and glory to the All-Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit.

مجدا وأكراما اكراما ومجدا للثالوث الأقدس
الآب والأبن والروح القدس .

Peace and edification to the one, only, holy, catholic, and apostolic Church of God. Amen.

سلاما وبنينا لكنيسة الله الواحده الوحيده
المقدسه الجامعه الرسولييه آمين.

Remember, O Lord, those who have brought to You these gifts, and those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought. Give them all the heavenly reward.

أذكر يارب الذين قدموا لك هذه القرابين
والذين قدمت بواسطتهم أعطهم كلهم الأجر
السماوى.

PRIEST: (*inaudibly*)

الكاهن: (سراً)

Remember, O Lord, all who have bidden us to remember them in our prayers and supplications. May the Lord remember them in His kingdom which is in heaven.

أذكر يارب كل الذين أوصونا أن نذكرهم فى
سؤالتنا، وطلباتنا، الرب يذكرهم فى ملكوته
الذى فى السموات.





The priest enters the temple, blesses the incense drawer; and puts one spoonful of incense in the censer. He turns around the altar facing a deacon who holds the gospel saying:

يصعد الشماس بالإنجيل إلى الهيكل ويعطيه الكاهن البخور وهو دائر حول المذبح دورة واحدة يميناً وأمامه الشماس حامل الإنجيل والكاهن يقول صلاة سمعان الشيخ هذه سرّاً:

"Lord, now You are letting: Your servant depart in peace, according to Your word; for my eyes have seen 'Your salvation which You have prepared before the face of all peoples, a light to bring revelation to the Gentiles and the glory of Your people Israel."

"الآن ياسيدى تطلق عيدك بسلام كقولك لأن عيني قد أبصرتا خلاصك الذي أعددتته قدام جميع الشعوب نورا تجلى للأمم ومجدا لشعبك إسرائيل".

After turning around the altar; he priest incenses to the Bible saying:

وبعد أنتهاء الدور ينزل من الهيكل ويعطى البخور للإنجيل ثلاث مرات وهو يقول سرّاً:

PRIEST: *(inaudibly)*

الكاهن: (سرّاً)

Worship the Bible of our Lord Jesus Christ The Son of the living God. Glory be to Him forever.

أسجدوا لأنجيل ربنا يسوع المسيح ابن الله الحى له المجد الى الأبد.

The priest takes the Gospel from the deacon, turns to the west, and offers it to the other priests, while saying:

ثم يأخذ الإنجيل من الشماس ويلتفت به إلى الغرب ويعطيه للأبء الكهنة وهو يقول:

PRIEST: *(inaudibly)*

الكاهن: (سرّاً)

But as for you, blessed are your eyes, for they see, and your ears, for they hear." May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

أما أنتم فطوبى أعينكم أنها تبصر ولأذانكم لأنها تسمع فلنستحق أن نسمع ونعمل بأنجيلك المقدسه بطلبات قديسيك.



The priest come forward to kiss the Gospel, saying too:

Venerate the Gospel of Jesus Christ through the prayers of the psalmist David the prophet, O LORD, grant us the forgiveness of our sins.

Then the serving priest kisses the Gospel himself and offers the censer to the fellow priest or any non-serving priest to cense the Gospel, and he advance to read the Gospel.

However, if the pope, a metropolitan or a bishop is present, then the one of highest rank reads the Gospel at the sanctuary door facing west while the serving priest offers incense.

After chanting the Psalm, in Coptic, the deacon, while still standing at the door of the sanctuary, says:

ويأتى الكهنة ويقبلون الإنجيل وهم يقولون أيضاً:

أسجدوا لأنجيل يسوع المسيح. بصلوات المرتل داود النبي، يارب انعم لنا بغفران خطايانا.

ثم يقبله هو بعدهم أيضاً ويسلم المجرمه للكاهن الشريك أو الكاهن غير الخديم ليختر للإنجيل اذا وجد. وهو يتقدم للمنجليه لقراءة الإنجيل.

أما اذا كان الأب البطريرك أو المطران أو الأسقف حاضرا فهو الذى يقرأ الإنجيل على باب الهيكل ووجهه الى الغرب، بينما يبخر الكاهن الخادم للإنجيل.

وبعد قراءة المزمور بالقبطى يقول الشماس وهو واقف داخل باب الهيكل:



DEACON (*while still standing at the door of the sanctuary rises the cross*):

Stand in the fear of God. Let us hear the Holy Gospel.

Πιρερψευωυ:

ΣΤΑΘΗΤΕ ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ ΘΕΟΥ
ἈΚΟΙΩΜΕΝ ΤΟΥ ἈΓΙΟΥ
ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ.

يقول الشماس (وهو واقف داخل باب الهيكل رافعاً الصليب):

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس.

**PRIEST:**

Blessed is He who comes in the name of the Lord of hosts.

Bless, O LORD, the reading of the Holy Gospel According to St. (Matthew, Mark, Luke, John), the Evangelist.

Πιοτηβ:

Ἐυαρωοῦτ ἡξε φη εθνηοῦ
δεν φραν ὑποσ ἡτε νιζου:

Κυριε εἰλοσησον εκ του
κατα (νιω) ἁσιοῦ
εἰασσελιοῦ το ἀηασνωσωα.

الكاهن:

مبارك الآتى باسم رب القوات.

يارب بارك الفصل من الإنجيل المقدس من القديس (متى) أو من (مرقس) أو من (لوقا) أو من (يوحنا) الإنجيلي.

CONGREGATION:

Glory to You O Lord.

Πιλαο:

Δοξα ci Κυριε

الشعب:

المجد لك يارب.

**READER: (IN COPTIC)**

Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel.

A reading from the Gospel according to our teacher Saint (Matthew, Mark, Luke, John), the Evangelist. May his blessings be with us all. Amen.

Πιρεσγωεωσι:

Ἐσταθητε μετα φοβοῦ θεοῦ
ἄκοῦσωμεν του ἁσιοῦ εἰ-
ασσελιοῦ.

القارئ: (قبطي)

قفوا بخوف من الله وأنصتوا بحكمة لسماع الأنجيل المقدس.

فصل من بشارة الأنجيل لمعلمنا مار (متى) أو (مرقس) أو (لوقا) أو (يوحنا) البشير والتلميذ الطاهر، بركاته على جميعنا. آمين.



The reader says the following, If the Pope is present:

وإذا كان الأب البابا موجوداً يقول القارئ:

READER: (IN COPTIC)

Πιρερωεωυι:

القارئ: (قبطي)

Stand in the fear of God. Let us hear the Holy Gospel from the mouth of our honored and righteous father, the thrice blessed. Our father, the father of fathers, the shepherd of shepherds, the high priest of our high priests, the successor of Saint Mark the Evangelist, the great among the patriarchs, the beloved of Christ. Our holy father, Abba patriarch of the great city of Alexandria and all the regions of Egypt [and all the lands of immigration].

Ἰσταθητε μετα φοβου Θεου
ἀκονωμεν ἐβολθεν ρωϥ
ἠπενιωτ ετταινοτ τοῦ οσιῶ
τατοῦ χε τρις μακαριοῦ
πατρος ἡμων πατρος
πατερων: πιμενος πιμενων:
αρχηρωσ αρχηρεων ἡμων
πιδιαδοχοσ ἠπιδισιοσ Μαρ-
κοσ φα πιερασσελιον πινωϥ
θεν νιπατριαρχησ: πιμενριτ
ἠτε Πχσ: πενωτ εῶν αββα
(.....) τοῦ πατριαρχοῦ τησ
μεσαλω πολεωσ
Ἀλεξανδριασ νεμ τχωρα
τηρσ ἠΧημ: νεμ νητενοῦσ
ἠπολισ.

قفوا بخوف أمام الله
لنسمع من فم أبينا
المكرم البار المثلث
الطوبى، أبينا أبى
الأباء، راعى الرعاة،
رئيس رؤساء كهنتنا،
خليفة القديس مار
مرقس الرسول
الإنجيلي، العظيم في
البطاركة، حبيب
المسيح. أبينا الطاهر أنبا
(.....) بطريرك
المدية العظمى
الإسكندرية وكل كورة
مصر، وما لهل من
مدن.

May the God of heaven confirm him on his throne for many years and peaceful times, humiliate all his enemies under his feet speedily, grant him

Φϥ ἠτε τφε εϥεταχροϥ ει-
χεν πεϥθρονοσ ἠθανωωϥ
ἠρομπι νεμ εανχοῦ
ἠνιρηνικον. ἠτεϥθεβιο
ἠνεϥχαχι τηροῦ σαπεσϥτ
ἠνεϥβαλαρτχ ἠχωλεμ. Οτοσ

اله السماء يثبتته على
كرسيه سنيناً عديدة
وأزمنة سلامية.
ويخضع جميع أعدائه
تحت قدميه سريعاً
ويعطيه زماناً هادئاً



calm and delightful times, and grant us grace and mercy through his prayers and supplications. the Holy Gospel.

ἡΝΤΕΥΤ ΝΑΥ ἡΝΟΥΧΟΥ ἡΝΧΑΛΗ
 ἡΝΝΟΤΕΥ: ΟΥΟΖ ἡΝΤΕΥΤ ΝΑΝ
 ἡΝΟΥῚΜΟΤ ΝΕΥ ΟΥΝΑΙ: ΘΕΝ
 ΝΕΥΠΡΟCΕΥΧΗ ΝΕΥ ΝΕΥΤΩΒΖ.
 ἸΟΥ ΔCΙΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ.
 لذیذاً، ويعطينا نعمةً
 ورحمةً بصلواته
 وطلباته. الأنجيل
 المقدس.
 Ⲑⲟⲩ ⲁⲥⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲟⲩ.

The Gospel according to our teacher Saint (.....) the Evangelist. May his blessings be with us. Amen.

الإنجيل لمعلمنا مار (.....) (متى،
 أو مرقس، أو لوقا، أو يوحنا) البشير،
 بركاته على جميعنا. آمين.

The reader says the following, If the bishop (or metropolitan) is present:

وإذا كان الأب الأسقف (المطران) موجوداً
 يقول القارئ:

READER: (IN COPTIC)

Πρereyewwv:

القارئ: (قبطي)

Stand in the fear of God. Let us hear the Holy Gospel from the mouth of our honored and righteous father, the thrice blessed. Our honored father the bishop, Abba, bishop of the Christ-loving city of (.....) and its vicinity.

ῚΤΑΘΗΤΕ ΜΕΤΑΦΟΒΟΥ ΘΕΟΥ
 ῚΚΟΥCΩΜΕΝ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΡΩΥ
 ῚΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ΤΟΥCΙ
 ῚΤΑΤΟΥ ΚΕ ῚΤΡΙC ΜΑΚΑΡΙΟΥ
 ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ῚΠΕΠΙCΚΟ-
 ΠΟC ΑΒΒΑ (.....) ΠΙΕΠΙCΚΟΠΟC
 ῚΝΤΕ ΤΡΟΔΙC ῚΜΑΙ ΧΡΙCΤΟΥ
 (.....) ΚΕ ΤΩΝ ῚΡΙΟΝ ΑΥΤΗC.

قفوا بخوف أمام الله
 لنسمع من فم أبينا
 المكرم البار المثلث
 الطوبى، أبينا المكرم
 الأسقف أنبا (.....)
 أسقف المدينة المحبة
 للمسيح (.....)
 وتخومها .

May the God of heaven confirm him on his throne for

ΦΤ ἡΝΤΕ ῚΦΕ ΕΥΕΤΑΧΡΟΥ
 ΖΙΧΕΝ ΠΕΥΘΕΡΟΝΟC ῚΘΑΝΗΜΥ
 ῚΡΟΥΠΙ ΝΕΥ ΘΑΝΗΟΥ

اله السماء يثبتته على
 كرسيه سنيناً عبدة
 وأزمنة سلامية.



many years and peaceful times, humiliate all his enemies under his feet speedily, grant him calm and delightful times, and grant us grace and mercy through his prayers and supplications. the Holy Gospel.

ἠΒΙΡΗΝΙΚΟΝ. ἮτεϥθϥΒΙΟ
ἠνεϥχαξι τηροϥ σαπεσϥτ
ἠνεϥδαλαϥϫ ἠχωλεϥ. Ογοϥ
ἠτεϥϥ ναϥ νοϥχοϥ ἠχαϥη
ἠνοτεϥ: ογοϥ ἠτεϥϥ ναϥ
ἠνοϥαοτ νεϥ οϥναϥ: θεϥ
νεϥπροϥεϥϫη νεϥ νεϥτωβϥ.
Ϯοϥ αϥιοϥ εϥασϥεϥλιοϥ.

ويخضع جميع أعدائه
تحت قدميه سريعاً
ويعطيه زماناً هادئاً
لذيذاً، ويعطينا نعمةً
ورحمةً بصلواته
وطلباته. الأنجيل
المقدس.

The Gospel according to our teacher Saint (.....) the Evangelist. May his blessings be with us. Amen.

الإنجيل لمعلمنا مار (.....) (متى،
أو مرقس، أو لوقا، أو يوحنا) البشير،
بركاته على جميعنا. آمين.

The priest read the Gospel in Coptic, and in its introductory he says

يقرأ الكاهن الإنجيل قبطياً وفي مقدمته يقول:

PRIEST: (IN COPTIC)

Πιοϥηβ:

الكاهن: (قبطي)

Our Lord, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ, The Son of the living God, to whom is glory forever.

Πενδοϥ ογοϥ Πεννοϥϥ
ογοϥ Πενσωτηρ ογοϥ
Πενοϥρο τηρεϥ Ἰηϥ Πχϥ
Πωρηϥ ἠϥϥ ετοϥδ πιωοϥ
ναϥ ωα ἠνεϥ.

ربنا والهنا ومخلصنا
وملكنا كلنا يسوع
المسيح ابن الله الحي له
المجد الى الأبد.

The Gospel is read, concluded with the following:

وفي ختامه يقول الكاهن:

**PRIEST:****Πιοῦηβ:****الكاهن:**

Glory be to our God
unto the age of all
ages. Amen.

Πῶου φα Πεννοῦ† πε ωα
ἐνεεζ ἕτε νεῖνεεζ τηροῦ:
ἄωην.

المجد لإلهنا إلى أبد
الأبدین. آمین.

*At the conclusion of the Gospel, the priest says
inaudibly:*

وعند فراغ قراءة الإنجيل قبطياً يقول الكاهن
سراً:

PRIEST: *(inaudibly)***الكاهن:** *(سراً)*

You are He to whom is due praise from everyone with one voice, and glory, honor, majesty, and worship, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

وأنت الذي ينبغي لك التمجيد بصوت واحد من كل أحد، والمجد والإكرام والعظمة والسجود، مع أبينا الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

CONGREGATION:**Πιλαοc:****الشعب:**

Glory to You O Lord.

Δοξα ci Κυρrie.

المجد لك يارب.





The Psalm is read in English, the following introduction is said.

ثم يقرأ الشماس المزمور عربيا وهذه مقدمته:

READER: (IN ENGLISH)

القارئ: (بالعربي)

From the Psalms of our teacher David the prophet & the king. May his blessings be with us all. Amen.

من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي والملك الطاهر، بركاته على جميعنا آمين.

The reader says the following, at the end of chanting the psalm, If the Pope or a Bishop (or Metropolitan) is present:

وإذا كان الأب البابا أو الأسقف (المطران) موجوداً يقال في نهاية المزمور:

READER: (IN ENGLISH)

القارئ: (بالعربي)

Let them exalt Him in the church of His people, and praise Him in the seat of the elders, for He has made His families like a flock of sheep, that the upright may see and rejoice.

فليرفعوه في كنيسة شعبه، وليباركوه على منابر الشيوخ، لأنه جعل الأبوة مثل الخراف، يبصر المستقيمون ويفرحون.

The Lord has sworn and will not repent, "You are a priest forever, after the order of Melchizedek."

أقسم الرب ولن يندم، أنت هو الكاهن إلى الأبد على رتبة ملكي صادق.

The Lord is at your right hand, our saintly father, the patriarch, Papa Abba

الرب عن يمينك يابانا القديس البطريك الأنبا



In the presence of a bishop (or metropolitan) the following is added.

وإذا كان الأب الأسقف (المطران) موجوداً
يقال:

and his partner in the apostolic ministry,
our father the bishop (metropolitan), Abba
.....

وشريكك في الخدمة الرسولية أبينا
الأسقف (المطران) (أبانا الأساقفة
المجتمعين معنا) المكرّم الأنبا
(.....)،

May the Lord keep your life. Alleluia.

الرب يحفظ حياتكما. هليلويا.

Then the introduction to the Gospel is chanted:

ثم تقال مقدمة الأنجيل وهي:

READER: (IN ENGLISH)

القارئ: (بالعربي)

Blessed is He who comes in the name of
the Lord. Our Lord, God, Saviour and King
of us all, Jesus Christ, the Son of the living
God to whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب، اله القوات.
ربنا والهنا وملكنا كلنا يسوع المسيح
ابن الله الحي، الذي له المجد الدائم،
إلى الأبد. أمين.

After the Gospel is read, the congregation says:

وفى نهاية قراءة الأنجيل يقول الشعب:

CONGREGATION:

Πιλαος:

الشعب:

Glory be to God
forever. Amen.

Πῶσ' φά Πεννοῦτ πε ὡα
ἐνεεζ ἵτε νιἐνεεζ τηροῦ :
ἀωην.

والمجد لله دائماً.



During the reading of the Gospel, the fellow priest or serving priest says the following prayer inaudibly while holding the censer in his hand.

وفى أثناء قراءة الأنجيل يقول الكاهن الشريك أو الخديم هذه الصلاة سراً والمجمره في يده:

PRIEST: (*inaudibly*)

الكاهن: (سراً)

O You who are longsuffering, abundant in mercy and true, receive our Prayers and supplications, receive our petitions, repentance, and confession upon Your holy, undefiled altar in heaven. May we be made worthy to hear Your Holy Gospels, and may we keep Your precepts and commandments and bring forth fruit therein, a hundredfold, sixtyfold, and thirtyfold, in Christ Jesus our Lord.

أيها الطويل الأناة، الكثير الرحمة الحقيقي، إقبل سؤالاتنا وطلباتنا منا، إقبل ابتهالنا منا، وتوبتنا واعترافنا على مذبحك المقدس غير الدنس السمائي. فلنستحق سماع أناجيلك المقدسة ونحفظ وصاياك وأمرك. ونثمر فيها مئة وستين وثلاثين، بالمسيح يسوع ربنا.

✠ Remember, O Lord, the sick of Your people; visit them in mercy and compassion; heal them.

✠ أذكر يارب مرضى شعبك. افتقدهم بالمراحم والرفقات، اشفهم.

✠ Remember, O Lord, our fathers and brethren who are traveling; bring them back to their homes in peace and health.

✠ أذكر يارب آبائنا واخوتنا المسافرين ردهم الى أوطانهم بسلام وعافية.

✠ Remember, O Lord, the air of heaven and the fruits of the earth; bless them.

✠ أذكر يارب أهوية السماء وثمرات الأرض، باركها.

✠ Remember, O Lord, the waters of the river; bless them; bring them up to their measure according to Your grace.

✠ أذكر يارب مياه النهر باركها اصعدها كمقدارها كنعمتك.

✠ Remember, O Lord, the seeds, the herbs, and the plants of the field; bless them.

✠ أذكر يارب الزروع والعشب ونبات الحقل (باركها).

✠ Remember, O Lord, the safety of the people and the beasts.

✠ أذكر يارب خلاص الناس والبهائم.

✠ Remember, O Lord, the safety of this, Your holy place, and every place and every monastery of our orthodox fathers.

✠ أذكر يارب خلاص هذا الموضع المقدس الذي لك وكل المواضع وكل أديرة آبائنا الأرثوذكسيين.

✠ Remember, O Lord, the king [leader] of our land, Your servant; keep him in peace, justice, and might.

✠ أذكر يارب عبدك رئيس أرضنا احفظه في سلام وعدل وقوة.



- ⌘ Remember, O Lord, those who are in captivity; save them all. ⌘ أذكر يارب المسبيين، نجهم جميعا.
- ⌘ Remember, O Lord, our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the orthodox faith; repose all their souls. ⌘ أذكر يارب آبائنا وأخوتنا الذين رقدوا وتنبحوا فى الايمان الأرثوذكسى، نرحمهم أنفسهم أجمعين.
- ⌘ Remember, O Lord, those who have brought unto You these gifts; those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought; give them all the heavenly reward. ⌘ أذكر يارب الذين قدموا لك هذه القرابين والذين قدمت عنهم والذين قدمت بواسطتهم، أعطهم كلهم الأجر السماوى.
- ⌘ Remember, O Lord, those who are distressed in hardships and oppressions; save them from all their hardships. ⌘ أذكر يارب المتضايقين من الشدائد والضيقات، خلصهم من جميع شدائدهم.
- ⌘ Remember, O Lord, the catechumens of Your people; have mercy upon them. ⌘ اذكر يارب موعوظى شعبك، ارحمهم.

Confirm their faith in You; uproot all traces of idolatry from their hearts. Your law, Your fear, Your commandments, Your truths, and Your holy precepts, establish in their hearts. Grant that they may know the steadfastness the preaching they have received. And in the set time, may they be worthy of the washing of the new birth for the remission their sins, as You prepare them to be a temple of Your Holy Spirit.

ثبتهم فى الايمان بك. كل بقية عبادة الأوثان انزعها من قلوبهم. ناموسك، خوفك، وصاياك، حقوقك، أوامرك المقدسه ثبتها فى قلوبهم. أمنحهم أن يعرفوا قوة الكلام الذى وعظوا به. وفى الزمان المحدد فليستحقوا حميم الميلاد الجديد لغفران خطاياهم، اذ تعدهم هيكلًا لروحك القدوس،

By the grace, compassion, and love-of-mankind of Your only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ. Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتى لابنك الوحيد ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح، هذا الذى من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود. تليق بك معه ومع الروح القدس المحيى المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور أمين.





At the conclusion, the serving priest says the following Prayer of the Veil inaudibly as he stands before the veil of the sanctuary with his head bowed towards the East.

وعند انتهاء ذلك يقول الكاهن الخديم نفسه صلاة الحجاب سراً و هو واقف مقابل حجاب المذبح مطامن الرأس إلى الشرق وهى هذه:

PRAYER OF THE VEIL

صلاة الحجاب

PRIEST: (*inaudibly*)

الكاهن: (سراً)

O God, who in Your ineffable love towards mankind sent Your only-begotten Son into the world that He might return the lost sheep to You, we ask You, O our Master, turn us not back when we put our hands on this awesome and bloodless sacrifice. For we put no trust in our righteousness, but in Your mercy, whereby You have given life to our race. We pray and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, that this mystery which You have appointed to us for salvation may not be unto condemnation to us or to any of Your people, but unto the washing away of our sins and forgiveness of our negligence and unto the glory and honour of Your holy name, O Father, Son and Holy Spirit, now, and at all times and unto the age of all ages. Amen.

ياالله الذى من أجل محبته للبشر التى لاينطق بها أرسلت أبنك الى العالم ليرد اليه الخروف الضال، نسألك ياسيدنا لاتردنا الى خلف اذ نضع أيدينا على هذه الذبيحة المخوفة غير الدموية لأننا لا نتكل على برنا بل على رحمتك، هذه التى بها أحييت جنسنا ، نسأل ونتضرع الى صلاحك يامحب البشر أن لا يكون هذا السر الذى دبته لخلصنا دينونة لنا ولا لشعبك أجمع ولكن محوا لخطايانا وغفرانا لتكاسلنا ومجدا واکراما لاسمك القدوس أيها الآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان والى دهر الدهور أمين .

Here at that place, after the reading of the bible, the priest can give the sermon and a useful spiritual teaching and meditation.

وهنا مجال بعد تلاوة الانجيل عربيا يتمكن فيه الكاهن من القاء التعاليم الروحية والمواعظ النافعه

After this, The congregation responds with the following gospel response during the annual days.

وبعد ذلك يرد الشعب بمرد الانجيل الموافق وفى الأيام السنوية يقولون:





THE CONGREGATION SAYS:

يقول الشعب:

THE COMMON GOSPEL RESPONSE

مرد الإنجيل السنوي

CONGREGATION:

Πιλαος:

الشعب:

Blessed are they, in truth, the saints of this day, each one, each one by his name, the beloved of Christ.

Ἐορνιατοῦ θεοῦ οὐμεθι:
 ἡμεῶν ἢ τε παιέροον: πιοῦαι
 πιοῦαι κατὰ περραν:
 νιμενρα† ἢ τε Πχ̄ς.

طوباهم بالحقيقة قديسو
 هذا اليوم، كل واحد
 بإسمه احباء المسيح.

Intercede on our behalf; O lady of us all the Mother of God; Saint Mary the Mother of our Savior; that He may forgive us our sins.

Ἀριπρεβερην ἐρρη ἐχων:
 ὦ τενβοικ ἡμηβ τηρεν† θε-
 οτοκος: Ἐαριᾱ ἑμᾱρ ἠπεν-
 ωτηρ: ἢ τερχα νεννοβι
 ναν ἐβολ.

أشفعي فينا يا سيدتنا
 كلنا، السيدة والدة الإله
 مريم أم مخلصنا، ليغفر
 لنا خطايانا.

A verse for the saint(s) of the church or the saint (s) of the day may be chanted here.

هنا يضاف ربيع للقديس الكنيسة أو قديس اليوم.



Pray to the Lord on our behalf, O beholder of God the Evangelist, Abba Mark the Apostle, that He may forgive us our sins.

Ἰωβε ἠπβοικ ἐρρη ἐχων:
 ὦ πιεωριμος ἡεραστελι-
 της: ἀββα Μαρκος πιαπο-
 τολος: ἢ τερχα νεννοβι
 ναν ἐβολ.

أطلب من الرب عنا:
 يانظر الإله الأنجيلي:
 مار مرقس الرسول:
 ليغفر لنا خطايانا.



Pray to the Lord on our behalf, O victorious martyr, Philopateer Mercurius, that He may forgive us our sins.

Πωβη ὑπὸς ἐρρηι ἐχων : ὠ
πιαθλοφορος ὑμάρτηρος:
Φιλοπατηρ Μερκουριος:
ἤτερχα νεννοβι ναν ἐβολ

اطلب من الرب عنا:
ايها الشهيد المجاهد:
محب الأب مرقوريوس:
ليغفر لنا خطايانا.

Pray to the LORD on our behalf, O victorious martyr, St. George the Alexandrian, That He may forgive us our sins.

Πωβη ὑπὸς ἐρρηι ἐχων: ὠ
πιαθλοφορος ὑμάρτηρος:
Χωρσιος ἠτε Ρακοτ:
ἤτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

اطلب من الرب عنا:
ايها الشهيد المجاهد:
مارجرس الأسكندري:
ليغفر لنا خطايانا.

Pray to the Lord on our behalf, O victorious martyr, The holy abba Mina, That He may forgive us our sins.

Πωβη ὑπὸς ἐρρηι ἐχων: ὠ
πιαθλοφορος ὑψ: πιασιος
απα Μινα: ἤτερχα νεννοβι
ναν ἐβολ

أطلب من الرب عنا:
أيها الشهيد اللابس
الجهاد: القديس أبا مينا:
ليغفر لنا خطايانا.

Pray to the LORD on our behalf, O victorious martyr, Abba Bashnouna the monk, That He may forgive us our sins.

Πωβη ὑπὸς ἐρρηι ἐχων: ὠ
πιαθλοφορος ὑμάρτηρος:
αββα Παωνοϋνα πι μοναχος:
ἤτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

اطلب من الرب عنا:
أيها الشهيد المجاهد:
بشنونة الراهب: ليغفر
لنا خطايانا.

Pray to the LORD on our behalf, O martyrs of Nagraan, Who suffered for the sake of Christ, That He may forgive us our sins.

Πωβη ὑπὸς ἐρρηι ἐχων: ὠ
νιμαρτηρος ἠτε Ναχραν:
εταϋωεπ ἄκαθ εθε Πχς:
ἤτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

اطلبوا من الرب عنا: يا
شهداء نيجران: الذين
تألّموا من أجل المسيح:
ليغفر لنا خطايانا.



Pray to the Lord on our behalf O choir of Akhmim's martyrs. who accepted suffering for the sake of Christ, that He may forgive us our sins.

Ἰωβη ὑπὸς ἐρρηι ἐχων: ὦ
 νιχορος ἢ τε νιμαρτηρος
 ἢ τε δῶμα: ἐταρωεπὶκαρ
 εῖθε Πχς: ἢ τερχα νεννοβι
 ναν ἐβολ.

إطلبوا من الرب عنا: يا
 صفوف شهداء أحميم:
 الذين قبلوا الآلام من
 أجل المسيح: ليغفر لنا
 خطايانا.

Pray to the Lord on our behalf: O my masters and fathers who love their children : Abba Anthony and Abba Paul : That He may forgive us our sins.

Ἰωβη ὑπὸς ἐρρηι ἐχων:
 ναός ἢ ἰοτ ἡμαιοτρηρι
 ἀντωνιος νευ ἀββα Παυλε:
 ἢ τερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

أطلبوا من الرب عنا:
 ياسيدى الابوين محبى
 أولادهما: أنبا أنطونيوس
 وأنبا بولا: ليغفر لنا
 خطايانا.



Then the ending is said

ثم يختم:

Blessed is the Father and the Son; and the Holy Spirit; the perfect Trinity; we worship Him and glorify Him.

Χε ὑςμαροτωτ ἢχε Φιωτ
 νευ Πωρηι: νευ Πίπνευα
 ἐθοταβ ττριάς ετχηκ ἐβολ:
 τενοτωτ ἡμος τεττωτ
 νας.

لأنه مبارك الآب والابن
 والروح القدس، الثالث
 الكامل، نسجد له
 ونمجده.





THE LITANY FOR THE PEACE

أوشية السلام

PRIEST:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Saviour Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O philanthropic One, remember, O Lord, the peace of Your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.

Πιοτηβ:

Πάλιν ον μαρεντζο εφτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ
ὤΠενος οροζ Πεννοϋτ
οροζ Πενσωτηρ Ιης Πχς.
Τεντζο οροζ Τεντωβζ
ἵτεκμετὰγαθος πιαιρωι.
Δριφμενὶ Πος ἵτζιρηνη
ἵτε τεκοτι ἡμαγατς ἕθογαβ
ἵκαθολικη ἵἀποστολικη
ἵεκκλησια.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أباً ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح، نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر. أذكر يارب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعه الرسولية.

DEACON:

Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God.

Πρεσβυευσι:

Προσευζασθε ἵπερ της
ἵρηνης της ἄσιας μονης
καθολικης κε ἀποστολικης
ορθοδοξου του θεου
εκκλησιας.

الشماس:

صلوا من أجل سلام كنيسة الله الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية الأرثوذكسية.

CONGREGATION:

LORD have mercy.

Πιλαος:

Κυριε ἕλεησον.

الشعب:

يا رب إرحم.



PRIEST:

That which exists from one end of the world to the other. All peoples and all flocks, bless them. The heavenly peace send down into all our hearts. Even the peace of this life, graciously grant to us. The king (president), the armies, the chiefs, the counselors, the multitudes, our neighbors, our coming in and our going out, adorn them with all peace. O King of Peace, grant us Your peace; for You have given us all things. Acquire us unto Yourself, O God our Saviour, for we know none other but You. Your Holy name we utter. May our souls live by Your Holy Spirit. And let not the death of sin have dominion over us, we Your servants,

(nor over all Your people)*.

Πιοτηβ:

Θαι ετρωπ ισxen αταρηxς ητ
οικοτυενη ψα ατηρηxς.
Πιλαοc τηροτ νευ νιοzi
τηροτ cυοτ ερωοτ: †-
zιρηνη †εβολ θεν νιφθοτι:
μηic εδρηι ενενζητ τηροτ.
Αλλα νευ †κεzιρηνη ντε
παιβιοc φαι: ἀριχαριζεcθε
υιοc ναν ηρωοτ. Πιοτρο
(Πιἀρχη) νιμετυατοι
νιαρχων νιοcοβνι νιμηψ
νενθεψετ νενzινωωψι εδoτη
νευ νενzινωωψι εβολ:
ceλωλοτ θεν zιρηνη νιβεν.
Ποτρο ητε †zιρηνη υοι ναν
ητεκεzιρηνη: ζωβ ταρ νιβεν
ακτηιτοτ ναν. Χφον νακ
Φ† πενωρ: xε τενcωοτη
ηκεοται αν εβηλ εροκ:
Πεκραν εοτ πετενω ωμοc.
Μαροτωνθ ηxε νηετε νοτη
υψτηχη zιτεν Πεκπνευα
εοτ. Οτοz υπενηρεψευχου
ερον ανον θα νεκεβιαικ: ηxε
ψμοτ ητε zαννοβι:

(οτδε θα πεκλαοc τηρη)*.

الكاهن:

هذه الكائنة من أقاصى
المسكونة الى أقاصيها.
كل الشعوب وكل
القطعان. باركهم.
السلامة التى من
السموات أنزلها على
قلوبنا جميعا. بل وسلام
هذا العمر انعم به علينا
انعاماً. الملك (الرئيس)
والجند والرؤساء
والوزراء والجموع
وجيراننا ومداخلنا
ومخارجنا، زينهم بكل
سلام. ياملك السلام.
أعطنا سلامك. لأن كل
شئ قد أعطيتنا، اقتننا
لك ياالله مخلصنا لأننا
لانعرف آخر سواك،
اسمك القدوس هو الذى
نقوله، فلتحيا نفوسنا
بروحك القدوس. ولا
يقوى علينا، نحن
عبيدك، موت الخطية،

(ولا على كل شعبك)*.



CONGREGATION:

Πίλλος:

الشعب:

LORD have mercy.

Κῆριέ ἐλεῆσον.

يارب إرحم.



THE LITANY FOR THE FATHERS

أوشية الآباء

PRIEST:

Πιοηβ:

الكاهن:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind. Remember, O Lord, our blessed and honored father, the archbishop our patriarch, Abba (.....),

Πάλιν ὁν μαρεντζο ἐφτ
πινατοκρατωρ: Φιωτ
ὐΠενος ογοσ πεννοτ ογοσ
πενσωτηρ Ἰησ Πχς. Τεντ
ζο ογοσ τεπτωβε
ἠτεκμεταζαθος πιαιρωι.
Αριφμενι Ἰβοις ὐπεν-
πατριαρχης ἠιωτ ετταινοτ
ἠαρχηερετς παπα αββα
(.....):

وأيضا فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر، أنكر يارب بطريركنا الأب المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (.....).

and his spiritual brothers, the Patriarch of Antioch Mar (.....) and the Patriarch of Eritrea Father (.....)

νευ νεφσον ὐπνευματικον
πιπατριαρχης ἠρευ-
Αντιοχια Μαρ Ἰσνατιος
(.....) νευ πιπατριαρχης
ἠρευερετρια Δβονα (.....)

واخويه الروحيين مار أغناطيوس (.....) بطريرك أنطاكية وأبونا (.....) بطريرك أريتريا.



If a bishop or metropolitan is present, he adds:

وفى حضور الآب المطران أو الأسقف
يقول:

And his partner in the liturgy, our father the bishop (metropolitan), Abba (.....).

Μετ περκεῶφηρ ἡλιτοῦρ-
ζος πενωτ ἡἐπισκοπος
(ἡμτροπολιτης) αββα
(.....).

وشريكه فى الخدمة
الرسولية أبينا الأسقف
(المطران) المكرّم الأنبا
(.....).

DEACON:

Pray for our high priest, Papa Abba (.....), pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria; and his spiritual brothers, the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (.....) and the Patriarch of Eritrea Father (.....).

Πρερωεωψι:

Προσευζασθε ἕπερ της
αρχηερευς ἡμων παπα αββα
(.....): παπα κε
πατριαρχου κε αρχιεπισκο-
που της μεσαλου πολεωσ
Αλεξανδριας: νευ νεψον
ἡπνευματικον πιπατριαρχ-
ης ἡρεμΑντιοχια Παρ
Ισνατιος (.....) νευ πιπατ-
ριαρχης ἡρεμΕριτρια
Αβουνα (.....).

الشماس:

صلوا من أجل رئيس
كهنتنا البابا الأنبا
(.....) بابا وبطريك
ورئيس أساقفة المدينة
العظمى الإسكندرية.
واخويه الروحيين مار
أغنطيوس
بطريك أنطاكية
وأبونا بطريك
أريتريا.

And for our orthodox bishops.

Κε τον ὀρθοδοζων ἡμων
ἐπισκοπων.

وسائر أساقفتنا
الأرثوذكسيين.

If a bishop or metropolitan is present, he adds:

وفى حضور الآب المطران أو الأسقف
يقول:



And his partner in the liturgy, our father the bishop (metropolitan), Abba (.....).

Πεϋ περκεϿφηρ ἠλιτοϿρ-
ζος πενωτ ἠἠπισκοπος
(ἠμητροπολιτης) αββα
(.....).

وشريكه فى الخدمة
الرسولية أبينا الأسقف
(المطران) المكرم الأنبا
(.....).

CONGREGATION:

LORD have mercy.

Πιλαος:

ΚϿριἔ ἔλεησον.

الشعب:

يا رب إرحم.

PRIEST:

In keeping, keep them for us for many years and peaceful times. fulfilling that holy high priesthood with which You have entrusted him from Yourself, according to Your holy and blessed will.

Πιοτηβ:

Ἡεν οἰαρες ἀρες ἔρωοϿ ναν
ἠζανμηϿ ηρωπι νεϋ
ζανχοϿ ἠζηρηνικον. ΕϿχωκ
ἔβολ ἠθηεϿ ἔτακτενζοϿ-
τωοϿ ἔρος ἔβολ ζιτοτκ
ἠμετὰρχηἔρεϿ: κατὰ
πεκοϿωϿ ἔϿ ὀροζ
ἠμακαριον.

الكاهن:

حفظا احفظه لنا سنين
كثيرة وأزمنة سالمية،
مكملا رئاسة الكهنوت
المقدسة التى ائتمنه
عليها من قبلك كارادتك
المقدسة الطوباوية.

Rightly dividing the word of truth, shepherding Your people in purity and righteousness,

ΕϿωωτ ἔβολ ἠἠκαχι ἠτε †-
μεϿμηι ζεν οϿϿωοϿτεν:
εϿἠμονι ἠπεκλαος ζεν
οϿτοϿβο νεϋ οϿμεϿμηι.

مفصلا كلمة الحق
باستقامة، راعيا شعبك
بطهارة وبر.

and all the orthodox bishops, hegumens, priests, and deacons, and all the

Πεϋ ἠἠπισκοπος τηροϿ ἠορθο-
δοζος: νεϋ ἠιζησοϿμενος νεϋ
ἠἠπρεβϿτερος νεϋ ἠιδιακων:

وجميع الأساقفة
الأرثوذكسيين
والقمامة والقسوس



fullness of Your one, only, holy, catholic, and apostolic Church. Grant them and us peace and safety in every place.

ΝΕΥ Φ̅ΜΟΘ ΤΗΡϚ ἸΤΕ ΤΕΚΟῆ
 ὤΑΓΑΤΣ ΕΘ̅ ἸΚΑΘΟῆΛΙΚΗ
 ἸἈΠΟΣΤΟΛΙΚΗ ἸΕΚΚΛΗCΙΑ.
 ΕΚ̅ΕΡΧΑΡΙΖΕΘΕ ΝΩΟῆ ΝΕΥΔΗ
 ἸΝΟΥΖΙΡΗΝΗ ΝΕΥ ΟΥΟΥΧΑΙ
 ΕΒΟΛΘΕΝ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ.

والشماسة وكل امتلاء
 كنيسةك الواحدة الوحيدة
 المقدسة الجامعة
 الرسولية، أنعم عليهم
 وعلينا بالسلام والعافية
 في كل موضع.

Their prayers which they offer on our behalf,

ΠΟΥ̅ΠΡΟCΕΥΧΗ ΔΕ ΕΤΟΥ̅ΡΙ
 ὤΜΩΟῆ Ε̅ΡΗΙ Ε̅ΧΩΝ:

وصلواتهم التي
 يقدمونها عنا،

(and on behalf of all Your people)*,

(ΝΕΥ Ε̅ΧΕΝ ΠΕΚΛΑΟC ΤΗΡϚ)*:

(وعن كل شعبك)*،

as well as ours on their behalf,

ΝΕΥ ΝΟΥ̅Ν ΖΩΝ Ε̅ΡΗΙ Ε̅ΧΩΟῆ.

وصلواتنا نحن أيضا
 عنهم.

**Said by the pope or a bishop, if present.*

** يقولها الأب البابا أو الأسقف إذا كان
 حاضراً.*

Here, the deacon presents the censer to the priest, who puts a spoonful of incense into it, while saying:

*ههنا يقدم الشماس المجرمة للكاهن فيضع
 فيها البخور يدأ واحدة وهو يقول:*

receive upon Your holy, rational Altar of heaven, as a sweet savor of incense.

Ω̅ΠΟΥ̅ Ε̅ΡΟΚ Ε̅ΧΕΝ ΠΕΚΘῆCΙΑ-
 CΤΗΡΙΟΝ ΕΘ̅: ἸΕΛΛΟCΙΜΟΝ
 ἸΤΕ Τ̅ΦΕ Ε̅ΟΥ̅CΘΟΙ ἸCΘΟΙΝΟΥ̅Ϛ.

اقبلها اليك على مذبحك
 المقدس الناطق السمائي
 رائحة بخور.

All their enemies, visible and invisible, trample and humiliate under their feet speedily.

ΠΟΥ̅ΧΑCΙ ΜΕΝ ΤΗΡΟΥ̅ ΝΗΕΤ-
 ΟΥΝΑῆ Ε̅ΡΩΟῆ: ΝΕΥ ΝΗΕΤΕ
 ἸCΕΝΑῆ Ε̅ΡΩΟῆ ΔΝ Θ̅ΕΥΘΩΟῆ
 ΟΥΟZ ΜΑΘΕΒΙΩΟῆ CΑΠΕCΗΤ ἸΝΟΥ̅
 ΒΑΛΑῆΧ ἸΧΩΛΕΥ.

وسائر أعدائهم الذين
 يرون والذين لا يرون،
 اسحقهم وأذلهم تحت
 أقدامهم سريعاً.



As for them, keep them in peace and righteousness in Your Holy Church.

Νῶων Δε ἀρεζ ἔρων ζεν
οὐριρηνη νεμ οὐδικεὸςτην:
ζεν τεκεκλήσια εθογαβ.

وأما هم فاحفظهم في
سلام وعدل في كنيستك
المقدسة.

CONGREGATION:

Πιλαος:

الشعب:

LORD have mercy.

Κυριε ἐλεησον.

يا رب إرحم.



LITANY FOR THE ASSEMBLIES

أوشية الأجماعات

This prayer is said by the pope or a bishop, if present.

يقولها الأب البابا أو الأسقف إذا كان
حاضراً.

PRIEST:

Πιοτηβ:

الكاهن:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour Jesus Christ.

Παλιν ον μαρεντζο εϕτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ
ἄπενος οροζ πεννοϑτ οροζ:
πενσωτηρ Ιης Πχς.

وأيضاً فلنسأل الله ضابط
الكل أباً ربنا والهنا
ومخلصنا يسوع
المسيح.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our assemblies.

Τεντζο οροζ τεντωβζ
ἵτεκμετὰγαθος πιμαρωι.
Δριφμενι Πος ἵνενξιν-
θωοϑτ.

نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب البشر،
أذكر يا رب اجتماعاتنا



The priest makes the sign of the cross once on the congregation, saying:

ثم يرشم الشعب بيده مثال الصليب مرة واحدة ويقول:

Bless them

Βουον̄ ε̄ρωον̄.

باركها.

DEACON:

Πιρερωεωυι:

الشماس:

Pray for this holy church and for our assemblies.

Προσευεζασθε̄ ἕπερ̄ της̄
ᾱσιας̄ εκκλησιας̄ ταυτης̄ κε
των̄ σ̄τηνελευσεων̄ η̄μων.

صلوا من أجل هذه
الكنيسة المقدسة
 واجتماعاتنا.

CONGREGATION:

Πιλαος:

الشعب:

LORD have mercy.

Κ̄ριε̄ ε̄λεησον̄.

يا رب إرحم.

The priest takes the censer.

يأخذ الكاهن المجرمة من الشماس ويقول:

PRIEST:

Πιοτηβ:

الكاهن:

Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your Holy and blessed will:

Ο̄η̄ς̄ ε̄θορωωπῑ νᾱν̄
νᾱτερκωλιν̄ νᾱτταθ̄νο:
ε̄θρεναιτοϋ̄ κατᾱ πεκορωϋ̄
ε̄θοραβ̄ ο̄ροϋ̄ ω̄μακαριον̄.

اعط أن تكون لنا بغير
مانع ولا عائق لنصنعها
كمشيئتك المقدسة
الطوباوية.

The priest stretches out his hand with the censer over the altar towards the four corners, first to the East, then the West, the North, and the South, while saying:

ثم يمد الكاهن يده بالمجرمة فوق الذبح إلى الجهات الأربع بمثال الصليب أي إلى الشرق ثم الغرب ثم الشمال ثم الجنوب وهو يقول:



houses of prayer,
houses of purity,
houses of blessing.
Grant them to us, O
Lord, and Your serv-
ants who shall come
after us, forever.

ΘΑΝΗ ΝΕΥΧΗ: ΘΑΝΗ
ΝΤΟΥΒΟ: ΘΑΝΗ ΝΨΟΥ.
Αριχαριζεσθε υμωον ναν
Πβοις: νευ νεκεβιαικ
εθνηοτ μενεκων ψα ενεθ.

بيوت صلاة بيوت
طهارة بيوت بركة انعم
بها علينا يارب وعلى
عبيدك الآتين بعدنا الى
الأبد.

The following may be said:

هنا تقال هذه الأوشية أو تترك:

The worship of idols,
utterly uproot from
the world. Satan and
all his evil powers,
trample and humili-
ate under our feet
speedily. All offens-
es and their instiga-
tors, abolish. May all
dissensions of cor-
rupt heresies cease.

ψμετωαυωε ιδωλον θεν
οντωκ ροκς εβολθεν
πικοςμοσ. Πατανασ νευ
χου νιβεν ετρωον ηταρ
θευδωμοτ οτοθ μαθεβιωον
σαπεχτ ηνεκβαλαρξ
ηχωλεω. Ηικανδαλον
νευ ηηετιρι υμωον κορφοτ
μαροκην ηχε νιφορξ
ηπτακο ητε νιθερεσις.

عبادة الأوثان بالكمال
اقلعها من العالم.
الشیطان وكل قواته
الشريرة، اسحقهم وأذلهم
تحت أقدامنا سريعاً.
الشكوك وفاعلوها
ابطلهم، ولينقض افتراق
فساد البدع.

The enemies of Your
Holy Church, O
Lord, as at all times,
now also humiliate.
Strip their vanity,
show them their
weakness speedily.

Ηιχαχι ητε τεκεκκλησια
εον Ποσ: υφρητ ηχοοτ
νιβεν νευ ηνοτ μαθεβιωον.
Βωλ ητοτμετβασιζητ
εβολ: ματαμωον ετοτμε-
τωβ ηχωλεω.

أعداء كنيسةك المقدسة
يارب، مثل كل زمان
الآن أيضاً أذلهم. حل
تعاضمهم. عرفهم
ضعفهم سريعاً.

Bring to naught their



envy, their intrigues, their madness, their wickedness, and their slander, which they commit against us. O Lord, bring them all to no avail. Disperse their counsel, O God, who dispersed the counsel of Ahithophel.

Κωρυ ἠνοϋφθονοϋ νοϋεπι-
βολη νοϋαγκανια νοϋκα-
κοϋρϋια νοϋκαταλαλια εϋ-
οϋρι υϋωοϋ θαροη. Ποϋ
αριτοϋ τηροϋ ἡαπρακτοη:
οϋοϋ χωρ εβολ υϋποϋκοβη:
Φϋ φη εταϋχωρ εβολ υϋπο
βηη ἡαλχιτοφελ.

ابطل حسدهم وسعايتهم
وجنونهم وشرهم
ونميتهم التي يصنعونها
فيها . يارب اجعلهم كلهم
كلا شيء، وبدد مشورتهم
ياالله الذي بدد مشورة
اخيثوفل.

CONGREGATION:

Πιλαοϋ:

الشعب:

LORD have mercy.

Κϋριε ελεηϋον.

يا رب ارحم.

If the priest said the above prayer or not, he continue while he censes towards the East three times above the altar, saying:

وإذا قال الكاهن بقية الأوشية السابقة أو لم يقلها فليكمل وهو يبخر الى الشرق فوق المذبح ثلاث مرات وهو يقول:

PRIEST:

Πιοϋηβ:

الكاهن:

Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your holy name flee before Your face.

ϋωηκ Ποϋ Φϋ: ααροϋχωρ
εβολ ἡχε ηεκχαχι τηροϋ:
ααροϋφωτ εβολ θατρη
υϋπεκϋο ἡχε οϋοη ηιβεν
εωμοϋ υϋπεκραη εθοϋαβ.

قم أيها الرب الاله .
وليتفرق جميع أعدائك
وليهرب من قدام وجهك
كل مبغضى اسمك
القدس.

The priest turns to the West and censes the priests, the deacons, and the people three times, saying:

ثم يلتفت الى الغرب ويعطى البخور ثلاث أياذ للكهنه والشمامسة والشعب قائلا :



But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand doing Your Will.

Πεκλαος δε μαρεψωπι
θεν πιςωοτ εθανανωο ηψο:
νευ εανηβα ηηβα: εηρι
ηπεκοτωψ.

وأما شعبك فليكن
بالبركة، ألوف ألوف
وربوات ربوات،
يصنعون ارادتك.

The priest turns to the East, saying inaudibly:

ثم يعود مبخرا الى الشرق وهو يقول سرا:

PRIEST: (*inaudibly*)

الكاهن: (سرا)

By the grace, compassion, and Love of mankind, of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour Jesus Christ.

بالنعمه والرافات ومحبة البشر اللواتي لأبنك
الوحيد الجنس ربنا والهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

At the words "Through whom", the priest again censures three times towards the East.

وعند ما يقول "هذا الذى من قبله" ويعطى
البخور الى الشرق ثلاث مرات.
ثم يعطى المجرمة للشماس.

Then gives the censer to the deacon.

Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

هذا الذى من قبله المجد والكرامه والعزه
والسجود. تليق بك معه ومع الروح القدس
المحيى المساوى لك. الآن وكل أوان والى
دهر الدهور. آمين.

Then the deacon take the censer from the priest, and he says to the congregation:

ثم يأخذ الشماس المجرمة من الكاهن وينادى
الشعب قائلا:

DEACON:

Πηρεψωεψι:

الشماس:

In the wisdom of God, let us attend, LORD have mercy, LORD have mercy. In truth.

Εησοφια Θεοτ προσχωμεν:
Κηριε ελεησον. Κηριε
ελεησον. Ηεν οημεθωηη.

انصتوا بحكمة الله.
يارب ارحم . يارب
ارحم. بالحقيقة.



The congregation says the Orthodox Creed:

يقول الشعب قانون الايمان

THE ORTHODOX CREED

قانون الإيمان

CONGREGATION:

الشعب:

Truly we believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

بالحقيقة نؤمن بالله واحد، الله الآب، ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يرى وما لا يرى.

We believe in one Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages; Light of Light, true God of true God, begotten not created, of one essence with the Father, by Whom all things were made; Who for us men and for our salvation came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became Man. And He was crucified for us under Pontius Pilate, suffered and was buried. And the third day He rose from the dead, according to the scriptures, ascended into the heavens; He sits at the right hand of His Father, and He is coming again in His glory to judge the living and the dead, Whose kingdom shall have no end.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الآب قبل كل الدهور. نور من نور. إله حق من إله حق. مولود غير مخلوق. واحد مع الآب في الجوهر. الذي به كان كل شيء. هذا الذي من أجلنا نحن البشر ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء. وتجسد من الروح القدس، ومن مريم العذراء تأنس، وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي، تألم وقبر، وقام من الأموات في اليوم الثالث، كما في الكتب. وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضاً يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه إنقضاء.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Life-Giver, Who proceeds from the Father, Who with the Father and the Son is worshipped and glorified, Who spoke by the

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحي، المنبثق من الآب، نسجد له ونمجده، مع الآب والإبن، الناطق في الأنبياء، وبكنيسة واحدة، مقدسة،



prophets. And in one holy, catholic and apostolic church. We confess one baptism جامعة، رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة، لمغفرة الخطايا.

The congregation chant the last sentence in a loud voice.

وفي نهايته يقولون الجملة الأخيرة بصوت عال:

CONGREGATION:

Πιλαος:

الشعب:

We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

وننتظر قيامة الأموات، وحياة الدهر الآتى. آمين.
 Πεντηκοστὴ ἐβόλῃ δὲ τῆμ ἡτ-
 ἀναστασις ἡντε νιρεψμωοντ.
 Νεὺ πιωνδ ἡντε πιέων εθνηον.
 Δωην.

During the above chant, the priest washes his hands three times at the north side of the sanctuary, saying the first time inaudibly:

Purge me with hyssop, and I shall be clean; wash me, and I shall be whiter than snow. [Ps. 50:7]

The second time, he says:

Fill me with joy and gladness; let the bones which You have broken rejoice. [Ps. 50:8]

The third time, he says:

I wash my hands in innocence, and go about Your altar, O LORD, that I may proclaim the voice of Your praise. Alleluia [Ps. 25:6, 7]

Now the priest looks towards the west, shakes the water off his hands before all the congregation, as a warning to them before communion and declaration that he is innocent from the guilt of the one who dares to take communion while being unworthy.

وأثناء تلاوة قانون الايمان يغسل الكاهن يديه في جانب المذبح البحري ثلاث مرات وهو يقول في المرة الأولى سراً:

تنضح على بزوقاك فأطهر، تغسلنى فأبيض أكثر من الثلج. (مز ٥٠ : ٧).

في المرة الثانية يقول:

تسمعنى سروراً وفرحاً فتنبتج العظام المتواضعة. (مز ٥٠ : ٨).

في المرة الثالثة يقول:

أغسل يدي بالنقاوة وأطوف بمذبحك يارب لكيما أسمع صوت تسبحتك. هليلويا. (مز ٢٥ : ٦، ٧).

ثم يلتفت إلى الغرب وينفض يديه أمام جميع الشعب، وبهذا كأنه يحذر الشعب لنلا ينكر أحدهم ايمانه بالسيد المسيح، أو أن تكون تلاوة قانون الايمان من الفم فقط، ويعلن ينفض يديه براءته من المخالف.



Then he dries his hands with a clean towel, and stands before the altar with adoration and says:

وبعد ذلك ينشف يديه جيّداً في ستر نظيف.
ويقف أمام المذبح بخشوع. ويقول:

PRIEST:

ΠΙΟΤΗΒ:

الكاهن:

Pray.

ΨΑΛΗΛ.

صلّ.

DEACON:

Πιρεψωεμωι:

الشماس:

Stand up for prayer

Επι προσευχη σταθητε.

للصلاة قفوا.

The priest bows to the other priests and turns to the west and making the sign of the cross over the congregation once, saying:

ويخضع لأخوته الكهنة ويلتفت إلى الغرب ويرشم رشماً واحداً. وهو يقول:

PRIEST:

ΠΙΟΤΗΒ:

الكاهن:

Peace be with all.

ΕΙΡΗΝΗ ΠΑΣΙ.

السلام لكل.

CONGREGATION:

Πιλλωο:

الشعب:

And with your spirit.

Και τω πνευματι σου.

ولروحك أيضاً.

Then the priest says the prayer of reconciliation:

يقول الكاهن صلاة الصلح:





THE PRAYER OF RECONCILIATION

صلاة الصلح

PRIEST:

O God, the Great, the Eternal, who formed man in incorruption,

and death, which entered into the world through the envy of the devil, You have destroyed by the life-giving manifestation of Your only-Begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

You have filled the earth with the heavenly peace by which the hosts of angels glorify You, saying,

"Glory to God in the highest, peace on earth, and good will towards men."

Πιοτηβ:

Φ† πινω† πιωἀενης: φηεταϑκωτ ἄπιρωι εἰρηι ἔχεν †μεταττακο.

Οτοζ φμοϑ εταϑι εἰδονη ἐπικομοϑ: ριτεν πιφθονοϑ ἵτε πιδιαβολοϑ: ακωερωωρϑ ριτεν πιωτωνη εβολ ἵρεϑτανδο: ἵτε πεκμονο- ρενηϑ ἵϑηρι: Πενοϑ οτοζ Πεννοϑ† οτοζ πενωϑ Ιηϑ Πχϑ.

Οτοζ ακωοζ ἄπικαρι εβολδεν †ριρηνη †εβολ δεν νιφηνοι. Θαι ετερε †τρατια ἵτε νιαϑτελοϑ †ωοϑ νακ ἵδηηϑ εϑω ἄμοϑ.

Χε οτωοϑ ἄΦ† δεν νηετ- βοϑι: νευ οϑριρηνη ριξεν πικαρι: νευ οϑ†μα† δεν νιρωι.

الكاهن:

يا الله العظيم الأبدى الذى جبل الانسان على غير فساد.

والموت الذى دخل الى العالم بحسد ابليس هدمته، بالظهور المحيى الذى لابنك الوحيد الجنس ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

وملأت الأرض من السلام الذى من السموات. هذا الذى أجناد الملائكة يمجدونك به قائلين:

"المجد لله فى الأعلى وعلى الأرض السلام وفى الناس المسرة."

**DEACON:****Πιρερωεμυ:****الشماس:**

Pray for perfect peace, love, and the holy apostolic kisses.

Προσευζασθε ὑπερ της
τελιας ἰρηνης κε ἀγαπης κε
των ἀγιων ασπασμων των
ἀποστολων.

صلوا من أجل السلام
الكامل والمحبة، والقبلة
الطاهرة الرسولية.

CONGREGATION:**Πιλαος:****الشعب:**

LORD have mercy.

Κυριε ελεησον.

يا رب ارحم.

The priest raises the veil which is upon the prospherine with his two hands, while the deacons stand in the front of the priest in the other side of the alter holding the cross.

يرفع الكاهن اللفافة الموضوعة فوق الأبروسفارين بيديه. ومقابله الشماس رافعاً الصليب. ويقول الكاهن:

PRIEST:**Πιοηβ:****الكاهن:**

According to Your good will, O God, fill our hearts with Your peace.

ἕν πεκτματ φτ μορ
ἵνενεητ δέν τεκθιρηνη.

بمسرتك يا الله املأ قلوبنا
من سلامك.

Cleanse us from all blemish, all guile, all hypocrisy, all malice, and the remembrance of evil entailing death.

Οτορ ματορβον εβολ
θα θωλεβ νιβεν: νευ χροϕ
νιβεν: νευ μετωβι νιβεν:
νευ πανορσια νιβεν: νευ τ-
μετρεφφμενι ἵτε τκακια
ετερφοριν ἠφμου.

وطهرنا من كل دنس،
ومن كل غش، ومن كل
رياء، ومن كل فعل
خبث، ومن تذكّار الشر
الملبس الموت.

And make us all worthy, O our Master, to

Οτορ ἀριττεν νευπωα
τηρεν πενηβ: εθρεν

واجعلنا مستحقين كلنا
ياسيدنا، أن نقبل بعضنا



greet one another
with a holy kiss.

ερασπαζεσθε
ἡνενηρηοι
θεν ορφι εοι.

بعضا بقبله مقدسة.

That without falling
into condemnation
we may partake of
Your immortal and
heavenly gift in
Christ Jesus our
Lord.

ΕΠΧΙΝΤΕΝΒΙ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤ-
ΖΙΤΤΕΝ ΕΨΑΠ ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΕΚ-
ΔΩΡΕΑ ΝΑΘΜΟΥ ΟΥΟΖ ΝΕΠΟΥ-
ΡΑΝΙΟΝ: ΘΕΝ ΠΧΣ ΙΗΣ ΠΕΝΟΣ.

لكى ننال بغير وقوع فى
دينونة، من موهبتك
غير المائة السمائية،
بالمسيح يسوع ربنا.

PRIEST: (*inaudibly*)

الكاهن: (سراً)

Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

هذا الذى من قبله المجد والكرامة والعزة
والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس
المحيى المساوى لك. الآن وكل أوان والى
دهر الدهور. آمين.

To the accompaniment of cymbals, the congregation may chant the following Aspasmos Adam hymn on common days and on the Feasts of the Virgin.

(Aspasmos means greeting, peace, or kiss.)

ويقول الشعب هذا الأسبسمس الأدام السنوى
بالناقوس (إذا ارادوا، أو ما يوافق اليوم).

ويقال فى أعياد العذراء أيضاً.

(أسبسمس كلمة يونانية معناها سلام أو قبلة.)

CONGREGATION:

Πιλαοc:

الشعب:

Rejoice O Mary
handmaid and
mother, for the
angels praise Him
who is in your arms.

lfra(h)i ya Maariamul (a)bda
wal-ommu li-anna allazi fi (h)
egrowki almala-eka tousabe
(h)ahou.

افرحى يامريم، العبدة
والأم، لأن الذى فى
حجرك، الملائكة
تسبحه.



The cherubim worthily worship Him and the Seraphim also without ceasing.

No daring have we before our Lord Jesus Christ save your prayers and intercessions, our lady, the lady of us all, the Theotokos.

That together with the Cherubim and the Seraphim, we praise You crying out and saying:

Holy, Holy, Holy O Lord the Pantocrator, heaven and earth are full of Your glory and honour.

We ask You, O Son of God, to keep the life of our Patriarch, Abba (.....), the high priest. Confirm him upon his throne.

And his partner in the liturgy, our holy, righteous father, Abba (.....) the bishop. Confirm him upon his throne.

Wal Sherobim yagoudouna lahou beste(h)qagen, wal Seraphim beghayri fetour.

Laysa lana dalla (a)end Rab-bena Yasou(a) al-Massee(h) sewa telbatuki wa shafa(a) atuki ya sayeda-tana kolluna alsayyeda walidatul ilah.

Lekay noussabe(h)ouka ma (a)al Sharobim wal Seraphim sarekheena wa qa-eleen:

Quddous, Quddous, Quddous, ayuhal Rabbu dabett elkoll, elsamaa wal ardu mamlu-atani men magdika wa karamatika.

Nas-aluka ya Ibn Allah an ta (h)faz (h)ayat batriarkena al-Anba (.....) ra-eesoul kahana, thabbet-hu (a)la korseeh.

Wa-sharikaho fe al-khedmah el-rasoulia abina al-mokarram al-bar al-Anba (.....) al-skouf thabbet-hu (a)la korseeh.

والشاروبيم يسجدون له باستخفاف والسيرافيم بغير فتور.

ليس لنا دالة، عند ربنا يسوع المسيح، سوى طلباتك وشفاعتك، ياسيدتنا كلنا السيدة والدة الاله.

لكي نسبحك مع الشاروبيم والسيرافيم صارخين قائلين:

قدوس قدوس قدوس أيها الرب ضابط الكل، السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك.

نسألك يا ابن الله أن تحفظ حياة بطريركنا أنبا (...) رئيس الكهنة ثبته على كرسيه.

وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا المكرم البار الأنبا (...) الأسقف ثبته على كرسيه.



Then the deacon, holding the cross, says:

ثم يقول الشماس وهو رافع الصليب:

DEACON:

Πρεσβυευσι:

الشماس:

Greet one another with a Holy kiss.

Ἀσπασεσθε ἀλλήλους ἐν φιληματι ἁγίῳ. قبلوا بعضهم بعضاً بقبلة مقدسة.

Lord have mercy,
Lord have mercy,
Lord have mercy,

Κυριε ἐλεησον Κυριε ἐλεησον: Κυριε ἐλεησον. يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

Yes, Lord, who are Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us.

ἐτε φαι πε Ιησους Πιχριστος Πωηρι ἁφτ σωτευ ερον ουου και ναη. نعم يا رب، الذى هو يسوع المسيح ابن الله، اسمعنا وارحمننا.

Offer in order. Stand with trembling. Look towards the East. Let us attend.

Προσφερειν κατα τροπον: تقدموا على الرسم، قفوا برعدة، وإلى الشرق أنظروا. ننصت.
ἵστασθε κατα τροπον: ἰς ἀνατολας βλεψατε. Προςχωμεν.

The priests kiss one another with a holy kiss, as do the deacons and the congregation.

يقبل الكهنة بعضهم بعضاً قبلة روحية. وكذلك الشماسة والشعب يقبلون بعضهم بعضاً.

Then the priest and the deacon who stands opposite to him raise the prospherine. (The raising of the prospherine is a symbol of the angel moving the stone from the tomb after the resurrection.)

ثم إن الكاهن والشماس مقابله يرفعان الأبروسفارين. (رفع الأبروسفارين إشارة إلى دحرجة الملاك للحجر عن القبر وقت القيامة.)

If it said or not the above Aspasmos, the congregation says:

وإذا قيل الاسباسمس السابق أو لم يقل يقولون:

**CONGREGATION:****Πιλαος:****الشعب:**

Through the inter-
cessions of the The-
otokos, Saint Mary,
O Lord, grant us the
forgiveness of our
sins.

ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΒΙΑ ΝΤΕ †-
ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ: ΠΟΣ
ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

بشفاعات والدة الاله
القديسة مريم، يارب
انعم علينا بمغفرة
خطايانا.

We worship You, O
Christ, with Your
Good Father and the
Holy Spirit, for You
have (risen)* and
saved us.

ΉΕΝΟΥΩΥΤ ΑΜΟΚ Ω ΠΧC
ΝΕΩ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΖΑΘΟΣ ΝΕΩ
ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ: ΧΕ (ΑΚΤΩΝΚ)*
ΑΚΩ† ΑΜΟΝ.

نسجد لك أيها المسيح،
مع أبيك الصالح،
والروح القدس لأنك
(قمت)* وخلصتنا.

A mercy of peace, a
sacrifice of praise.

ΕΛΕΟΣ ΙΡΗΝΗΣ ΘΥCΙΑ
ΕΝΕCΕΩC.

رحمة السلام، ذبيحة
التسبيح.



*(come, born, bap-
tized, crucified).

*(ΑΚΙ : ΑΥΩΑΣΚ : ΑΚΒΙΩΜC :
ΑΥΑΨΚ).

*(أتيت، وُلدت، عُمِدت،
صُلِّبت).



ANOTHER PRAYER OF RECONCILIATION TO THE FATHER.

صلاة صلح أخرى للآب

The following prayer is by
Thrice-Blessed John, the Bishop of Bostra in Syria
and a contemporary of Saint Severus,
Patriarch of Antioch.

للقديس يوحنا المثلث الطوبى
الذى كان اسقفاً على بوسطرا فى سوريا
ومعاصراً للقديس ساويرس.
بطيريك أنطاكيا

PRIEST:

Πιοτηβ:

الكاهن:

Exalted above all the
power of speech and
all the thoughts of
mind is the richness
of Your gifts, O our
Master.

Σβοςι σαπωι η̅χου νιβεν
η̅ντε ο̅τσαχι νευ χινωοκωεκ
νιβεν η̅ντε ο̅τνοτς: η̅νε θ̅μ̅ε-
τραμ̅α̅δ̅ο̅ η̅ντε νεκ̅δ̅ω̅ρε̅α̅ ω̅
πενηηβ.

عال فوق كلّ قوة
النطق، وكلّ فكر العقل،
غنى مواهبك ياسيدنا.

For that which You
have hidden from
the wise and the un-
derstanding, You
have revealed to us
little children.

Πη ταρ̅ ε̅τακροπον̅ ε̅βολ̅ε̅α̅
ε̅αν̅σα̅βε̅τ̅ νευ̅ ε̅αν̅κα̅τ̅ε̅η̅τ̅:
ναι̅ ακ̅δο̅ρ̅πο̅υ̅ ναι̅ν̅ ε̅βολ̅η̅
α̅νον̅ ε̅α̅ νικ̅ο̅υ̅χι̅ η̅α̅λ̅ω̅ο̅υ̅ι.

لأن ما أخفيته عن
الحكماء والفهماء، هذا
أعلنته لنا، نحن الأطفال
الصغار.

And those things
which prophets and
kings have desired
to see and have not.

Ο̅το̅ε̅ ν̅η̅ε̅τ̅ α̅ ε̅αν̅π̅ρο̅φ̅η̅τ̅η̅ς:
νευ̅ ε̅αν̅ο̅υ̅ρ̅ω̅ο̅υ̅ ε̅ρε̅πι̅θ̅ω̅υ̅ι̅ν̅ι̅
ε̅να̅υ̅ ε̅ρω̅ο̅υ̅ ο̅το̅ε̅ υ̅πο̅υ̅να̅υ̅.

وما أشتى الأنبياء
والملوك أن يروه ولم
يروا.

The Same You
granted to us, who
are sinners, that we
may serve It and be
purified thereby,

Παι̅ ακ̅ερ̅χα̅ρι̅ζε̅σ̅θ̅ε̅ υ̅μ̅ω̅ο̅υ̅
ναι̅ν̅ α̅νον̅ ε̅α̅ ν̅ι̅ρε̅ε̅ρ̅νε̅ο̅ν̅ι̅:
ε̅ι̅να̅ η̅τε̅ν̅ω̅ε̅μ̅ω̅ι̅ υ̅μ̅ω̅ο̅υ̅ ο̅υ̅-
ο̅ε̅ η̅τε̅ν̅το̅υ̅βο̅ ε̅βο̅λ̅ε̅ι̅το̅το̅υ̅.

هذا انعمت به علينا نحن
الخطاة، لكي نخدمه
ونتطهر بواسطته.



when You established for us the economy of Your only-begotten Son and the hidden mystery of this sacrifice,

ἮΕΝ ἸΧΕΝΘΕΡΕΚΤΑΘΟ ΝΑΝ
ΕΡΑΤΣ ἸΨΟΙΚΟΝΟΜΙΑ ἸΝΤΕ ΠΕΚ-
ΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ἸΨΗΡΙ: ΝΕΥ Τ-
ΥΓΤΑΣΩΣΙΑ ἸΝΤΕ ΤΑΙΘΥΡΙΑ.

عندما أقمت لنا تدبير ابنك الوحيد الجنس، والسر الخفى الذى لهذه الذبيحة.

which has neither the blood of the Law nor the righteousness of the flesh round about it.

ΘΑΙ ΕΤΕ ὤΜΟΝ ἸΝΟϢ
ὤΠΙΝΟΜΟΣ ὤΠΕΣΚΟΤ: ΟΥΔΕ
ΟΥΜΕΘΜΗ ἸΝΤΕ ΤΑΡΖ.

هذه التى ليس دم الناموس حولها ولا بر الجسد.

Rather, the lamb is spiritual and the knife is verbal and intangible this sacrifice which we offer unto You.

ΑΛΛΑ ΠΙΕΣΩΟΥ ΜΕΝ
ΟΥΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ ΠΕ: ΤΣΗΨΙ ΔΕ
ΟΥΛΟΣΙΚΗ ΤΕ ΟΥΘΟ ἸΝΑΤΩΜΑ:
ΤΑΙΘΥΡΙΑ ΟΥΝ ΘΑΙ ἸΤΕΝΙΡΙ
ὤΜΟΣ ΝΑΚ ἸΘΟΥΝ.

أما الخروف فروحى، والسكين فعقلية وغير جسمية، هذه الذبيحة التى نقدمها لك.

We ask and entreat You goodness, O Lover of Mankind.

ΨΕΝΤΨΟ ΟΥΘΟ ΤΕΝΤΩΒΕ
ἸΝΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜ.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر.

Purify our lips and free our minds from all carnal pollution,

ΜΑΤΟΥΒΟ ἸΝΝΕΝἸΦΟΤΟΥ ΟΥΘΟ Ἰ
ΑΚΕΡ ΠΕΝΝΟΥΣ ἸΝΡΕΜΕ: ἸΒΟΛΒΑ
ΣΙΝΜΟΥΣΤ ΝΙΒΕΝ ἸΝΤΕ ΤΨΥΛΗ.

طهر شفاهنا واعتق عقولنا من كل أخلاط الهوى.

and send to us the grace of Your Holy Spirit, and make us worthy, to greet one another with a holy kiss.

ΟΥΘΟ ΟΥΩΡΠ ΝΑΝ ἸΘΡΗ
ὤΠΙΒΟΥΤ ἸΝΤΕ ΠΕΚΠΝΕΥΜΑ
ἸΟΥ: ΟΥΘΟ ἸΡΙΤΕΝ: ἸΝΕΠΨΑ
ἸΡΕΝΕΡΑΣΠΑΖΕΘΕ ἸΝΝΕΝ-
ΕΡΗΟΥ ΘΕΝ ΟΥΨΙ ἸΟΥ.

وأرسل علينا نعمة روحك القدس. وأجعلنا أهلاً أن نقبل بعضنا بعضاً بقبلة مقدسة.

**DEACON:**

Pray for perfect peace, love, and the holy apostolic kisses.

Πιρερωεωυ:

Προσευζαθε ὑπερ της
τελιας ἰρηνης κε ἀγαπης κε
των ἀσιων ἀσπασιων των
ἀποστολων.

الشماس:

صلوا من أجل السلام
الكامل والمحبة، والقبلة
الطاهرة الرسولية.

CONGREGATION:

LORD have mercy.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

الشعب:

يا رب ارحم.

The priest takes and raise the veil which is upon the prospherine with his two hands, while the deacons stand in the front of the priest in the other side of the alter holding the cross.

يرفع الكاهن اللقافة الموضوعة فوق الأبروسفارين بيديه. ومقابلته الشماس رافعاً الصليب. ويقول الكاهن:

PRIEST:

That without falling into condemnation, we may partake of Your immortal and heavenly gift in Christ Jesus our Lord.

Πιοτηβ:

Ἐπιχενενδι θεν ουμετα-
τριπτεν ἐπαπ: ἐβολθεν
τεκδωρεὰ ἡαθιοτ ογοθ
ἡεποτρανιον: θεν Πχc Ιηc
πενος.

الكاهن:

لكي ننال بغير وقوعنا
في دينونة، من موهبتك
غير المائتة السمائية،
بالمسيح يسوع ربنا.

PRIEST: (inaudibly)

Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

الكاهن: (سراً)

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة
والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس
المحيي المساوي لك. الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور. آمين.



Then the deacon, holding the cross, says:

ثم يقول الشماس وهو رافع الصليب:

DEACON:

Πρεσβυευω:

الشماس:

Greet one another with a Holy kiss.

Ἀσπάζεσθε ἀλλήλους ἐν
φιληματι ἁγίῳ.

قبلوا بعضهم بعضا بقبلة
مقدسة.

Lord have mercy,
Lord have mercy,
Lord have mercy,

Κῆριε ἐλέησον Κῆριε
ἐλέησον: Κῆριε ἐλέησον.

يا رب إرحم. يا رب
إرحم. يا رب إرحم.

Yes, Lord, who are
Jesus Christ, the
Son of God, hear us
and have mercy
upon us.

ἐτε φαι πε Ἰησοῦς Πιχριστος
Πωηρι ἁφῆ σωτew ἐρον
οὔου ναϊ ναϊ.

نعم يا رب، الذى هو
يسوع المسيح ابن الله،
إسمعنا وارحمنا.

Offer in order. Stand
with trembling. Look
towards the East. Let
us attend.

Προσφερῖν κατὰ τροπον:
ἐσταῆντε κατὰ τροπον: ἰς
ἀνατολας βλεψατε.
Προσχωμεν.

تقدموا على الرسم، قفوا
برعدة، وإلى الشرق
أنظروا. ننصت.

CONGREGATION:

Πιλαος:

الشعب:

Through the inter-
cessions of the The-
otokos, Saint Mary,
O Lord, grant us the
forgiveness of our
sins.

Θιτεν νηπρεβια ἡτε ἡ-
θεοτοκος εἶν Μαρια: Ποc
αριῆμοτ ναϊ ἁπιχω εβολ
ἡτε νεννοβι.

بشفاعات والدة الاله
القديسة مريم، يارب
انعم علينا بمغفرة
خطايانا.



We worship You, O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You have risen (come) and saved us.

Ἰενοῦωψτ ὠμοκ ω Π̄χ̄ς
νευ Πεκιωτ ἠὰσαθουc νευ
πῑπ̄νᾱ ε̄θ̄τ̄: χε ακτωнк (ακι)
ακω† ὠμων.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح، والروح القدس لأنك قمت (أتيت) وخلصتنا.

A mercy of peace, a sacrifice of praise.

ελεος ἰρηνης θ̄ν̄cia
ἐνεσεωc.

رحمة السلام، ذبيحة التسبيح.

The priest transfers to his left hand the veil which he is holding, and he takes in his right hand the veil which is upon the oblation, and with it he makes the following three signs of the cross while keeping the two veils in his hands.

ثم يضع الكاهن اللقافة التي معه على يده اليسرى. ويأخذ بيده اليمنى اللقافة التي على القربانة ويرشم بها الثلاثة الرشوم الآتية. وبعد ذلك يبقى اللقافتين على يديه.





THE ANAPHORA

الانافورا

Turning to the west, the priest signs the people once with the sign of the cross, saying:

ويرشم الكاهن الشعب (غرباً) أولاً رشمًا واحدًا بمثال الصليب ويقول:

PRIEST:

Πιοτηβ:

الكاهن:

The Lord be with you all.

Ο Κριος μετα παντων
ἑσων.

الرب مع جميعكم.

CONGREGATION:

Πιλαος:

الشعب:

And with your spirit.

Κε μετα τω πνευματος
σου.

ولروحك أيضا.

The priest turns to the East and signs the deacons on his right once with the sign of the cross, saying:

يرشم الكاهن الخدام (شرقاً) رشمًا واحدًا بمثال الصليب ويقول:

PRIEST:

Πιοτηβ:

الكاهن:

Lift up your hearts.

Ανω ἑσων τας καρδιας.

ارفعوا قلوبكم.

CONGREGATION:

Πιλαος:

الشعب:

We have them with the Lord.

Εχωμεν προς τον Κριον.

هي عند الرب



The priest signs himself once with the sign of the cross, saying:

يرشم الكاهن ذاته رشماً واحداً بمثال الصليب ويقول:

PRIEST:

Πιοτηβ:

الكاهن:

Let us give thanks to the Lord.

ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΩΜΕΝ ΤΩ ΚΥΡΙΩ.

فلنشكر الرب.

CONGREGATION:

Πιλαος:

الشعب:

It is meet and right.

ΔΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ.

مستحق وعادل.

PRIEST:

Πιοτηβ:

الكاهن:

Meet and right, meet and right, truly indeed, it's meet and right.

ΔΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ: ΔΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ: ΑΛΗΘΩΣ ΤΑΡ ΘΕΝ ΟΥΑΘΩΜΗ: ΔΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ.

مستحق وعادل مستحق وعادل لأنه حقا بالحقيقة مستحق وعادل.

O You, Who are, Master, Lord, God of Truth,

ΦΗΕΤΨΟΠ ΨΗΝΗΒ ΠΟΣ ΦΨ ΝΤΕ ΨΑΘΩΜΗ.

أيها الكائن السيد الرب اله الحق.

being before the ages and reigning forever.

ΦΗΕΤΨΟΠ ΘΑΧΩΟΥ ΝΝΙΕΝΕΖ: ΟΥΟΥ ΕΤΟΙ ΝΟΥΡΟ ΨΑ ΕΝΕΖ.

الكائن قبل الدهور والملك الى الأبد.

Who dwells in the highest and looks upon the lowly;

ΦΗΕΤΨΟΠ ΘΕΝ ΝΗΕΤΨΟΙ: ΟΥΟΥ ΕΤΨΟΥΨΤ ΕΞΕΝ ΝΗΕΤΘΕΒΗΟΥΤ.

الساكن في الأعلى والناظر الى المتواضعات.



who has created the heaven, the earth, the sea, and all that is therein.

ΦΗΕΤΑϠΘΑΜΙΟ ἸΤΦΕ ΝΕΜ
ἸΚΑϠΙ ΝΕΜ ΦΙΟΥ: ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ
ἸḂΗΤΟΥ ΤΗΡΟΥ.

الذى خلق السماء والأرض والبحر وكل ما فيها.

The Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

ΦΙΩΤ ἸΠΕΝΟϠ ΟΥΟϠ ΠΕΝΝΟΥΤ
ΟΥΟϠ ΠΕΝϠΩΤΗΡ ἸΗΣ ἸΧϠ.

أبو ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

By whom You have created all things, visible and invisible.

ΦΑΙ ἸΤΑΚΘΑΜΙΟ ἸΠΤΗΡϠ
ἸΒΟΛϠΙΤΟΥΤϠ: ΝΗΕΤΟΥΝΑϠ
ἸΡΩΟΥ ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ ἸϠΕΝΑϠ
ἸΡΩΟΥ ἈΝ.

هذا الذى خلقت به كل شئ ما يرى وما لا يرى.

Who sits upon the throne of His glory; and who is worshipped by all the holy powers.

ΦΗΕΤϠΕΩϠΙ ϠΙϠΕΝ ΠἸΘΕΡΟϠ
ἸΝΤΕ ΠΕϠḂΟΥϠ: ΦΗΕΤΟΥϠΟΥϠ
ἸΜΟΥ ϠΙΤΕΝ ϠΟΥ ΝΙΒΕΝ ΕΘḂ.

الجالس على كرسي مجده، المسجود له من جميع القوات المقدسة.

DEACON:

You who are seated, stand up.

ΠιρεϠϠεωϠι:

Ἰ ΚΑΘΗΜΕΝΙ ἸΝΑϠΘΗΤΕ.

الشماس:

أيها الجلوس قفوا.

PRIEST:

Before whom stand the angels, the arch-angels, the principalities, the authorities, the thrones, the dominions, and the powers.

ΠιοϠΗϠ:

ΦΗΕΤΟΥϠΟΥϠΙ ἸΡΑΤΟΥ ΝΑϠΡΑϠ:
ἸΧϠΕ ΝΙΑϠϠΕΛΟϠ: ΝΕΜ ΝΙΑϠΡΧΗ-
ἈϠϠΕΛΟϠ: ΝΙΑϠΡΧΗ: ΝΙΕϠΟΥϠΙΑ:
ΝΙΘΕΡΟϠ: ΝΙΜΕΤḂΟΙϠ: ΝΙϠΟΥ.

الذى يقف أمامه الملائكة ورؤساء الملائكة، الرئاسات والسلطات والكراسى، والأرباب والقوات.

**DEACON:****Πιρερψευμυ:****الشماس:**

And look towards the East.

Ις ἀνατολάς βλέψατε.

والى الشرق انظروا.

PRIEST:**Πιοτηβ:****الكاهن:**

You are He around whom stand the Cherubim full of eyes, and the Seraphim with six wings, praising continuously, without ceasing, saying:

Πῶοκ ταρ πε ἐτοῖορι ἐρατοῖ
 ὠπεκκω†: ἵχε νιΧεροβι
 εῦμερ ὠβαλ: νεμ νιCεραφι
 να πισοοῖ ἵτενη: εἰερεβρυ
 νοc δ̄εν οῖμοῖν ἔβολ
 ἵνατχαρωῖ εἰτω ὠμοc.

أنت هو الذى يقف
 حولك الشاروبيم
 الممتلئون أعينا،
 والسيرافيم ذوو الستة
 الأجنحة، يسبحون دائما
 بغير سكوت قائلين:

DEACON:**Πιρερψευμυ:****الشماس:**

Let us attend.

Προσχωμεν.

ننصت.

*The congregation may chant the appropriate
 Aspasmos Batos hymn, or the following.*

*يقول الشعب الأسبسمس واطس المناسب او
 السنوى الآتى:*

CONGREGATION:**Πιλαοc:****الشعب:**

The Cherubim worship You, and the Seraphim glorify You, proclaiming and saying:

ΝιΧεροβι cεοτωτ
 ὠμοκ: νεμ νιCεραφι cε†
 ὠοῖ νακ: εἰτω ἔβολ εἰτω
 ὠμοc:

الشاروبيم يسجدون لك،
 والسيرافيم يمجدونك
 صارخين قائلين:



Holy. Holy. Holy.
Lord of hosts. Heaven
and earth are full
of Your holy glory.

Χε ἅγιος ἅγιος ἅγιος:
Κυριος σαβαωθ: πληρης ο
ουρανος κε η ση: της ἁγιας
σου δοξης.

قدوس. قدوس. قدوس.
رب الصابأوت،
السماء والأرض
مملوءتان من مجدك
الأقدس.

*The congregation may chant the following
Aspamos Batos hymn for common days or an-
other Aspamos according to the feast and sea-
son of the year.*

*أو يقول الشعب هذا الاسبسمس الواطس
السنوي أو غيره من الاسبسمسات الموافقة
اليوم وهو:*

CONGREGATION:

O Lord, God of the
powers, return and
behold from heaven,
and look and visit
this vine, restore and
establish Her, this
which Your right
hand has planted.

CONGREGATION:

Ayohal Rabbu ilahel qowwat,
arge(a) wa ettale(a) menal
samaa wanzor wa ta(a)ahhad
hazihil karma asle(h)ha wa
thabbet-ha hazihil lati
gharasat-ha yaminok.

الشعب:

أيها الرب اله القوات،
ارجع واطلع من
السماء، وانظر وتعهد
هذه الكرمة، اصلحها
وثبتها، هذه التي
غرسها يمينك.

Alleluia. Alleluia.
Alleluia. (Bless the
herbs and the
plants). May Your
mercy and Your
peace be a fortress
to Your People.

Alleloya, Alleloya, Alleloya,
(barek elzerou(a) wal (a)
oshb). Faltakon ra(h)matuk
wa salamuk (h)esnan le-sha
(a)bika

هلليلويا، هلليلويا،
هلليلويا. (بارك الزروع
والعشب)، فلتكن
رحمتك وسلامك حصنا
لشعبك.



Holy. Holy. Holy.
Lord of Hosts,
heaven and earth
are full of Your holy
glory.

Qoddouss, Qoddouss,
Qoddouss Rabboul sabaott
alsamaa wal ardu mamluatani
men magdikal aqdas.

قدوس. قدوس. قدوس.
رب الصاباؤوت،
السماء والأرض
مملوءتان من مجدك
الأقدس.

During the times identified below, the following prayers are said between the parentheses above.

From Tobi 11 to Paoni 11 (January 11 to June 18):

تقال الجمل الآتية في الأوقات المبينة بعد في مكان الجملة التي بين القوسين. وإذا كان الوقت ١١ طوبه إلى ١١ بؤونه (٢٠/١٩ يناير إلى ١٨ يونيو) فيقال في الاسبسمس:

(Bless the air of the heaven). (barek ahwiat al-samaa).

(بارك أهوية السماء).

From Paoni 12 to Paapi 9 (June 19 to October 19/20):

ومن ١٢ بؤونه إلى ٩ بابه (١٩ يونيو إلى ١٩/٢٠ أكتوبر) يقال:

(Bless the waters of the river). (barek miah(a) al-nahree).

(بارك مياه النهر).

And the rest of the year, From Paapi 10 to Tobi 10 (October 20/21 to January 18/19): it said for the herbs and plants, as it was written above.

ويبقى أيام السنة لمن ١٠ بابه إلى ١٠ طوبه (٢٠/٢١ أكتوبر إلى ١٩/١٨ يناير). يقال لأجل الزروع كما توضح قبلا.

The priest takes in his right hand the veil that is upon the chalice, and with it makes the sign of the cross three times; firstly, upon himself, his face being turned towards the East, then upon the deacons on his right hand, and lastly towards the west, upon the people, saying "Agioc" each time:

ثم يمسك الكاهن اللفافة التي على الكأس بيمينه ويرشم بها ثلاثة رشوم: الأول على ذاته والثاني على الخدام والثالث على الشعب، وفي كل رشم يقول "أجيوس":

**PRIEST:****Πιοϋηβ:****الكاهن:**

Agius. Agios. Agios.

ΑΓΙΟΣ. ΑΓΙΟΣ. ΑΓΙΟΣ.

أجىوس. أجىوس.
أجىوس.*Then the priest continues the prayer saying:**ثم يستمر فى الصلاة قائلا:***PRIEST:****Πιοϋηβ:****الكاهن:**

Holy, holy, holy, indeed. O Lord our God,

Χοῦαβ χοῦαβ χοῦαβ θεν οὔ-
μεθυηι Ποϋ Πεννοϋ†.قدس، قدوس، قدوس،
بالحقيقة أيها
الرب الهنا.

who formed us, created us, and placed us in the paradise of joy,

Φηέταϋερπλάζιν ὡων:
οὔοϋ ἀϋθαμιοῖ: οὔοϋ ἀϋχαϋ
θεν πιπαραδικοϋ ἵτε
ποϋνοϋ.الذى جبلنا وخلقنا
ووضعنا فى فردوس
النعيم.

when we disobeyed Your commandment by the guile of the serpent, we fell from eternal life and were exiled from the paradise of joy.

θεν ἵπχενῶρενερπαρabenin
δε ἵτεκεντολη: ζιτεν †-
ἀπατη ἵτε πιζοϋ: ἀνηει
ἐβολ.θεν πιωνῶ ἵνενεϋ: οὔοϋ
ἀνερεζοριζιν ὡων ἐβολ.θεν
πιπαραδικοϋ ἵτε ποϋνοϋ.وعندما خالفنا وصيتك
بغواية الحية، سقطنا من
الحياة الأبدية، ونفينا من
فردوس النعيم.

You have not abandoned us to the end, but have always visited us through Your holy prophets.

Ἰπεκχαν ἵνωκ οῖν ὡα ἐβολ:
ἀλλα ἀκχευπενϡιῖνι θεν οὔ-
μωϡν ἐβολ ζιτεν νεκ-
προϋητης εῶϋ.فلم تتركنا عنك أيضا
الى الأنقضاء، بل
تعهدتنا دائما بأنبيائك
القدسين.



And in the last days
You manifested
Yourself to us, who
were sitting in dark-
ness and the shad-
ow of death.

Οτοϑ δεν τῷ δὲ ἵτε νιέροοϑ
ακοϑωνηϑ ναν ἐβολ: ἄνον δᾶ
νητρεωσι δεν πῆακι νευ
τῷ ηῖβι ὠφῶοϑ.

وفي آخر الأيام ظهرت
لنا، نحن الجلوس في
الظلمة وظلال الموت.

Through Your only-
begotten Son, our
Lord, God, and Sav-
iour Jesus Christ,

Ζιτεν πεκμονοϑενηϑ ἵϑηρι
πενοϑ οτοϑ πεννοϑϑ οτοϑ
πενϑωρ Ἰηϑ Πῆϑ.

بابنك الوحيد الجنس
ربنا والهنا ومخلصنا
يسوع المسيح.

who, of the Holy
Spirit and of the holy
Virgin Mary,

Φαῖ ἐτε ἐβολδεν πιπῆα εϑϑ:
νευ ἐβολδεν ϑπαρθενοϑ εϑϑ
Μαρια.

هذا الذى من الروح
القدس ومن العذراء
القديسة مريم.

CONGREGATION:

Πιλαοϑ:

الشعب:

Amen.

Αμην.

أمين.

*The deacon hands the censer to the priest,
who puts incense into it.*

*يقدم الشماس المجرمة للكاهن فيضع فيها
بخور ويقول:*

PRIEST:

Πιοϑηβ:

الكاهن:

Was incarnate and
became man, and
taught us the ways
of salvation.

Δϑβῑαϑϑ οτοϑ αϑερρωι:
οτοϑ αϑῑταβον ἐθανωιτ
ἵτε πιοϑαῖ.

تجسد وتأنس وعلمنا
طرق الخلاص.

He granted us the
birth from on high
through water and
Spirit.

Εαϑερχαριζεϑε ναν
ὠπιοῑ πιέβολ ὠπῶωι ζιτεν
οϑωοϑ νευ οϑπνεϑα.

وانعم علينا بالميلاد الذى
من فوق بواسطة الماء
والروح.



He made us unto Himself a congregation, and sanctified us by Your Holy Spirit.

Διγαίτεν ναϑ ἵνοϑλαοϑ
εϑθοϑητ: αϑθῑρενωπι
ενοϑαβ: ϑιτεν Πεκπινα εϑϑ.

وجعلنا له شعبا مجتمعا،
وصيرنا أطهارا بروحك
القدس.

He loved His own who are in the world, and gave Himself up for our salvation unto death, which reigned over us, whereby we were bound and sold on account of our sins.

Φαι εταϑμενε ϑηῑτε νοϑϑ
ετϑεν πικοϑμοϑ: αϑϑηϑϑ
ῡῡῡῡ ῡῡῡῡ ἵνωϑ ϑαρον:
εϑμοϑ ετοι ἵνοϑρο εϑρη
εϑων: Φαι εναϑῡῡῡῡ ῡῡῡῡ
εβολ ϑιτοϑϑ: εντοι εβολ
ϑιτεν νενοβι.

هذا الذى أحب خاصته
الذين فى العالم وأسلم
ذاته فداء عنا، الى
الموت الذى تملك علينا،
هذا الذى كنا ممسكين
به، مبيعين من قبل
خطايانا.

He descended into Hades through the Cross.

Διϑυεναϑ επεϑητ εῡμενϑ
εβολ ϑιτεν πιϑταϑροϑ.

نزل الى الجحيم من قبل
الصليب

CONGREGATION:

Πιλαοϑ:

الشعب:

Amen, I believe.

Δῡῡῡῡ ϑῡῡῡϑ.

حقا أوّمن.

PRIEST:

Πιοϑηβ:

الكاهن:

He rose from the dead on the third day.

Διϑτωνϑ εβολϑεν ϑηῑθῡ-
ωοϑτ: ϑεν πιεϑοοϑ ῡῡῡῡϑ-
ϑοῡτ.

وقام من الأموات فى
اليوم الثالث.

He ascended into the heavens and sat at Your right hand, O Father.

Διϑυεναϑ εῑϑωῡῡ εῑϑηϑοῡῡ:
αϑϑεῡϑϑι ϑατεκοῡῡῡῡῡ
Φιωτ.

وصعد الى السموات
وجلس عن يمينك أيها
الأب.



He has appointed a Day for recompense, on which He will appear to judge the world in righteousness, and give each one according to his deeds.

Εαφθωψ̄ νο̄ε̄ε̄σο̄ο̄ῡ ἡ̄ψ̄-
 ψ̄ε̄βῑω̄: φ̄αῑ ἔ̄τε̄ ἡ̄μᾱο̄ῡω̄ν̄ε̄
 ε̄β̄ο̄λ̄ ἡ̄δ̄η̄τ̄ε̄: ἔ̄τ̄ε̄ᾱπ̄ ἔ̄τ̄-
 ο̄ικ̄ο̄ῡω̄ε̄ν̄η̄ δ̄ε̄ν̄ ο̄ῡδ̄ικ̄ε̄ο̄-
 ε̄ν̄η̄: ο̄ῡο̄ε̄ ἡ̄μᾱτ̄ ἄ̄π̄ιο̄ῡαῑ
 π̄ιο̄ῡαῑ κᾱτ̄ᾱ ν̄ε̄ψ̄ε̄β̄η̄ο̄ῡῑ.

ورسم يوما للمجازاة، هذا الذي يظهر فيه ليدين المسكونة بالعدل، ويعطى كل واحد كأعماله.

CONGREGATION:

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

Πιλαος:

Κᾱτ̄ᾱ τ̄ο̄ ἔ̄λ̄ε̄ο̄ε̄ σο̄ῡ Κ̄ῡρ̄ῑε̄:
 κε̄ ω̄η̄ κᾱτ̄ᾱ τ̄ᾱε̄ ἁ̄μᾱρ̄τ̄ιᾱε̄
 ἡ̄ω̄ω̄ν̄.

الشعب:

كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.





THE INSTITUTION NARRATIVE

الصلوات التأسيسية

The priest censes his hands three times and then censes the bread, followed by the wine, with his hands, while saying:

بيخر الكاهن يديه على المجمرة ثلاث مرات ثم بيخر بيديه إلى الخبز ثم إلى الخمر وهو يقول:

PRIEST:

Πιονηβ:

الكاهن:

He instituted for us this great mystery of godliness.

وضع لنا هذا السر العظيم الذي للتقوى.
 Δαχω δε ναη ἐδρηι ἁπαινωτ ἁυρστηριον
 ἵντε ϑμετερσεβης:

The priest takes away his smoke-filled hands from the censer, and says:

ثم يرفع يديه من فوق المجمرة بالبخور استعدادا لمسك السر وهو يقول:

PRIEST:

Πιονηβ:

الكاهن:

For being determined to give Himself up to death for the life of the world.

لأنه فيما هو راسم أن يسلم نفسه للموت عن حياة العالم.
 εϑηω ταρ ἐτηιϑ ἐϑμουτ δα
 πωνδ ἁπικocos.

CONGREGATION:

Πιλαος:

الشعب:

Truly, We believe.

Δληθος πιστεϑομεν.

حقاً نؤمن.

The priest takes the bread into his left hand, raises the silk veil which was beneath it on the paten and kisses it, then places it on the altar, saying:

يأخذ الكاهن الخبز على يده اليسرى. ويرفع اللقافة الحرير التي بالصينية ويقبلها بفمه ويضعها على المذبح ويقول:

**PRIEST:**

He took bread into His holy hands, which are without spot or blemish, blessed, and life-giving.

Πιοτηβ:

Αϋβι νοτωικ ε̅χεν νεϋιϋ
ε̅θοταβ: ναταβ̅νι οτοϋ
νατωλεβ: οτοϋ υ̅αακ-
αριον: οτοϋ η̅ρεϋτανδ̅ο.

الكاهن:

أخذ خبزا على يديه الطاهرتين، اللتين بلا عيب ولا دنس الطوباويتين المحييتين.

CONGREGATION:

We believe that this is true. Amen.

Πιλαος:

ϯενναδϯ χε φα̅ι πε δ̅εν
οτωε̅θω̅η̅ι: α̅μην.

الشعب:

نؤمن أن هذا هو بالحقيقة. آمين.

The priest places his right hand finger upon the bread that is in his left hand, raises his eyes upwards, and says:

يضع الكاهن أصبعه اليمين على الخبز الذي على يده اليسرى ويرفع نظره الى فوق وهو يقول:

PRIEST:

He looked up toward Heaven to You, O God, who are His Father and Master of everyone.

Πιοτηβ:

Αϋχο̅ρω̅τ̅ ε̅πω̅ω̅ι ε̅τ̅φε
χαροκ: φ̅η̅ε̅τε φ̅ω̅ϋ η̅ιω̅τ̅ ϯ̅ϯ̅
οτοϋ φ̅η̅η̅β̅ η̅τε ο̅τον̅ η̅ιβ̅εν.

الكاهن:

ونظر الى فوق نحو السماء، اليك ياالله اباہ وسيد كل أحد.

Three times, the priest makes the sign of the cross with his finger, and each time the congregation responds, saying, "Amen."

يرشم الكاهن الخبز بأصبعه ثلاث رشومات مثال الصليب ويجاوبه الشعب في كل مرة قائلا : آمين.

At the first signing

الرشم الأول:



PRIEST: **Πιοτηβ:** **الكاهن:**
He gave thanks. **Εταϋωεπ̄ζμοτ.** وشكر.

CONGREGATION: **Πιλαος:** **الشعب:**
Amen. **Δωην.** آمين.

At the second signing

الرشم الثانى:

PRIEST: **Πιοτηβ:** **الكاهن:**
He blessed it. **Δϋςμοϋ ε̄ροϋ.** وباركه.

CONGREGATION: **Πιλαος:** **الشعب:**
Amen. **Δωην.** آمين.

At the third signing

الرشم الثالث:

PRIEST: **Πιοτηβ:** **الكاهن:**
And He sanctified it. **Δϋερᾱστιαζιν ὕμοϋ.** وقده.

CONGREGATION: **Πιλαος:** **الشعب:**
Amen. **Δωην.** آمين.

We believe, we confess and we glorify. **Πιστεν̄ομεν κε ὁμολοσοϋ-
μεν κε Δοξαζομεν** نؤمن ونعترف ونمجد.



The priest breaks the oblation into a two-thirds and a one-third part, carefully, slightly, and without separating one part from the other, and without touching the Despotikon. The fraction must be made with his right thumb, and not with the nail. Making the fraction from the top to the bottom with the one-third part on his right and the two-thirds part on his left, he says:

يقسم الكاهن القربانة بتأن وبناية الى ثلثين وثلث بدون فصل بأبهام يده اليمنى وليس بالظفر من أعلى الى أسفل ومن غير أن يمس الأسبديقون. الثلث عن اليمين والثلثان عن اليسار، وأثناء ذلك يقول:

PRIEST:

He broke it, and gave it to His own holy disciples and saintly apostles, saying, "Take, eat of it, all of you. For this is My Body,

Πιοτηβ:

Δεφαωϋ δετηιϋ ννηετε
νοϋϋ νάσιος ὠαθητης:
οϋοϋ νὰποστολοϋ εϋϋ εϋϋω
ὠωοϋ: χε βι οϋωω εβολ
νδητηϋ τηροϋ: φαι ταρ πε
παρωωα.

الكاهن:

وقسمه، وأعطاه لخواصه التلاميذ القديسين والرسل الأطهار قائلا: خذوا كلوا منه كلكم، لأن هذا هو جسدي.

The priest slightly and gently breaks the top of the oblation with the tips of his fingers, without, however, completely separating it. He places it in the paten, and cleans his hands inside the paten so that nothing of the oblation should adhere to either of them. He does this while saying:

وهنا يفرق رأس القربانه من فوق وأسفلها بأصبعه بعناية وبدون فصل ويضعها بالصينية. ثم ينظف يديه داخلها لئلا يكون قد التصق بهما شيء من القربانة وهو يقول:

PRIEST:

which is broken for you and for many, to be given for the remission of sins. This do in remembrance of Me.

Πιοτηβ:

ετοϋναφωϋ εχεν οηνοϋ
νεω ρανκωηϋ: νσετηιϋ
εϋϋω εβολ ντε νινοβι: φαι
αρτηϋ επαερϋμενι.

الكاهن:

الذي يقسم عنكم وعن كثيرين، يعطى لمغفرة الخطايا. هذا أصنعوه لذكري.



CONGREGATION: **Πιλαδος:** **الشعب:**
 This is true. Amen. **Φαι πε ζεν ουνεεθωηι: λωην.** هذا هو بالحقيقة. آمين.

The priest places his hand upon the rim of the chalice, and says:

يضع الكاهن يده على حافة الكأس ويمر بأصبعه على حافتها ويقول:

PRIEST: **Πιοηηβ:** **الكاهن:**
 Likewise also, the **Παιρη† οη πικεαφοτ ωενεν-** وهكذا أيضا الكأس بعد
 cup, after supper, He **σα πιδιπνον: αφοτϥ εβολ-** العشاء، مزجها من خمر
 mixed it of wine and **ζεν οηρηπ νεω ουνωωοϥ.** وماء.

Three times, the priest makes the sign of the cross with his finger, and each time the congregation responds, saying, "Amen."

ويرشم الكاهن الكأس ثلاثة رشوم مثال الصليب وفي كل مرة يجاوبه الشعب قائلين: آمين.

At the first signing

الرشم الأول

PRIEST: **Πιοηηβ:** **الكاهن:**
 And He gave thanks. **εταϥωεπεμοτ.** وشكر.

CONGREGATION: **Πιλαδος:** **الشعب:**
 Amen. **λωην.** آمين.

At the second signing

الرشم الثاني



PRIEST: **Πιοτηβ:** **الكاهن:**
He blessed it. **Δε̅ς̅μο̅υ̅ ε̅ρο̅ϗ.** وباركها.

CONGREGATION: **Πιλαος:** **الشعب:**
Amen. **Δω̅ην.** آمين.

At the third signing

الرشم الثالث

PRIEST: **Πιοτηβ:** **الكاهن:**
And He sanctified it. **Δε̅ρε̅α̅ς̅ια̅ζ̅ι̅ν̅ ὕ̅μο̅ϗ.** وقدسها.

CONGREGATION: **Πιλαος:** **الشعب:**
Amen. **Δω̅ην.** آمين.

Again, We believe, **Κε̅ πα̅λι̅ν̅ πι̅στε̅υ̅ο̅με̅ν̅ κε̅** وأيضاً نؤمن ونعترف
we confess and we **ὁ̅μο̅λο̅υ̅ο̅ῦ̅με̅ν̅ κε̅ δο̅ξα̅ζ̅ο̅υ̅με̅ν̅** ونمجّد.
glorify.

The priest holds the chalice with his hand, saying

يمسك الكاهن حافة الكأس بيده ويقول:

PRIEST: **Πιοτηβ:** **الكاهن:**
He tasted, and gave **Δε̅χε̅υ̅ϗ̅πι̅ δε̅ϗ̅τι̅ϗ̅ ο̅ν̅** وذاق، وأعطاهها أيضاً
it also to His own **ἑ̅ν̅η̅ῆ̅τε̅ νο̅υ̅ϗ̅ ἑ̅α̅ς̅ιο̅ς̅ ὕ̅μο̅α̅-** لتلاميذه القديسين ورسله
holy disciples and **θη̅της̅: ο̅ρο̅ζ̅ ἑ̅α̅πο̅στο̅λο̅ς̅** الأطهار قائلاً:
saintly apostles, say- **ε̅θο̅υ̅α̅β̅ ε̅ϗ̅ω̅ ὕ̅μο̅ς̅.**
ing:



The priest moves the chalice in the form of the cross, inclining it carefully first to the west, then to the East, to the north, and to the south, while saying:

ثم يحرك الكأس مثال الصليب بلطف وهو يقول:

PRIEST:

Πιοτηβ:

الكاهن:

"Take, drink of it all of you.

خذوا اشربوا منه كلكم.
Χε βι σω εβολη νηθητη
τηρου.

The priest points with his hand to the chalice, and says:

يشير الكاهن الى الكأس ويقول:

PRIEST:

Πιοτηβ:

الكاهن:

For this is My blood of the new covenant which is shed for you and for many, to be given for the remission of sins. This do in remembrance of Me."

Φαι ταρ πε παςνοϋ ντε τ-
διαθηκη υβερι: ετονηαφονϋ
εβολη εχεν θηνοϋ νεω
θανκεωηϋ: ηςεθηϋ επχω
εβολη ητε νινοβι: φαι αριτη
επαερφωενι.

لأن هذا هو دمي الذي
للعهد الجديد، الذي
يسفك عنكم وعن
كثيرين. يعطى لمغفرة
الخطايا. هذا أصنعوه
لذكري.

CONGREGATION:

Πιλλος:

الشعب:

This is also true indeed. Amen.

Φαι ον πε θεν ορωεωηι:
αωην.

هذا هو أيضاً بالحقيقة.
آمين.



The priest points with his hand to the Body, saying:

يشير الكاهن بيديه الى الجسد ويقول:

PRIEST:

Πιοϋηβ:

الكاهن:

"For every time you eat of this bread

σοπ ραρ νιβεν ἔτετεν-
ναοτωω ἔβολθεν παιωικ
φαι:

لأن كل مرة تأكلون من
هذا الخبز.

Then he points with his hand to the chalice,

يشير الكاهن الى الكأس أيضا ويقول:

PRIEST:

Πιοϋηβ:

الكاهن:

and drink of this cup,

οτοθ ἔτετενω ἔβολθεν
παιαφοτ φαι:

وتشربون من هذه
الكأس.

The priest continues, saying:

ثم يكمل قائلا:

PRIEST:

Πιοϋηβ:

الكاهن:

you proclaim My
Death, confess My
Resurrection, and
remember Me till I
come."

ἔρετενθιωω ἡπαωον:
ἔρετεν ἐροωλοσιν
ἠταάναστασις: ἔρετενιρι
ἡπαετι ψατι.

تبشرون بموتى
وتعترفون بقيامتى
وتذكرونى الى أن أجيء.

**CONGREGATION:**

Amen. Amen. Amen.
Your death, O Lord,
we proclaim; Your
holy Resurrection
and Ascension into
the heavens, we
confess.

We praise You, we
bless You, we thank
You, O Lord, and we
entreat You, O our
God.

PRIEST:

Therefore, as we
also commemorate
His holy Passion,
His Resurrection
from the dead, His
Ascension into the
heavens, His sitting
at Your right hand, O
Father.

And His Second
Coming from the
heavens, awesome
and full of glory,

Πιλαος:

ΩΔΩΗΝ ἄΩΗΝ ἄΩΗΝ:
ΤΟΝ ΘΑΝΑΤΟΝ ΣΟΥ ΚΥΡΙΑ
ΚΑΤΑΣΣΕΛΟΥΜΕΝ ΚΕ ΤΗΝ
ἈΣΙΑΝ ΣΟΥ ἈΝΑΣΤΑΣΙΝ ΚΕ ΤΗΝ
ἈΝΑΛΗΨΙΝ ΣΟΥ ἸΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ
ΚΕ ὉΜΟΛΟΓΟΥΜΕΝ:

ΚΕ ἘΝΟΥΜΕΝ ΚΕ ἘΥΛΟΓΟΥΜΕΝ
ΣΙ ἘΥΧΑΡΙΣΤΟΥΜΕΝ ΚΥΡΙΑ: ΚΕ
ΔΕῶΜΕΘΑ ΣΟΥ Ὁ ΘΕΟΣ ἡΜΩΝ.

Πιοτηβ:

Ἐν ἰρι οὐρανῶν ζων ὑψωμένοι
ἠνεψύχισι εἶπεν: ΝΕΥ ΠΕ-
ΡΧΙΝΤΩΝ ΕΒΟΛΘΕΝ
ΝΗΘΕΜΩΟΥΤ: ΝΕΥ ΠΕΡΧΙΝΩΕ
Ἐπὼς ἐν ἰρι οὐρανῶν:
ΝΕΥ ΠΕΡΧΙΝ-
ΩΕ ΜΕΤΕΚΟΙΝΑΜ ΦΩΤ.

ΝΕΥ ΤΕΡΜΑΖΕΝΟΥΤ ὑπαρου-
σια: ΕΘΗΝΟΥ ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΙΦΗΟΥ:
ΕΤΟΙ ΝΕΟΥΤ ΟΥΟΥ ΕΘΜΕΖ ΝΩΟΥ.

الشعب:

أمين. أمين. أمين.
بموتك يارب نبشر،
وبقيامتك المقدسه،
وصعودك الى السموات.
نعترف.

نسبحك، نباركك،
نشكرك يارب،
ونتضرع اليك يا الهنا.

الكاهن:

ففيما نحن أيضاً نضع
ذكر آلامه المقدسه،
وقيامته من الأموات،
وصعوده الى السموات،
وجلوسه عن يمينك أيها
الأب.

وظهوره الثاني الآتي
من السموات، المخوف
المملوء مجداً.



we offer unto You
Your gifts from what
is Yours, for every
condition, concern-
ing every condition,
and in every condi-
tion.

Πενερίπροσφέρῖν καὶ ἵνηετε
νοῦκ ἰλῶρον ἐβολῆεν
ἵηετε νοῦκ: κατὰ ζωβ νιβεν:
νευ εῶβε ζωβ νιβεν: νευ ῥεν
ζωβ νιβεν.

تقرب لك قرابينك من
الذي لك على كل حال،
ومن أجل كل حال، وفي
كل حال.

DEACON:

Worship God in fear
and trembling.

Πιρεψευψυ:

Οῦωψτ ἠψτ ῥεν οῦροψ
νευ οῦσῶερτερ.

الشماس:

اسجدوا لله بخوف
ورعدة.

*While all the people bow their heads, the
congregation say:*

*يسجد جميع الشعب ويقولون وهم مطامنون
رؤوسهم.*

CONGREGATION:

We praise You, we
bless You, we serve
You O LORD, and
we worship You.

Πιλαος:

Πενζωσ ἐροκ τενῶοῦ ἐροκ
τενψευψυ ἠμοκ τενοῦωψτ
ἠμοκ.

الشعب:

نسبحك. نباركك. نخدمك
يارب ونسجد لك.

*While kneeling with outstretched hands, the priest
says the Prayer of the Descent of the Holy Spirit
(the Epiclesis) inaudibly.*

*ثم يخضع الكاهن باسطة يديه ويقول سرا سر
(أوشية) حلول الروح القدس.*

PRIEST: (*inaudibly*)

And we ask You, O
LORD our God, we
Your sinful and
unworthy servants,

Πιοηβ:

Οῦροζ τενψζο ἐροκ Πβοικ
Πεννοψτ: ἄνον ῥα νιρεψ-
ερνοβι οῦροζ ἵατεωψα
ἵεβιακ ἵτακ.

الكاهن: (سراً)

نسألك أيها الرب الهنا
نحن عبيدك الخاطئة غير
المستحقين،



we worship You by
the pleasure of
Your goodness
that Your Holy Spirit
descend upon us .

Πενορωπτ ἄμοκ ἐβολ νسجد لك بمسرة
زيتن πψμαψ ἵτε τεκμετὰ-صلاحك. وليحل روحك
ζαθος ερε Πεκπνευμα القدس علينا.
εοσβ ἰ ἐδρι ἐχων.

*He points to himself with his hands and then to
the oblations present before him and says:*

*ويشير عندئذ الى ذاته ثم الى القرابين ويكمل
قائلا:*

PRIEST: (*inaudibly*)

Πιοθηβ:

الكاهن: (سراً)

And upon these
gifts set forth, and
purify them, change
them, and manifest
them as a sanctifica-
tion of Your saints.

Πευ ὤχεν παιδωρον παι وعلى هذه القرابين
ετχη ἐδρηι: οροζ ἵτεψ-الموضوعة، ويطهرها
τοσβωοτ: οροζ ἵτεψοσβοτ: وينقلها، ويظهرها قدسا
οροζ ἐβολ ετοσβ ἵτε لقديسيك.
νηεοσβ ἵτακ. ἵτεψοσβωοτ.

DEACON:

Πιρεψμεψ:

الشماس:

Let us attend. Amen.

Προσχωμεν: ἀμην.

تنصت. آمين.

*Everyone raises their heads, and three times the
priest quickly signs with the sign of the cross the
oblation which is upon the paten, and says
aloud:*

*يرفع الجميع رؤوسهم ويرشم الكاهن القران
المقدس ثلاث مرات بسرعة وهو في
الصينية ويقول جهرا:*

PRIEST:

Πιοθηβ:

الكاهن:

And this bread He
makes into His holy
body.

Οροζ παιωικ μεν ἵτεψαιψ وهذا الخبز يجعله جسدا
ἵσωμα εφοσβ ἵταψ. مقدسا له



The congregation bows and says:

يسجد الشعب ويقولون:

CONGREGATION:

Πιλαος:

الشعب:

I believe. Amen,

† ΠΑΘΗ. ΔΩΗΝ.

حقاً أوّمن.

Meanwhile, the priest stretches out his hands and bows his head to the Lord.

يخضع الكاهن ثانية ويبسط يديه ويقول سرا:

PRIEST: (inaudibly)

Πιοηβ:

الكاهن: (سراً)

Our LORD, god, and Saviour Jesus Christ, Given for the remission of sins and eternal life for those who partake of Him.

Πενδοις οτοζ Πεννοϋτ ο-
οζ Πενωτηρ Ιησοϋς Πιχρικ-
τοζ. Εϋτ ἄμοϋ ἐπχω ἐβολ
ἢτε ΝΙΝΟΒΙ: ΝΕΜ ΟΥΩΝΘ
ἢΝΕΝΕΖ ἢΝΗΕΘΝΑΒΙ ἐβολ
ἢΘΗΤϋ.

ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح، يعطى لغفران الخطايا، وحياة أبدية لمن يتناول منه.

Three times, the priest quickly signs the chalice with the sign of the cross.

ويرشم الكاهن الكأس أيضاً ثلاث مرات بسرعة ويقول جهراً:

PRIEST:

Πιοηβ:

الكاهن:

And this cup also, into the precious blood of His new covenant.

Οτοζ παιὰφοτ δε οη ἢςνοϋ
εϋταιηοϋτ: ἢτε †ΔΙΑΘΗΚΗ
ἄΒΕΡΙ ἢΤΑϋ.

وهذه الكأس أيضاً دماً كريماً للعهد الجديد الذى له.

The congregation bows and says:

يسجد الشعب ويقولون:

**CONGREGATION:****Πίλαος:****الشعب:**Again, I believe.
Amen.

Κε παλιν ἰναεῖ. Αμην.

وأيضاً أؤمن.

*The priest stretches out his hands and bows his head to the Lord.**يخضع الكاهن برأسه للرب باسطاً يديه ويقول:***PRIEST:****Πιουηβ:****الكاهن:**Our LORD, god, and
Saviour Jesus
Christ,Πενθοις οτοε Πεννοῖτ
οτοε Πενσωτηρ Ιησοῦς
Πιχριστος.ربنا والهنا ومخلصنا
يسوع المسيح.Given for the
remission of sins and
eternal life for those
who partake of Him.Εῖτῃ ἕμοσῃ ἐπῆω ἐβολ ἵτε
ΝΙΝΟΒΙ: ΝΕΥ ΟῖΩΝΘ ἵΝΕΝΕ
ἵΝΗΕΘΝΑΒΙ ἐΒΟΛ ἵΖΗΤῃ.
يعطى لغفران الخطايا،
وحياة أبدية لمن يتناول
منه.*Now indeed the bread has become the Body of Christ and the wine the Blood of Christ. After this, the signings of both of Them shall be through Them and by Them.**الآن فقد صار القربان جسد المسيح والخمر دم المسيح وصار رسمهما في ما بعد منهما وبهما.***CONGREGATION:****Πίλαος:****الشعب:**LORD have mercy.
LORD have mercy.
LORD have mercy.Κῆριε ἐλεῆσον. Κῆριε
ἐλεῆσον. Κῆριε ἐλεῆσον.يا رب إرحم. يا رب
إرحم. يا رب إرحم.



THE SEVEN SHORT LITANIES

السبع أواشى الصغار

The priest takes a veil in his right hand and another in his left hand, and says:

ثم يأخذ الكاهن لفافة على يده اليمنى ولفافة على يده اليسرى ويقول:

PRIEST:

Make us all worthy, O our Master, to partake of Your Holies, unto the purification of our souls, our bodies, and our spirits, that we may become one body, and one spirit, and may have a share and an inheritance with all the saints who have pleased You since the beginning.

Remember, O Lord, the peace of Your one, only, holy, catholic, and Apostolic Orthodox Church.

DEACON:

Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God.

ΠΙΟΤΗΒ:

ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΥΠΩΑ ΤΗΡΕΝ ΠΕΝ-
ΝΗΒ: ΕΒΙ ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΗΘΥ
ΝΤΑΚ: ΕΟΥΤΟΥΒΟ ΝΤΕ ΝΕΝ-
ΨΥΧΗ ΝΕΥ ΝΕΝΩΜΑ ΝΕΥ
ΝΕΝΠΝΑ. ΖΙΝΑ ΝΤΕΝΩΠΙ
ΝΟΥΩΜΑ ΝΟΥΩΤ: ΝΕΥ ΟΥΠΝ-
ΕΥΑ ΝΟΥΩΤ: ΝΤΕΝΧΙΜΙ
ΝΟΥΜΕΡΟC ΝΕΥ ΟΥΚΛΗΡΟC:
ΝΕΥ ΝΗΘΟΥΑΒ ΤΗΡΟΥ
ΕΤΑΥΡΑΝΑΚ ΙCΧΕΝ ΠΕΝΕC.

ΑΡΙΦΜΕΥΙ ΠΟC ΝΤΖΙΡΗΝΗ
ΝΤΕ ΤΕΚΟΥΙ ΟΜΑΥΑΤC ΕΘΥ
ΝΚΑΘΟΛΙΚΗ ΝΑΠΟCΤΟΛΙΚΗ
ΝΕΚΚΛΗCΙΑ.

Πρεσβευωυ:

Προσευχασθε υπερ της ιρηνης
της ασιαc ωονηc καθολικηc
κε αποστολικηc ορθοδοξου
του θεου εκκλησιαc.

الكاهن:

اجعلنا مستحقين كلنا،
ياسيدنا، أن نتناول من
قدساتك طهارة لأنفسنا
وأجسادنا وأرواحنا. لكي
نكون جسدا واحدا،
وروحا واحدا، ونجد
نصيبا وميراثا مع جميع
القدسين الذين أرضوك
منذ البدء.

أذكر يارب سلام
كنيستك الواحدة الوحيدة
المقدسة الجامعة
الرسولية.

الشماس:

صلوا من أجل سلام
كنيسة الله الواحدة
المقدسة الجامعة
الرسولية الأرثوذكسية.



CONGREGATION:

Πίλαος:

الشعب:

LORD have mercy.

Κυριε ελεησον.

يا رب ارحم.

While pointing with his hand first to the Blood and then to the Body, the priest says:

يقول الكاهن وهو يشير بيده إلى الدم أولاً وإلى الجسد ثانياً:

PRIEST:

Πιοηβ:

الكاهن:

This, which You have acquired onto Yourself with the precious blood of Your Christ, keep her in peace, with all the orthodox bishops who are in her.

Θαι ετακχφοc νακ εβολ
 ζιτεν πιcνοϋ ετταιηοϋτ ητε
 Πεκχc. Δρεζ εροc ζεν
 οϋζηρηνη: νεμ ηιεπισκοποc
 τηροϋ ηορθοδοζοc ετε
 ηζηηc.

هذه التي اقتنيتها لك
 بالدم الكريم الذي
 لمسيحك. احفظها بسلام
 وجميع الأساقفة
 الأرثوذكسيين الذين
 فيها.

Foremost remember, O Lord, our blessed and honored father, the archbishop our patriarch, Abba (.....).

Πωροπ μεν αριφμενι Ποc
 ηπενπατριαχηc ηνωτ
 ετταιηοϋτ ηαρχιερεϋc παπα
 αββα (.....).

وأولا أذكر يارب أبانا
 الطوباوي المكرم رئيس
 الأساقفة بطريركنا البابا
 أبنا (.....).

and for his spiritual brothers, the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (.....) and the Patriarch of Eritrea Father (.....)

νεμ νεϋσον ηπνευματικον
 πιπατριαρχηc ηρεμ-
 αντιοχηα Παρ Ιcνατιοc
 (.....) νεμ πιπατριαρχηc
 ηρεμερετρια Δβοϋνα (.....)

واخويه الروحيين مار
 أغناطيوس
 بطريرك أنطاكية
 وأبونا بطريرك
 أريتريا.

If a bishop or metropolitan is present, he adds:

وفي وجود الأسقف (المطران) يضاف:



and his partner in
the liturgy, our father
the bishop
(metropolitan), Abba
(.....)

Πεϋ περκεϿφηρ ἠλιτοϿρ-
ζος πενωτ ἠἐπισκοπος
(ἡμητροπολιτης) αββα
(νεϋ)

وشريكه في الخدمة
الرسولية أبينا الأسقف
(المطران) المكرّم
الأنبا

DEACON:

Pray for our high
priest, Papa Abba
(.....), pope and
patriarch and
archbishop of the
great city of
Alexandria; and for
his spiritual brothers,
the Patriarch of
Antioch Mar Ignatius
(.....) and the
Patriarch of Eritrea
Father (.....),

ΠροσεϿζασθε ἕπερ της
αρχιερεϯς ἡμων παπα
αββα (νεϋ): παπα κε πατρια-
ρχοϿ κε αρχιεπισκοποϿ της
μεγαλοϿ πολεωϯ Αλεξαν-
δριαϯ: νεϋ νεϿσον ἡπν-
ευατικον πιπατριαρχηϯ
ἡρευαντιοχηα Παρ Ιγνα-
τιοϯ (νεϋ) νεϋ πιπατριαρ-
χηϯ ἡρευεϿττρια ΑβοϿνα
(νεϋ).

الشماس:

صلوا من أجل رئيس
كهنتنا البابا أنبا
بابا وبطريك ورئيس
أساقفة المدينة العظمى
الأسكندرية. واخويه
الروحيين مار
أغناطيوس
بطريك أنطاكية
وأبونا بطريك
أريتريا.

and for our orthodox
bishops.

Κε των ορθοδωζων ἡμων
ἐπισκοπων.

وسائر أساقفتنا
الأرثوذكسيين.

If a bishop or metropolitan is present, he adds:

وفي وجود الأسقف (المطران) يضاف:

and his partner in
the liturgy, our father
the bishop (metro-
politan), Abba (.....)

Πεϋ περκεϿφηρ ἠλιτοϿρ-
ζος πενωτ ἠἐπισκοπος
(ἡμητροπολιτης) αββα
(νεϋ)

وشريكه في الخدمة
الرسولية أبينا الأسقف
(المطران) المكرّم
الأنبا

**CONGREGATION:****Πιλαος:****الشعب:**

LORD have mercy.

Κῆριε ἐλέησον.

يا رب ارحم.

PRIEST:**Πιοτηβ:****الكاهن:**

And those who rightly define the word of truth with him, grant them unto Your holy church to shepherd Your flock in peace.

Νευ νηετωτ εβολ νεμαϭ
 ἠπεαχι ντε τμεθωι θεν
 ονρωορτεν. Αριχαριζεοθε
 ἠωωοτ ντεκεκκλησιὰ εοτ:
 ετἄωωι ἠπεκοζι θεν οτ-
 ζιρηνη.

والذين يفصلون معه
 كلمة الحق باستقامة.
 أنعم بهم على كنيسةك
 المقدسة ليرعوا قطيعك
 بسلام.

Remember, O Lord, the orthodox hegomens, priests, and deacons.

Αριφμενι Ποc ννηιζησοτ-
 μενοc: νευ νιπρεcβητεροc
 νορθοδοζοc: νευ νιδιακων.

أذكر يارب القمامصة
 والقسوس الأرثوذكسيين
 والشمامسة.

DEACON:**Πιρεϭωεωυ:****الشماس:**

Pray for the hegomens, priests, deacons, subdeacons, and the seven orders of the Church of God.

Προcετζαοθε ἠπερ των
 ἠζοτμενων κε πρεcβητ-
 ερων κε διακωνων κε ἠπο-
 διακωνων επτα ταcματων
 τοτ θεοτ τηc εκκλησιαc.

صلوا من أجل
 القمامصة والقسوس
 والشمامسة
 والابوذياقونيين، وسبع
 طغمت كنيسة الله.

CONGREGATION:**Πιλαος:****الشعب:**

LORD have mercy.

Κῆριε ἐλέησον.

يا رب ارحم.

**PRIEST:**

And all the servants
and all who are in
virginity, and the
purity of all Your
faithful people.

(Remember, O Lord,
to have mercy upon
us all)*.

Πιοτηβ:

Νεω ρεψευωψι ΝΙΒΕΝ: Νεω
ΝΗ ΤΗΡΟΥ ΕΤΔΕΝ †ΠΑΡΘΕΝΙΑ:
Νεω ΟΥΤΟΥΒΟ ὠΠΕΚΛΑΟΣ
ΤΗΡΕ ὠΠΙΣΤΟΣ.

Δριφῶετι ΠΟΣ ἸΤΕΚΝΑΙ ΝΑΝ
ΤΗΡΟΥ ΕΥΣΟΠ.

الكاهن:

وكلّ الخدام، وكلّ الذين
فى البتولية، وطهارة كلّ
شعبك المؤمن.

(أذكر يارب أن ترحمنا
كلنا معاً)*.

**Said by the pope or a bishop, if present.*

**يقولها الأب البابا أو الأسقف إذا كان
حاضراً.*

CONGREGATION:

Have mercy upon
us, O God, the Fa-
ther, the Panto-
crator.

Πιλαος:

ἘΛΕΗΣΟΝ ὠμας ὁ Θεος ὁ
ΠΑΤΗΡ ὁ ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ.

الشعب:

ارحمنا يا الله الأب،
ضابط الكل.

PRIEST:

Remember, O Lord,
the safety of this,
place which is
Yours, and every
place, and every
monastery of our
orthodox fathers

Πιοτηβ:

Δριφῶετι ΠΟΣ ἸΤΣΩΤΗΡΙΑ
ὠΠΑΙΤΟΠΟΣ ΕΘΥ ἸΤΑΚ ΦΑΙ.
Νεω ΤΟΠΟΣ ΝΙΒΕΝ: Νεω
ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ ΝΙΒΕΝ ἸΤΕ
ΝΕΝΙΟ† ἸΝΟΡΘΟΔΟΣΟΣ.

يقول الكاهن:

أذكر يارب خلاص هذا
الموضع المقدس الذى
لك، وكل المواضع وكل
أديرة آبائنا
الأرثوذكسيين.

**DEACON:**

Pray for the salvation of the world, and of this city of ours, and of all cities, districts, islands, and monasteries

Πιρερωεμψι:

Προσευξαθε ὑπερ της σωτηριας του κοσμου κε της πολεως ημων ταυτης κε πασων πολεων κε των χωρων κε νησων κε μοναστηριον.

يقول الشماس:

صلوا من أجل خلاص العالم ومدینتنا هذه وسائر المدن والأقالیم والجزائر والأدیرة.

("This monastery of ours" is said in the monasteries)

(Κε του μοναστηριου ημων τουτου.)

(في الأديرة يقال: "وديرنا هذا")

CONGREGATION:

LORD have mercy.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

الشعب:

يا رب ارحم.

PRIEST:

And those who dwell therein in God's faith.

Graciously accord, O Lord, the air of heaven, the fruits of the earth, the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field this year, bless them

Πιοθηβ:

Νευ νηεωπο νδητου ϑεν πιναυτ ντε φτ.

يقول الكاهن:

والساكنين فيها بايمان الله.

Δρικαταζιοιν ποσ νιδηρ ντε τφε νευ νικαρπος ντε πκαρι: νευ νιμωου ντε φιαρο: νευ νισιτ νευ νισιυ νευ νιρωτ ντε τκοι: ετδεν ταιρωπι θαι: συου ερωου.

تفضل يارب أهوية السماء، وثمرات الأرض وصعود مياه الأنهار، والزرع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة باركها.

**DEACON:****Πιρεψευεωυ:****يقول الشماس:**

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs and the plants of the field, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm and forgive us our sins.

Ἰωβελ ἐχεν νιὰηρ ἵτε τῆφεν
νευ νικαρπος ἵτε πκαρι:
ἵπξινωωυ ἐπῶωυ ἵτε νια-
ρωον ῶωωον: νισιτ̄ νευ
νισιω νευ νιρωτ ἵτ̄τ̄κοι:
ζινα ἵτε π̄χριστος Πεννοῦτ̄
ῶωον ἔρωον: ἵτεψχοκοῦ
ἐβολ ζεν οσζιρηνη αδνε
ῶκαζ: ἵτεψχα νεννοβι ναν
ἐβολ.

أطلبوا عن أهوية
السماء، وثمرات
الأرض، وصعود مياه
الأنهار، والزرع
والعشب ونبات
الحقل، لكي يباركها
المسيح إلهنا، ويتحنن
على جبلته التي صنعتها
يداه، ويغفر لنا خطايانا.

CONGREGATION:**Πιλαος:****الشعب:**

LORD have mercy.
LORD have mercy.
LORD have mercy.

Κ̄ρυῑ ἐλε̄ησον. Κ̄ρυῑ
ἐλε̄ησον. Κ̄ρυῑ ἐλε̄ησον.

يا رب إرحم. يا رب
إرحم. يا رب إرحم.

PRIEST:**Πιοηβ:****الكاهن:**

Raise them to their measure according to Your grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful.

Δ̄νιτοῦ ἐπῶωυ κατὰ νοῦωυ
κατὰ φη ἔτε φωκ ἵζ̄ωοτ̄:
ῶαπονοφ ῶπ̄ζο ῶπκαρι:
ῶαροῦθιδι ἵχε νεψ̄θλωω:
ῶαροῦὰωυαι ἵχε νεψοῦταζ.

اصعدها كمقدارها
كنعمتك. فرح وجه
الأرض ليرو حرثها
ولتكثر أثمارها.

Prepare it for sowing and harvesting. Manage our life as deemed fit.

Σεβτωτ̄ εοσ̄χροχ νευ οτω-
σ̄δ: οτοζ ἀριοικονοωιν ῶπεν-
χινωηδ̄ κατὰ πετερνοφρι.

أعدها للزرع والحصاد
ودبر حياتنا كما يليق.



Bless the crown of the year with Your goodness for the sake of the poor of Your people, the widow, the orphan, the traveler, the stranger, and for the sake of us all who entreat You and seek Your holy name.

For the eyes of every one wait upon You, for You give them their food in due season.

Deal with us according to Your goodness, O You Who give food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness, that we too, having sufficiency in every thing always, may abound in every good deed.

Σουὸν ἐπιχλοῦ ἵτε τροπι
 ζιτεν τεκμετῆρχηστος εὐβε
 νιθικι ἵτε πεκλαος:
 εὐβε τῆχηρα νευ πιορφανος
 νευ πιωγεωω νευ πιρεω-
 ἵκωλι: νευ εὐβητεν τηρεν
 δα νηετερζελιπς ἐροκ ογοζ
 εττωβζ ὑπεκραν εὐτ.

Χε νενβαλ ἵνοτον νιβεν
 σεερζελιπς ἐροκ: χε ἵθοκ
 εττ ἵτοτῆρε ἵωοτ δεν
 ογχοτ ενανετ.

Δρισὶ νευαν κατα τεκμετ-
 ασαθος: φη εττῆρε ἵκαρζ
 νιβεν ωοζ ἵνενζητ ἵραωι
 νευ ογοτνοτ: ζινα ἀνον
 ζων ἐρε φρωωι ἵτοτεν δεν
 ζωβ νιβεν ἵχοτ νιβεν:
 ἵτενερζοτὸ δεν ζωβ νιβεν
 ἵασαθον.

بارك اكليل السنة
 بصلاحك، من أجل
 فقراء شعبك، من أجل
 الأرملة واليتيم والغريب
 والضعيف، ومن أجلنا
 كلنا نحن الذين نرجوك
 ونطلب اسمك القدوس،

لأن أعين الكل تترجاك
 لأنك أنت الذي تعطيتهم
 طعامهم في حين حسن.

اصنع معنا حسب
 صلاحك، يامعطيا
 طعاما لكل جسد. املا
 قلوبنا فرحا ونعيما، لكي
 نحن أيضا اذ يكون لنا
 الكفاف في كل شيء، كل
 حين، نزداد في كل عمل
 صالح

CONGREGATION:

LORD have mercy.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

الشعب:

يا رب ارحم.



The priest points with his hands to the oblation set before him, saying the following:

Which is Said by the pope or a bishop, if present.

وبعد ذلك يشير الكاهن بيديه إلى القرابين الموضوعة أمامه وهو يقول:
بقولها الأب البابا أو الأسقف إذا كان حاضراً.

PRIEST:

Remember, O Lord, those who have brought unto You these gifts, those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought. Give them all the heavenly reward.

Πιοτηβ:

Αριφμερι̅ Πο̅ς̅ ἠ̅νη̅ε̅τα̅τι̅νι̅
νακ̅ ε̅ξο̅τη̅ν̅ ἠ̅ναι̅δ̅ω̅ρον̅:̅ νε̅υ̅
νη̅ε̅τα̅τε̅νο̅υ̅ ε̅χω̅ου̅:̅ νε̅υ̅
νη̅ε̅τα̅τε̅νο̅υ̅ ε̅βο̅λ̅ ζ̅ι̅το̅το̅υ̅:
μο̅ι̅ ν̅ω̅ου̅ τ̅η̅ρο̅υ̅ ὑ̅πι̅βε̅χε̅
πι̅ε̅βο̅λ̅δε̅ν̅ νι̅φ̅η̅ο̅υ̅ι̅.

الكاهن:

أذكر يارب الذين قدموا لك هذه القرابين، والذين قدمت عنهم، والذين قدمت بواسطتهم، اعطهم كلهم الأجر السماوي

DEACON:

Pray for these holy and precious gifts, our sacrifices and those who have brought them.

Πιρερωεωυι:

Προ̅ε̅ν̅ζα̅σ̅θε̅ ὑ̅πε̅ρ̅ τ̅ω̅ν̅
ἀ̅σ̅τι̅ω̅ν̅ τι̅μι̅ω̅ν̅ δ̅ω̅ρων̅
το̅υ̅τ̅ω̅ν̅ κε̅ θ̅υ̅γι̅ω̅ν̅ ἡ̅μ̅ω̅ν̅ κε̅
π̅ρο̅σ̅φε̅ρο̅ν̅τ̅ω̅ν̅.

يقول الشماس:

صلوا من أجل هذه القرابين المقدسة الكريمة، وضحاياتنا، والذين قدموها.

CONGREGATION:

LORD have mercy.

Πιλαος:

Κ̅υ̅ρι̅ε̅ ε̅λ̅ει̅σον̅.

الشعب:

يا رب ارحم.





THE COMMEMORATION OF THE SAINTS

مجمع الآباء القديسين

PRIEST:

As this, O Lord, is the command of Your only-begotten Son, that we share in the commemoration of Your saints.

Graciously accord, O Lord, to remember all the saints who have pleased You since the beginning.

Our holy fathers the patriarchs, the prophets, the apostles, the preachers, the evangelists, the martyrs, the confessors, and all the spirits of the righteous who were consummated in the faith.

Most of all, the pure, full of glory, ever-virgin, holy Theotokos, Saint Mary, who truly gave birth to God the Logos.

And Saint John the forerunner, Baptist,

Πιοτηβ:

Επιδη Πος ογαρχωνι πε
ντε πεκμονοσενησ νϋηρι:
εορενερωφηρ επιερφμενι
ντε νηεοτ ντακ.

Δρικαταξιοιν Πος ντε
κερφμενι ννηεοτ τηροϋ
εταρνακ ισxen πενεε.

Μενιοτ εοτ: νιπατριαρχησ
νιπροφητησ νιαποστολοσ
νιρερωιωϋ νιεραστελικτησ
νιμαρτυροσ νιομολοσιτησ:
νεϋ πνεϋμα νιβεν νθυμι
εταρνωκ εβολ ζεν φηναετ.

Μετοτο δε θεεοτ θυμεε
νωοτ ετοι υπαρθενοσ νχοοτ
νιβεν: τθεοτοκοσ εοτ: τ-
αγια Μαρια: θεετασχε Φτ
πιλοσοσ ζεν ουμεθυμι.

Μεϋ πιασιοσ Ιωαννησ
πιπροδρομοσ υβαπτικτησ

:الكاهن

لأن هذا يارب هو أمر
ابنك الوحيد أن نشترك
في تذكار قديسيك.

تفضل يارب أن تذكر
جميع القديسين الذين
أرضوك منذ البدء.

أبائنا القديسين رؤساء
الآباء والأنبياء، والرسل
والمبشرين والأنجيليين،
والشهداء والمعترفين،
وكل أرواح الصديقين،
الذين كملوا في الايمان.

وبالأكثر القديسه
المملوءه مجدا العذراء
كل حين والدة الاله
القديسه الطاهرة مريم،
التي ولدت الله الكلمة
بالحقيقة.

والقديس يوحنا السابق
الصابغ والشهيد،



and martyr; Saint Stephen the archdeacon and protomartyr; the beholder-of-God Saint Mark the evangelist, the apostle and martyr;

the patriarch Saint Severus; our teacher Dioscorus; Saint Athanasius the Apostolic; Saint Peter, the Holy martyr and high priest;

Saint John Chrysostom; Saint Theodosius; Saint Theophilus; Saint Demetrius; Saint Cyril; Saint Basil; Saint Gregory the Theologian; Gregory the wonder worker; Saint Gregory the Armenian;

the three hundred and eighteen assembled at Nicea; the one hundred and fifty at Constantino-

νοσ ἁμαρτυρος: ΝΕΥ ΠΙΑΣΙΟС СТЕΦΑΝΟС ΠΑΡΧΗ-ΔΙΑΚΟΝΟС ονοσ ἁπρωτο-αρτυρος: ΝΕΥ ΠΙΘΕΩΡΙΟС ΝΕΥ ἄσσελιτис Ηαρκοс ΠΑΠΟСТОΛΟС ΕΘΥ ονοσ ἁμαρτυρος.

ΝΕΥ ΠΙΠΑΤΡΙΑΡΧΗС ΕΘΥ СЕΥΗРОС: ΝΕΥ ΠΕΝСАΘ ΔΙ-ОСКОРОС: ΝΕΥ ΠΙΑΣΙΟС ΔΘΑΝΑСΙОС ΠΑΠОСТОΛΙΚΟС: ΝΕΥ ΠΙΑΣΙΟС ΠЕТРОС ΙΕΡΟ-μαρτυρος ΠΑΡΧΙΕΡΕΥС:

ΝΕΥ ΠΙΑΣΙΟС ΙΩΑΝΝΗС ΠΙΧΥΡСОСТОМОС: ΝΕΥ ΠΙΑΣΙΟС ΘЕΟΔОСΙОС: ΝΕΥ ΠΙΑΣΙΟС ΘЕΟΦΙΛОС: ΝΕΥ ΠΙΑΣΙΟС ΔΗΜΗΤΡΙОС: ΝΕΥ ΠΙΑΣΙΟС ΚΥΡΙΛЛОС: ΝΕΥ ΠΙΑΣΙΟС ΒΑСΙΛΙОС: ΝΕΥ ΠΙΑΣΙΟС ΣΡΗСТОРИОС ΠΙΘЕӨЛОСОС: ΝΕΥ ΠΙΑΣΙΟС ΣΡΗСТОРИОС ΠΙΘΑΥМАТОУРСОС: ΝΕΥ ΠΙΑΣΙΟС ΣΡΗСТОРИОС ΠΙΑΡΜΕΝΙОС:

ΝΕΥ ΠΙΨΟΥТ ΨЕ ΜΕТ ΨΥΗН ἑταρωον† ден Никεа: ΝΕΥ

والقديس استفانوس رئيس الشماسة وأول الشهداء، وناظر الاله الانجيلي مرقس الرسول الطاهر والشهيد.

والبطريرك القديس ساويرس، ومعلمنا ديوسقورس، والقديس أنثاسيوس الرسولي، والقديس بطرس الكاهن والشهيد ورئيس الكهنة.

والقديس يوحنا ذهبى الفم، والقديس ثيودوسيوس، والقديس ثيوفيلوس، والقديس ديمتريوس، والقديس كيرلس، والقديس باسيليوس، والقديس اغريغوريوس الناطق بالالهيات، والقديس اغريغوريوس الصانع العجائب، والقديس اغريغوريوس الأرمني.

والثلاثمائة والثمانية عشر المجتمعين بنيقية،



ple; and the two hundred at Ephesus;

our righteous father, the great Abba Anthony; the righteous Abba Paul; the three saints Abba Macarii and all their children, the cross-bearers;

our father Abba John the hegumen; our righteous father Abba Pishoy, the perfect man, the beloved of our good Savior.

ΠΩΕ ΤΕΥΙ ΝΤΕ ΚΩΝΣΤΑΝ-
ΤΙΝΟΥ-ΠΟΛΙΣ: ΝΕΥ ΠΙΣΝΑΥ ΨΕ
ΝΤΕ ΕΦΕΣΟΣ.

ΝΕΥ ΠΕΝΙΩΤ ΝΔΙΚΕΟΣ
ΠΙΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟΣ:
ΝΕΥ ΠΙΘΜΗ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ:
ΝΕΥ ΠΙΣ ΕΘΥ ΑΒΒΑ ΜΑΚΑΡΙ:
ΝΕΥ ΝΟΥΨΗΡΙ ΤΗΡΟΥ
ΝΣΤΑΥΡΟΦΟΡΟΣ.

ΝΕΥ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΙΩΑ ΠΙΣΗ-
ΣΟΥΜΕΝΟΣ: ΝΕΥ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ
ΠΙΩΩΙ ΠΙΘΜΗ ΠΙΡΩΩΙ
ΝΤΕΛΙΟΣ: ΠΙΩΕΝΡΙΤ ΝΤΕ
ΠΕΝΣΩΡ ΝΑΣΑΘΟΣ.

والمئة والخمسين
بالقسطنطينية، والمائتين
بأفسس.

وأبانا الصديق العظيم
أبنا أنطونيوس، والبار
أبنا بولا، والثلاثة أبنا
مقارات القديسين،
وجميع أولادهم لباس
الصليب.

وأبانا أبنا يوانس
القمص، وأبانا أبنا
بيشوى البار الرجل
الكامل حبيب مخلصنا
الصالح.

If the priest chooses, he may add the following:

وإذا أراد الكاهن فليكمل قائلا:

Our father Abba Paul of Tammoh and Ezekiel his disciple; my masters, the Roman fathers Saints Maximus and Domitian; the Forty-nine Martyrs; elders of Shiheet; the strong saint Abba Moses; John Kame the priest;

ΝΕΥ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ
ΠΙΡΕΜΤΑΜΜΟΣ: ΝΕΥ ΙΕΖΕΚΙ-
ΗΛ ΠΕΨΜΑΘΗΤΗΣ: ΝΕΥ ΝΑΟΣ
ΝΙΟΥΤ ΕΘΥ ΗΡΩΜΕΟΣ ΜΑΞΙΜΟΣ
ΝΕΥ ΔΟΜΕΤΙΟΣ: ΝΕΥ ΠΙΘΜΕ
ΨΙΤ ΪΜΑΡΤΥΡΟΣ ΝΙΘΕΛΛΟΙ
ΝΤΕ ΨΙΣΗΤ: ΝΕΥ ΠΙΧΩΡΙ ΕΘΥ
ΑΒΒΑ ΜΩΣΗ: ΝΕΥ ΙΩΑ ΧΑΜΗ
ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ:

وأبانا أبنا بولا
الطموهي، وحزقيال
تلميذه. وسيدى الأبوين
القديسين الروميين
مكسيموس ودوماديوس،
والتسعة والأربعين
شهيدا شيوخ شيهيت.
والقوى القديس أبنا
موسى ويحنس كما
القس.



our father Abba Daniel the hegumen; our father Abba Isidore the priest; our father Abba Pachom of the Koinonia, and Theodore his disciple; our father Abba Shenoute the archimandrite, and Abba Wesa his disciple. And abba Tekla Heymanout and Abba Abraam the Bishop of Fayom and Giza.

And all the choir of Your saints, through whose prayers and supplications have mercy on us all and save us, for the sake of Your holy name, which is called upon us.

ΝΕΥ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΔΑΝΙΗΛ
ΠΙΖΗΣΟΥΜΕΝΟΣ: ΝΕΥ ΠΕΝΙΩΤ
ΑΒΒΑ ΙΣΙΔΩΡΟΣ ΠΙΠΡΕΣΒΥΤ-
ΕΡΟΣ ΝΕΥ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ
ΠΑΪΩΜ ΦΑ ΤΚΟΙΝΩΝΙΑ:
ΝΕΥ ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΠΕΨΜΑΘΗ-
ΤΗΣ: ΝΕΥ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΨΕΝ-
ΟΥΤ ΠΑΡΧΗΜΑΝΔΡΙΤΗΣ: ΝΕΥ
ΑΒΒΑ ΒΗΣΑ ΠΕΨΜΑΘΗ-ΤΗΣ:
ΝΕΥ ΑΒΒΑ ΤΕΚΛΑ
ΖΕΜΑΝΟΥΤ. ΝΕΥ ΠΕΝΙΩΤ ΕΨ
ΑΒΒΑ ΑΒΡΑΑΜ: ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ
ΝΤΕ ΨΙΟΥ ΝΕΥ ΧΙΖΑ.

ΝΕΥ ΠΙΧΟΡΟΣ ΤΗΡΥ ΝΤΕ
ΝΗΕΨ ΝΤΑΚ: ΝΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛ
ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΤΖΟ ΝΕΥ ΝΟΥΤΩΒΖ
ΝΑΙ ΝΑΝ ΤΗΡΟΥ ΕΥΣΟΠ: ΟΥΟΖ
ΜΑΤΟΥΧΟΝ ΕΨΒΕ ΠΕΚΡΑΝ
ΕΨΟΥΑΒ ΕΤΑΥΜΟΥΤ ΰΜΟΥ
ΕΨΡΗΙ ΕΨΩΝ.

وأبانا أنبا دانيال القمص، وأبانا أنبا ايسيدوروس القس، وأبانا أنبا باخوم أب الشركة، وتادرس تلميذه، وأبانا أنبا شنوده رئيس المتوحدين، وأنبا ويسا تلميذه، وأبانا أنبا تكلا هيمانوت، وأبانا أنبا أبرام اسقف الفيوم والجيزة.

وكل مصاف قديسيك هؤلاء الذين بسؤالاتهم وطلباتهم، ارحمنا كلنا معا، وانقذنا من أجل اسمك القدوس الذي دعى علينا.



Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our Holy fathers, Abraham, Isaac and Jacob.

Ἀρικατάζιον Πῶς μαύτον
Ἰννοϋψυχῆ τηροϋ θεν κενϥ
Ἰννενιοϋ ἔϥ Ἀβρααμ νεμ
Ἰσαακ νεμ Ἰακωβ.

تفضل يارب نرح
نفوسهم جميعا في
أحضان آبائنا القديسين،
ابراهيم واسحق
ويعقوب.

Sustain them in a green pasture, by the water of rest in the paradise of joy.

Ἰδανοϋϥοϥ θεν οϣα
Ἰχλοῆ: εἰξεν φῦωοϥ Ἰτε
Ἰεμτον: θεν πιπαρὰδικοϥ
Ἰτε Ἰοϣνοϥ.

علمهم في موضع
خضرة، على ماء
الراحة في فردوس
النعيم.

The place out of which grief, sorrow and groaning have fled away, in the light of Your saints.

Πῶα ἔταϥφωτ ἔβολ Ἰθῆτϥ
Ἰξε πιῦκαθ Ἰθῆτ νεμ ϣ-
λῆτῆ νεμ πιϥἰὰθου: θεν
φοϣωῖνι Ἰτε Ἰη ἔϥ Ἰτακ.

الموضع الذي هرب منه
الحزن والكآبه والتنهد
في نور قديسيك.

The priest puts incense in the censer, with his hand covered with a veil, and mentions the departed.

يضع الكاهن بخورا في المجرمة ويده
مستورة بلقافة ويذكر المنتقلين.

Then he may say the following diptych from the Liturgy of St. Cyril in its known tune, instead of the above.

ويمكن أن يقول الكاهن هذا الترحيم من
قداس القديس كيرلس باللحن المعروف بدلا
من السابقة.

PRIEST:

Those, O Lord, and everyone whose names we have mentioned; and those whose names we have not mentioned.

Πιοϣηβ:

Οϣοϥ ναι νεμ οϣον νιβεν
Πῶς νηῆτανταοϥἔ νοϣραν:
νεμ νηῆτε ἠπενταοϣῶοϣ.

الكاهن:

وهؤلاء وكل أحد،
يارب، الذين ذكرنا
أسمائهم، والذين لم
نذكرهم.



Those whom each one has in mind and those who are not in our minds;

ΜΗΕΤΘΕΝ ΦΨΕΥΪ ΰΠΙΟΥΑΙ ΑΔ
ΠΙΟΥΑΙ ΰΜΟΝ: ΝΕΰ ΝΗΕΤΕ
ΝΘΗΤΕΝ ΔΝ. الذين في فكر كل أحد
منا، والذين ليسوا في
فكرنا،

and those who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ.

ΕΤΑΥΕΝΚΟΤ ΑΥΰΤΟΝ ΰΜΩΟΥ
ΘΕΝ ΦΝΑΘΨ ΰΠΨΧ̄. الذين رقدوا وتنيحوا في
الايمن بالمسيح.

Graciously, O Lord, remember the souls of Your servants
.....

ΑΡΙΚΑΤΑΖΙΟΝ ΠΟΨ ΑΡΙΨΕΥΪ
ΝΝΙΨΥΧΗ ΝΤΕ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ
تفضل يارب أذكر أنفس
عبيدك

The priest mentions the name (s) of the departed and, with his hand covered with a veil, puts a spoonful of incense in the censer.

ههنا يذكر الكاهن اسم المتنيح (أسماء المتقلين) ويضع بخورا في المجرمة ويده مستورة بلفافة.



DEACON:

Πρεψυεωψ:

الشماس:

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning:

ΨΩΘ ΕΧΕΝ ΝΕΝΙΟΨ ΝΕΰ
ΝΕΝΨΝΗΟΥ ΕΤΑΥΕΝΚΟΤ
ΑΥΰΤΟΝ ΰΜΩΟΥ ΘΕΝ ΦΝΑΘΨ
ΰΠΨΧΡΙΨΟΨ ΙΨΧΕΝ ΠΕΝΕΘ: أطلبوا عن آبائنا واخوتنا
الذين رقدوا وتنيحوا في
الإيمان بالمسيح منذ
البدء.

Our holy fathers the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the hegumens, our fathers the priests, our brethren the

ΜΕΝΙΟΨ ΕΘΟΥΑΒ ΝΑΡΧΗΕΠΙΨΚ-
ΟΠΟΨ ΚΕ ΝΕΝΙΟΨ ΝΕΠΙΨΚΟΠΟΨ:
ΝΕΝΙΟΨ ΝΘΗΣΟΥΜΕΝΟΨ ΚΕ
ΝΕΝΙΟΨ ΰΠΡΕΨΒΥΤΕΡΟΨ ΝΕΰ
ΝΕΝΨΝΗΟΥ ΝΔΙΑΨΚΩΝ: ΝΕΝΙΟΨ
آبائنا القديسين رؤساء
الأساقفه وآبائنا الأساقفه
آبائنا القمامسه وآبائنا
القسسوس واخوتنا
الشماسه آبائنا الرهبان



deacons, our fathers
the monks, and our
fathers the laymen,
and for the repose ...

and for the full
repose of Christians,
that Christ our God
may repose all their
souls in the paradise
of joy, and we too,
accord mercy unto
us and forgive us our
sins.

ἄΜΟΝΑΧΟC: ΚΕ ΝΕΝΙΟΨ
ἸΛΑΪΚΟC: ΝΕΥ ἘΡΗΙ ΕΧΕΝ

ΝΕΥ ἘΡΗΙ ΕΧΕΝ ΨΑΝΑΠΑΥCΙC
ΤΗC ἸΤΕ ΝΙΧΡΙCΤΙΑΝΟC:
ΖΙΝΑ ἸΤΕ ΠΙΧΡΙCΤΟC
ΠΕΝΝΟΥΨ ΤῸΤΟΝ ἸΝΟΥΨΥΧΗ
ΤΗΡΟΥ ΞΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙCΟC ἸΤΕ
ΠΟΥΝΟΨ: ἸΝΟΝ ΔΕ ΖΩΝ
ἸΤΕΨΕΡ ΠΙΝΑΙ ΝΕΥΑΝ:
ἸΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἘΒΟΛ.

وأبائنا العلمانيين وعن
نياح كل من

وعن نياح كل
المسيحيين، لكي المسيح
الهنا ينيح نفوسهم
أجمعين، في فردوس
النعيم، ونحن أيضا
يصنع معنا رحمه،
ويغفر لنا خطايانا.



CONGREGATION:

LORD have mercy.

ΠΙΛΑΟC:

ΚΥΡΙΕ ἘΛΕΗCΟΝ.

الشعب:

يارب ارحم.

PRIEST:

Graciously, O Lord,
repose all their souls
in the bosom of our
Holy fathers,
Abraham, Isaac and
Jacob.

Sustain them in a
green pasture, by
the water of rest in
the paradise of joy.

ΠΙΟΥΗΒ:

ΔΙΚΑΤΑΖΙΟΝ ΠΟC ΜΑΪΤΟΝ
ἸΝΟΥΨΥΧΗ ΤΗΡΟΥ ΞΕΝ ΚΕΝΨ
ἸΝΕΝΙΟΨ ἘΘΥ ΔΒΡΑΔΑ ΝΕΥ
ΙCΑΑΚ ΝΕΥ ΙΑΚΩΒ.

ΨΑΝΟΥΨΟΥΨ ΞΕΝ ΟΥΜΑ
ἸΨΧΛΟΗ: ΖΙΧΕΝ ΨῦΜΩΟΥ ἸΤΕ
ΠΕΥΤΟΝ: ΞΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙCΟC
ἸΤΕ ΠΟΥΝΟΨ.

الكاهن:

تفضل يارب نيح
نفوسهم جميعا في
أحضان أبائنا القديسين،
ابراهيم واسحق
ويعقوب.

علمهم في موضع
خضرة، على ماء
الراحة في فردوس
النعيم.



The place out of which grief, sorrow and groaning have fled away, in the light of Your saints.

Πῶα ἔταρ φωτ ἔβολ ἠδῆτη
ἠξε πῶκαρ ἠρητ νεω †-
λητη νεω πικῖαρου: δην
φωτωῖνι ἠτε νη εῶν ἠτακ.

الموضع الذى هرب منه الحزن والكآبه والتنهـد فى نور قديسيك.

CONGREGATION:

Πῖλαος:

الشعب:

LORD have mercy.

Κυριε ελεησον.

يا رب ارحم.



Then the deacon says if the time permit:

ثم يقول الشماس إذا أراد:

DEACON:

Πιρερωεωυ:

الشماس:

The great Abba Anthony and the righteous Abba Paul, the three saints Abba Macarii, Abba John the short, Abba Pishoy, Abba Paul, our holy Roman fathers Maximus and Dometius, Abba Moses, Abba John Kame, Abba Daniel, Abba Isidore, Abba

Πιριω† αββα Αντωνι: νεω
πιθῶμη αββα Παυλε: νεω πι-
ρωωτ εῶν Χακαριος: αββα
Ιωαννης πικολωβος: αββα
Πρωωι: αββα Παυλε: νενω†
εῶν ἠρωμεος: Μαξιμος νεω
Δομετιος: αββα Μωχη: αβ-
βα Ιωαννης Χαμη: αββα
Δανιηλ: αββα Ισιδωρος:

العظيم أنبا أنطوني، والبار أنبا بولا، والقديسون الثلاثة مقارات، أنبا يوانس القصير. أنبا بيشوى، أنبا بولا. أبوانا القديسان الروميان، مكسيموس ودوماديوس، أنبا موسى، أنبا يوانس كاما. أنبا دانيال. أنبا



Pachom, Abba
Shenoute and Abba
Paphnoute, Abba
Parsoma, Abba Teji.

ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲫⲟⲩⲁ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲉⲛⲟⲩⲧⲓ:
ⲕⲉ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲫⲛⲟⲩⲧⲓ: ⲁⲃⲃⲁ
Ⲡⲁⲣⲥⲟⲩⲁ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲉⲥⲓ.

ايسيدوروس، أنبا
باخوم، أنبا شنوده. وأنبا
بفنوتي، أنبا برسوم،
أنبا رويس.

○And all those who
have rightly taught
the word of truth: the
Orthodox bishops,
priests, deacons,
clergy, laity, and all
the Orthodox people.
Amen.

ⲕⲉ ⲡⲀⲒⲦⲰⲚ ⲦⲰⲚ ⲟⲣⲑⲟⲩⲁⲓⲉⲗⲁⲛⲦⲰⲚ:
ⲦⲰⲚ ⲗⲟⲥⲟⲚ: ⲦⲰⲥ
ⲁⲗⲛⲑⲓⲁⲥ: ⲟⲣⲑⲟⲩⲟⲥⲟⲩⲰⲚ: ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲰⲚ
ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲦⲉⲣⲰⲚ: ⲉⲗⲓⲁⲕⲟⲚⲰⲚ
ⲕⲗⲏⲣⲓⲕⲰⲚ ⲕⲏ
ⲗⲁⲓⲕⲰⲚ ⲕⲉ ⲦⲟⲩⲦⲰⲚ ⲕⲉ ⲡⲀⲒⲦⲰⲚ:
ⲟⲣⲑⲟⲩⲟⲥⲟⲩⲰⲚ: ⲁⲙⲏⲛ.

وجميع الذين علموا
بكلمة الحق باستقامة،
الأساقفة الأرثوذكسيون
والقسوس والشمامسة
والاكليروس
والعلمانيون وهؤلاء
وجميع الأرثوذكسيين
آمين.



CONGREGATION:

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

الشعب:

(May their holy
blessings be with
us. Amen).

(Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲩⲧⲓ ⲉⲑⲟⲩⲧⲓ ⲱⲱⲡⲓ
ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲁⲙⲏⲛ).

(بركتهم المقدسة تكون
معنا. آمين).

Glory be to You, O
Lord. Lord have
mercy. Lord have
mercy. Lord, bless
us. Lord, repose
them. Amen.

ⲗⲟⲥⲁ ⲥⲓ ⲕⲩⲣⲓⲉ: ⲕⲩⲣⲓⲉ
ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ:
ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲣⲗⲟⲥⲏⲥⲟⲛ: ⲕⲩⲣⲓⲉ
ⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲟⲛ: ⲁⲙⲏⲛ.

المجد لك يارب. يارب
لك المجد. يارب ارحم.
يارب ارحم. يارب
باركنا. يارب نيحهم..
آمين.



After the diptych, the priest, with his hands extended on high, continues:

يبسط الكاهن يديه ويرفعهما الى فوق بعد الترحيم ويقول:

PRIEST:

Those, O Lord, whose souls You have taken, repose them in the paradise of joy, in the region of the living forever, in the heavenly Jerusalem in that place.

And we too, who are sojourners in this place, keep us in Your faith, and grant us Your peace unto the end.

CONGREGATION:

As it was so shall it be, from generation to generation, and unto the age of all ages. Amen.

ΠΙΟΤΗΒ:

ΠΗ ΜΕΝ ΠΟΣ ΕΑΚΒΙ
 ΗΝΝΟΥΨΥΧΗ: ΜΑΛΤΟΝ ΝΩΟΥ:
 ΘΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙCOC ΗΤΕ
 ΠΟΥΝΟC: ΘΕΝ ΤΧΩΡΑ ΗΤΕ ΝΗ
 ΕΤΟΝΘ ΨΑ ΕΝΕC: ΘΕΝ
 ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ ΗΤΕ ΤΦΕ: ΘΕΝ
 ΠΙΑ ΕΤΕ ΜΙΑΥ.

ΔΗΝΟΝ ΔΕ ΖΩΝ ΘΑ ΝΗΕΤΟΙ
 ΗΡΕΥΗΧΩΙΔΙ ΜΠΑΙΜΑ: ΑΡΕC
 ΕΡΟΝ ΘΕΝ ΠΕΚΝΑC†: ΑΡΙΞΜΟΤ
 ΝΑΝ ΗΤΕΚΖΙΡΗΝΗ ΨΑ ΕΒΟΛ.

ΠίλαοC:

ΩCΠΕΡ ΗΝ ΚΕ ΕCΤΕ ΕCΤΙΝ ΑΠΟ
 ΞΕΝΕΑC ΙC ΞΕΝΕΑΝ ΚΕ ΠΑΝΤΑC
 ΤΟΥC ΕΩΝΑC ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ:
 ΑΩΗΝ.

الكاهن:

أولئك يارب الذين أخذت نفوسهم، نرحمهم في فردوس النعيم، في كورة الأحياء الى الأبد، في أورشليم السمائية، في ذلك الموضع.

ونحن أيضا الغرباء في هذا المكان، احفظنا في ايمانك، وانعم علينا بسلامك الى التمام.

الشعب:

كما كان هكذا يكون، من جيل الى جيل، والى دهر الدهور. آمين.

**PRIEST:**

Lead us throughout
the way into Your
kingdom.

That as in this, so
also in all things,
Your Great and holy
name be glorified,
blessed and exalted
in everything, hon-
ored and blessed
with Jesus Christ,
Your beloved Son,
and the Holy Spirit.

Πιοτηβ:

β'ιωιτ δαχων εδουη
ετεκμετορο:

θινα νευ δεν φαι κατα
φρητ ον δεν ζωβ νιβεν
ητεφδ'ιωου οροζ ητεφ
β'ιμου οροζ ητεφβ'ι: ηνε
πεκνιωτ ηραν εθ: δεν ζωβ
νιβεν ετταιηοτ οροζ
ετ'αρωοτ: νευ ιης χς
πεκμεριτ ηωηρι: νευ
πιπνα εθ.

الكاهن:

واهدنا الى ملكوتك.

لكي بهذا، كما ايضا في
كل شيء، يتمجد
ويتبارك، ويرتفع اسمك
العظيم القدوس، في كل
شيء كريم ومبارك، مع
يسوع المسيح ابنك
الحبيب والروح القدس.

*The priest bows his head towards the priests
and deacons, and without signing them with
the sign of the cross, says:*

*يخضع الكاهن برأسه نحو الكهنة والشمامسة
بلا رشم ويقول:*

PRIEST:

Peace be with all.

CONGREGATION:

And with your spirit.

Πιοτηβ:

Ειρηνη πασι.

Πιλαος:

Και τω πνευματι σου.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك أيضاً.



INTRODUCTION TO THE FRACTION

مقدمة القسمة

PRIEST:

Again, let us give thanks to God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

For He also has made us worthy now to stand in this Holy Place, to lift up our hands and to serve His holy name.

Let us also ask Him to make us worthy of the communion and partaking of His divine and immortal mysteries.

CONGREGATION:

Amen.

Πιοτηβ:

Παλιν ον μαρενωπετμοτ
ντοτϫ υφϫ πιπαντοκρα-
τωρ: Φιωτ υποσ οτοζ πεν-
νοϫ οτοζ πενωρ Ιησ Πχσ.

Χε αϫορενεριπευπϫα ον ϫ-
νοϫ εοζι ερατεν ζεν παιμα
εοϫ φαι: οτοζ εϫαι νnenxix
επϫωι: οτοζ εϫεωϫι
υπεϫραν εοϫ.

Πθοϫ ον μαρενϫο εροϫ
χοπωσ ντεϫαιτεν νευπϫα
νϫμετϫφηρ νευ ϫμετλγ-
μψιϫ ντε νεϫμνϫτηριον
ννοϫ οτοζ ναθοοϫ.

Πιλαοϫ:

Αμην.

الكاهن:

وأيضاً فلنشكر الله
ضابط الكل، أباً ربنا
والهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

لأنه جعلنا أهلاً الآن أن
نقف في هذا الموضع
المقدس، ونرفع أيدينا
إلى فوق، ونخدم اسمه
القدوس.

هو أيضاً فلنسأله أن
يجعلنا مستحقين لشركة
وصعود أسرارهِ الإلهية
غير المائتة.

الشعب:

آمين.



The priest takes the pure Body with his right hand and places It in his left hand, and places the index finger of his right hand on the Body at the side of the Despotikon, at the place of separation, and says:

يرفع الكاهن الجسد بيده اليمنى ويضعه على يده اليسرى ويضع أصبعه السبابة اليمنى بجانب الأسبديقون ويقول:

PRIEST:

The holy body.

Πιοτηβ:

Πικωμα εθ̄ρ.

الكاهن:

الجسد المقدس .

CONGREGATION:

We worship Your holy body.

Πιλαος:

Ἰενοῦωϖτ ἠπεκωμα εθ̄ρ.

الشعب:

نسجد لجسدك المقدس.

The priest dips his finger into the precious Blood and then raises his finger a little from the Blood and makes one sign of the cross with it above the Blood within the chalice, while saying:

ثم يرفع الكاهن اصبعه من على الجسد ويمده الى الكأس ويغمس اصبعه من الدم الكريم ويرفعه قليلا ويرشم داخل الكأس رثما واحدا وهو يقول:

PRIEST:

And the precious blood.

Πιοτηβ:

Πεω πικνοϖ ετταιηοῦτ.

الكاهن:

والدم الكريم

CONGREGATION:

and Your precious blood.

Πιλαος:

νεω πεκ̄сноϖ ετταιηοῦτ.

الشعب:

ولدمك الكريم.

The priest signs the pure Body with the Blood which is on his finger, once above and once below, and says:

ثم يرشم الجسد بالدم رشمين فوق وأسفل ويقول:

**PRIEST:**of His Christ, the
Pantocrator, the
Lord our God.**Πιοτηβ:**ἴτε Περ̄χ̄ς: ἴχε πιΠαν-
τοκρατωρ Π̄ος πεννοϋτ̄.**الكاهن:**الذان لمسيحه الضابط
الكل الرب الهنا.**DEACON:**

Amen. Amen. Pray.

Πιρεφωευωι:

Δωην δωην π̄ρος̄ε̄τ̄ζᾱσο̄ε̄.

الشماس:آمين. آمين.
صلوا.**CONGREGATION:**

LORD have mercy.

Πιλαος:

Κ̄τ̄ρῑε̄ ε̄λ̄ε̄η̄σον̄.

الشعب:

يا رب ارحم.

PRIEST:

Peace be with all.

Πιοτηβ:

Ε̄ιρ̄η̄νη̄ πᾱσῑ.

الكاهن:

السلام للكل.

CONGREGATION:

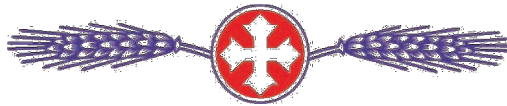
And with your spirit.

Πιλαος:

Κ̄αῑ τ̄ω̄ π̄νεϋ̄μᾱτῑ σοϋ̄.

الشعب:

ولروحك أيضاً.



While breaking the holy Body, the priest says the following Prayer of the Fraction to the Father or one of the other appointed fraction prayers.

يقول الكاهن وهو يقسم الجسد هذه القسمة الأتية للأب أو غيرها من القسم وهي موضحة في الباب المختص ليختار منها ما يشاء.



THE FRACTION

القسمة

PRIEST:

O Master, Lord our God, the great, the eternal, wondrous in glory.

Keeping His covenant and His mercy to those who love Him with all their heart.

Who has given to us redemption from sins through His only-begotten Son, Jesus Christ our Lord, the life of everyone.

The help of those who flee to Him, the hope of those who cry out to Him.

Before whom stand thousands of thousands and ten thousand times ten thousand of holy angels and archangels,

The Cherubim and the Seraphim, and all the innumerable

Πιοϋηβ:

Φηηβ Πος πεννοϋτ πινηωτ
νηωλενεζ οτοζ ετοτερω-
φηρι υμοζ δεν οτωοϋ.

Φηεταρεζ ετεϋδιαθηκη
νευ πεϋναι ηνηετεραζαπαν
υμοζ δεν ποϋεητ τηϋϋ.

Φηεταϋτ ναν ηνοϋωτ ητε
ζαννοβι ζιτεν πεϋμονοζε-
νης ηϋηρι ηης πηϋς πενοζ
πωνδ ητε οτον νιβεν.

ϋβοηθια ητε ηηεταϋφωτ
ζαροϋ τζεελπις ητε
νηετωϋ εϋρη οϋβηϋ.

Φηετοϋοζι ερατοϋ ηαζραϋ
ηξε ηιαηαηωο ηωο νευ
ηιαηαηοβα ηοβα ητε ηιαζ-
τελοζ νευ ηιαρχηαζτελοζ
εοϋ.

ηιχεροϋβηυ νευ ηιζεραϋηυ
νευ πιηηϋ τηϋϋ ηατβηηηι

الكاهن:

أياها السيد الرب، هنا
العظيم الأبدى،
والمتعجب منه بالمجد.

حافظ عهده ورحمته
للذين يحبونه بكل قلبهم.

الذي أعطانا الخلاص
من خطايانا، بابنه
الوحيد الجنس يسوع
المسيح ربنا حياة كل
أحد.

يامعين الملتجئين اليه،
ورجاء الذين يصرخون
نحوه.

الذي يقف أمامه الوف
الوف وربوات ربوات
الملائكة ورؤساء
الملائكة المقدسين.

الشاروبيم والسيرافيم
وكل الجمع غير



host of the heavenly powers.

O God, who has sanctified these gifts which are set forth through the coming down upon them of Your Holy Spirit, You have purified them.

Purify us also, our Master, from our sins, the hidden and manifest, and every thought which is not pleasing to Your goodness; O God, the Lover of mankind, may it be far from us.

Purify our souls, our bodies, our spirits, our hearts, our eyes, our understanding, our thoughts, and our consciences,

So that, with a pure heart, an enlightened soul, an unashamed face, a faith unfeigned, a perfect love, and a firm hope.

ἁποκαθάρσει ἡμᾶς
καὶ τὰ κρυφὰ καὶ τὰ φανερά
καὶ πάντα τὰ νοήματα
καὶ τὰς ἐπινοήσεις
καὶ τὰς ἐπιθυμίας
καὶ τὰς ἐπιθυμίας
καὶ τὰς ἐπιθυμίας
καὶ τὰς ἐπιθυμίας

Φτ φηέταφερὰςιαζιν ἠναι-
δωρον ναι ετχη ἐδρηι ριτ-
εν πχινι ἐδρηι ἐχωοτ ἠτε
Πεκπνα εοτ ακτοβωοτ.

Ἐπιδοτε ἡμῶν τὰ κρυφὰ
καὶ τὰ φανερά, καὶ πάντα
τὰ νοήματα καὶ τὰς ἐπι-
νοήσεις καὶ τὰς ἐπιθυμίας
καὶ τὰς ἐπιθυμίας καὶ τὰς
ἐπιθυμίας καὶ τὰς ἐπιθυμίας.

Ἐπιδοτε ἡμῶν τὰς ψυχὰς
καὶ τὰς σωματικὰς καὶ τὰς
πνευματικὰς καὶ τὰς καρ-
διακὰς καὶ τὰς ὀφθαλμικὰς
καὶ τὰς νοητικὰς καὶ τὰς
ἐπιθυμίας καὶ τὰς ἐπιθυμίας.

Ὅπως ᾄδεν οὐχὶ ἐφοραβ
καὶ οὐ ψυχὴ ἐαδβιοτωινι
καὶ οὐ ρο ἠατβιωπι καὶ
οὐ ραζτ ἠατμετωοβι καὶ
οὐ ἄσαπι εσχικ ἐβολ καὶ
οὐ ρελπις εσταχρηοτ.

Ἦτενρτολμωαν ᾄδεν οὐπαρ-

المحصى الذى للقوات
السماوية.

ياالله الذى قدس هذه
القرابين الموضوعه
بحلول روحك القدس
عليها وطهرتها.

طهرنا نحن أيضا
ياسيدنا، من خطايانا
الخفية والظاهره، وكل
فكر لا يرضى
صلاحك، ياالله محب
البشر، فليبعد عنا.

طهر نفوسنا، وأجسادنا،
وأرواحنا، وقلوبنا،
وعيوننا، وأفهامنا،
وأفكارنا، ونياتنا،

لكى بقلب طاهر، ونفس
مستنيرة، ووجه غير
مخزى، وإيمان بلا
رياء، ومحبة كاملة،
ورجاء ثابت.



We may dare with boldness, without fear, to pray to You, O God, the holy Father who are in the heavens, and say: Our Father...

ρησια ἡατερβοτ ἔτωβε
ωμοκ Φτ Φιωτ εθτ ετθεν
νιφηοτι οτοε εχοε. Χε Πεν-
ιωτ...

نجسر بدالة، بغير خوف، أن نطلب اليك، يا الله الأب القدوس الذى فى السموات، ونقول: أبانا الذى

CONGREGATION:

Our Father Who art in heaven; hallowed be Thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our bread daily,

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

In Christ Jesus, our Lord. for Thine is the kingdom, the power and the glory; forever. Amen.

CONGREGATION:

In Christ Jesus, our LORD.

Πιλαοε:

Χε Πενιωτ ετθεν νιφηοτι.
Ύαρεϋτοτβο ἡχεΠεκραν:
μαρεσι ἡχε τεκωετοτρο:
πετεενακ μαρεϋωπι ἡφρ-
ητ θεν τφε νευ ειχεν
πικαε: Πενωικ ἡτε ραετ
ωηϋ ναν ἡφοοτ:

οτοε χα νη ετερον ναν
εβολ: ἡφρητ εων ἡτενχω
εβολ ἡνηετε οτον ἡταν
ερωοτ: οτοε ἡπερεντεν
εδοτην επιαεωοε: αλλα
ναεωεν εβολεα πιπεεωοτ:

θεν Πχc Ιηc Πενοε. Χε θωκ
τε τωετοτρο νευ τχομ νευ
πιωοτ ωα ενεε. Δωην.

Πιλαοε:

θεν Πιχριστοε Ιηχοτc Πεν-
βοιε.

الشعب:

أبانا الذى فى السموات ليتقدس اسمك، ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك كما فى السماء كذلك على الأرض. خبزنا الذى للغد اعطنا اليوم.

واغفر لنا ذنوبنا كما تغفر نحن أيضا للمذنبين الينا. ولا تدخلنا فى تجربته لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا. لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد. آمين.

الشعب:

بالمسيح يسوع ربنا.



THE PRAYER AFTER "OUR FATHER" FOR THE FATHER

صلاة من بعد أبانا للآب

PRIEST: (*inaudibly*)

الكاهن: (سراً)

Yes, we ask you, O good Father, who loves goodness, lead us not into temptation, nor let any iniquity get the rule over us.

نعم نسألك أيها الآب القدوس الصالح محب الصلاح، لاتدخلنا فى تجربة، ولا يتسلط علينا كل اثم.

But deliver us from worthless works and form the thoughts, motions, sights and touch thereof.

لكن نجنا من الأعمال غير النافعة وأفكارها وحركاتها ومناظرها وملامسها.

Destroy the tempter and drive him away. Rebuke also his movements implanted in us, and cut off from us all impulses which drag us into sin. And deliver us by Your holy power, in Christ Jesus, our LORD.

والمجرب ابطله واطرده عنا، وانتهر ايضا حركاته المغروسة فينا. واقطع عنا الأسباب التى تسوقنا الى الخطية. ونجنا بقوتك المقدسة، بالمسيح يسوع ربنا.

Through whom the glory, the honour, the dominion, and adoration are due unto you, with him and the holy spirit, the Life-giver, who is of one essence with you now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

هذا الذى من قبله يليق بك معه المجد والكرامة والعزة والسجود، مع الروح القدس المحيى المساوى لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

DEACON:

Πιρραγωρευσι:

الشماس:

Bow your heads to the LORD.

Ἰδασ κεφαλὰς ἡμῶν τῷ
Κυρίῳ κλιννατε.

احنوا رؤوسكم للرب.



CONGREGATION:

Πιλαος:

الشعب:

Before You, O Lord

ΕΝΩΠΙΟΝ σου Κυριε.

أمامك يارب.



THE PRAYER OF SUBMISSION TO THE FATHER

صلاة خضوع للآب

PRIEST: (*inaudibly*)

الكاهن: (سراً)

The grace of the beneficence of your only-begotten son, our Lord, God and Saviour Jesus Christ are now fulfilled.

كملت نعم احسان ابنك الوحيد ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

We have confessed His saving Passion, we have preached His death, we have believed in His resurrection, and the mystery is accomplished.

اعترفنا بالآلامه المخلصة. بشرنا بموته، أمانا بقيامته، وكمل السر.

We give thanks to You, O LORD God the Pantocrator for your mercy is great upon us, for You have prepared for us those things which the angels desire to behold.

نشكرك أيها الرب الاله ضابط الكل، لأن رحمتك عظيمة علينا، إذ أعددت لنا ما تشتهي الملائكة أن تطلع عليه.

We ask and entreat your goodness, O Philanthropic One, that since You have purified us all, you join us unto Yourself, through our partaking of Your divine mysteries.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، لكي إذ طهرتنا كلنا، توحدنا بك من جهة تناولنا من أسرارك الالهية.

That we may become filled with Your Holy Spirit, confirmed in Your upright faith. Hav-

لكي نكون مملوئين من روحك القدوس، وثابتين في ايمانك



ing been field with the longing for Your true love, may we speak of Your glory at all times, in Christ Jesus, our Lord,

الأرثوذكسى، ومملوئين من شوق
محبتك الحقيقية، وننطق بمجدك كل
حين بالمسيح يسوع ربنا.

through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto you, is of one essence with you, now, and at all times and unto the age of all ages. Amen.

هذا الذى من قبله يليق بك معه المجد
والكرامة والعزة والسجود، مع الروح
القدس المحيى المساوى لك الآن وكل
أوان وإلى دهر الدهور. آمين.



DEACON:

Let us attend in the
fear of God. Amen.

Πιρερψευεωσι:

Προσχωμεν Θεου
φοβου. Αμην.

الشماس:

أنصتوا بخوف الله.
آمين.

PRIEST:

Peace be with all.

Πιοτηβ:

Ειρηνη πασι.

الكاهن:

السلام لكل.

CONGREGATION:

And with your spirit.

Πιλαος:

Και τω πνευματι σου.

الشعب:

ولروحك أيضاً.





THE PRAYER OF ABSOLUTION TO THE FATHER

صلاة تحليل الآب

PRIEST: (*inaudibly*)

الكاهن: (سراً)

O Master, Lord God the Pantocrator, healer of our souls, our bodies, and spirits.

أيها السيد الرب الاله ضابط الكل، شافي نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا.

You are He who said unto our father Peter from the mouth of your only-begotten Son, our LORD, God, and Saviour Jesus Christ;

أنت الذي قلت لأبينا بطرس من فم ابنك الوحيد ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح:

“You are Peter, and on this rock I will build my church, and the gates of Hades shall not prevail against it,

أنت هو بطرس وعلى هذه الصخرة أبني كنيستي، وأبواب الجحيم لن تقوى عليها.

and I will give you the keys of the kingdom of the heavens. And whatever you bind on earth shall be bound in the heavens, and whatever you loose on earth shall be loosed in the heavens.

وأعطيك مفاتيح ملكوت السموات، وما ربطته على الأرض يكون مربوطاً في السموات، وما حللته على الأرض يكون محلولاً في السموات.

Therefore, O LORD, let your servants, my fathers, my brethren and my own weakness, be absolved by my mouth, through your Holy Spirit, O Good and Philanthropic one.

فليكن ياسيدنا، عبيدك آبائي وأخوتي وحقارتي محاللين من فمي بروحك القدس، أيها الصالح محب البشر.

O God, who takes away the sin of the world, hasten, to accept the repentance of Your servants for a light of understanding and forgiveness of sins.

اللهم يا حامل خطية العالم، ابدأ بقبول توبة عبيدك منهم، نورا للمعرفة وغفرانا للخطايا.



For you are a compassionate and merciful God; You are patient; your mercy is great and true.

If we have sinned against You either by word or by deeds, pardon and forgive us, as a Good and Philanthropic one.

If he wishes, the priest mentions the living and the dead, then continues, saying:

PRIEST: (*inaudibly*)

Remember, O LORD, my own weakness and forgive my many sins, and where transgression has abounded, let Your grace be multiplied in abundance. Because of my own sins and the abomination of my heart, deprive not Your people of the grace of Your Holy Spirit.

O God, absolve us and absolve all Your people from every sin, from every curse, from every denial, from every false oath, and from every encounter with the heretics and the heathens.

O our Master, grant us a reason, power and understanding to flee from any evil deed of the adversary, and grant us to do what is pleasing unto you at all times.

Inscribe our names with all the choir of Your saints in the kingdom of the heavens, in Christ Jesus, our LORD.

لأنك أنت اله رؤوف ورحوم. أنت طويل الأناة كثيرة الرحمة وبار.

وان كنا قد أخطأنا اليك بالقول أو بالفعل فسامح واغفر لنا، كصالح ومحب البشر.

ههنا يذكر الكاهن من يريد أن يصلي من أجلهم من الأحياء والرقدين ثم يكمل قائلاً:

الكاهن: (سراً)

أذكر يارب ضعفي أنا أيضاً، واغفر لي خطايي الكثيره، وحيث كثر الاثم فلتكثر هناك نعمتك. ومن أجل خطايي خاصة ونجاسات قلبي، لا تمنع شعبك من نعمة روحك القدس.

اللهم حاللنا وحال شعبك من كل خطية، ومن كل لعنة، ومن كل جحود، ومن كل يمين كاذب، ومن كل ملاقة الهرطقة الوثنيين.

أنعم علينا ياسيدنا بعقل وقوة وفهم لنهرب الى التمام من كل أمر ردي، وامنحنا أن نصنع مرضاتك كل حين.

أكتب أسماءنا مع كل صفوف قديسيك في ملكوت السموات، بالمسيح يسوع ربنا.



Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto you, with him and the holy spirit, the Life-giver who is of one essence with you, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

هذا الذى من قبله يليق بك معه المجد والكرامة والعزة والسجود، مع الروح القدس المحيى المساوى لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين..

The priest says inaudibly the short prayers for the peace of the church and for the fathers.

ثم يقول أوشيتى السلام والآباء سرا.

Then he hold with his hands the Despotikon on the paten, and he exclaims aloud the prayer of assemblies:

ثم يمسك الاسباديقون بيده فوق الصينية ويقول جهرا أوشية الاجتماعات.

PRIEST:

ΠΙΟΤΗΒ:

الكاهن:

Remember, O Lord, our congregations; bless them.

Αριφύετι Πός ἡΝΕΝΣΙΝ-
θωοϚ† ἑσοϚ ερωοϚ.

أذكر يارب اجتماعاتنا، باركها.

The deacon raise his hand while holding the cross saying:

يرفع الشماس الصليب ويقول:

DEACON:

ΠιρεσψευωϚ:

الشماس:

Saved. Amen. And with your spirit. In the fear of God, let us attend.

Ἐωθις ἁμην: κε τω ἡνεϚ-
ματι σοϚ: μετα φοβοϚ θεοϚ
ἡροσχωμεν.

خلصت حقا ومع روحك، ننصت بخوف الله. آمين.



The people respond while bowing their heads.

يقول الشعب وهم مطامنو الرؤوس:

CONGREGATION:

Πιλαος:

الشعب:

AMEN. LORD have
mercy. LORD have
mercy. LORD have
mercy.

ΑΜΗΝ. ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.
ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ. ΚΥΡΙΕ
ΕΛΕΗΣΟΝ.

أَمِين. يارب إرحم.
يارب إرحم. يارب
إرحم.

The priest takes between the tips of two fingers of his right hand, the Despotikon and raises it up to arm's length, and with it he signs the precious Blood inside the chalice in the form of the cross. Then he dips the extremity of it inside the chalice, and he exclaims aloud:

يرفع الكاهن الاسبديقون باحتراس بيده اليمنى بطرف اصبعين ويرشم به الدم ويغمسه في الدم ثم يرشم به الدم ثانية وهو يقول:

PRIEST:

Πιοηβ:

الكاهن:

The holies for the holy.

Ἅγια ἅγια ἅγια.

القدسات للقدسين.

Blessed be the Lord Jesus Christ, the Son of God; sanctification is by the Holy Spirit. Amen.

ΕΥΛΟΓΗΤΟΣ ΚΥΡΙΟΣ ΙΗΣΟΥΣ
ΧΡΙΣΤΟΣ ΥΙΟΣ ΘΕΟΥ
ἁγιασμος Πνευμα ἁγιον.
ἀμήν.

مبارك الرب يسوع المسيح ابن الله، وقدس الروح القدس. آمين.

The people raise their heads, and say in a loud

ثم ينهض الشعب من الانحناء ويجاوبونه قائلين:

**CONGREGATION:****Πιλαος:****الشعب:**

One is the All-Holy
Father, one is the All-
-Holy Son, one is the
All-Holy Spirit.
Amen.

Ις ὁ πανασιος Πατηρ: Ις ὁ
πανασιος Υἱος: εν το
πανασιον Πνευμα: ἄμην.

واحد هو الأب الكلى
القدوس. واحد هو الابن
الكلى القدوس. واحد هو
الروح القدس الكلى.
أمين.

Or they say:

أو يقولون:

CONGREGATION:**Πιλαος:****الشعب:**

One is the Holy
Father, one is the
Holy Son, one is the
Holy Spirit. Amen.

Ις ὁ Πατηρ ἅσιος : Ις ὁ Υἱος
ἅσιος: εν το Πνευμα ἅσιον:
ἄμην.

واحد هو الأب القدوس.
واحد هو الابن
القدوس. واحد هو
الروح القدس. أمين.

PRIEST:**Πιοτηβ:****الكاهن:**

Peace be with all.

Ειρηνη πασι.

السلام لكل.

CONGREGATION:**Πιλαος:****الشعب:**

And with your spirit.

Και τω πνευματι σου.

ولروحك أيضاً.

and carefully raises It soaked in the Blood, and
with It signs, in the form of the cross, the pure
Body which is all on the paten, while saying:

ينزل الكاهن يده بالاسباديقون ويرشم به
الجسد ويقول :

**PRIEST:**

The holy body and the honoured, true blood of Jesus Christ, Son of our God. Amen.

Πιότης:

σωμα ἄσιον κε ἕμα τιμιον
ἀληθινον Ἰησοῦ Χριστοῦ
τοῦ Ὑιοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν:
ἀμήν.

الكاهن:

جسد مقدس، ودم كريم
حقيقي، ليسوع المسيح
ابن الهنا. آمين.

CONGREGATION:

Amen.

Πίλαος:

ἀμήν.

الشعب:

آمين.

The priest secondly signs the Body with the Despotikon, and says:

يرشم الكاهن الجسد ثانية وهو يقول:

PRIEST:

The holy, honoured body and the true blood of Jesus Christ, Son of our God. Amen.

Πιότης:

ἄσιον τιμιον σωμα κε ἕμα
ἀληθινον: Ἰησοῦ Χριστοῦ
τοῦ Ὑιοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν:
ἀμήν.

الكاهن:

مقدس وكريم، جسد ودم
حقيقي، ليسوع المسيح
ابن الهنا. آمين.

CONGREGATION:

Amen.

Πίλαος:

ἀμήν.

الشعب:

آمين.

The priest thirdly signs the Body with the Despotikon, then raise It and signs the Blood and places It in the chalice, and says:

يرشم الكاهن الجسد ثالثة بالاسباديقون ثم يرفع يده ويرشم به الدم ثم يضعه في الكأس وهو يقول:



PRIEST:

The body and the blood of Emmanuel our God; this is in truth. Amen.

Πιοτηβ:

Πισωμλ νεμ πισνοϷ η̅τε
 Εωμλδνοηλ πεννοϷϯ φλ
 πε δ̅εν οϷμεθωηι: λωηη.

الكاهن:

جسد ودم عمانوئيل
 الهنا، هذا هو بالحقيقة.
 آمين.

CONGREGATION:

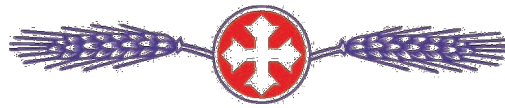
Amen. I believe

Πιλαο:

λωηη. ϯναβϯ.

الشعب:

حقا أوْمَن.





THE CONFESSION

الاعتراف

Then the priest lifts up the paten with the Body and says the confession

ثم يحمل الكاهن الصينية وبها الجسد على يديه ويقول الاعتراف:

PRIEST:

Amen. Amen. Amen.
I believe, I believe, I believe and confess to the last breath .

That this is the life-giving Flesh that Your only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ, took from our lady, the Lady of us all, the holy Theotokos, Saint Mary.

He made It One with His divinity without mingling, without confusion, and without alteration.

He witnessed the good confession before Pontius Pilate.

He gave It up for us upon the holy wood of the Cross, of His

ΠΙΟΤΗΒ:

ΑΜΗΝ. ΑΜΗΝ. ΑΜΗΝ. ΤΗΝΑ-
ΖΤ ΤΗΝΑΖΤ ΤΗΝΑΖΤ ΟΥΟΖ Τ-
ΕΡΟΜΟΛΟΣΙΝ ΨΑ ΠΙΝΙϐΙ ΝΘΔΕ.

Χε θαι τε τσαρζ ηρεϑτα-
νηο ετα πεκμονοσενης
ηψηρι: πενοσ ουοζ πεννοϑτ
ουοζ πενωρ Ιης Πχς βιτς
εβολθεν τονοσ ηνηβ
τηρεν θεοτοκοσ εϑτ τασια
Μαρια.

Δϑαιϑ νοϑαι νευ τεϑ-
μεθνοϑτ ζεν ουμετατ-
μοϑτ νευ ουμετατωθ
νευ ουμετατωβτ.

Εαϑερομολζιν ητομολοζια
εθνανεσ ναζρεν Ποντιοσ
Πιλατοσ.

Δϑητιϑ εϑρηι εχων ϑιχεν
πιϑε εϑτ ητε πισταϑροσ ζεν

الكاهن:

أمين. أمين. أمين.
أؤمن. أؤمن. أؤمن.
واعترف الى النفس
الأخير.

أن هذا هو الجسد
المحيى، الذى أخذه ابنك
الوحيد، ربنا هنا
ومخلصنا يسوع المسيح
من سيدتنا وملكتنا كلنا
والدة الاله القديسة
الطاهرة مريم.

وجعله واحدا مع لاهوته
بغير اختلاط ولا امتزاج
ولا تغيير.

واعترف الاعتراف
الحسن أمام بيلاطس
البنطى.

وسلمه عنا على خشبة
الصليب المقدسة بارادته



The deacon, while facing the priest and holding the cross in his right hand and a candle in his left one, with a linen joining his two hand in form of triangle, says:

ثم يقول الشماس وهو واقف مواجهًا للكاهن ضابطًا الصليب بيمينه والشمعة بيساره تصل بينهما لفافة على شكل مثلث:

DEACON:

Amen. Amen. Amen.
I believe, I believe, I believe that this is so in truth. Amen.

Pray for us and for all Christians who said to us concerning them, Remember us in the house of the Lord. The Peace and Love of Jesus Christ be with you. Sing. Alleluia.

Pray for the worthy communion of the immaculate, heavenly, and holy mysteries. Lord have mercy.

CONGREGATION:

Glory to You, O LORD, Glory to You.

Πιρερωμεωυ:

ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ Τ-
ΝΑΒΤ ΤΝΑΒΤ ΤΝΑΒΤ ΧΕ ΘΑΙ
ΤΕ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΩΜΗ ΑΜΗΝ.

Πρωβ ε`ρηι ε`χων νεμ ε`χεν
χριστιανος νιβεν εταρχος
ναν εοβητορ χε αριπενμερι
θεν πηι υποσ. Η ιρηνη κε
ασαπι Ιησοϋ Χριστοϋ μεθ
υμων ψαλλατε χω
αλληλοισια.

Προσευχασθε υπερ της
αγιας μεταληψεως
αχραντων κε εποτρانيων
των ασιων υψστηριων.
Κυριε ελεησον.

Πιλαος:

Δοξα ci Κυριε Δοξα ci.

الشماس:

أمين. أمين. أمين.
أؤمن. أؤمن. أؤمن.
أن هذا هو بالحقيقة.
أمين.

اطلبوا عنا وعن كل
المسيحيين الذين قالوا لنا
من أجلهم، أن نذكرهم
فى بيت الرب. سلام
ومحبة يسوع المسيح
معكم. رتلوا بنشيد:
الليلويا.

صلوا من أجل التناول
باستحقاق من الأسرار
المقدسه الطاهرة
والسمائية. يارب
ارحم.

الشعب:

المجد لك يارب، المجد
لك.



PRAYER BEFORE THE HOLY COMMUNION

صلاة قبل التناول

PRIEST: (*inaudibly*)

الكاهن: (سراً)

Loose, remit, and forgive us, O God, our iniquities which we have committed willingly and which we have committed unwillingly, which we have committed knowingly and which we have committed unknowingly; the hidden and the manifest, O Lord, remit for us, for the sake of Your holy name which is called upon us.

حل واغفر واصفح لنا ياالله عن زلاتنا التي صنعناها بارادتنا والتي صنعناها بغير ارادتنا، التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير معرفة، الخفية والظاهرة، يارب اغفرها لنا من أجل اسمك القدوس الذي دعى علينا.

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

كرحمتك يارب ولا كخطايانا.



And this prayer before communion:

وأيضاً صلاة قبل التناول:

PRIEST: (*inaudibly*)

الكاهن: (سراً)

Author of life and King of the ages, Logos God the Father, our Lord, God, and Savior Jesus Christ; the true Bread which came down from heaven; who give life to those who partake of Him;

يارئيس الحياة وملك الدهور، كلمة الله الأب، ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح. الخبز الحقيقي الذي نزل من السماء، واهب الحياة لمن يتناوله.

make us worthy, without falling into condemnation, to partake of Your holy Body and Your precious Blood. May our partaking Your Holy Mysteries make us

اجعلنا أهلاً، بغير وقوع في دينونة، أن يتناول من جسدك المقدس ودمك الكريم. وليصيرنا تناولنا من أسرارك



one with You unto the end; and bless us. المقدسة. واحدا معك الى الأنقضاء وباركنا.

You are the Son of God; Yours is the glory, with Him and the Holy Spirit, the Giver-Life, forever. Amen. Priest: أنت هو ابن الله، لك المجد معه مع الروح القدس المحيي الى الأبد. آمين.



And this prayer before communion:

وأيضاً صلاة أخرى قبل تناول:

PRIEST: *(inaudibly)*

الكاهن: (سراً)

Make us all worthy, O our Master, to partake of Your holy Body and Your precious Blood unto the purification of our souls, bodies, and spirits, and unto the remission of our sins and iniquities, that we may be one body and one spirit with You.

اجعلنا مستحقين يا سيدنا أن نتناول من جسدك المقدس ودمك الكريم، طهارة لأنفسنا واجسادنا وارواحنا، ومغفرة لخطايانا وأثامنا، لكي نكون جسداً واحداً وروحاً واحداً معك.

Glory to You, with Your good Father and the Holy Spirit, forever. Amen.

المجد لك مع أبيك الصالح والروح القدس، إلى الأبد. آمين.

And after , the priest says:

وبعدها يقول:

PRIEST: *(inaudibly)*

الكاهن: (سراً)

Our Father Who art in heaven;

أبانا الذي في السموات،



DISTRIBUTION OF THE HOLY MYSTERIES

توزيع الاسرار

During the distribution of the Holy Mysteries, the congregation chant Psalm 150, "Alleluia. Praise God". Then the they chants what is appropriate for the day.

The priest now partakes of the holy Body, then gives the Body to the deacon and the rest of the communicants.

When he gives the fellow priest and the congregation the pure Body without the Blood, he says, "This is truly the Body of Emmanuel our God. Amen."

When he gives the precious Blood, he says, "This is truly the Blood of Emmanuel our God. Amen."

If he gives the Body dipped in the Blood, as in the case of the sick, he says, "These are truly the Body and Blood of Emmanuel our God. Amen."

The communicant responds each time, saying, "Amen".

While bearing the paten with the Body of Christ, the priest begins distributing the Holy Mysteries to the congregation by turning to the west and, with the paten, blessing the people with the sign of the cross, saying:

وأثناء التوزيع يسبح الشعب بالمزمور الآتى وهو مزمور ١٥٠. ثم يرتلون ما يلائم. وكلّ أيام ما يناسبها.

ثم يتناول الكاهن من الجسد المقدس ويتناول الشماسة والشعب.

*وإذا ناول الجسد الطاهر يقول:
الجسد الذى لعمانوئيل هنا هذا هو بالحقيقة.
آمين.*

*وإذا ناول الدم الكريم يقول:
الدم الذى لعمانوئيل هنا هذا هو بالحقيقة.
آمين.*

*وإذا ناول الجسد مصبوغا بالدم يقول:
الجسد والدم اللذان لعمانوئيل هنا هذا هو
بالحقيقة. أمين.*

فيقول المتناول فى كلّ مرة "آمين".

وبعد تناولتهم من الأسرار المقدسة يكمل مناولة من هم على استعداد من الرجال والسيدات. إذ يلتفت الكاهن حامل الصينية بجسد المسيح إلى الغرب. ويبارك الشعب مثال الصليب. بالصينية ويقول:

**PRIEST:**

The holies for the holy. Blessed be the Lord Jesus Christ, the Son of God; sanctification is by the Holy Spirit. Amen.

Πιουηβ:

Ἰα ἀσιὰ τις ἀσῆς. Ἐγλωσση-
τος Κυριος Ἰησοῦς Χριστος
Ἵιος Θεοῦ ἀσιασμος Πνευ-
μα ἀσιον: ἀμην.

الكاهن:

القدسات للقديسين.
مبارك الرب يسوع
المسيح ابن الله، وقدس
الروح القدس. آمين.

All the people, along with the deacons, bow, saying:

فيسجدون جميعهم ويقول الشماس والشعب:

CONGREGATION:

Blessed is He who comes in the name of the Lord.

Πιλαος:

εἰσαρωοῦτ ἵχε φηεθνηοῦ
δεη φραν ὠπβοις.

الشعب:

مبارك الآتى بأسم
الرب.

The priest returns to the altar and, with the paten, makes the sign of the cross on the congregation again, while saying:

ثم يعود الكاهن إلى المذبح الصينية ويبارك الشعب مثال الصليب بالصينية ويقول:

PRIEST:

The holy body and the precious, true blood of Jesus Christ, Son of our God. Amen.

Πιουηβ:

σωμα ἀσιον κε εἰμα τιωιον
ἀληθιον Ἰησοῦ Χριστοῦ
τοῦ Ἵιοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμων:
ἀμην.

الكاهن:

جسد مقدس، ودم كريم
حقيقي، ليسوع المسيح
ابن الهنا. آمين.

All the people, along with the deacons, bow, secondly saying:

*فيسجدون جميعهم ويقول الشماس والشعب
ثانياً:*



CONGREGATION:

Πιλαος:

الشعب:

Blessed is He who comes in the name of the Lord.

εὐδαρῶν τ' ἵκε φηεθνηοῦ
θεν φραν ἠΠβιος.

مبارك الآتى بأسم
الرب.



The priest continues to distribute the Holy Mysteries while the people chant Psalm 150.

ويكمل التناول. وفي أثناء التناول يقول
الشعب المزمور ١٥٠ وهو هذا:

PSALM 150

المزمور ١٥٠

CONGREGATION:

Πιλαος:

الشعب:

Allelulia.

Αλληλοια.

هالـيلويا.

Praise God in all His saints. Allelulia.

Ἐμοῦ ἐφτ' ἑεν νηεθογαβ
θηροῦ ἵταϋ. α̅λ̅.

سبحوا الله فى جميع
قديسيه. هالـيلويا.

Praise Him in the firmament of His power. Allelulia.

Ἐμοῦ ἐροϋ ἑεν πιταχρο ἵτε
τεϋχου. α̅λ̅.

سبحوه فى جَلَد قوته.
هالـيلويا.

Praise Him for His mighty acts. Allelulia.

Ἐμοῦ ἐροϋ ἐερηι ριχεν τεϋ-
μετχωρι. α̅λ̅.

سبحوه على مقدرته.
هالـيلويا.

Praise Him, according to the multitudes of His greatness. Allelulia.

Ἐμοῦ ἐροϋ κατα πα̅ωαι ἵτε
τεϋμενιωτ'. α̅λ̅.

سبحوه ككثرة عظمته.
هالـيلويا.



Praise Him with the sound of the trumpet. Allelulia.

Ὑμῶν ἔροϋ θεν οὐρανῶν
ἠσαλπιστος. ἀλλ.

سبحوه بصوت البوق،
هاللـيلويا.

Praise Him with psaltery and harp. Allelulia.

Ὑμῶν ἔροϋ θεν
οὐψαλθριον νεῦ οὐ-
κθαρα. ἀλλ.

سبحوه بمزمارٍ وقيثارة.
هاللـيلويا.

Praise Him with timbrel and chorus. Allelulia.

Ὑμῶν ἔροϋ θεν θαν κευκεῦ
νεῦ θαν χορος. ἀλλ.

سبحوه بـدفوفٍ
وصفوف. هاللـيلويا.

Praise Him with strings and organs. Allelulia.

Ὑμῶν ἔροϋ θεν θانκαπ νεῦ
οὐορσανον. ἀλλ.

سبحوه بأوتارٍ وارغن.
هاللـيلويا.

Praise Him with pleasant sounding cymbals. Allelulia.

Ὑμῶν ἔροϋ θεν θانκρυβα-
λον ἐνεσε τοῦ ὤμι. ἀλλ.

سبحوه بصنوج حسنة
الصوت. هاللـيلويا.

Praise Him upon the cymbals of joy. Allelulia.

Ὑμῶν ἔροϋ θεν θانκρυβα-
λον ἵτε οὐψληλοῦ. ἀλλ.

سبحوه بصنوج التهليل.
هاللـيلويا.

Let everything that has breath praise the name of the Lord our God. Allelulia.

Πῆρι νιβεν μαροῦσῶν
θηροῦ ἐφραν ὑπβοις πεν-
νοῦ†. ἀλλ.

كل نسمة فلتسبح اسم
الرب الهنا.
هاللـيلويا.

Glory to the Father and Son and the Holy Spirit. Allelulia.

Δοξα πατρι κε ἱῶ κε ἀσιῶ
πνευματι. ἀλλ.

المجد للآب والابن
والروح القدس.
هاللـيلويا.



Now and ever and
unto the ages of the
ages. Allelulia.

Κε νῦν κε ἀὶ κε ἰς τοῦς
ἑῶναστων ἑῶνων ἀμην.
ἀλ̄.

الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور آمين.
هَلِّلُويا.

Allelulia. Allelulia.
Glory to You, our
God. Allelulia.

Δλληλοτιὰ Δλληλοτιὰ
Δοξασι ο θεος ῥυων. ἀλ̄.

الليلويا، الليلويا، المجد
لإلهنا. هَلِّلُويا.

Allelulia. Allelulia.
Glory be to our God.
Allelulia.

Δλληλοτιὰ Δλληλοτιὰ
Πῶου φα πεννοῦτ πε . ἀλ̄.

الليلويا، الليلويا، المجد
لإلهنا. هَلِّلُويا.

O Jesus Christ, the
Son of God, hear us
and have mercy up-
on us.

Ιησοῦς Πιχριστος πῶηρι
ἔφνοῦτ ωτευ ἔρον οροθ
ναϊ ναη.

يايسوع المسيح ابن الله،
إسمعنا وإرحمنا.

*Then the congregation continue as the occasion
of the day.*

*But in Fasts, feasts and Sundays the following
verse is said:*

ثم يكمل الشعب حسبما يوافق اليوم.

أما في الصوم والأعياد والأحاد فتقال هذه
الجملة.

CONGREGATION:

Πιλαος:

الشعب:

Blessed be the
Father and the Son
and the Holy Spirit,
the perfect Trinity.
We worship Him and
glorify Him.

Χε ἑσαρωουτ ἡχε Φιωτ
νευ πῶηρι: νευ πιπνευα
εῶν: †ριας ετσηκ ἔβολ:
τενορωῦτ ἕμοσ τεηῦωοτ
νας.

لأنه مبارك الآب والابن
والروح القدس، الثالوث
الكامل، نسجد له
ونمجده.

In the annual days the following verse is said:

وفى الأيام السنوية تقال هذه الجملة.



CONGREGATION:

Πιλαος:

الشعب:

Blessed are You indeed, with Your good Father, and the Holy Spirit, for You have risen (come) and saved us.

Κ̅ς̅αρ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ ἀ̅λ̅η̅θ̅ω̅ς̅: **νε̅υ**
 Π̅ε̅κ̅ι̅ω̅τ̅ ἡ̅σ̅α̅θ̅ο̅ς̅: **νε̅υ**
 π̅ι̅π̅ν̅ε̅υ̅μα̅ ἑ̅ο̅υ̅: χ̅ε̅ ἀ̅κ̅τ̅ω̅ν̅κ̅
 (ἀ̅κ̅ι̅) ἀ̅κ̅ω̅τ̅ ἡ̅μ̅ο̅ν̅.

مبارك أنت بالحقيقة، مع
 أبيك الصالح والروح
 القدس، لأنك قمت
 (أتيت) وخلصتنا.

If the distribution of the Holy Mysteries is not yet completed, a hymn, or the following is chanted during common days.

وإذا لم ينته التوزيع فتقال آية مديحة موافقة لليوم أو هذه القطعة في الأيام السنوية.

CONGREGATION:

Πιλαος:

الشعب:

The Bread of life, which came down for us from heaven, has given life to the world.

Π̅ι̅ω̅ικ̅ ἡ̅ν̅τε̅ π̅ω̅ν̅θ̅: ἑ̅τ̅α̅ϕ̅ι̅
 ε̅π̅ε̅σ̅η̅τ̅: ἡ̅δ̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅θ̅ε̅ν̅ τ̅ῆ̅ς̅
 ἀ̅ϕ̅τ̅ ἡ̅π̅ω̅ν̅θ̅ ἡ̅π̅ι̅κ̅ο̅ς̅μ̅ο̅ς̅.

خبز الحياة الذى نزل
 من السماء، وهب
 الحياة للعالم.

And you too, O Mary, have born in your womb the rational Manna, which came from the Father.

Ἡ̅θ̅ο̅ ἑ̅ω̅ι̅ Μ̅α̅ρ̅ι̅α̅: ἀ̅ρ̅ε̅ϕ̅αι̅ θ̅ε̅ν̅
 τ̅ε̅ν̅ε̅ξ̅ι̅: ἡ̅π̅ι̅Μ̅α̅ν̅ν̅α̅ ἡ̅ν̅νο̅
 ἡ̅τ̅ο̅ν̅: ἑ̅τ̅α̅ϕ̅ι̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅θ̅ε̅ν̅ Φ̅ι̅ω̅τ̅.

وأنت أيضا يا مريم
 حملت في بطنك المن
 العقلى الذى أتى من
 الأب.

You have brought Him forth without blemish; He gave us His body and His honored blood, and we live forever.

Ἀ̅ρ̅ε̅μ̅α̅ς̅ϕ̅ ἀ̅β̅ν̅ε̅ θ̅ω̅λ̅ε̅β̅: ἀ̅ϕ̅τ̅
 ἡ̅δ̅ ἡ̅π̅ε̅ϕ̅ε̅ω̅μ̅α̅: **νε̅υ**
 π̅ε̅ϕ̅ς̅ν̅ο̅ϕ̅ ε̅τ̅τ̅α̅ι̅ἡ̅ο̅υ̅τ̅: ἀ̅ν̅ω̅ν̅θ̅
 ὡ̅α̅ ε̅ν̅ε̅θ̅.

ولدتها بغير دنس،
 واعطانا جسده ودمه
 الكريم فحيينا الى الأبد.

Around You stand the Cherubim, and the Seraphim, and they cannot look at You.

Σ̅ε̅τ̅ω̅ο̅υ̅ο̅υ̅ ἑ̅α̅ρο̅κ̅: ἡ̅χ̅ε̅
 ἡ̅ι̅Χ̅ε̅ρο̅υ̅β̅ι̅μ̅: **νε̅υ** ἡ̅ι̅Σ̅ε̅ρ̅α̅-
 φ̅ι̅μ̅: σ̅ε̅ῶ̅ν̅α̅υ̅ ἑ̅ρο̅κ̅ ἀ̅ν̅.

يقوم حولك الشاروبيم
 والسيرافيم ولا
 يستطيعون أن
 ينظروك.



We behold You upon the Altar and we partake of Your body and Your precious blood.

Πενναῦ ἐροκ ἠμῆνι: εἰχεν
πιαῦ ἡερῶωοῦῶπι: Τενδῖ
ἐβολῆεν πεκῶωα νεμ πεκ
ῆνοϋ εἰτταῖνοῦτ.

ونحن ننظرک علی
المذبح، وبتناول من
جسدک ودمک الکریم.

Therefore we exalt you befittingly, with prophetic hymnology.

Ἐθε φαι Τενδῖσι: ἠμο
ἄζιωσ ῆεν εἰτταῖνοῶλοσιᾶ:
ἠπροφῆτικον.

من أجل هذا نعظمک
بإستحقاق بتماجید
نبویة.

For they spoke of you with great honor, O holy city of the great King.

Χε ἀρχαχῖ εῶβῆτ: ἠεαν
εἰβῆνοῖ εἰτταῖνοῦτ τβακῖ
ἔθοῦαβ ἠτε πῖνῶῶτ ἠοῦρο.

لأنهم تكلموا من أجلك
بأعمال کریمة، أیتها
المدينة المقدسة التي
للملک العظیم.

We entreat and pray that we may win mercy through your intercessions with the Lover of mankind.

Πεντῆσο Τεντωβῆ: εῶρεν-
ῶῶῶπι εἰῖναι: εἰτεν ἠῖπρε-
εῖῖᾶ: ἠτοτῆ ἠπῖμῖρῶωι.

نسأل ونطلب أن نفوز
برحمة، بشفاعتک عند
محب البشر.

Through the intercessions of the Theotokos Saint Mary, O LORD, grant us the forgiveness of our sins.

εἰτεν ἠῖπρεεῖᾶ ἠτε τῆε-
ὀτοκοκ εῶθοῦαβ ἠαῖῖᾶ: Ποσ
ἄῖῖμοτ ἠαν ἠπῖχω εῶβολ
ἠτε ἠεννοβῖ.

بشفاعات والدة الاله
القديسة مريم، يارب
انعم علينا بمغفرة
خطايانا.

Through the intercessions of the holy archangels Michael and Gabriel, O LORD, grant us the forgiveness of our sins.

εἰτεν ἠῖπρεεῖᾶ ἠτε
ἠῖᾶρχῆᾶστῆλοκ εῶῖ ἠῖχα-
ἠᾶ ἠεν ῆαβῖῖῖᾶ: Ποσ ἄῖῖ-
μοτ ἠαν ἠπῖχω εῶβολ ἠτε
ἠεννοβῖ.

بشفاعات رئيس
الملائكة المقدسين
ميخائيل وغبريال، يارب
انعم لنا بغفران
خطايانا.





THE PRAYER OF THANKSGIVING AFTER COMMUNION

صلاة شكر بعد التناول

After distributing the Holy Mysteries, the priest says this prayer of thanksgiving to God, which is addressed to the Father.

وبعد ذلك يقول الكاهن صلاة الشكر الآتية لله، من بعد تناول الأسرار المقدسة وهي للأب:

DEACON:

Stand up for prayer

Πιρερωεωυ:

Επι προσευχη σταθητε.

الشماس:

للصلاة قفوا.

PRIEST:

Peace be with all.

Πιοτηβ:

Ειρηνη πασι.

الكاهن:

السلام للجميع.

CONGREGATION:

And with your spirit.

Πιλαος:

Και τω πνευματι σου.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

DEACON:

Pray for the worthy communion of the immaculate heavenly, and holy mysteries.

Πιρερωεωυ:

Προσεζαθε υπερ της αζιας μεταληψεως αχραντων κε επογρανιων των ασιων υψοστηριων.

الشماس:

صلوا من أجل التناول باستحقاق من الأسرار المقدسة الطاهرة والسماوية.

**CONGREGATION:****Πίλλος:****الشعب:**

LORD have mercy.

Κῆριε ἐλέησον.

يارب إرحم.

PRIEST:**الكاهن:**

Our mouth is filled with gladness and our tongue with rejoicing from our partaking of Your immortal Mysteries, O Lord.

فمنا أمتلاً فرحاً ولساننا تهليلاً، من أجل تناولنا من أسرارك غير المائتة يارب.

That which an eye has not seen nor ear heard, neither have entered into the heart of man, the things which You, O God, have prepared for those who love Your holy name, and have revealed to the little children of Your holy Church.

لأن ما لم تره عين، ولم تسمع به أذن، ولم يخطر على قلب بشر. ما أعدته يا الله لمحبي اسمك القدوس، هذا أعلنته للأطفال الصغار الذين لبيعتك المقدسة.

Yea, O Father, this is the pleasure before You, for You are merciful.

نعم أيها الأب، ان هذه هي المسرة التي كانت أمامك، لأنك رحيم.

We send up unto You glory and honor, O Father and Son and Holy Spirit, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

ونرسل لك الى فوق المجد والأكرام، أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.



In the Covenant Thursday, the priest says the following prayer instead of the previous one:

في يوم خميس العهد يقول الكاهن الصلاة التالية بدل السابقة:

**PRIEST:****الكاهن:**

We thank you, O LORD, philanthropic one, the beneficent unto our souls. For you have made us worthy on that very day to receive Your heavenly and immortal mysteries .

نشكرك أيها الرب محب البشر الصالح لنفوسنا لأنك جعلتنا مستحقين أن نتناول من أسرارك السمائية الغير مائتة.

That which an eye has not seen nor ear heard, neither have entered into the heart of man, the things which You, O God, have prepared for those who love Your holy name, and have revealed to the little children of Your holy Church.

لأنه مالم تراه عين، ولم تسمع به أذن، ولم يخطر على قلب بشر، ما أعددتَه ياالله لمحبي اسمك القدوس، وقد أظهر لأبناء كنيستك المقدسة.

Yea, O Father, this is the pleasure before You, for You are merciful.

نعم أيها الأب، ان هذه هي المسرة التي كانت أمامك، لأنك رحيم.

We send up unto You glory and honor, O Father and Son and Holy Spirit, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

ونرسل لك الى فوق المجد والأكرام، أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

DEACON:**Πρεσβυτερι:****الشماس:**

Bow your heads to the LORD.

Ἰαc κεφαλac ἕνωωη τω
Κυριω κλιννατε.

احنوا رؤوسكم للرب.

CONGREGATION:**Πιλαοc:****الشعب:**

Before You, O Lord

Ενωπιον σου Κυριε.

أمامك يارب.

Then the priest pray the following prayer of submission to the father:

وبعد ذلك يقول الكاهن صلاة الخضوع للأب الآتية:



THE PRAYER OF THE LAYING OF THE HANDS

صلاة وضع اليد

PRIEST:

الكاهن:

Your servants, O Lord, who are serving You, entreating Your holy name and bowing down their heads to You,

عبيدك يارب هؤلاء الذين يخدمونك ويطلبون اسمك القدوس ويخضعون لك.

dwell in them, O Lord, walk among them, aid them in every good deed,

حل فيهم يارب وسر بينهم. ساعدهم في كل عمل صالح.

wake their heart from every vile earthly thought, grant them to live and think of what is pertaining to the living and understand the things that are Yours.

انهض قلوبهم من كل فكر ردي أرضي. امنحهم أن يحيوا ويفكروا في ما للأحياء. ويفهموا ما هو لك.

Through Your only-begotten Son, our LORD, God, and Savior Jesus Christ, to whom we and all Your people cry out, saying, "Have mercy upon us, O God, our Savior. "

بابنك الوحيد ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح، هذا الذي نحن وكل شعبك نصرخ قائلين: ارحمنا ياالله مخلصنا.

CONGREGATION:

Πιλαος:

الشعب:

LORD have mercy.
LORD have mercy.
LORD have mercy.

Κῆριε ἐλεησον. Κῆριε
ἐλεησον. Κῆριε ἐλεησον.

يارب ارحم. يارب ارحم. يارب ارحم.



After the priest finishes washing the sacred vessels, water is poured into the palms of his hands, of which he sprinkles a small amount onto the table, and he says the following.

وبعد غسل الأنية يضع الكاهن ماء في يديه ويرش منه قليلا على المائدة ويقول:

PRIEST:

O angel of this sacrifice, flying up to the highest with this hymn, remember us before the Lord, that He may forgive us our sins.

الكاهن:

ياملاك هذه الصاعدة الطائر الى العلو بهذه التسبحة أذكرنا قدام الرب ليغفر لنا خطايانا.

The priest wipes his face with his hands, and he turns to his brethren the priests, both those who are above and below him in rank, and he makes them partners with him by the touch of his hands, and whomsoever , he has made partner with him, he wipes his face with his hand. He then dismisses them and concludes with the blessing.

ويمر بيديه على وجهه تبركا وهكذا يصنع مع أخوته الكهنة والشمامسة وجميع الشعب. وأثناء ذلك يتلو البركة على الشعب.





THE END OF THE SERVICE HYMN

لحن ختام الخدمة

CONGREGATION:

Πιλαος:

الشعب:

Amen. Alleluia. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and unto the age of all ages. Amen.

ΔΩΗΝ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ. ΔΟΞΑ
ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΓΙΩ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ
ΙC ΤΟΥC ΕΩΝΑC ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ
ΔΩΗΝ.

أَمِينَ اللَّيْلُويَا. الْمَجْد
لِلْأَبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ
الْقُدُسِ الْآنَ وَكُلِّ أَوَانٍ
وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْوَرِ آمِينَ.

We proclaim and say,
O our Lord Jesus
Christ, -

Πενωω εβωλ ενωω υμοοc:
χε ω Πενοc Ιηc Πχc. -

نصرخ قائلين يا ربنا
يسوع المسيح -

bless the air of heaven,
bless the waters of the
river, bless the seeds
and the herbs. May
Your mercy and Your
peace be a fortress
unto Your people.

Ξοογ ενιαηρ ητε τφε. Ξοογ
ενιμωογ υφιαρω Ξοογ
νιcιτ neu νιcιω. Παρε
πεκναι neu τεκχιρηνη οι
νοcβτ υπεκλαοc:

بارك أهوية السماء،
بارك مياه النهر، بارك
الزروع والعشب. فلتكن
رحمتك وسلامك حصناً
لشعبك.

Save us and have
mercy on us. Lord
have mercy. Lord have
mercy. Lord bless.
Amen. Bless me.
[Bless me.] Lo, the
repentance. Forgive
me. Say the blessing.

Ωωτ υμοον οτοc ναι ναν.
Κηριε ελεηcον κηριε
ελεηcον κηριε ελεηcον κηριε
εηλοcηcον αωην: cοογ εροι:
cοογ εροι: ιc τμετανοια: χω
νη εβωλ χω υπιcοογ.

خلصنا وارحمنا. يارب
ارحم، يارب ارحم،
يارب بارك آمين.
باركوا علي. ها
المطانية. اغفروا لي.
قل البركة.





THE FINAL BLESSING

البركة الختامية

PRIEST:

May God have compassion upon us, bless us, manifest His face upon us, and have mercy upon us. O Lord, save Your people, bless Your inheritance, shepherd them, and raise them up forever. Exalt the horn of Christians through the power of the life-giving Cross

and through the supplications and prayers which our Lady, the Lady of us all, the holy Theotokos, Saint Mary, makes for us. And [through the supplications and prayers of the three great holy luminaries Michael, Gabriel, and Raphael; the four Incorporeal Creatures; the twenty-four priests; all the heavenly orders; Saint John the Baptist; the hundred and forty-

Πιοηβ:

Φ† εφεωενεητ θαρων
εφεεμοσ ερον : εφεοτωνε
υπερω ερηι εχων οροθ
εφεναι ναν. Πβοις νοθευ
υπεκλαοσ : εμοσ ετεκκλη-
ρονοια : αμοι υμοσ
βασοσ ωα ενεθ. βιςι
υπταπνηχριςτι ανοσ ριτεν
τχομ υπι ετατροσ
ηρεψτανθο.

ριτεν νιτρω νεμ νιτωβε
ετεσιρι υμοσ θαρων ηχοσ
νιβεν: ηχε τονβοις ηνηβ
τηρεν θεοτοκοσ εθοσβ†
ασια Μαρια. Μεμ πιωμοτ
ηνιω† ηρεφεροτωνι εθοσ-
αβ: Μιχαηλ νεμ Σαβριηλ
νεμ Ραφαηλ. Μεμ πιψτοσ
ηζωνοσ νασωματοσ : νεμ
πιχωτ ετοσ υπερεβητεροσ :
νεμ νιτασμα τηροσ ηεποσ-
ρανιον. Μεμ πιασιοσ Ιωα
πιρεψτωσ : νεμ πιρωλ (ωε
ιζμη ετοσ ηωο): νεμ ναβοις

الكاهن:

الله يترأف علينا
ويباركنا، ويظهر وجهه
علينا ويرحمنا. يارب
خلص شعبك. بارك
ميراثك. أرفعهم وأرفعهم
الى الأبد. أرفع شأن
المسيحيين بقوة الصليب
المحيى.

بالسؤالات والطلبات
التي تصنعها عنا كل
حين سيدتنا وملكتنا كلنا
والدة الإله القديسه
الطاهره مريم. والثلاثه
العظماء المنيرون
الأطهار ميخائيل
وغبريال وروفائيل.
والأربعة الحيوانات غير
المتجسدين. والأربعة
والعشرون قسيسا وكل
الطغمات السماويه.
والقديس يوحنا
المعمدان. والمائه



four thousand; my masters and fathers the apostles; the three holy youths; Saint Stephen; the beholder-of-God, Saint Mark the Evangelist, the apostle and martyr; Saint George; Saint Theodore; Philopater Mercurius; Saint Abba Mina; and the whole choir of the martyrs; our righteous father, the great Abba Anthony; the righteous Abba Paul; the three saints Abba Macarii; our father Abba John; our father Abba Pishoi; our father Abba Paul of Tam-moh; our Roman fathers Maximus and Dometius; our father Abba Moses; the Fortynine Martyrs; the whole choir of the cross-bearers; the just; the righteous; all the wise virgins; the angel of this blessed day

ἑξήκοντα τετρακκισίους· μου πατέρας
 ἁποστόλους· τρεῖς ἁγίους νεανίσκους·
 Ἅγιον Στεφάνον· τὸν θεοφάνητα· Ἅγιον
 Μάρκον τὸν εὐαγγελιστὴν· τὸν ἀπόστο-
 λὸν καὶ μάρτυρα· Ἅγιον Γεώργιον· Ἅγιον
 Θεόδωρον· Φιλοπάτηρ Μερκούριον· Ἅγιον
 Μηνά· καὶ τὸν ὅλον χορὸν τῶν μάρτυ-
 ρων· τὸν δικαίον πατέρα τὸν μέγα Ἄν-
 θωνιον· τὸν δικαίον Ἀββᾶ Παύλον· τὸν
 ἅγιον Ἀββᾶ Μακάριον· τὸν πατέρα ἡμῶν
 Ἰωάννην· τὸν πατέρα Ἀββᾶ Πισσοῖ· τὸν
 πατέρα Ἀββᾶ Παύλου τῆς Τάμμο· τὸν
 Ῥωμαίων πατέρας Μάξιμον καὶ Δομετίον·
 τὸν πατέρα ἡμῶν Μωσῆ· τοὺς ἑξήκοντα
 ἑννέα μάρτυρας· τὸν ὅλον χορὸν τῶν
 σταυροφόρων· τὸν δικαίον καὶ τὸν ἰ-
 σθὺν καὶ τὸν δικαίον· τὸν ἁγίον καὶ τὸν
 σοφόν καὶ τὸν ἀγγέλου τῆς ἐπιφανείας
 ταύτης.

والأربعة والأربعين
 الفاء، وسادتي الآباء
 الرسل، والثلاث فتيه
 القديسين، والقديس
 استفانوس. ونظر الإله
 الإنجيلي مرقس الرسول
 القديس والشهيد.
 والقديس جورجوس،
 والقديس تادرس،
 وفيلوباتير مرقوريوس،
 والقديس أباميناء، وكل
 مصاف الشهداء. وأبونا
 الصديق العظيم الأنبا
 أنطونيوس، والبار أنبا
 بولا، والثلاثة أنبا
 مقارات القديسون.
 وأبونا أنبا يوحنا، وأبونا
 أنبا بشوى، وأبونا أنبا
 بولا الطموهي، وأبوانا
 الرومانيين مكسيموس
 ودوماديوس، وأبونا
 الأنبا موسى، والتسعة
 والأربعون شهيدا. وكل
 مصاف لباس الصليب
 والأبرار والصديقون،
 وجميع العذارى
 الحكيمات. وملاك هذا
 اليوم المبارك.



During the liturgy he says:

وفى وقت القداس يقول:

And the angel of this blessed sacrifice

Μεμ παγγελος ἕτε ταιθησιὰ
ετςμαρωοτ
وملاك هذه الذبيحة
المباركة.

The patron saint of the church is mentioned, followed by the saint(s) of the day, if not mentioned before. Then says:

*ويذكر أسم صاحب البيعه . واسم قديس اليوم.
إن لم يكونا قد ذكرا . ثم يقول:*

And the blessing of the holy Theotokos Saint Mary, first and last.

Μεμ πιςμοοτ ἕτθεοτοκος
εθοοαβ τὰσιὰ Μαρια ἕωορη
νεμ δαε.
وبركة والدة الإله
القديسه الطاهره مريم
أولا وأخرا .

On Sunday, add:

وإذا كان يوم الأحد يقول:

And the blessing of the Lord's Day of our good Saviour.

Μεμ πιςμοοτ ἕτκρηιὰκη ἕτε
πενσωτηρ ἕτσαθοο.
"وبركة يوم الأحد الذى
لمخلصنا الصالح"

And he continues:

ثم يكمل قائلا:

May their holy blessing, their grace, their power, their gift, their love, and their help rest upon us all for ever. Amen.

Ερε ποτςμοοτ εθοοαβ νεμ
ποτςμοοτ νεμ τοτςμοο νεμ
τοτςχαρισ νεμ τοτςσαπη
νεμ τοτβοηθια ψωπι νεμαν
τηρεν ψα ενεε : αμην.
بركتهم المقدسه ونعمتهم
وقوتهم وهبتهم ومحبتهم
ومعونتهم تكون معنا
كلنا الى الأبد. أمين.

**PRIEST:****Πιοτηβ:****الكاهن:**

O Christ our God

Πιχριστος Πεννοϋϋ.

أيها المسيح هنا.

CONGREGATION:**Πιλαος:****الشعب:**

Amen. So be it

Αμην. Εσεψωπι.

آمين. يكون.

PRIEST: (he looks to the east, and says)**Πιοτηβ:****الكاهن:** (ووجهه نحو الشرق)

O King of peace,
grant us Your peace,
establish for us Your
peace, and forgive us
our sins. For Yours
is the power, the
glory, the blessing,
and the might,
forever. Amen.

Ποτρο ντε ϋεριηνη υοι ναν
ντεκεριηνη: σευνη ναν
ντεκεριηνη: χα νεννοβι ναν
εβολ: σε θωκ τε ϋου νευ
πιωου νευ πιςου νευ
πιαααρι ψα ενεε: αμην.

ياملك السلام أعطنا
سلامك. قرر لنا
سلامك: وأغفر لنا
خطايانا لأن لك القوة
والمجد والبركة والعزه
الى الأبد. أمين.

Our Lord, make us
worthy to pray
thankfully:

Αριτεν νευπυα νχος θεν
ουψεπυμοτ:

اللهم إجعلنا مستحقين أن
نقول بشكر:

Our Father Who art
in heaven;

Χε Πενιωτ

أبانا الذى فى السموات

.....

Then the priest says the blessing:

ثم يصرف الشعب بسلام وهو يقول هذا
التسريح:

**PRIEST:**

The grace of our Lord, God, and Saviour Jesus Christ be with you all. Go in peace. The Lord be with you all. Amen.

ΠΙΟΤΗΒ:

Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου δε
κε Θεοῦ κε σωτηρος ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων
ῥαῶν. Ἐαυθενωτεν ᾶεν
οὐχίρηνη : Πβοις νεωωτεν
τηροῦ. Δυνη.

الكاهن:

نعمة ربنا والهنا
ومخلصنا يسوع المسيح
مع جميعكم. أمضوا
بسلام الرب معكم.
أمين.

*Or he says:**أو يقول:*

The love of God the Father; the grace of the only-begotten Son, our Lord, God, and Saviour Jesus Christ; and the communion and gift of the Holy Spirit be with you all. Go in peace. The peace of the Lord be with you all. Amen.

Ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ κε
Πατροῦ: κε ἡ χάρις τοῦ
μονογενοῦς Ἰησοῦ κυρίου δε
κε Θεοῦ κε σωτηρος ἡμῶν :
Ἰησοῦ Χριστοῦ : κε ἡ
κοινωνιὰ κε ἡ δωρεὰ τοῦ
ἀγιοῦ Πνεύματος : ἰη μετὰ
πάντων ῥαῶν. Ἐαυθενωτεν
ᾶεν οὐχίρηνη : Πβοις
νεωωτεν τηροῦ. Δυνη.

محبة الله الأب ونعمة
الإبن الوحيد ربنا والهنا
ومخلصنا يسوع المسيح
وشركة وعطية الروح
القدس تكون مع
جميعكم. أمضوا بسلام
الرب معكم جميعاً .
أمين.

CONGREGATION:

And with your spirit.

Πίλαος:

Και τῷ πνεύματι σου.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

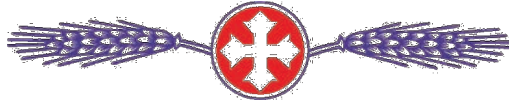


And the priest gives everyone the Evlogia (Corban) so they leave glorifying God.

*ويعطى الجميع الايفلوجيا (لقمة البركة)
فينصرفون ممجدين الله.*

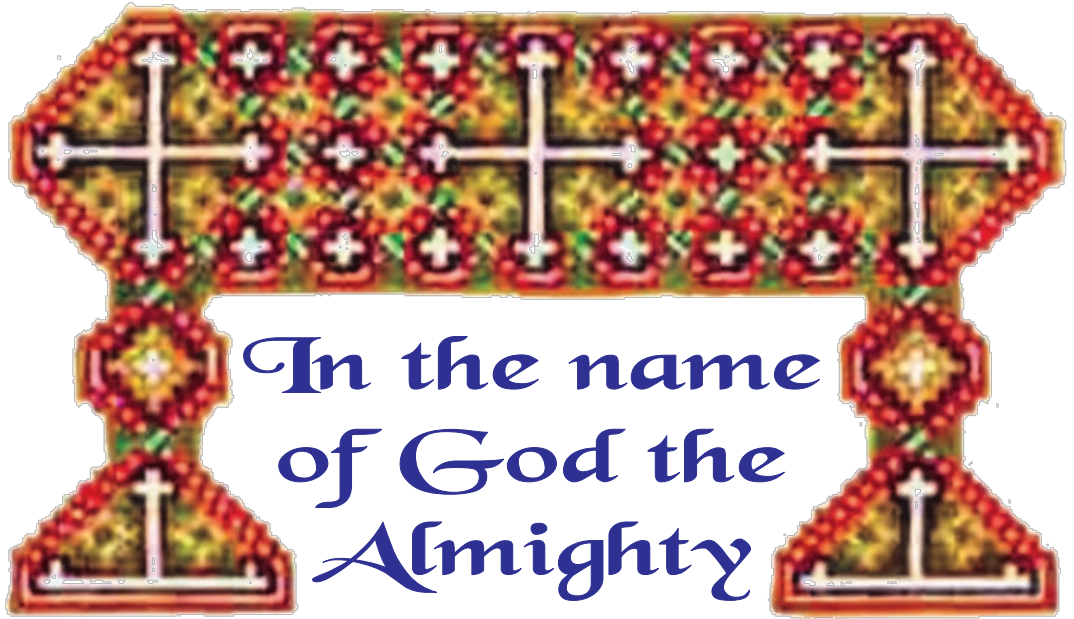
After this, he turns and kisses the altar, and encircles it once, saying Psalm 46. Then he descends from the altar and takes off his priestly vestments, and he leaves in peace

*ويعد ذلك يطوف الكاهن حول المذبح وهو
يتلو مزمور ٤٦. (ياجميع الأمم صققوا
بأيديكم) وينزل من الهيكل منصرفا بسلام.*



**May His grace, mercy, and blessing
be upon us forever.
Amen.**





Σὺν Θεῷ Ἰσχυρῶς

THE
DIVINE
LITURGY OF
SAINT
GREGORY
THE
THEOLOGIAN

Ἰσχυρῶς
Ἰσχυρῶς
Ἰσχυρῶς
Ἰσχυρῶς
Ἰσχυρῶς

قداس
القديس
اغريغوريوس
الناطق
بالإلهيات



ΠΙΘΕΟΛΟΓΟΣ
ΓΡΗΓΟΡΙΟΣ
ΝΙΑΓΡΙΟΣ





After the matins prayer, the priest proceeds in a fashion (prayers, sequence, etc...) similar to the liturgy of St. Basil up till the end of the Holy Gospel. He stands in awe, faces the east and recites the prayer of the veil inaudibly.

بعد صلاة باكر بيتدىء الكاهن كما جاء فى قداس القديس باسيليوس بسرى الاستعداد وتقديم الحمل إلى ما بعد قراءة إنجيل القداس ثم يقول صلاة الحجاب سرا وهو واقف بخشوع متجه إلى الشرق.

PRAYER OF THE VEIL

صلاة الحجاب

PRIEST: (*inaudibly*):

الكاهن: (سراً)

O Lord God the Pantocrator, who know the thoughts of men and search the hearts and inward parts, although, I am unworthy, You have called me to this, Your holy service. Despise me not, neither turn Your face away from me, but rather wipe away all of my iniquities and wash away the spots of my body and the blemishes of my soul. Purify me perfectly, lest, as I entreat Your goodness to grant the forgiveness of sins to others, I myself should be a castaway. Yea, Lord, turn me not away humiliated and ashamed, but rather send upon me the grace of Your Holy Spirit. And make me worthy to stand at Your holy altar without falling into condemnation and to offer unto You the rational, bloodless sacrifice with a pure conscience, for the remission of my sins and iniquities, and for the forgiveness of the. ignorance of Your people, and for the repose and rest of our fathers and our brethren who have already fallen asleep in the orthodox faith, and for the edification of all Your

ايها الرب الإله ضابط الكل. العارف أفكار البشر والفاحص القلوب والكلى. إذ وأنا غير مستحق دعوتنى إلى خدمتك المقدسة هذه، لا تردنى ولا تصرف وجهك عنى، بل امح جميع سيئاتى واغسل عيب جسدى وذنس نفسى وطهرنى كاملاً لكى لا أطلب من صلاحك أن تعطى غفران الخطايا لآخرين وأكون أنا غير مستحق. نعم يارب لا تردنى ذليلاً مخزياً بل ارسل علىّ نعمة روحك القدوس، واجعلنى مستحقاً أن أقف على مذبحك المقدس بغير وقوع فى دينونة، وأقرب لك الذبيحة الناطقه غير الدموية بسريرة نقيه، صفحاً لخطاياى وسيئاتى. وغفراناً لجهالات شعبك. ونياحا وراحة لأبائنا واخوتنا الذين سبقوا فرقدوا فى الإيمان الأرثوذكسى. وبنياناً لشعبك أجمع.



people. Glory to You, with Your only-begotten Son and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

ومجداً لك ولإبنك الوحيد والروح القدس المحيي المساوى لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Then the priest says the three long litanies: the Peace, the Fathers and the Assemblies. Then the congregation recite the creed, he starts the prayers as usual, saying:

ثم يقول الأواشي الكبار: السلام والآباء والاجتماعات. ويقول الشعب بعد ذلك الأمانة المقدسة. كما قد جاء في قداس القديس باسيليوس. ثم يقول:

PRIEST:

Πιοτηβ:

الكاهن:

Pray.

Ψληλ.

صلّ.

DEACON:

Πιρεψευεμυ:

الشماس:

Stand up for prayer

Επι προερχη σταθητε.

للصلاة قفوا.

PRIEST:

Πιοτηβ:

الكاهن:

Peace be with all.

Ειρηνη πασι.

السلام للجميع.

CONGREGATION:

Πιλαος:

الشعب:

And with your spirit.

Και τω πνευματι σου.

ولروحك أيضاً.

Then the priest says the prayer of reconciliation:

يقول الكاهن صلاة الصلح:



PRAYER OF RECONCILIATION TO THE SON

صلاة الصلح للأبن

PRIEST:

O You, who art, who were and who abides forever, the eternal, co-essential, co-enthroned, and co-creator with the Father.

Who for the sake of Goodness alone brought man into existence out of non-existence, and put him in the paradise of joy. And when he fell through the guile of the enemy and the disobedience of Your holy commandment.

You desired to re-new him and to re-store him to his first estate. Neither an angel nor an archangel, neither a patriarch nor a prophet, have You entrusted

Πιοτηβ:

Φηετωοπ φηεναεωοπ: φηεθωμην εβολ ωα ενεε: παιδιος: οτοε νομοοτσιοε: οτοε ηςτηερονος: οτοε ηωφηρ ηδημιοτρεος νεμ φωτ.

Φηετε εθβε οτωεταεαθεο ωααταε: εβολθεν φηετε ναεωοπ αν ακερεωωπι ηεε φρωμ: οτοε ακχαε εεν πιπαραδικοε ητε ποτηνοε: εεν ηεηνερεωε δε εβολειτεν ηαπατη ητε πιεαχι νεμ ημεταετωτεμ ηεα τεκεντολη εθω.

Οτοε ε ακοτωω ε αιε ωβερι: οτοε ε ενε εδονη ε πιαειωμα ητε ωοριπ. Δεεελοε αν οηδε αρχιαεεελοε: οηδε πατρι αρχηε: οηδε προφητηε ωπεκετενεοητοη επενοηεαε.

الكاهن:

أيها الكائن الذي كان الدائم الى الأبد. الذاتي والمساوي والجليس والخالق الشريك مع الأب.

الذي من اجل الصلح وحده مما لم يكن كونت الإنسان وجعلته في فردوس النعيم. وعندما سقط بغواية العدو ومخالفة وصيتك المقدسة.

وأردت أن تجده وترده إلى رتبته الأولى. لاملاك ولا رئيس ملائكة ولا رئيس آباء ولا نبيا ائتمنته على خلاصنا. بل أنت بغير



with our salvation, but You, without change, were incarnate and became man and resembled us in everything, except for sin alone, and You became for us a mediator with the Father, and the middle wall You have broken down and the old enmity You have abolished.

Αλλά ἢθοκ θεν οὔμετα-
τφωνα ακθιςαρζ οτοθ
ακωπι ἠρωι: οτοθ ακινη
ἠμον θεν θωβ νιβεν ψατεν
φνοβι ἠμαγατε. Ακωπι
ναν ἠμεσιθς νευ φιωτ:
οτοθ τχινθουτ ἠτε νιθω
ακβολς εβολ: οτοθ τ-
μετχαχι ἠπαας ακωερωωρς.

استحالة تجسدت
وتأنتت وشابهتنا في كل
شيء ما خلا الخطيئة
وحدها، وصرت لنا
وسيطا لدى الأب،
والحاجز المتوسط
نقضته. والعداوة القديمة
هدمتها.

You have reconciled the earthly with the heavenly and made the two into one, and fulfilled the economy in the flesh. And at Your Ascension into the heavens in the body, having filled all with Your divinity.

Ακωπτι ἠναπκαρι ενα
νιφνοτι: οτοθ ακερ πιςναγ
ἠογα: ε ακχωκ εβολ ντ-
οικονομια θεν τςαρζ. Οτοθ
εκναψενακ επωωι ενιφνοτι
σωατικως: ε ακωοθ ἠπτη-
ρς θεν τεκωεθνοτ.

وأصلحت الارضيين مع
السمائيين. وجعلت
الاثنتين واحداً، وأكملت
التدبير بالجسد. وعند
صعودك إلى السموات
جسدياً اذ ملأت الكل
بلاهورتك.

You said to Your holy disciples and apostles, "My peace I give to you; My peace I leave with you." The same also, now grant to us, O our Master.

Πακχω ἠμος ἠνεκωαθηθς
εθρ οτοθ ἠαποστολος. Χε
ταθιρηνη ττ ἠμος νωτεν:
ταθιρηνη ανοκ τχω ἠμος
νεωτεν. Θαι ον τνορ
αριθμοτ ἠμος ναν πεννηβ.

قلت لتلاميذك ورسلك
القديسين. سلامي
أعطيكم. سلامي أنا
أترك لكم. هذا أيضا
الآن أنعم به لنا ياسيدنا.

Cleanse us from all blemish, all guile, all

εακτορβον εβολθα θωλεβ
νιβεν: νευ χρογ νιβεν: νευ

وظهرنا من كل دنس،
ومن كل غش، ومن كل



hypocrisy, all evil, all malice, and the remembrance of evil entailing death.

μετῴβοι νιβεν: νευ κακια
 νιβεν: νευ πανοῦρτια νιβεν:
 νευ †μετρεφερφῶενι ἡτε †-
 κακια ετερφοριη ἠψῶον.

رياء، ومن كل شر،
 ومن كل مكيدة، ومن
 تذكّار الشر الملبس
 الموت.

DEACON:

Pray for perfect peace, love, and the holy apostolic kisses.

Πιρεφωεωυ:

Προσευξασθε ἕπερ της
 τελιας ἱρηνης κε ἀσαπης κε
 των ἀσιων ασπασωων των
 ἀποστολων.

الشماس:
 صلوا من أجل السلام
 الكامل والمحبة
 والقبلات الطاهرة
 الرسولية.

CONGREGATION:

LORD have mercy.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

الشعب:
 يا رب ارحم.

PRIEST:

And make us all worthy, O our Master, to greet one another with a holy kiss. That without falling into condemnation, we may partake of Your immortal and heavenly gift.

Πιοηβ:

Ονοζ αριπτεν ἡευῖωα
 τηρεν πενηνηβ: εθρενεραспа
 -ζεσθε ἡνενερηνοῦ †εν ογφι
 εθουαβ. Εἴπαιπτενβι †εν ογ-
 μεταπριπτεν εἴπαπ: εβολ
 †εν τεκλωρεὰ ἡαθ-μοῦ
 ονοζ ἡεποῦραπιοη.

الكاهن:
 واجعلنا مستحقين كلنا
 ياسيدنا أن نقبل بعضنا
 بعضاً بقبلة طاهرة،
 لنتناول بغير انطراح في
 الحكم من موهبتك غير
 المائنة السمائية.



Through Your grace and the goodwill of Your good Father and the work of Your Holy Spirit. For You are the provider and maker of all goodness.

ἮΕΝ ΦΗΕΤΕ ΦΩΚ ἸΖῶΟΤ:
 ΝΕῤ ΠῚΑΤ ὠΠΕΚΙΩΤ
 ἸΔΑΘΟC: ΝΕῤ ΤΧΙΝΕΡΩΒ
 ἸΝΤΕ ΠΕΚΠΝΑ ΕΘΥ. ἸΘΟΚ ΤΑΡ
 ΠΕ ΠΙΡΕΥCΑΖΝΙ: ΟΥΟZ ΦῚΡΕΥΤ
 ἸΝΝΙΔΑΘΟΝ ΤΗΡΟΥ.

بنعمتك ومسرة ابيك
 الصالح وفعل روحك
 القدس، لأنك أنت
 الرازق ومعطى جميع
 الخيرات.

And to You we ascribe glory, honour and adoration, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Life-giver, who is Co-essential with You, now and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

ΟΥΟZ ἸΘΟΚ ΠΕΤΕΝΟΥΡΠ ΝΑΚ
 ΕΠΨΩΙ ὠΠΙΩΟΥ ΝΕῤ ΠΙΤΑΙΟ
 ΝΕῤ ΤΠΡΟCΚΥΝΗCΙC ΝΕῤ ΠΕ-
 ΚΙΩΤ ἸΔΑΘΟC ΝΕῤ
 ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ἸΡΕΥΤΑΝ-
 ΘΟ ΟΥΟZ ἸΝΟΥCΙΟC ΝΕ-
 ΜΑΚ. ἸΝΟΥ ΝΕῤ ἸCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ
 ΝΕῤ ΨΑ ΕΝΕΖ ἸΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ
 ΤΗΡΟΥ. ΔΩΗΝ.

وأنت الذى نرسل لك
 إلى فوق المجد والإكرام
 والسجود مع أبيك
 الصالح والروح القدس
 المحيى المساوى لك
 الآن وكل أوان وإلى
 دهر الدهور كلها.
 آمين.

To the accompaniment of cymbals, the congregation may chant the *Aspasmus Adam* hymn on annual days. After this the deacon, holding the cross, says:

ويقول الشعب الأسيسمس الأدام السنوى أو ما يوافق اليوم بالناقوس (إذا ارادوا). وبعد ذلك يقول الشماس وهو رافع الصليب:

**DEACON:****Πιρερωεμυι:****الشماس:**

Greet one another with a Holy kiss.

Ἀσπάζεσθε ἀλλήλους ἐν
φιληματι ἁγίῳ.

قبلوا بعضكم بعضا بقبلة
مقدسة.

Lord have mercy,
Lord have mercy,
Lord have mercy,

Κῆριε ἐλέησον Κῆριε
ἐλέησον: Κῆριε ἐλέησον.

يا رب إرحم. يا رب
إرحم. يا رب إرحم.

Yes, Lord, who are
Jesus Christ, the
Son of God, hear us
and have mercy up-
on us.

ἐτε φαι πε Ιησοῦς Πιχριστος
Πωηρι ἠϕϕω τευ ἐρον
οὔου ναι ναν.

نعم يا رب، الذى هو
يسوع المسيح ابن الله،
إسمعنا وارحمنا.

Offer in order. Stand
with trembling. Look
towards the East.
Let us attend.

Προσφερειν κατα τροπον:
ἑσταθητε κατα τροπον: ις
ἀνατολας βλεψατε.
Προσχωμεν.

تقدموا على الرسم، قفوا
برعدة، وإلى الشرق
أنظروا. ننصت.

*Or the deacon says the following instead the
previous one:*

أو يقول الشماس الأتى بدل السليقة:

DEACON:**Πιρερωεμυι:****الشماس:**

Greet one another with a Holy kiss.

Ἀσπάζεσθε ἀλλήλους ἐν
φιληματι ἁγίῳ.

قبلوا بعضكم بعضا بقبلة
مقدسة.

Amen. Lord have
mercy, Lord have
mercy, Lord have
mercy,

Ἀμην. Κῆριε ἐλέησον
Κῆριε ἐλέησον: Κῆριε
ἐλέησον.

آمين. يا رب إرحم.
يا رب إرحم. يا رب
إرحم.



Yea, Lord, who are Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us.

ἐτε φαι πε Ιησοῦς Πιχριστος
Πωμηρι ἠΦ† σωτευ ἔρον
οῦοθ ναι ναν.

نعم يا رب، الذي هو
يسوع المسيح ابن الله،
إسمعنا وارحمنا.

Let us stand aright: Let us stand in piety: Let us stand with attention: Let us stand in peace: Let us stand in the fear of God and with trembling and reverence.

Ἐτωμεν καλωσ: ἔτωμεν
εϛλαβωσ: ἔτωμεν
εκτενωσ: ἔτωμεν ἐνιρηνη:
ἔτωμεν μεταφοβοῦ Θεοῦ:
και τρωμοῦ και κατα
νηζεωσ.

فلنقف حسناً. لنقف
بتقوى. لنقف باتصال.
لنقف بسلام. لنقف
بخوف الله ورعدة
وخشوع.

O clergy and all the people, with prayer and thanksgiving and calmness and quietness.

Πικληροσ νεμ πιλαοσ τηρϛ
δεν οῦτωβθ νεμ
οῦψεπζμοτ νεμ οῦσεμνι
νεμ οῦχαρωϛ.

أيها الإكليروس وكل
الشعب، بطلبية وشكر،
بهدهوء وسكوت،

Lift up your eyes towards the east: to see the altar: and the Body and Blood of Emmanuel, our God, placed on it.

Φαι ἠνετενβαλ ἔπωωι ἔπσα
ἠτἄνατολη: ἠτετενναϛ
ἐπιθρσιασ τηριον: ἔρε
πιωωα νεμ πισνοϛ ἠτε
εωωανοθηλ Πεννοϛ† χη
ἐθρηι ἐχωϛ.

ارفعوا عيونكم إلى
ناحية المشرق لتنظروا
المذبح وجسد ودم
عمانوئيل إلهنا
موضوعين عليه.

The angels are standing with the archangels: The Seraphim with six wings: and the Cherubim full of eyes:

Ἐρε νιασσελοσ οῦγι ἔρατοϛ
νεμ νιαρχηασσελοσ:
νιசεραφια να πι εῖ ἠτενθ:
νεμ νιχεροϛβια εθωεθ

الملائكة ورؤساء
الملائكة قيام. السيرافيم
ذو الستة الأجنحة،
والشاروبيم الممتلئون



cover their faces because of the splendor of the greatness of His invisible and unspeakable glory:

ἄβαλ: εὐχῶς ἠνοῦχο εὐθε
εὐμεταλαίε ἵτε περὶνιω†
πῶοῦ ἠατ ὑερθεωριν ἡμοῦ
οῦοῦ ἠατῶσασι ἡμοῦ:

أعياناً، يسترون وجوههم
من أجل بهاء عظمه
مجده غير المنظور ولا
منطوق به.

They praise with one voice: crying out saying.

Εὐχῶς θεῖν οὔμν ἠοῦωτ:
εὐωῶ εἶβολ εὐχῶ ἡμοῦ:

يسبحون بصوت واحد
صارخين قائلين:

Holy, Holy, Holy:
Lord of Hosts: Heaven and earth are full of Your holy glory.

Χε ἄσσιος ἄσσιος ἄσσιος κῆριος
σαβαωθ: πλῆρης ὁ οὐρανός
κε ἡσῆ της ἄσσιας σου
δοξης.

قدوس قدوس قدوس
رب الصابأوت،
السماء والأرض
مملوءتان من مجدك
الأقدس.

The priests kiss one another with a holy kiss, as do the deacons and the congregation.

يقبل الكهنة بعضهم بعضاً قبلة روحية.
وكذلك الشماسة والشعب يقبلون بعضهم بعضاً.

Then the priest and the deacon who stands opposite to him raise the prosphere.

ثم إن الكاهن والشماس مقابله يرفعان الأبروسفارين.

If the above Aspasmos said or not, the congregation says:

وإذا قيل الاسباسمس السابق أو لم يقل يقولون:

**CONGREGATION:****Πιλαος:****الشعب:**

Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΒΙΑ ΝΤΕ †-
ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ: ΠΟΣ
ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΰΠΙΧΩ ΕΒΟΛ
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

بشفاعات والدة الاله
القديسة مريم، يارب
انعم علينا بمغفرة
خطايانا.

We worship You, O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You have risen (come) and saved us.

†ΓΕΝΟΥΩΥΤ ΰΜΟΚ Ω ΠΧ
ΝΕΥ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟΣ ΝΕΥ
ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ: ΧΕ ΑΚΤΩΝΚ (ΑΚΙ)
ΑΚΩ† ΰΜΟΝ.

نسجد لك أيها المسيح،
مع أبيك الصالح،
والروح القدس لأنك
قمت (أتيت) وخلصتنا.

A mercy of peace, a sacrifice of praise.

ΕΛΕΟΣ ΙΡΗΝΗΣ ΘΥΣΙΑ
ΕΝΕΣΕΩΣ.

رحمة السلام، ذبيحة
التسبيح.





ANOTHER PRAYER OF RECONCILIATION TO THE SON

صلاة صلح أخرى للأبن

BY ST. SEVERUS, PATRIARCH OF ANTIOCH

للبطريرك ساويرس، بطريرك انطاكية

PRIEST:

O Christ, our God, the fearful and incomprehensible power of God the Father, who sit upon the flaming throne of the Cherubim who are served by the fiery powers; and You, as God, are a consuming fire. Because of the ineffable condescension and love towards mankind, You did not burn the guileful traitor when he drew near to You.

But You kissed him with a kiss of friendship, drawing him unto repentance and the recognition of his presumptuousness. Make us all worthy,

ΠΙΟΤΗΒ:

Π̅Χ̅ς Πεννοϋτ̅ τ̅ου̅ ε̅τοι
 ἡ̅βο̅τ̅ ο̅ρο̅ς̅ να̅τω̅κα̅τ̅ ε̅ρο̅ς̅
 ἡ̅ν̅τε̅ Φ̅τ̅ Φ̅ιω̅τ̅ Φ̅η̅ε̅τ̅ε̅υ̅σι
 σα̅π̅ω̅ι̅ ὑ̅πι̅θ̅ρο̅νο̅ς̅ ε̅τοι
 ἡ̅ψ̅α̅ς̅ ἡ̅ν̅τε̅ νι̅Χ̅ε̅ρο̅υ̅βι̅μ̅: ο̅ρο̅ς̅
 ε̅το̅υ̅ψ̅ε̅μ̅ω̅ι̅ ὑ̅μ̅ο̅ς̅ ζ̅ι̅τε̅ν
 νι̅ζ̅ου̅ ε̅τοι ἡ̅χ̅ρω̅ι̅: ο̅ρο̅ς̅
 ε̅κο̅ι̅ ἡ̅χ̅ρω̅ι̅ ε̅φ̅ο̅υ̅ω̅ι̅ ζ̅ω̅ς̅
 νο̅υ̅τ̅. Ε̅θε̅βε̅ τε̅κ̅χι̅νι̅ ε̅δ̅ρη̅ι̅
 ἡ̅να̅τ̅ω̅σα̅χι̅ ὑ̅μ̅ο̅ς̅ νε̅υ̅
 τε̅κ̅ω̅ε̅τ̅α̅ι̅ρω̅ι̅: ὑ̅πε̅κ̅ρω̅κε̅
 ὑ̅πι̅π̅ρο̅δ̅ο̅τ̅η̅ς̅ ἡ̅ρ̅ε̅φ̅ε̅ρ̅χ̅ρο̅ς̅:
 δ̅εν̅ π̅χι̅ν̅θ̅ε̅ρ̅ε̅ψ̅ων̅τ̅ ε̅ρο̅κ̅.

Ἀ̅λλα̅ ἀ̅κε̅ρα̅σα̅ζ̅ε̅σ̅θε̅ ὑ̅μ̅ο̅ς̅
 δ̅εν̅ ο̅υ̅α̅σα̅μο̅ς̅ ὑ̅μ̅ε̅τ̅ω̅φ̅η̅ρ̅:
 ε̅κ̅ω̅κ̅ ὑ̅μ̅ο̅ς̅ ε̅ο̅υ̅ε̅τα̅νο̅ια̅:
 νε̅υ̅ ἡ̅πο̅υ̅ε̅ν̅ θ̅η̅ε̅τε̅ θ̅ω̅ς̅
 ἡ̅ν̅το̅λ̅η̅η̅ς̅. Ἀ̅ρι̅τε̅ν̅ ἡ̅νε̅π̅ω̅α̅

الكاهن:

أيها المسيح إلهنا القوة المخوفة غير المفهومة التي لله الأب، الجالس فوق العرش الملتهب الشاروبيمي، والمخدوم من القوات النارية. وأنت نار آكلة كإله، من أجل تنازلك غير الموصوف ومحبتك للبشر لم تحرق الخائن الغاش عندما دنا منك،

بل قبلته قبله المصاحبة جاذباً إياه إلى التوبة ومعرفة جسارته. اجعلنا مستحقين نحن أيضاً يا سيّدنا في هذه الساعة



O our Master, we also at this fearsome hour. That with one mind and without double heartedness, and the rest of the evil to greet one another with a holy kiss; And cast us not into condemnation, even if we are not perfectly pure from the mire of sin, malice, and the deadly remembrance of evil. According to the pleasure of Your goodness.

But rather through Your ineffable and indestructible compassion, knowing the frailty and the downfall of our form, wipe away all the stain of our iniquities, that we may not be under condemnation nor fall into judgment concerning this mystery of Your divinity.

ΖΩΝ ΠΕΝΝΗΒ: ΘΕΝ ΤΑΙΟΥΝ-
ΟΥ ΘΑΙ ΕΤΟΙ ΝΖΟΥΘ ΔΕΝ ΟΥΜΕΝΙ
ΝΟΥΩΤ: ΑΤΒΝΕ ΞΛΙ
ΰΜΕΤΖΗΤΣΝΑΥ: ΝΕΜ ΠΩΣΠ
ΝΤΕ ΟΥΚΑΚΙΑ. ΕΘΡΕΝΩΩΠ
ΕΡΟΝ ΝΝΕΝΕΡΗΟΥ ΘΕΝ ΟΥΦΙ
ΕΘΟΥΑΒ. ΟΥΟΥ ΰΠΕΡΖΙΤΤΕΝ
ΕΠΖΑΠ: ΙΣΧΕ ΤΕΝΤΟΥΒΗΟΥΤ ΔΝ
ΘΕΝ ΟΥΧΩΚ: ΝΕΜ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ
ΕΤΕΣΡΑΝΑ ΝΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ:
ΕΒΟΛΖΑ ΦΛΩΙΖΙ ΰΦΝΟΒΙ
ΝΕΜ ΤΠΟΝΗΡΙΑ: ΝΕΜ ΠΕΡΦΕ-
ΕΝΙ ΝΤΚΑΚΙΑ ΝΡΕΥΘΩΤΕΒ.

ΑΛΛΑ ΝΘΟΚ ΘΕΝ ΤΕΚΜΕΤ-
ΨΑΝΘΜΑΘΤ ΝΑΤΨΑ-ΧΙ ΰΜΟΣ:
ΟΥΟΥ ΝΑΤΨΦΙΡΙ ΕΡΟΣ: ΕΚΩ-
ΟΥΝ ΝΘΜΕΤΑΣΘΕΝΗΣ ΟΥΟΥ
ΕΤΧΟΛΚ ΕΠΕΣΗΤ ΝΤΕ
ΠΕΝΠΛΑΣΜΑ. ΨΩΤ ΕΒΟΛ ΝΘ-
ΘΕΜ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΝΕΝΠΑΡ-
ΑΠΤΩΜΑ ΘΙΝΑ ΝΤΕΨΨΤΕΜ-
ΨΩΠΙ ΝΑΝ ΕΥΖΑΠ: ΟΥΔΕ
ΟΥΟΥΙΟΥ ΕΠΖΑΠ: ΝΧΕ ΠΑΙΟΥ-
ΤΗΡΙΟΝ ΦΑΙ ΝΤΕ ΤΕΚ-
ΜΕΘΟΥΤ.

المخوفة بفكر واحد بغير
شء من التشكك وبقية
الشر، أن نقبل بعضنا
بعضًا بقبلة مقدسة. ولا
تطرحنا في الحكم، وإن
كنا غير أنقياء بالكمال
من حماة الخطية
والخبث وتذكار الشر
القاتل. كما يرضى
صالحك،

ولكن أنت بتعطفك غير
الموصوف ولا مخبر به
إذ تعرف ضعف جبلتنا
وانغماسها إلى أسفل،
أمح كل أدناس سيئاتنا
لكى لا يكون لنا هذا
السر الذى للاهوتك
دينونة ولا وقوعاً فى
دينونة الذى للاهوتك.

**DEACON:**

Pray for perfect peace, love, and the holy apostolic kisses.

Πρεσβυτερι:

Προσευχασθε ὑπερ της τελιας ἰρηνης κε ἀγαπης κε των ἀγιων ασπασμων των ἀποστολων.

الشماس:

صلوا من أجل السلام الكامل والمحبة والقبلات الطاهرة الرسولية.

CONGREGATION:

LORD have mercy.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

الشعب:

يا رب إرحم.

PRIEST:

For You are He who is able to take away all sin and remove all the unrighteousness and the iniquity of wretched people. Behold, You are the purity of the whole world.

Πιοτηβ:

Μθοκ ταρ ετε οτον ὑχοι ἡμοκ εωλι ηνοβι νιβεν οτοθ εοτωτεβ ηνιαδικια νεη νιανομια ητε νιρωι ηταλεπωροσ εκωοπ ἡμμαντογβο ἡπικομοσ τηρϑ.

الكاهن:

لأنك أنت القادر أن ترفع كل الخطايا وتنقل الظلم والآثام التي للناس الأشقياء، إذ أنت طهر العالم كله،

And unto you is due the glorification with one voice from everyone:

Οτοθ ηθοκ πε ετεσεριπρεπι νακ ηχε ϑδοζολοσια θεν ογσμη ηνοτωτ ητε οτον νιβεν.

وأنت الذى ينبغى لك التمجيد بصوت واحد من كل أحد:



Glory, honour, might, and adoration with your good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Πῶοῦ παταιο ϯμετνωϯ ϯ-
 Ἰροκϯνησιϯ: νευ Πεκιωτ
 Ἰἄσαθοϯ: νευ Πἰπνευα
 εθοταβ Ἰρεϯτανθο οτοϯ
 Ἰνομοονϯσιϯ νευακ. ϯἸνοῦ
 νευ Ἰχοῦ νιβεν νευ υα
 Ἰνεϯ Ἰτε νἰενεϯ τηροῦ :
 Ἰμεν

المجد والكرامة والعظمة
 والسجود مع أبائك
 الصالح والروح القدس
 المحيى المساوى لك.
 الآن وكل أوان وإلى
 دهر الدهور كلها. أمين.

The deacon, with holding the cross, says:

يقول الشماس وهو رافع الصليب:

DEACON:

Πιρεϯυεωυ:

الشماس:

Greet one another with a Holy kiss.

Ἰσπαζεϯε ελληλοϯ εν
 φιληματι ἄσιϯω.

قبلوا بعضكم بعضا بقبلة
 مقدسة.

Lord have mercy,
 Lord have mercy,
 Lord have mercy,

Κϯριε ελεησον Κϯριε
 ελεησον: Κϯριε ελεησον.

يا رب ارحم. يا رب
 ارحم. يا رب ارحم.

Yes, Lord, who are Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us.

ετε فاي πε Ἰησοϯ Πἰχϯριστοϯ
 Πωηρι Ἰϯϯω τευ ερον
 οτοϯ ναι ναν.

نعم يا رب، الذى هو
 يسوع المسيح ابن الله،
 اسمعنا وارحمنا.

Offer in order. Stand with trembling. Look towards the East. Let us attend.

Προσϯεριν κατα Ἰτροπον:
 Ἰσταθητε κατα Ἰτρομον: ιϯ
 Ἰνατολαϯ Ἰβλεψατε.
 Προσχωμεν.

تقدموا على الرسم، قفوا
 برعدة، وإلى الشرق
 أنظروا. ننصت.

**CONGREGATION:****Πιλλος:****الشعب:**

Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΒΙΑ ΝΤΕ †
ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ: ΠΟΣ
ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΞΠΙΧΩ ΕΒΟΛ
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

بشفاعات والدة الاله
القديسة مريم، يارب
انعم علينا بمغفرة
خطايانا.

We worship You, O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You have risen (come) and saved us.

†ΕΝΟΥΩΥΤ ΞΜΟΚ Ω ΠΧ
ΝΕΩ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΖΑΘΟΣ ΝΕΩ
ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ: ΧΕ ΑΚΤΩΝΚ (ΑΚΙ)
ΑΚΩ† ΞΜΟΝ.

نسجد لك أيها المسيح،
مع أبيك الصالح،
والروح القدس لأنك
قمت (أتيت) وخلصتنا.

A mercy of peace, a sacrifice of praise.

ΕΛΕΟΣ ΙΡΗΝΗΣ ΘΥΡΙΑ
ΕΝΕΣΕΩΣ.

رحمة السلام، ذبيحة
التسبيح.



The priest transfers to his left hand the veil which he is holding, and he takes in his right hand the veil which is upon the oblation, and with it he makes the following three signs of the cross while keeping the two veils in his hands.

ثم يضع الكاهن اللقافة التي معه على يده اليسرى. وبأخذ بيده اليمنى اللقافة التي على القربانة ويرشم بها الثلاثة الرشوم الآتية. وبعد ذلك يبقى اللقافتين على يديه.



THE ANAPHORA

الانافورا

Turning to the west, the priest signs the people once with the sign of the cross, saying:

ويرشم الكاهن الشعب (غرباً) أولاً رشمًا واحدًا بمثال الصليب ويقول:

PRIEST:

Πιοτηβ:

الكاهن:

The love of God the Father and the grace of His only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ, and the communion and the gift of the Holy Spirit, be with you all.

Η ἀγάπη τοῦ Θεοῦ κε
Πατρος: κε ἡ χάρις τοῦ υιο-
νοσενουτς Υιοῦ Κυριοῦ δε
κε Θεοῦ κε σωτηροσ ἡμων
Ἰησοῦ Χριστοῦ κε ἡ κιονηνιὰ
κε ἡ δωρεὰ τοῦ ἀσιοῦ
Πνεῦματοσ ἰ ἡ μετὰ παν-
των ὑμων.

محبة الله الأب، ونعمة
الابن الوحيد الجنس ربنا
وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح، وشركة وموهبة
الروح القدس تكون مع
جميعكم.

CONGREGATION:

Πιλαοσ:

الشعب:

And with your spirit.

Κε μετὰ τω πνεῦματοσ
σοῦ.

ولروحك أيضا.

The priest turns to the East and signs the deacons on his right once with the sign of the cross, saying:

يرشم الكاهن الخدام (شرقاً) رشمًا واحدًا بمثال الصليب ويقول:

PRIEST:

Πιοτηβ:

الكاهن:

Lift up your hearts.

ἀνω ὑμων τασ καρδιασ.

ارفعوا قلوبكم.



CONGREGATION: **Πιλαος:** **الشعب:**
 We have them with **Εχωμεν προς τον Κυριον.** **هي عند الرب**
 the Lord.

The priest signs himself once with the sign of the cross, saying:

يرشم الكاهن ذاته رشمًا واحداً بمثال الصليب ويقول:

PRIEST: **Πιοηβ:** **الكاهن:**
 Let us give thanks to **Ευχαριστισωμεν τω** **فلنشكر الرب.**
 the Lord. **Κριω.**

CONGREGATION: **Πιλαος:** **الشعب:**
 It is meet and right. **Δξιον κε δικεον.** **مستحق وعادل.**

PRIEST: **Πιοηβ:** **الكاهن:**
 Meet and right, meet **Δξιον κε δικεον: Δξιον κε** **مستحق وعادل. مستحق**
 and right, meet and **δικεον: Δξιον κε δικεον:** **وعادل. مستحق وعادل.**
 right

It is fitting indeed, **Ψευπηλα δεν ουμεθωμι ουρο** **مستحق بالحقيقة وعادل.**
 and right, that we **ουδικεον πε ερωσ εροκ** **أن نسبحك، وباركك،**
 praise You, bless **εσμον εροκ: εψευπι υμοκ:** **ونخدمك، ونسجد لك،**
 You, serve You, wor- **εορωπτ υμοκ: ετωον νακ** **ونمجدك. أيها الواحد**
 ship You, and glorify **πιουαι υμανατη ηταφωμι:** **وحده الحقيقي، الله محب**
 You; the one, only, **Φψ πιαιρωμι.** **البشر،**
 true God, the Lover
 of Mankind,



Unutterable , invisible, infinite, without beginning; everlasting, timeless, immeasurable, incomprehensible, unchangeable Creator of all; Saviour of everyone.

Πατῶσαξι ὡσοϑ: παθναῖ
ἔροϑ: πατωποϑ: παταρχη:
πιωα ἔνεε: πατχοῖ: πι
ατῶτῶι ἔροϑ: πατῶδετ
ῶωτϑ: πατφοῖ: πιρεϑθαμιο
ἵτε πιτηρϑ: πιρεϑωτ ἵτε
οῖον νιβεν.

الذى لا ينطق به، غير المرئى، غير المحوى، غير المبتدىء، الأبدى، غير الزمنى، الذى لا يحد، غير المفحوص، غير المستحيل، خالق الكل، مخلص الجميع،

Who forgives our sins; who saves our life from corruption, who crowns us with mercies and compassions

Φηετχω ἔβολ ἵνεννοβι:
φηετωτ ἠπενωνῶ ἔβολθεν
ἵτακο: φηετῆχλω ἔχων
ῶεν ῶανναι νεω ῶανμετῶεν
ῶητ.

غافر خطايانا، منقذ حياتنا من الفساد، مكلنا بالمراحم والرفآت.

You are He whom the angels praise and the archangels worship.

Πθοκ πε ἔτοῖωωε ἔροκ ἵνε
νιαττελοϑ: εῖοῖωωτ ὡωοκ
ἵνε νιαρχιαττελοϑ.

أنت الذى تسبحك الملائكة، وتسجد لك رؤساء الملائكة.

You are He whom the principalities bless and to whom the dominions cry.

Πθοκ πε εῖοῖωωε ἔροκ ἵνε
νιαρχι εῖωω οῖβηκ ἵνε
νιωετοϑ.

أنت الذى تباركك الرؤساء، وتصرخ نحوك الأرباب.

You are He whose glory the authorities declare.

Πθοκ πε εῖτερε νιεζοῖωια χω
ἠπεκῶοῖ.

أنت الذى تنطق السلاطين بمجداك.

You are He unto whom the thrones send up the honour.

Πθοκ νε εῖτερε νιῶρονοϑ
οῖωωρπ νακ ἔῖῶωι ἠπιταιο.

أنت الذى ترسل لك الكراسى الكرامة.



Thousands of thousands stand before You and Ten thousands times ten thousands offer You service.

Θαναῖσσι ἑσὶ κείνῳ ἑρατοῦ
ἑροκ: θανῆβα ἑβα κείνι νακ
ἑδουῖν ἑπιπυεμυι.

ألوف ألوف وقوف
قدامك، وربوات ربوات
يقدمون لك الخدمة.

You are He whom the invisible bless and the visible worship.

Ἦσοκ πε ἑτοῦσμοῦ ἑροκ ἑνε
νιαθναῦ ἑρωοῦ: Ἦσοκ πε
ἑτοῦσμοῦ ἑμοκ ἑνε
νηθοῦωνη ἑβολ.

أنت الذي يباركك غير
المرئيين، وأنت الذي
يسجد لك أظاهرون،

They all do Your word, O our Master.

Ἑῖρι τηροῦ ἑπεκκαχι πεν-
νηβ.

ويصنعون كلهم كلمتك
يا سيدنا.

DEACON:

You who are seated, stand up.

Πιρεμυεμυι:

Ἰ καθήμενι ἑασοῦτε.

الشماس:

أيها الجلوس قفوا.

PRIEST:

O You, who art, Master, Lord, true God of true God,

Πιοῦηβ:

Φηετωπο φῖνηβ ποσ φϯ
ἑταφῖμη ἑβολθεν οῦνοϯ
ἑταφῖμη.

الكاهن:

أيها الكائن السيد الرب،
الإله الحق من الإله
الحق،

Who have manifested to us the light of the Father,

Φηεταφῖωνηβ نان ἑβολ
ἑφῖοῦωινι ἑφῖωτ.

الذي أظهر لنا نور
الآب،



Who have granted us the true knowledge of the Holy Spirit.

ΦΗΕΤΑΦΕΡΘΩΟΤ ΝΑΝ ΕΒΟΛΑ
 ὀπιέω ὀωηι ἵτε
 ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ.

الذى أنعم علينا بمعرفة الروح القدس الحقيقية،

Who have manifested to us this mystery of life,

ΦΗΕΤΑΦΟΤΩΝΩ ΝΑΝ ΕΒΟΛΑ
 ὀπαινωϋϋ ὀωϋστηριον
 ἵτε ἵωνθ.

الذى أظهر لنا هذا السر العظيم الذى للحياة،

Who have established the rising of choir of the incorporeal among men,

ΦΗΕΤΑΦΤΑΧΡΟ ἵτμετρε-
 ϋὀβι ἑρατϋ ἵτε ἵχορος
 ἵτε νιασωματος θεν νιρ-
 ωωι.

الذى ثبت قيام صفوف غير المتجسدين فى البشر،

Who have given to the earthly the praising of the Seraphim.

ΦΗΕΤΑΦ ἵνηητϋιχεν
 πικαβι ἵτμετρεϋωω ἵτε
 νιCεραφωω.

الذى أعطى الذين على الأرض تسبيح السيرافيم.

Accept from us also our voices, together with the invisible.

θἱ ἵτοτεν ϋων ἵτενϋω
 νεω νιαθναϋ ἑρωϋ.

اقبل منا نحن أيضاً أصواتنا مع غير المرئيين.

Count us with the heavenly hosts.

ΟΠΤΕΝ ΝΕΩ ΝΙΑΥΝΑΜΙC
 ΕΤθΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ.

احسبنا مع القوات السمائية.

Let us also say with them, having cast away from us all the thoughts of evil imagination.

ϋαρενϋω ϋων νεω
 νηέτε ὀωαϋ: ἑανϋιοϋι
 ϋαβωλ ὀωον ὀωεϋ νιβεν
 ἵτε νιλοϋιϋωω ἵατοπον.

ولنقل نحن أيضاً مع أولئك، إذ قد طرحنا عنا كل أفكار الخواطر الشريرة،



And proclaim that which they send up with unceasing voices and unfailing lips, and praise Your greatness.

ΠΤΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΉΝΗΕΝΑΡΕ
ΝΗΕΤΕ ΰΜΑΥ ΤΑΟΥΤΟ
ΰΜΩΟΥ: ΞΕΝ ΖΑΝΣΜΗ
ΉΑΤΧΑΡΩΟΥ: ΝΕΥ ΖΑΝΡΩΨ
ΉΑΘΜΟΥΤΗΚ: ΟΥΟΖ ΉΤΕΝ-
ΞΟΥ ΉΤΕΚΜΕΤΝΙΨΨ.

ونصرخ بما يرسله أولئك، بأصوات لا تسكت، وأفواه لا تفتقر، ونُبارك عظمتك.

DEACON:

And look towards the East.

Πιρεψωεμψι:

Ις ἀνατολας βλέψατε.

الشماس:

والى الشرق انظروا.

PRIEST:

You are He around whom stand the Cherubim and the Seraphim, six wings to the one and six wings to the other,

Πιοτηβ:

ΠΘΟΚ ΤΑΡ ΝΕ ΉΤΟΥΟΖΙ
ΉΡΑΤΟΥ ΰΠΕΚΚΩΨ: ΉΞΕ
ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΩ ΝΕΥ ΝΙΣΕΡΑΦΙΩ:
ΕΡΕ ΟΟΥ ΉΤΕΝΖ ΰΠΙΟΥΑΙ:
ΟΥΟΖ ΟΟΥ ΉΤΕΝΖ ΰΠΙΚΕΟΥΑΙ.

الكاهن:

أنت هو القيام حولك الشاروبيم والسيرافيم. ستة أجنحة للواحد، وستة أجنحة للآخر.

With two they cover their faces. And with two they cover their feet, and with two they fly. And one cries to another.

ΉΕΝ ΞΝΑΥ ΜΕΝ ΉΤΕΝΖ
ΕΥΖΩΒΣ ΉΝΟΥΖΟ. ΉΕΝ ΞΝΑΥ
ΔΕ ΕΥΖΩΒΣ ΉΝΟΥΒΑΛΑΥΧ:
ΕΥΖΗΛ ΔΕ ΞΕΝ ΝΙΚΕΞΝΑΥ:
ΕΥΨΨ ΕΒΟΛ ΟΥΑΙ ΟΥΒΕ ΟΥΑΙ
ΰΜΩΟΥ.

فبجناحين يغطون وجوههم، وبأثنين يسترون أرجلهم، ويطيرون بأثنين، ويصرخون واحدًا قبالة واحد منهم.



They send up the hymn of victory and salvation which is ours, with a voice full of glory.

Εἰτα τοῦ ἁπιζωνοῦ ἕτε πι
βρο οτοζ ἕορζαι ἕταν: ζεν
οῦζωι εζμζζ ἕζωοτ.

يُرسلون تسبيح الغلبة
والخلاص الذي لنا
بصوت ممتلئ مجداً،

They praise, they sing, they proclaim, they cry out, saying:

Εἰζωζ εἰζω: εἰωζ ἕβωλ
εἰτ ζῆρωοτ εἰζω ἕμωζ.

يسبحون، وينشدون،
ويصرخون، هاتفين
قائلين:

DEACON:

Πιρεζωμζ:

الشماس:

Let us attend.

Προζωμζν.

ننصت.

The congregation may chant the appropriate Aspasmos Batos hymn, or the following.

يقول الشعب الأسبمس واطس المناسب او السنوي الآتي:

CONGREGATION:

Πιζωζ:

الشعب:

The Cherubim worship You, and the Seraphim glorify You, proclaiming and saying:

Πιζεροτβιζ ζεοτωζτ
ἕμωζ: νεμ νιζεραφιζ ζετ
ἕωτ νακ: εἰωζ ἕβωλ εἰζω
ἕμωζ:

الشاروبيم يسجدون لك،
والسيرافيم يمجدونك
صارخين قائلين:

Holy, Holy, Holy, is the Lord of hosts. Heaven and earth are full of Your holy glory.

ζε ἕζιωζ ἕζιωζ ἕζιωζ:
Κῆριοζ ζαβαωθ: ἕπληρζ ἕ
οτρωνοζ κε ἕ ζη: τζζ ἕζιωζ
ζοτ ζωζζ.

قدوس. قدوس. قدوس.
رب الصاباوت،
السماء والأرض
مملوءتان من مجدك
الأقدس.



The priest takes in his right hand the veil that is upon the chalice, and with it makes the sign of the cross three times; firstly, upon himself, his face being turned towards the East, then upon the deacons on his right hand, and lastly towards the west, upon the people, saying "Agios" each time:

ثم يمسك الكاهن اللقافة التي على الكأس بيمينه ويرشم بها ثلاثة رشوم: الأول على ذاته والثاني على الخدام والثالث على الشعب، وفي كل رشم يقول "أجيوس":

PRIEST:

Πιοηβ:

الكاهن:

Agios. Agios. Agios.

ΑΓΙΟΣ. ΑΓΙΟΣ. ΑΓΙΟΣ.

أجيوس. أجيوس.
أجيوس.

Then the priest continues the prayer saying:

ثم يستمر في الصلاة قائلا:

PRIEST:

Πιοηβ:

الكاهن:

Holy, holy, O Lord, and holy are You in everything, and exceedingly elect is the Light of Your Essence .

Χοταβ ἄχοταβ Ποσ ογορ
ἄχοταβ ζεν ζωβ νιβεν:
ἠζογὸ δε ἕρωππ ἠξε
ἴφορῳινι ἠτε τεκορσια.

قدوس قدوس أنت أيها الرب وقدوس في كل شيء، وبالأكثر مختار هو نور جوهريتك،

Unutterable is the power of Your wisdom, and no manner of speech can measure the depth of Your love towards mankind.

Ουατῳγαχι ἄμοος τε ἴχου
ἠτε τεκοφια: ἄμοον ἔλι
ἠσαχι ναῶτῳ ἐπιπελατος
ἠτε τεκομετῳαιρωι.

وغير موصوفة هي قوة حكمتك، وليس شيء من النطق يستطيع أن يحد عمق محبتك للبشر.



You, as Lover of Mankind, have created me, as man. You had no need of my servitude, but rather I have need of Your Lordship.

Ακθαιμοι ἠρωμι ζωσ μαιρ-
ωμι: νακερχρια ἠθοκ αν πε
ἠταμετβωκ αλλα ἠνοκ δε
ναιερχρια ἠτεκμετοσ.

خلفتني إنسانا كمحب
للبشر، ولم تكن أنت
محتاجا إلى عبوديتي،
بل أنا المحتاج إلى
ربوبيتك.

Because of the multitude of Your tender mercies, You have brought me into existence where I was not.

Εθβε νεκμετωανθωαδτ
ετοω ακθριωωπι ἠναιωωπι
αν πε.

من أجل تعطفاتك
الجزيلة كونتني إذ لم
أكن،

You have raised heaven as a roof for me, and established the earth for me to walk upon.

Ακταρο ἠτφε ἠρατς νηι
ἠουαροιοι. Ακταχρο ἠπικαρι
νηι εθριωωπι ζωωωπι.

أقمت السماء لي سقفا،
وثبتت لي الأرض
لأمشي عليها.

For my sake, you have contained the sea. For my sake, You have manifested the nature of animals. You have subjected all things under my feet. You have not left me in need of any of the works of Your honor.

Εθβητ ακαωωθαω ἠφιοω.
Εθβητ ακοτωνθ ἠβολ
ἠτφρσις ἠνιζωων. Ακθεβιο
ἠενχαι νιβεν σαπεσχη ἠνα
βαλαρα. ἠπεκχατ ειωατ
ἠελι θεν νιθβηοτιντε
πεκταιο.

من أجل البحر،
من أجل أظهرت طبيعة
الحيوان، أخضعت كل
شيء تحت قدمي، لم
تدعني معوزا شيئا من
أمر كرامتك.

You are He who formed me, and laid Your hand upon me. And inscribed in me the image of Your authority.

Πθοκ πε ἠτακερπλαζιπ
ἠωοι. Ακχω ἠτεκχιχ ἠερηι
ἠχωι.

أنت الذي جبلتني،
ووضعت يدك عليّ،
ورسمت في صورة
سلطانك،



You have placed in me the gift of speech, and opened for me the paradise to enjoy, and have given to me the learning of Your knowledge.

ΔΚΣΔΑΙ ΝΘΗΤ ΝΤΘΙΚΩΝ ΝΤΕ
ΤΕΚΕΖΟΥΣΙΑ. ΔΚΧΩ ὙΠΙΔΩ-
ΡΟΝ ΝΘΗΤ ΝΤΕ ΠΙΣΑΧΙ.
ΔΚΟΥΩΝ ὙΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟC ΝΗΙ
ΕΟΥΝΟϚ. ΔΚΤ ΕΤΟΤ ΝΤ
ΜΕΤΡΕΥΤΣΒΩ ΝΤΕ ΠΕΚΕΜΙ.

ووضعت في موهبة
النطق، وفتحت لي
الفرديوس لأتنعّم،
وأعطيتني علم معرفتك.

You have manifested to me the tree of life, and made known to me the sting of death.

ΔΚΟΥΩΝΘ ΝΗΙ ΕΒΟΛ
ὙΠΙΨΩΗΝ ΝΤΕ ΠΩΠΘ: ΔΚ-
ΤΑΜΟΙ ΕΤΣΟΥΡΙ ὙΦΟΥ.

أظهرت لي شجرة
الحياة، وعرفتني شوكة
الموت.

Of one plant have You forbidden me to eat, that of which You have said to me, "Of it only do not eat."

ΟΥΤΩΣΙ ΝΟΥΩΤ ΠΕ ΕΤΑΚΩΑΥΤ
ΕΨΤΕΜΟΥΩ ἘΒΟΛ ΝΘΗΤϚ.
ΦΑΙ ΕΤΑΚΧΟC ΝΗΙ ΧΕ
ὙΠΕΡΟΥΩ ἘΒΟΛ ΝΘΗΤϚ
ὙΜΑΥΑΤϚ.

غرس واحد نهيتني أن
أكل منه، هذا الذي قلت
لي لا تأكل منه وحده.

But according to my will, I did eat. I put Your law behind me by my own counsel, and became slothful towards Your commandments.

ΔΙΟΥΩ ΔΕΝ ΠΑΟΥΩ.
ΔΙΧΩ ΝCΩΙ ὙΠΕΚΝΟΜΟC ΔΕΝ
ΤΑΣΝΩΜΗ: ΔΙΕΡΑΜΕΛΗC
ΕΝΕΚΕΝΤΟΛΗ.

فأكلت بإرادتي، وتركت
عني ناموسك برأبي.
وتكاسلت عن وصاياك.

I plucked for myself the sentence of death.

ΔΝΟΚ ΔΙΩΛΕΩ ΝΗΙ ΝΤ
ἘΠΟΦΑCΙC ΝΤΕ ΦΟΥ.

أنا اختطفْتُ لي قضية
الموت.

**CONGREGATION:****Πιλαος:****الشعب:**

LORD have mercy.

Κῆριέ ἐλέησον.

يارب إرحم.

PRIEST:**Πιοτηβ:****الكاهن:**

You, O my Master,
have turned for me
the punishment into
salvation.

Πθoκ πανηβ ακφωνθ νηι
νητιωρια εοτουχαι.

أنت ياسيدي حولت لى
العقوبة خلاصا.

As a good shepherd,
You have sought
after that which had
gone astray. As a
true father, you have
labored with me, I
who had fallen. You
have bound me with
all the remedies that
lead to life.

θωc μανέσωτ ενανεφ
ακβοχι εκωτ ησα φη-
εταφωρεω. θωc ιωτ
υμη ακωπεθιcι νεμη
ανoκ θα φηεταφει. ακ-
ωορτ θεν νιφαθρι τηροτ
ετβι εθoτην επωνθ.

كراع صالح سعيت فى
طلب الضال. كأب
حقيقى تعبت معى أنا
الذى سقط. أدبتنى بكل
التأديبات المؤدية إلى
الحياة.

You are He who
have sent to me the
prophets for my
sake, I the sick. You
have given me the
Law for help. You
are He who minis-
tered salvation to me
when I disobeyed
Your Law.

Πθoκ πε ετακοτωρπ νηι
νηιπροφητης εθβητ ανoκ
θα φηετωωνι. ακτ
υφνομοc νηι εοτβοηθια.
Πθoκ πε ετακερδιακoνιν
νηι υπιoυχαι εαιερπαρ-
αβενιν υπεκνομοc.

أنت الذى أرسلت لى
الأنبياء من أجلى أنا
المريض. أعطيتنى
الناموس عوناً. أنت
الذى خدمت لى
الخلاص لما خالفت
ناموسك.



As a True light, You have shone upon the prodigal and upon the unknowing .

Ὡς ὀρωίνι ἕωι: ἀκωαὶ
 ἠνήετρωρεὺ νεὺ νηετοὶ
 ἠὰτέωι.
 كنور حقیقی أشرفت
 للضالین و غیر العارفین.

CONGREGATION:

Πιλαος:

الشعب:

LORD have mercy.

Κυριε ἐλεησον.

يا رب ارحم.

PRIEST:

Πιοτηβ:

الكاهن:

You, who art at all times, have come to us on earth. You have come into the womb of the Virgin. You, the Uncircum-scribed, being God, did not consider it robbery to be equal with God.

Πθοκ πε φηέτρωπ ἠσχοῦ
 νιβεν: ἀκὶ ἠὰν ριχεν πικαρι:
 ἀκὶ ἐὲωιτρα ἠτπαρθενος.
 Πιατρωποϋ εκοι ἠνωϋτ:
 ἠνωϋωλεὺ ἀν πε ἕτακμεϋ
 ἐροϋ: εϋρενωωπι ἠρωϋσοϋ
 νεὺ Φτ.

أنت الكائن في كل
 زمان. أتيت إلينا على
 الأرض. أتيت إلى بطن
 العذراء. أيها الغير
 المحوى إذ أنت الإله لم
 تضمر اختطافاً أن تكون
 مساوياً لله.

But emptied Yourself, and took the form of a servant, and blessed my nature in Yourself, and fulfilled your law on my behalf. You have shown me the rising up from my fall. You have given freedom to those who were bound in Hades.

Ἀλλὰ ἀκωονωκ ἐβωλ ἕωιν
 ἕωοκ. Ἀκβὶ ἠνωμορφῆ
 ἕβωκ. Ἀκςμοῦ ἕταφϋσιϋ
 ἠδῆτκ. Ἀκχεκ πεκνομοϋ
 ἐβωλ δαροὶ. Ἀκταμοὶ
 ἐπχινωτοϋρν ἠτε παθει.
 Ἀκτ ἕπχω ἐβωλ ἠνηέτοϋ-
 ἕωαρι ἐχωῶ ριτεν ἕμεντ.

لكن وضعت ذاتك
 وأخذت شكل العبد.
 وباركت طبيعتي فيك.
 وأكملت ناموسك عنى.
 وأريتنى القيام من
 سقطتى. أعطيت إطلاقاً
 لمن قبض عليهم فى
 الجحيم .



You have lifted the curse of the Law. You have abolished sin in the flesh. You have shown me the power of Your authority. You have given sight to the blind. You have raised the dead from the graves. You have established nature by the word. You have manifested to me the economy of your tender mercy.

You have endured the oppression of the wicked. You have given Your back to the scourge. Your cheeks You have left open to those who smite.

For my sake, O my Master, You have not hidden Your face from the shame of spitting.

CONGREGATION:

LORD have mercy.

Ακριοτι ἐβολ ὑπεσχοτι ἵτε
πιπομος: ακωρη ὑφνοβι
θεν τσαρη. Ακταμοι ἐτχου
ἵτε τεκερογια. Ακτ
ὑφνατ ὑβολ ἵνιβελλεν.
Ακτορνος νιρερωοντ
ἐβολθεν νιῶρατ. Ακταρο
ἵτφρσις ἐρατς δεν ἵσασι.
Ακοτωνθ νηι ἐβολ ἵτ-
οικονομια ἵτε τεκ-
μετρωανῶμαδτ.

Ακραι θα ἵδῖνχοнос ἵτε
νιπονηρος. Ακτ ἵτεκβιςι
ἐθανμαστιςτος. Νεκοῶσι
ακχατ ἐθανωεπκοτρ.

Εθβητ πανηβ ὑπεκτασθ
ὑπεκρο ἐβολρα ἵπυπι ἵτε
θανθατ.

Πιλαος:

Κριε ἐλεησον.

أزلت لعنة الناموس.
أبطلت الخطيئة بالجسد.
أريتني قوة سلطانك.
وهبت النظر للعميان.
أقمت الموتى من القبور.
أخضعت الطبيعة
بالكلمة. أظهرت لي
تدبير تعطفك.

احتملت ظلم الأشرار.
بذلت ظهرك للسياط،
وخديك أهملتهما للطم.

لأجلي ياسيدي لم ترد
وجهك عن خزي
البصاق.

الشعب:

يارب إرحم.

**PRIEST:**

You have come to the slaughter as a lamb, even to the Cross.

You have manifested the greatness of Your care for me. You put to death my sin through Your burial. You have brought my first fruit up to heaven. You have shown me the manifestation of Your Parousia.

Wherein You shall come to judge the living and the dead, and give each one according to his deeds.

CONGREGATION:

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

Πιστης:

Δκι ἐπὸ λθελ ἠφρητ
 ἵνοῦ ἔσωσ ὡα ἔδρηι
 εοῦστατρος.

Δκωνη ἐβολ ἵτεκνιωτ
 ἠμετφαιρωσφ δαροι.
 Δκδωτεβ ἠπανοβι δεν
 πεκ ἠδ α τ. Δκ ὡ λ ι
 ἵταδπαρψη ἔπωωι ἔτφε.
 Δκωνησ νηι ἐβολ
 ἵτπαροσγια ἵτε πεκχινι.

Θαι ἔτεκνηοσ ἵδητς ἔτδαπ
 ἔνηετοσδ νεω νηεθωωστ:
 οσος ἔτ ἠπιοςαι πιοςαι κα-
 τα νεφῆβηοσι.

Πίλαος:

Κατα το ἔλεος σοσ Κυριε:
 κε μη κατα τας ἁμαρτιασ
 ἡμων.

الكاهن:

أتيت إلى الذبح مثل حمل حتى إلى الصليب.

أظهرت عظم اهتمامك بي. قتلت خطيئتي بقبرك. أصعدت باكورتى إلى السماء. أظهرت لى إعلان مجيئك.

هذا الذى تأتى فيه لتدين الأحياء والأموات. وتعطى كل واحد كأعماله.

الشعب:

كرحمتك يارب وليس كخطايانا.



The priest censes his hands three times and then censes the bread, followed by the wine, with his hands, while saying:

يخمر الكاهن يديه على المجرمة ثلاث مرات ثم يبخر بيديه إلى الخبز ثم إلى الخمر وهو يقول:

PRIEST:

Πιοτηβ:

الكاهن:

For in the same night in which You gave Yourself up of Your own will and authority.

لأنك في الليلة التي أسلمت فيها ذاتك بإرادتك وسلطانك وحدك.
 Περηι ταρ θεν πιεχωρη ετεκναθηικ ηδητη: θεν πεκορωυ υμιν υμοκ νευ τεκεζογρια υμαγατκ.

The priest takes away his smoke-filled hands from the censer, then he takes the bread into his left hand, raises the silk veil which was beneath it on the paten and kisses it, then places it on the altar, saying:

يرفع الكاهن يديه من فوق المجرمة، ثم يأخذ الخبز على يده اليسرى. ويرفع اللفافة الحرير التي بالصينية ويقبلها بقمه ويضعها على المذبح ويقول:

PRIEST:

Πιοτηβ:

الكاهن:

You took bread upon Your holy hands, which are without spot or blemish, blessed, and life-giving

أخذت خبزاً على يديك الطاهرتين اللتين بلا عيب ولا دنس الطوباويتين المحييتين.
 Δκβι ηορωικ εχεν νεκχιχ εοτ: οτοη ηαταβηι: οτοη ηατωλεβ: οτοη υμακα- ριον: οτοη ηρεγτανθο.

CONGREGATION:

Πιλαος:

الشعب:

We believe that this is true. Amen.

نؤمن أن هذا هو بالحقيقة. آمين.
 Πενναβτ χε φαι πε θεν ουμεθωηι: αωην.



The priest places his right hand finger upon the bread that is in his left hand, raises his eyes upwards, and says:

يضع الكاهن أصبعه اليمين على الخبز الذي على يده اليسرى ويرفع نظره الى فوق وهو يقول:

PRIEST:

Πιονηβ:

الكاهن:

You looked up towards heaven to God, who is Your Father and Master of all .

Ακροως ἐπὼμι ἐτῆρε θα
Φηετε φωκ νιωτ Φ† ονοθ
φηνηβ ἕτε ονον νιβεν.

ونظرت إلى فوق نحو
السماء إلى الله أبيك
وسيد كل أحد.

Three times, the priest makes the sign of the cross with his finger, and each time the congregation responds, saying, "Amen."

يرشم الكاهن الخبز بأصبعه ثلاث رشومات مثال الصليب ويجاوبه الشعب في كل مرة قائلًا : آمين.

At the first signing:

الرشم الأول:

PRIEST:

Πιονηβ:

الكاهن:

And You gave thanks.

ετακωεπεμοτ.

وشكرت.

CONGREGATION:

Πιλαος:

الشعب:

Amen.

Αμην.

آمين.

At the second signing:

الرشم الثاني:



PRIEST: **Πιοτηβ:** **الكاهن:**
 You blessed it. **Δκ̅̅̅ου̅̅̅ ε̅̅̅ρο̅̅̅υ̅̅̅.** **وباركته.**

CONGREGATION: **Πιλλος:** **الشعب:**
 Amen. **Α̅̅̅μ̅̅̅η̅̅̅ν.** **آمين.**

At the third signing:

الرشم الثالث:

PRIEST: **Πιοτηβ:** **الكاهن:**
 And You sanctified it. **Δ̅̅̅κε̅̅̅ρ̅̅̅α̅̅̅σ̅̅̅τ̅̅̅ι̅̅̅α̅̅̅ζ̅̅̅ι̅̅̅ν̅̅̅ ὠ̅̅̅μο̅̅̅υ̅̅̅.** **وقدسته.**

CONGREGATION: **Πιλλος:** **الشعب:**
 Amen. **Α̅̅̅μ̅̅̅η̅̅̅ν.** **آمين.**
 We believe, we confess and we glorify. **Π̅̅̅ι̅̅̅σ̅̅̅τ̅̅̅ε̅̅̅ρ̅̅̅ῶ̅̅̅με̅̅̅ν̅̅̅ κ̅̅̅ε̅̅̅ ὁ̅̅̅μ̅̅̅ο̅̅̅λ̅̅̅ο̅̅̅σ̅̅̅ο̅̅̅υ̅̅̅-
με̅̅̅ν̅̅̅ κ̅̅̅ε̅̅̅ Δ̅̅̅ο̅̅̅ξ̅̅̅α̅̅̅ζ̅̅̅ο̅̅̅υ̅̅̅με̅̅̅ν̅̅̅ **نؤمن ونعترف ونمجد.****

The priest breaks the oblation into a two-thirds and a one-third part, carefully, slightly, and without separating one part from the other, and without touching the Despotikon. The fraction must be made with his right thumb, and not with the nail. Making the fraction from the top to the bottom with the one-third part on his right and the two-thirds part on his left, he says:

يقسم الكاهن القربانة بتأن وبناية الى ثلثين وثلث بدون فصل بأبهام يده اليمنى وليس بالظفر من أعلى الى أسفل ومن غير أن يمس الأسبديقون. الثلث عن اليمين والثلثان عن اليسار، وأثناء ذلك يقول:

**PRIEST:**

You broke it, and gave it to Your own holy, honorable disciples and saintly apostles, saying:

“Take, eat of it, all of you. For this is My Body,

Πιοτηβ:

Δκφαωϥ ακτηιϥ ἵνηετε
νοϥκ ετταιηοϥτ ἱάσιος
ἠμαθητης: οϥοϥ ἱάποστο-
λος εϥϥ εκχω ἠμοος.

Χε βι ορωω εβολη ἱθητηϥ
τηροϥ: φαι ταρ πε παρωωα.

الكاهن:

وقسمته وأعطيته لتلاميذك المكرّمين القديسين ورسلك الأطهار قائلاً:

خذوا كلوا منه كلكم لأن هذا هو جسدِي.

The priest slightly and gently breaks the top of the oblation with the tips of his fingers, without, however, completely separating it. He places it in the paten, and cleans his hands inside the paten so that nothing of the oblation should adhere to either of them. He does this while saying:

وهنا يفرق رأس القربانه من فوق وأسفلها بأصبعه بعناية وبدون فصل ويضعها بالصينية. ثم ينظف يديه داخلها لئلا يكون قد التصق بهما شيء من القربانة وهو يقول:

PRIEST:

which shall be broken for you and for many, to be given for the remission of sins. This do in remembrance of Me.”

CONGREGATION:

This is true. Amen.

Πιοτηβ:

ετοϥναφαωϥ εχεν θηνοϥ
νεω θανκεωηϥ: ἱσετηιϥ
επχω εβολη ἱτε νινοβι: φαι
αριτηϥ επαερφωεϥι.

الكاهن:

الذى يقسم عنكم وعن كثيرين يعطى لمغفرة الخطايا، هذا اصنعوه لذكري.

Πιλαος:

Φαι πε θεν ορωεθωηι: αωηη.

الشعب:

هذا هو بالحقيقة. آمين.



The priest holds the chalice with his hand, saying

يمسك الكاهن حافة الكأس بيده ويقول:

PRIEST:

Πιοτηβ:

الكاهن:

Likewise also, after they had supper, You took the cup and mixed it of the fruit of the vine and water.

Παιρη† οη μενενα εροτο- هكذا أيضاً بعد أن أكلوا
ωα ακβι νογὰφοτ: ακθοτϥ أخذت كأساً ومزجتها
εβολ ϑεν πογταε ντε †βω من ثمرة الكرمة والماء.
ηλλολι νεμ ογμωοτ.

Three times, the priest makes the sign of the cross with his finger, and each time the congregation responds, saying, "Amen."

ويرشم الكاهن الكأس ثلاثة رشوم مثال الصليب وفي كل مرة يجاوبه الشعب قائلين: آمين.

At the first signing:

الرشم الأول:

PRIEST:

Πιοτηβ:

الكاهن:

And You gave thanks. Ετακωεπθμοτ.

وشكرت.

CONGREGATION:

Πιλλοσ:

الشعب:

Amen.

Αμην.

آمين.

At the second signing:

الرشم الثاني:



PRIEST: **Πιοτηβ:** **الكاهن:**
You blessed it. **Ακςουρ εροϋ.** وباركته.

CONGREGATION: **Πιλαος:** **الشعب:**
Amen. **Αωην.** آمين.

At the third signing:

الرشم الثالث:

PRIEST: **Πιοτηβ:** **الكاهن:**
And You sanctified **Ακερασιαζιν ωμοϋ.** وقدسته.
it.

CONGREGATION: **Πιλαος:** **الشعب:**
Amen. **Αωην.** آمين.

Again, We believe, **Κε παλιν πιστευομεν κε** وأيضاً نؤمن ونعترف
we confess and we **ωμολοσομεν κε Δοξαζομεν** ونمجّد.
glorify.

The priest holds the chalice with his hand, saying

يمسك الكاهن حافة الكأس بيده ويقول:



Then he points with his hand to the chalice,

يشير الكاهن الى الكأس أيضا ويقول:

PRIEST:

“For every time you shall eat of this bread and drink of this cup, you preach My Death, confess My Resurrection, and remember Me till I come.”

Πιονηβ:

COΠ ΤΑΡ ΝΙΒΕΝ ἘΤΕΤΕΝΝΑ-
ΟΥΩ ἘΒΟΛΘΕΝ ΠΑΙΩΙΚ ΦΑΙ:
ΟΥΟΘ ἸΤΕΤΕΝΩ ἘΒΟΛΘΕΝ
ΠΑΙἈΦΟΤ ΦΑΙ: ἘΡΕΤΕΝΘΙΩΙΩ
ἸΠΑΜΟΝ: ἘΡΕΤΕΝ ΕΡΟΜΟΛΟ-
ΣΙΝ ἸΤἈἈΝΑΣΤΑCΙC: ἘΡΕΤΕΝἸΡΙ
ἸΠΑΜΕἸ ΨΑΨΙ.

الكاهن:

لأن كل مرة تأكلون من
هذا الخبز وتشربون من
هذه الكأس تبشرون
بموتى، وتعترفون
بقيامتى، وتذكرونى إلى
أن أجيء.

CONGREGATION:

Amen. Amen. Amen.
Your death, O Lord,
we proclaim; Your
holy Resurrection
and Ascension into
the heavens, we
confess.

Πιλαοc:

ἸΔΩΗΝ ἈΜΗΝ ἈΜΗΝ:
ΤΟΝ ΘΑΝΑΤΟΝ CΟΥ ΚΥΡΙΕ
ΚΑΤΑCΤΕΛΟΜΕΝ ΚΕ ΤΗΝ
ἈCΙΑΝ CΟΥ ἈΝΑCΤΑCΙΝ ΚΕ ΤΗΝ
ἈΝΑΛΗΨΙΝ CΟΥ ἸΤΗC ΟΥΡΑΝΙC
CΕ ὉΜΟΛΟCΟΥΜΕΝ:

الشعب:

أمين. أمين. أمين.
بموتك يارب نبشرك،
وبقيامتك المقدسه،
وصعودك الى السموات.
نعترف.

We praise You, we
bless You, we thank
You, O Lord, and we
entreat You, O our
God.

CΕ ἘΝΟΥΜΕΝ CΕ ΕΥΛΟCΟΥΜΕΝ
CΙ ΕΥΧΑΡΙCΤΟΥΜΕΝ ΚΥΡΙΕ: ΚΕ
ΔΕἸΜΕΘΑ CΟΥ Ὁ ΘΕΟC ἡΜΩΝ.

نسبحك، نباركك،
نشكرك يارب،
ونتضرع اليك يا الهنا.

**PRIEST:**

Therefore, O our Master, as we commemorate Your Coming to earth, Your life-giving Death, Your Burial for three days.

Your Resurrection from the dead, Your Ascension into the heavens, Your Sitting at the right hand of Your Father, and Your Second Coming from the heavens, awesome and full of glory.

We offer unto You Your gifts from what is Yours, for everything, concerning everything, and in everything.

DEACON:

Worship the Lamb, the Logos of God.

Πιοτηβ:

ΖΩΣΤΕ ΟΥΝ ΠΕΝΝΗΒ ΕΝΙΡΙ
 ἄψυετι ἄπεκχινι ἔπεσχη
 ζιχεν πικαζι: νευ πεκμοϋ
 ἡρεψτανθο: νευ πεκῶζαν
 ἡψομτ ἡεζοοϋ.

Πευ τεκᾶναστασις ἐβωλθεν
 νηεθωοϋτ: νευ πεκχινωϋε
 ἔπψωι ἔνιψηοϋτι: νευ
 πεκχινηεωσι σαοϋιναυ
 ἄ Π ε κ - ι ω τ . Π ε υ
 τεκωαζᾶνοϋτ ἄπαροϋα:
 εθνηοϋ ἐβωλθεν νιψηοϋτι:
 ετοι ἡεζοτ οϋοε εθμεε
 ἡωοϋ.

Πενεϋπροσφεριν νακ ἡνη-
 ἔτε νοϋκ ἡλωρον ἐβωλθεν
 νηῆτε νοϋκ: κατα ζωβ νι-
 βεν νευ εθβε ζωβ νιβεν:

Πιρεψυεμψι:

Ορωψτ ἄπιζιηβ ἡλοσοϋ
 ἡτε ψτ.

الكاهن:

فإذاً ياسيدنا فيما نحن
 نصنع ذكر نزولك على
 الأرض، وموتك
 المحيي، وقبرك ثلاثة
 أيام،

وقيامتك من الأموات،
 وصعودك إلى
 السموات، وجلسك عن
 يمين أبيك، وظهورك
 الثاني الآتي من
 السموات المخوف
 المملوء مجداً،

نقرب لك قرابينك من
 الذي لك على كل حال
 ومن أجل كل حال وفي
 كل حال.

الشماس:

اسجدوا للحمل كلمة الله.



While all the people bow their heads, the congregation say:

يسجد جميع الشعب ويقولون وهم مطامنون رؤوسهم:

CONGREGATION:

Πιλαος:

الشعب:

We praise You, we bless You, we serve You O LORD, and we worship You.

Τενεως ε̅ροκ τενε̅μο̅υ̅ ε̅ροκ
τενω̅ε̅ω̅ι̅ υ̅μο̅οκ τενο̅νω̅ω̅υ̅τ
υ̅μο̅οκ.

نسبحك. نباركك. نخدمك
يارب ونسجد لك.

While kneeling with outstretched hands, the priest says the Prayer of the Descent of the Holy Spirit (the Epiclesis) inaudibly.

ثم يخضع الكاهن باسطة يديه ويقول سرا سر (أوشية) حلول الروح القدس.

PRIEST: (inaudibly)

Πιο̅νη̅β:

الكاهن: (سراً)

You, O Master, by Your voice alone, change these gifts, set forth. You, who are present with us, prepare for us this service, which is full of mystery.

Π̅θο̅οκ πε̅ν̅νη̅β̅ θ̅εν̅ τε̅κ̅ω̅η̅
υ̅μ̅ιν̅ υ̅μο̅οκ φ̅ων̅η̅ ἡ̅ν̅αι̅
ε̅τ̅χη̅ ε̅δ̅ρη̅ι̅: ἡ̅θο̅οκ ε̅τ̅χη̅ θ̅α̅-
το̅τε̅ν̅ σο̅β̅η̅ ν̅αν̅ υ̅πα̅ι̅ω̅ε̅ω̅υ̅ι̅
ε̅θο̅ο̅ε̅β̅ υ̅μ̅ω̅ς̅ τ̅η̅ρ̅ι̅ον̅.

أنت يا سيدنا بصوتك
وحدك حول هذين
الموضوعين. أنت الحال
معنا، هيء لنا هذه
الخدمة المملوءة سرا.

Implant in us the remembrance of Your Holy service. Send down upon us the grace of Your Holy Spirit; that You may purify and

Π̅θο̅οκ τ̅ω̅α̅ι̅ ἡ̅δ̅η̅τε̅ν̅ υ̅πε̅ρ-
φ̅υ̅ε̅ν̅ι̅ υ̅πε̅κ̅ω̅ε̅ω̅υ̅ι̅ ε̅θο̅ο̅α̅β̅.
Π̅θο̅οκ ο̅τ̅ω̅ρ̅π̅ ε̅δ̅ρη̅ι̅ ε̅χ̅ω̅ν̅
υ̅π̅ι̅δ̅μο̅τ̅ ἡ̅τε̅ πε̅κ̅ι̅π̅νε̅υ̅α̅
ε̅θο̅ο̅α̅β̅. ἵ̅ν̅α̅ ἡ̅τε̅ψ̅το̅υ̅βο̅

أنت اغرس فينا ذكر
خدمتك المقدسة. أنت
ارسل علينا نعمة روحك
القدس، لكي تطهر
وتنقل هذه القرابيين



change these gifts here which are set forth, into the Body and Blood of our salvation.

οἶνον ἠτεροῦ ὄτεβ ἠναιδω-
ρον και ετχη ἔδρηι:
επισωα νεμ πιςνοϋ ἠτε
πενσωτ.

الموضوعة إلى جسد
و دم خلاصنا.

DEACON:

Let us attend. Amen.

Πιρεϋεμμι:

Προσχωμεν: ἀμην.

الشماس:

ننصت. آمين.

Everyone raises their heads, and three times the priest quickly signs with the sign of the cross the oblation which is upon the paten, and says aloud:

يرفع الجميع رؤوسهم ويرشم الكاهن القربان المقدس ثلاث مرات بسرعة وهو في الصينية ويقول جهرا:

PRIEST:

And this bread make into Your holy Body.

Πιοτηβ:

Οἶνον παιωικ μεν ἠτεϋαιϋ
ἠσωα εϋοταβ ἠτακ.

الكاهن:

وهذا الخبز تجعله جسدا
مقدسا لك.

The congregation bows and says:

يسجد الشعب ويقولون:

CONGREGATION:

I believe. Amen.

Πιλαος:

Ϡηαβτ. ἀμην.

الشعب:

حقاً أؤمن.



Meanwhile, the priest stretches out his hands and bows his head to the Lord.

يخضع الكاهن ثانية ويبسط يديه ويقول سرا:

PRIEST: (*inaudibly*)

Πιοηβ:

الكاهن: (سراً)

Our LORD, god, and Saviour Jesus Christ, Given for the remission of sins and eternal life for those who partake of Him.

Πενδοις οτορ Πεννοϋτ οτορ Πενσωτηρ Ιησουϋς Πιχρηι-
τοϋ. Εϋτ ἄμοϋ ἐπχω ἐβολ
ἵτε ΝΙΝΟΒΙ: ΝΕΜ ΟΥΩΝΘ
ἵΝΕΝΕΖ ἵΝΗΕΘΝΑΒΙ ἐΒΟΛ
ἵΘΗΤϋ.

ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح، يعطى لغفران الخطايا، وحياة أبدية لمن يتناول منه.

Three times, the priest quickly signs the chalice with the sign of the cross.

ويرشم الكاهن الكأس أيضاً ثلاث مرات بسرعة ويقول جهراً:

PRIEST:

Πιοηβ:

الكاهن:

And this cup also, into the honored blood of Your new Testament .

Οτορ παιαφοτ δε οη ἵςνοϋ
εϋταιηοϋτ: ἵτε †διαθηκη
ἄβερι ἵτακ.

وهذه الكأس أيضاً دماً كريماً لعهدك الجديد.

The congregation bows and says:

يسجد الشعب ويقولون:

CONGREGATION:

Πιλαοϋ:

الشعب:

Again, I believe. Amen.

Κε παλιν †ναεϋτ. Αμην.

وأيضاً أؤمن.



The priest stretches out his hands and bows his head to the Lord.

يخضع الكاهن برأسه للرب باسطا يديه ويقول:

PRIEST:

Our LORD, god, and Saviour Jesus Christ,

Given for the remission of sins and eternal life for those who partake of Him.

Πιοτηβ:

Πενδοις οτος Πεννοτη οτος πενωτηρ Ιησου Πιχριστος.

Ετη υμοσ επχω εβολ ντε νινοβι: νευ οτωνδ νενεε ννηεθαβι εβολ νθητη.

الكاهن:

ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

يعطى لمغفرة الخطايا، وحياة أبدية لمن يتناول منه.

Now indeed the bread has become the Body of Christ and the wine the Blood of Christ. After this, the signings of both of Them shall be through Them and by Them.

الآن فقد صار القربان جسد المسيح والخمر دم المسيح وصار رسمهما في ما بعد منهما وبهما.

CONGREGATION:

AMEN. LORD have mercy. LORD have mercy. LORD have mercy.

Πιλαος:

Αμην. Κυριε ελεησον. Κυριε ελεησον. Κυριε ελεησον.

الشعب:

آمين. يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.





The priest takes a veil in his right hand and another in his left hand, and he says the following litany and the congregation responds, after every verse, by saying Lord have mercy.

يأخذ الكاهن لفافة على يده اليمنى ولفافة على يده اليسرى ويقول هذه الطلبة وفي كل ربع منها يجاوبه الشعب قائلين: يا رب ارحم..

THE FIRST LITANY

الطلبة الأولى

PRIEST:

Πιοτηβ:

الكاهن:

✠ Yea, we ask You, O Christ our God: confirm the foundation of the church

✠ Σε τεντηρο εροκ Πιχριστος Πεννοτη.
 **Ματαχρε τηκριπις ητε τη-
εκκλησια.**

✠ نعم نسألك أيها المسيح إلهنا، ثبت أساس الكنيسة.

✠ The single heartedness of love, may it take root in us.

✠ τημετηητ ηνωτ ητε τη-
αταπη **Μαρεσβενοτηνι
εβολ ηδητην.**

✠ وحدانية القلب التي للمحبة، فلنتأصل فيها.

✠ May the righteousness of faith grow, straighten for us the way of godliness.

✠ **Μαρεσαι ηνε τημεθωτη
ητε πινατη. **σωοτην
ναν ηφωωτη ητε τημε-
εγεβης.****

✠ لينم بر الإيمان، سهل لنا طريق التقوى.

✠ Control the shepherds, and those whom they shepherd, confirm.

✠ **Πιμανεσωο μοροτ.
νηετογαμονι ηωωοτ
ματαχωοτ.**

✠ الرعاة اضبطهم، والذين يرعونهم ثبتهم.

✠ Give dignity to the clergy, asceticism to the monks and the nuns.

✠ **Μοι ηνωμετσαιε ηπι-
κληρος. **Ουεσκρατια
ηνιμοναχος.****

✠ اعط بهاء للإكليروس، نسكا للرهبان والراهبات.



- ✠ Purity to those in virginity, a virtuous life to those in wedlock . ✠ **Οὔτοῦβο ἠννηετῶεν ἴπα-
ρῥενια. Οὔωνῶ ἐνενεϋ
ἠννηετῶεν πιζαμοϋ.** ✠ طهارة للذين في
البتولية، حياة سالحة
للمتزوجين.
- ✠ Mercy to those in repentance; goodness to the rich. ✠ **Οὔναι ἠννηετῶεν ἴμετα-
νοια. Οὔμετὰσαθοϋ
ἠννηετοἰ ἠραμαῶ.** ✠ رحمة للتائبين،
صلاحاً للأغنياء.
- ✠ Gentleness to the pious; help to the poor. ✠ **Οὔμετέπικηϋ ἠννηετταιη-
οὔτ. Οὔβοῆθια ἠνιζηκη.** ✠ وداعة للفضلاء،
معونة للمساكين.
- ✠ Strengthen the elders, and temper the youth. ✠ **Πιδελλοι ματαχρωὔ.
Πηετῶεν ἴμετβερι
μαῶβωνωὔ.** ✠ الشيوخ قوهم، الذين
في الحدائة أذبهم.
- ✠ Convert the unbelievers; may the schisms of the Church cease. ✠ **Πιαθναϋἴ ματασῶωὔ.
Μαρογκηη ἠχε νιφωρϋ
ἠτε ἴεκκλῆϋια.** ✠ غير المؤمنين ردهم،
لتنقض انقسامات
الكنيسة.
- ✠ Destroy the pride of the heretics, and count us all in the unity of righteousness. ✠ **Βωλ ἐβολ ἠνιμετ
βαϋζηητ ἠτε νιζερεϋϋϋ.
Δνον Δε τηρεν οπτεν
ἐῶοὔν ἐἴμετοὔαι ἠτε ἴ-
μετεϋσεβηϋ.** ✠ حل تعاضم أهل
البدع، ونحن كلنا
احسبنا في وحدانية
التقوى.

CONGREGATION:

Πιλαοϋ:

الشعب:

LORD have mercy.
LORD have mercy.
LORD have mercy.

Κῥηιῆ ἐλεῆσον. Κῥηιῆ
ἐλεῆσον. Κῥηιῆ ἐλεῆσον.

يا رب إرحم. يا رب
إرحم. يا رب إرحم.



THE SHORT LITANIES

الأواشي الصغار

PRIEST:

Remember, O Lord,
the peace of Your
one, only, holy, catho-
lic, and Apostolic
Orthodox Church.

Πιοϋηβ:

Δριφ̄μερῑ Πο̄ς ἡ̄ϋιρηνη
ἡ̄ντε τεκοῦῑ ὡ̄μᾱνατς̄ ε̄θ̄
ἡ̄καθολικη̄ ἡ̄ἀποστολικη̄
ἡ̄εκκλησιᾶ.

الكاهن:

أذكر يارب سلام
كنيستك الواحدة الوحيدة
المقدسة الجامعة
الرسولية.

DEACON:

Pray for the peace of
the one, holy, catho-
lic, and apostolic Or-
thodox Church of
God.

Πιρεϋωεωϋ:

Προ̄ε̄νζᾱθε̄ ἡ̄περ̄ της̄ ἡ̄ρηνης̄
της̄ ἁ̄γιας̄ μονης̄ καθολικης̄
κε̄ ἀποστολικης̄ ορθοδοξο̄ν
τοῦ̄ θεοῦ̄ εκκλησιᾶς.

الشماس:

صلوا من أجل سلام
كنيسة الله الواحدة
المقدسة الجامعة
الرسولية الأرثوذكسية.

CONGREGATION:

LORD have mercy.

Πιλαος:

Κ̄ϋρῑε̄ ε̄λεησον.

الشعب:

يارب إرحم.

PRIEST:

This which exists
from one end of the
world to the other.
And those who
rightly define the
word of truth in her.

Πιοϋηβ:

Θαῑ ε̄τωπο̄ ῑσxen̄ ἀρη̄χς̄ ἡ̄ϋ
οικοῡμη̄ νᾱ ἀρη̄χς̄. Π̄εω
νη̄ε̄τωπο̄τ̄ ε̄βολ̄ ἡ̄δ̄η̄τς̄
ἡ̄π̄σᾱχῑ ἡ̄ντε̄ ϋ̄με̄θ̄ω̄μη̄ δ̄εν̄
οὔ̄τ̄ω̄ν̄τε̄ν.

الكاهن:

هذه الكائنة من أقصى
المسكونة إلى أقصاها،
والذين يفصلون فيها
كلمه الحق باستقامة،



Mar Ignatius (.....)
and the Patriarch of
Eritrea Father (.....),

εὐατικὸν πατριάρχης
ἡρεμδιαντιόχια Παρ Ιγνα-
τιος (.....) νεμ πατριάρ-
χης ἡρεμερτρία Ἀβουνα
(.....).

بطريك أنطاكية
وأبونا بطريك
أريتريا.

and for our orthodox
bishops.

Κε των ορθοδοξων ἡμων
ἐπισκοπων.

وسائر أساقفتنا
الأرثوذكسيين.

If a bishop or metropolitan is present, he adds:

وفي وجود الأسقف (المطران) يضاف:

and his partner in
the liturgy, our father
the bishop (metro-
politan), Abba (.....)

Νεμ περκεωφρη ἡλιτοϋρ-
ζος πενωτ ἡἐπισκοπος
(ἡμντροπολιτης) Ἀββα
(.....)

وشريكه فى الخدمة
الرسولية أبينا الأسقف
(المطران) المكرّم
الأنبا ،

CONGREGATION:

Πίλαος:

الشعب:

LORD have mercy.

Κυριε ἐλεησον.

يا رب ارحم.

PRIEST:

Πιοτηβ:

الكاهن:

And those who are
present here and
those who have fall-
en asleep, the bish-
ops, hegomens,
priests, deacons and
subdeacons,

Νεμ ἐρηι ἔχεν νηετοϋρ
ἡπαια: νεμ νηεταϋενκοτ.
Νιἐπισκοπος νιηετοϋμενος:
νεμ νιπρεσβυτερος
νιδιακων νιητοποδιακων.

وعن الكائنين ههنا
والذين رقدوا. الأساقفة
والقمامصة والقسوس
والشمامسة
والإبودياقونيين.

**DEACON:**

Pray for the hegumens, priests, deacons, subdeacons, and the seven orders of the Church of God.

Πρεσβυτερι:

Προσευξαθε ὑπερ των ἡγουμενων κε πρεσβυτερων κε διακωνων κε ὑποδιακωνων επτα ταγματων του θεου της εκκλησιας.

:الشماس:

صلوا من أجل القمامة والقسوس والشماسية والابوذياقونيين، وسبع طغمة كنيسة الله.

CONGREGATION:

LORD have mercy.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

:الشعب:

يا رب ارحم.

PRIEST:

And the readers the chanters, the exorcists, the monks, the virgins, the widows, the orphans, the ascetics, the laity, and all the fullness of Your holy Church, O God of the faithful.

Πιοτηβ:

Πιλινασνωστης: νιψαλτης: νιεζορσιςτης: νιμοναχος: νιπαρθενος: νιχηρα: νιορφανος: νιεσκρατης: νιλαικος: νευ ερηι εχεν φμορ τηρη ντε τεκεκκλησια εσθ: Φτ ντε νιπιστος.

:الكاهن:

والأغنسطسين والمرتلين والقارئین والرهبان والعذارى والأرامل والأيتام والنساک وعن كل امتلاء كنيستك المقدسة ياإله المؤمنین.

Remember, O Lord, those who have reigned in godliness and those who are now kings (leaders).

Δριφμενι Πος ἡνηεταυεροτρο ζεν τμετετσεβης: νευ ηηετοι ηοντρο (ηαρχη).

اذكر يا رب الذي تملكوا في التقوى والذين هم الآن حكام (ملوك، رؤساء).

**DEACON:****Πιρερωεμυ:****الشماس:**Pray for our Christ-loving
(leaders).Προσευζαθε ἕπερ των φι-
λοχριστων ἡμων
βασιλεων.صلوا من أجل حكامنا
(ملوكنا، رؤسائنا) محبي
المسيح.**CONGREGATION:****Πιλαος:****الشعب:**

LORD have mercy.

Κυριε ελεησον.

يا رب ارحم.

PRIEST:**Πιοτηβ:****الكاهن:**Remember, O Lord,
our brethren, the ortho-
dox believers
who are in the pal-
ace (government),
and all the soldiers.Αριφμενι Πος ἡνενησνηορ
ἡπιστος οτορ ἡορθοδοζορ
ετθεν ἡπαλατιον νεμ
πιστρατευμα τηρ.اذكر يارب إخواننا
المؤمنين الأرثوذكسيين
الذين فى الجهاز
الحكومى وجميع
الأجناد.**DEACON:****Πιρερωεμυ:****الشماس:**Pray for those of our
brethren, the ortho-
dox believers who
are in the palace
(government), and
all the soldiers.Προσευζαθε ἕπερ των
εντω παλατιω ἀδελφων
πιστων κε ορθοδοζων κε
παντων των στρατοπετων.صلوا من أجل الذين في
البلاط من الاخوة
المؤمنين الأرثوذكسيين
وسائر الأجناد.

**CONGREGATION:****Πιλαος:****الشعب:**

LORD have mercy.

Κῆριε ἔλεησον.

يا رب إرحم.

While pointing to the oblation set before him, the priest says:

يشير الكاهن إلى القرابين الموضوعة أمامه بيديه ويقول (بدون اللحن المعروف):

PRIEST:**Πιοτηβ:****الكاهن:**

Remember, O Lord, those who offered You these oblations, those for whom they were offered, and those by whom they were offered. Give them all the heavenly reward.

Αριθμενὶ Πος ἠηῆταῖνι
νακ ἔδονη ἠηαιδωρον: νευ
νηῆταῖνον ἔχωοτ: νευ
νηῆταῖνον ἔβολα ζιτοτοτ:
μοι ηωοτ τηροτ ἠπιβεχε
πιῆβολαδεν νιφιοτι.

أذكر يا رب الذين قدموا لك هذه القرابين، والذين قدمت عنهم، والذين قدمت بواسطتهم، اعطهم كلهم الأجر السمائي

DEACON:**Πρεσβευσι:****يقول الشماس:**

Pray for these holy and honoured offerings, our sacrifices and those who offered them.

Προετζασθε ἕπερ των
ἀσιων τιμιων δωρων
τοττων κε θεσιων ἠων κε
προςφεροντων.

صلوا من أجل هذه القرابين المقدسة الكريمة، وضحايانا، والذين قدموها.

CONGREGATION:**Πιλαος:****الشعب:**

LORD have mercy.

Κῆριε ἔλεησον.

يا رب إرحم.

**PRIEST:****Πιοτηβ:****الكاهن:**

Remember, O Lord,
those who dwell in
the mountains and
the caves, and our
brethren who are in
captivity.

Αριφμενὶ Πος ἠνηετωοπ
δεν νιτωοφ νεω νιςπηλεον:
οτοζ νενσνηοφ ετδεν
νιεχμαλωσια.

اذكر يا رب الساكنين
في الجبال والمغائر،
وإخوتنا الذين في
السبي.

DEACON:**Πιρεφωεμψι:****الشماس:**

Pray for the
captives.

Προεφζαθε ἕπερ των
εχμαλωτων

صلوا من أجل المسيبيين.

CONGREGATION:**Πιλαος:****الشعب:**

LORD have mercy.

Κυριε ελεησον.

يا رب ارحم.

PRIEST:**Πιοτηβ:****الكاهن:**

Grant them a peace-
ful return unto their
own.

Αριζμοτ νωοφ ἠθανσιν-
ταθε ἠεφρηνικον εδουη
ενηετε νοτοφ.

أنعم عليهم بالعودة
سالمين إلى منازلهم.

DEACON:**Πιρεφωεμψι:****الشماس:**

Worship God in fear.

Κλινατε θεω μετα φοβοφ.

اسجدوا لله بخوف.



Or the deacon says:

أو الشماس يقول:

DEACON:

Πιρραγωμωυ:

الشماس:

Worship the Lamb,
the Logos of God.

Θρωωυτ ἠπιριηβ
ἠτε φτ.

اسجدوا للحمل كلمة الله . ἠλωσηω

The congregation and the priest bow down to the Lord and the priest says the following prayer inaudibly

يخضع الشعب جميعه للرب ويخضع الكاهن برأسه ويقول هذه الأوشية سرأ:

PRIEST: (inaudibly)

الكاهن: (سرأ)

Remember, O Lord, my own weakness and forgive weakness and forgive all my sins,

اذكر يا رب ضعفى أنا أيضا واغفر لى جميع خطاياى،

and where transgression abounds, let Your grace be multiplied in abundance.

وحيث كثر الإثم فلتكثر هناك نعمتك،

Because of my own sins and the abominations of my heart, deprive not Your people of the grace of Your Holy Spirit.

ومن أجل خطاياى خاصة ونجاسات قلبى لا تمنع عن شعبك نعمة روحك القدوس.

The congregation says the following thrice:

يقول الشعب باللحن ثلاث مرات:

**CONGREGATION:****Πιλαος:****الشعب:**

Have mercy upon
us, O God, our
Saviour

ΕΛΕΗσον ἡμας ὁ Θεος ὁ
σωτηρ ἡμων.

ارحمنا يا الله مخلصنا.

Have mercy upon
us, O God, our
Saviour

ΕΛΕΗσον ἡμας ὁ Θεος ὁ
σωτηρ ἡμων.

ارحمنا يا الله مخلصنا.

Have mercy upon
us, O God, our
Saviour

ΕΛΕΗσον ἡμας ὁ Θεος ὁ
σωτηρ ἡμων.

ارحمنا يا الله مخلصنا.

LORD have mercy.

Κυριε ελεησον.

يارب ارحم.

The priest takes the veil and turns toward the congregation without crossing them, and says the following with its tune. After he says, "ask You", he faces the East again and continues

وفى هذه الأثناء يلف الكاهن يده بلفافة ويلتفت إلى الشعب بغير رشم ويقول بالحن القطعة الاتية، وعند كلمة "يطلبون" يلتفت إلى الشرق ويكمل:

PRIEST:**Πιοτηβ:****الكاهن:**

For Your people and
Your Church ask
You, and through
You the Father With
You saying:

Πεκλαος ταρ νεω
τεκεκκλησια σετσο εροκ:
ογοθ εβολ χιτοτκ εφιωτ
νεωακ εττω υμοσ.

لأن شعبك وكنيستك
يطلبون إليك وبك إلى
الآب معك قائلين:

Have mercy upon
us, O God, our
Saviour

Χε ναι ναν φτ πενσωτηρ.

ارحمنا يا الله مخلصنا.

Have mercy upon
us, O God, our
Saviour

Χε ναι ναν φτ πενσωτηρ.

ارحمنا يا الله مخلصنا.



Have mercy upon
us, O God, our
Saviour

Χε ναι ναν Φ† πενσωτηρ.

ارحمنا ياالله مخلصنا.

LORD have mercy.

Κυριε ελεησον

يارب ارحم.

CONGREGATION:

Πιλαος:

الشعب:

Have mercy upon
us, O God, our
Saviour

Ελεησον ημας ο θεος ο
σωτηρ ημων.

ارحمنا ياالله مخلصنا.

Have mercy upon
us, O God, our
Saviour

Ελεησον ημας ο θεος ο
σωτηρ ημων.

ارحمنا ياالله مخلصنا.

Have mercy upon
us, O God, our
Saviour

Ελεησον ημας ο θεος ο
σωτηρ ημων.

ارحمنا ياالله مخلصنا.

LORD have mercy.

Κυριε ελεησον.

يارب ارحم.

PRIEST:

Πιοτηβ:

الكاهن:

Grant Your people
oneness of heart.
Give tranquility to the
world, good temper
to the air.

Αριθμοτ υπεκλαος η†
μετρητ νοτωτ: υοι
νονσευνη υπικοςυος:οϑωτ
ενανεϋ υπιαηρ.

انعم على شعبك
بوحداية القلب. اعط
طمأنينة للعالم اعتدالا
حسنا للهواء.

Graciously accord, O
Lord, the air of
heaven, the fruits of
the earth, the waters
of the rivers, the
seeds, the herbs,

Αρικαταζιοιη Πος νιαηρ
η†τε τφε νευ νικαρπος η†τε
η†καρι: νευ νιμωοϑ η†τε
η†ιαρο: νευ νικι† νευ νικιμ

تفضل يارب أهوية
السماء، وثمرات
الأرض وصعود مياه
الأنهار، والزرورع



and the plants of the field this year, bless them

νευ νιρωτ ἵτε ἵτκοι: ετθεν
ταιρουπι θαι: ἴμοσ ἔρωσ.

والعشب ونبات الحقل
فى هذه السنة باركها.

DEACON:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs and the plants of the field, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm and forgive us our sins.

Πρεσβυτερι:

Ἰωβ εχεν νιαηρ ἵτε ἵφε
νευ νικαρπος ἵτε ἵκαρι:
ἵχινωσσι ἔπωσι ἵτε νια-
ρωσ ἴμοσ: νισιϛ νευ
νισιω νευ νιρωτ ἵτῆκοι:
θινα ἵτε ἵχριστος Πεννοϛϛ
ἴμοσ ἔρωσ: ἵτεϛχοκοϛ
ἔβολ θεν οϛθιρηνη αβνε
ἴκαρι: ἵτεϛχα νεννοβι ναν
ἔβολ.

يقول الشماس:

أطلبوا عن أهوية
السماء، وثمرات
الأرض، وصعود مياه
الأنهار، والزرع
والعشب ونبات
الحقل، لكى يباركها
المسيح إلهنا، ويتحنن
على جبلته التى صنعها
يداه، ويغفر لنا خطايانا.

CONGREGATION:

LORD have mercy.
LORD have mercy.
LORD have mercy.

Πιλαος:

Κϛριέ ἔλεησον. Κϛριέ
ἔλεησον. Κϛριέ ἔλεησον.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب
إرحم. يا رب إرحم.

PRIEST:

Raise them to their measure according to Your grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful.

Πιοτηβ:

Ανιτοϛ ἔπωσι κατὰ νοτωϛ
κατὰ φη ἔτε φωκ ἵθμοσ:
μαποϛνοϛ ἴπερο ἴπκαρι:
μαροϛθιδι ἵχε νεϛθλωμ:
μαροϛάωσι ἵχε νεϛοϛταθ.

الكاهن:

اصعدها كمقدارها
كنعمتك. فرح وجه
الأرض ليرو حرثها
ولتكثر أثمارها.



Prepare it for sowing and harvesting. Manage our life as deemed fit.

Σεβτωτε οσχροσ νευ οτωσδ:
οτοσ ἀριοικονομιν ἄπενχιν-
ωνδ κατὰ πετερνοσυρι.

أعدّها للزرع والحصاد
ودبر حياتنا كما يليق.

Bless the crown of the year with Your goodness for the sake of the poor of Your people, the widow, the orphan, the traveler, the stranger, and for the sake of us all who entreat You and seek Your holy name.

Συοτ ἐπιχλου ἵτε τρουπι
ζητεν τεκουετχρηστος εσβε
νιζηκι ἵτε πεκλαοσ:
εσβε τχηρα νευ πιορφανοσ
νευ πιωευμο νευ πιρευ-
ἴνωιλι: νευ πιρευἴνωιλι:
νευ εσβητεν τηρεν δα νηε-
τερζεल्पις ἐροκ οτοσ ετ-
τωβσ ἄπεκραν εστ.

بارك اكليل السنة
بصلاحك، من أجل
فقراء شعبك، من أجل
الأرملة واليتيم والغريب
والضعيف، ومن أجلنا
كلنا نحن الذين نرجوك
ونطلب اسمك القدوس،

For the eyes of every one wait upon You, for You give them their food in due season.

Χε νενβαλ ἵνοτον νιβεν
σεερζεल्पις ἐροκ: χε ἵθοκ
εττ ἵτοτδρε ἵωοτ δεν
οτχοτ ενανετ.

لأن أعين الكل تترجأك
لأنك أنت الذي تعطيمهم
طعامهم في حين حسن.

Deal with us according to Your goodness, O You Who give food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness, that we too, having sufficiency in every thing always, may abound in every good deed.

Δριοτι νευαν κατὰ τεκουετ-
αταθοσ: φη εττδρε ἵσαρξ
νιβεν μοσ ἵνενεζητ ἵραωι
νευ οτοτνοτ: ζινα ἄνον
ζων ἐρε φρωωι ἵτοτεν δεν
ζωβ νιβεν ἵχοτ νιβεν:
ἵτενερζοτὸ δεν ζωβ νιβεν
ἵαταθον.

اصنع معنا حسب
صلاحك، يامعطيا
طعاما لكل جسد. املاً
قلوبنا فرحاً ونعيماً، لكي
نحن أيضاً اذ يكون لنا
الكفاف في كل شيء، كل
حين، نزداد في كل عمل
صالح



CONGREGATION: Πιλαος: الشعب:
LORD have mercy. Κυριε ελεησον. يا رب ارحم.

The priest says the following 2nd litany and the congregation responds, after every verse, by saying Lord have mercy.

يقول الكاهن هذه الطلبة الثانية وفي كل ربع منها يجاوبه الشعب قائلين: يا رب ارحم..

SECOND LITANIES

الطلبة الثانية

PRIEST:	Πιοτηβ:	الكاهن:
⌘ Healing to the sick, rest to the needy.	⌘ Ουχαδι ἠνηετωωνι. Ουατον ἠνηετωατ.	⌘ شفاء للمرضى، راحة للمعوزين.
⌘ Release to those in captivity, acceptance to the orphans.	⌘ Ουβωλ εβολ ἠνηετθεν νιεζοριστια. Ουμε- τρεψωπι εροκ ννιορφανος.	⌘ إطلاقاً للمسبيين، قبولاً للايتام.
⌘ Help to the widows, satisfy the distressed with blessings.	⌘ Ουμετρεψ τοτοϋ ἠνιχη- ρα. Πηετρεχωω ρωψι ερωϋ επιαταθον.	⌘ مساعدة للارامل، المتضايقون اشبعهم بالخيرات.
⌘ Raise the fallen, confirm the upright.	⌘ Πηεταρχει ααταρωϋ ερατοϋ. Πηετοβι ερατοϋ ααταχωϋ.	⌘ الساقطون اقمهم، القيام ثبتهم.
⌘ Remember all those who have departed, and the confessors accept unto You their prayers	⌘ Πηεταρενκοτ ἀριποϋμενι. Πηετθεν τομολοσια ψωπι εροκ ἠνοϋτωβω.	⌘ الراقدون اذكرهم، والمعترفون اقبل إليك اعترافهم.



✠ The sinners who have repented, count them with Your faithful; Your faithful, count with Your martyrs.

✠ Πιρρεσμερνοβι εταυερμετα-
νοιν οπου νεω νεκπιστος.
Νεκπιστος οπου νεω
νεκμартηρος.

✠ الخطاة الذين تابوا
عدهم مع مؤمنيك،
ومؤمنوك عدهم مع
شهادتك.

✠ Those who are in this place, make them similar to Your angels.

✠ Πηετθεν παιμα αριτον
εϋτενωωτ ενεκασσελος.

✠ الذين ههنا اجعلهم
متشبهين بملائكتك.

✠ And we also, who have been called be Your grace, unto You service while being unworthy, accept us unto You .

✠ Δνον δε ρων θα ηηετ-
αθαρωωτ θεν πεκρωωτ
εδωτην ετεκδιακονια ενοι
να τωπωα ωποπτεν εροκ.

✠ ونحن أيضاً
المدعوين بنعمتك
إلى خدمتك ونحن
غير مستحقين اقبلنا
إليك.

CONGREGATION:

Πιλαος:

الشعب:

LORD have mercy.
LORD have mercy.
LORD have mercy.

Κηριε ελεησον. Κηριε
ελεησον. Κηριε ελεησον.

يا رب ارحم. يا رب
ارحم. يا رب ارحم.

PRIEST:

Πιοτηβ:

يقول الكاهن:

Remember, O Lord, the safety of this, place which is Yours, and every place, and every monastery of our orthodox fathers

Δριφμενι Πωσ ητεωτηρια
ωπαιτοπος εωτ ητακ φαι.
Νεω τοπος ηιβεν: νεω
μοναστηριον ηιβεν ητε
νεηιοτ ηορθωδοζωσ.

أذكر يا رب خلاص هذا
الموضع المقدس الذي
لك، وكل المواضع وكل
أديرة آبائنا
الأرثوذكسيين.

**DEACON:**

Pray for the salvation of the world, and of this city of ours, and of all cities, districts, islands, and monasteries

("This monastery of ours" is said in the monasteries)

Πιρερωεωσι:

Προσευξαθε ἕπερ της σω-
θηριας του κοσμου κε της
πολεως ἡμων ταυτης κε
παρων πολων κε των χω-
ρων κε νηων κε μονα-
στηριον.

(Κε του μοναστηριου ἡμων
τουτου.)

يقول الشماس:

صلوا من أجل خلاص
العالم. ومدينتنا هذه،
وسائر المدن والأقاليم
والجزائر والأديرة.

(فى الأديرة يقال: "وديرنا
هذا")

CONGREGATION:

LORD have mercy.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

الشعب:

يارب ارحم.

PRIEST:

And every city and every region, and the villages and all their adornments. And save us all from famine, plagues, earthquakes, drawings, fire, the captivity of the barbarians, the sword of the stranger, and the rising up of heretics.

Πιοτηβ:

Νευ πολις νιβεν: νευ χωρα
νιβεν: νευ νιψαι: νευ
πουκολσελ τηρψ. Οτοθ
ναζμεν τηρεν εβολθα
ογβων νευ ογμογ:
νεμογμονμεν: νευ ογκατα-
ποντικμοσ: νευ ογχρωμ:
νευ ογεχμαλωσια ἕτε θαν-
βαρβαρος νευ εβολ-θα
ἕτηψι ἕτε πιγωμο: νευ
εβολθα πξιντωνψ επωσι

الكاهن:

وكل مدينة وكل إقليم
والقرى وكل زينتها.
ونجنا كلنا من الغلاء،
والوباء، والزلازل،
والغرق، والحريق،
وسبى البربر، ومن
سيف الغريب، ومن قيام
الهرطقة. (بلحن
العتيقة).



CONGREGATION:

Πιλαος:

الشعب:

LORD have mercy.

Κῆριέ ἐλέησον.

يا رب ارحم.

THE COMMEMORATION OF THE SAINTS

مجمع الآباء القديسين

PRIEST:

Πιοηβ:

الكاهن:

Graciously accord, O Lord, to remember all the saints who have pleased You since the beginning.

Δρικα ταξιοιν Ποc
ντεκερφμενι ννηεθ' τηρον
εταρνακ ισxen πενεθ.

تفضل يا رب أن تذكر جميع القديسين الذين أَرْضوك منذ البدء.

Our holy fathers the patriarchs, the prophets, the apostles, the preachers, the evangelists, the martyrs, the confessors, and all the spirits of the righteous who consummated in the faith.

ΜενιοϚ εθ': νιπατριαρχηc
νιπροφητηc νιαποστολοc
νιρερωιω νιετασσελιcτηc
νιμαρτυροc νιομολοσιτηc:
νευ πενεμα νιβεν νεμη
εταρνωκ εβολ θεν φηαϚϚ.

أبائنا القديسين رؤساء الآباء والأنبياء، والرسل والمبشرين والأنجيليين، والشهداء والمعترفين، وكل أرواح الصديقين، الذين كملوا في الايمان.

Most of all, the pure, full of glory, ever-virgin, holy Theotokos, Saint Mary.

Μενο δε θεεθ' θεμεν νων
ετοι νπαρθενοc ννηοϚ νι-
βεν: Ϛθεοτοκοc εθ': Ϛαcια
Μαρια.

وبالأكثر القديسه المملوءه مجدا العذراء كل حين والدة الاله القديسه الطاهرة مريم،

And Saint John the forerunner, Baptist, and martyr; Saint Stephen the arch-

Μευ πιαcιοc Ιωαννηc
νιπροδρομοc νβαπτιστηc
ονοϚ νμαρτυροc: νευ

والقديس يوحنا السابق الصابغ والشهيد، والقديس استفانوس



deacon and proto-martyr; Saint Mark the holy apostle, Evangelist and martyr;

The patriarch Saint Severus; Saint Cyril; Saint Basil; Saint Gregory. our righteous father, the great Abba Anthony; the righteous Abba Paul; the three saints Abba Macarii;

Our father Abba John the hegumen; our righteous father Abba Pishoy, Our holy Roman fathers Maximus and Dometius; the Forty-nine Martyrs; elders of Shiheet; the strong saint Abba Moses;

Our father Abba Pachom of the Koinonia, our father Abba Shenoute the archimandrite, our fa-

πιάσιος Ἅγιος Στεφανος πᾶρχη-
διακονος οὔτος ἑπρωτου-
αρτηρος: νεμ πιάσιος
Ἅγιος Παυλος πᾶποστολος ἑσθ
νεῦαςσελις οὔτος ἑμάρ-
τηρος.

Νεμ πᾶτριάρχης ἑσθ
Σενηρος: νεμ πιάσιος Κυ-
ριλλος: νεμ πιάσιος Βασιλι-
ος: νεμ πιάσιος Σρητοριος.
Νεμ πενωτ ἡδικεος πᾶνωτ
ἄββα Ἀντωνιος: νεμ πᾶωνι
ἄββα Παυλε: νεμ πᾶς ἑσθ
ἄββα Μακαρι.

Νεμ πενωτ ἄββα Ἰωᾶ πᾶρη-
γουμενος: νεμ πενωτ ἄββα
Πᾶωι. νεμ ναος ἡιωτ ἑσθ
ἡρωμεος Μαξιμος νεμ
Δομετιος: νεμ πᾶμε ψᾶιτ
ἑμάρτηρος ἡδελλοι ἡτε
Ψᾶητ: νεμ πᾶωρι ἑσθ ἄβ-
βα Μωχη:

νεμ πενωτ ἄββα Παᾶωμ
φα τᾶκοινωνᾶ: νεμ πενωτ
ἄββα Ψενοτᾶ παρχημα-

رئيس الشمامسة وأول
الشهداء، والقديس
مرقس الرسول
الطاهر الانجيلي
والشهيد.

والبطيريك القديس
ساويرس، والقديس
كيرلس، والقديس
باسيليوس، والقديس
اغريغوريوس. وأبنا
الصديق العظيم أنبا
أنطونيوس، والبار أنبا
بولاً، والثلاثة أنبا
مقارات القديسين.

وأبنا أنبا يوانس
القمص، وأبنا أنبا
بيشوي، وسيدى الأبوين
القديسين الروميين
مكسيموس ودوماديوس،
والتسعة والأربعين
شهيدا شيوخ شيهيت.
والقوى القديس أنبا
موسى.

وأبنا أنبا باخوم أب
الشركة، وأبنا أنبا
شنوده رئيس
المتوحدين، وأبنا أنبا



ther Abba Nopher
the anchorite; and
our father Abba
Samuel the confes-
sor.

ΝΔΡΙΤΗΣ: ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ
ΝΟΥΦΕΡ ΠΙΔΝΑΧΩΡΙΤΗΣ: ΝΕΥ
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ
ΠΙΟΜΟΛΟΣΙΤΗΣ.

نفر السائح. وأبانا أنبا
صموئيل المعترف.

And all the choir of
Your saints, through
whose prayers and
supplications have
mercy on us all and
save us, for the sake
of Your holy name,
which is called upon
us.

ΝΕΥ ΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡΥ ΝΤΕ
ΝΗΘΥ ΝΤΑΚ: ΝΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛ
ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΤΖΟ ΝΕΥ ΝΟΥΤΩΒΕ
ΝΑΙ ΝΑΝ ΤΗΡΟΥ ΕΥΣΟΠ: ΟΥΟΖ
ΜΑΤΟΥΧΟΝ ΕΒΕ ΠΕΚΡΑΝ
ΕΘΟΥΑΒ ΕΤΑΥΜΟΥΤ ΰΜΟΥ
ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ.

وكل مصاف قديسيك
هؤلاء الذين بسؤالاتهم
وطلباتهم، ارحمنا كلنا
معاً، وانقذنا من أجل
اسمك القدوس الذي
دعى علينا.

DEACON:

Let those who read,
recite the names of
our holy fathers, the
patriarchs who have
fallen asleep: O
Lord, repose their
souls and forgive us
our sins.

Πρεσβυτερω:

ΠΗΕΤΩΥ ΜΑΡΟΥΤΑΟΥ Ο ΝΝΙ-
ΡΑΝ: ΝΤΕ ΝΕΝΙΟΥ ΕΘΥ ΰΠΑΤ-
ΡΙΑΧΗΣ ΕΤΑΥΕΝΚΟΤ: ΠΟΣ
ΜΑΰΤΟΝ ΝΝΟΥΨΥΧΗ ΤΗΡΟΥ:
ΟΥΟΖ ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ
ΕΒΟΛ.

الشماس:

القارئون فليقولوا أسماء
آبائنا البطارقة القديسين
الذين رقدوا. الرب ينيح
نفوسهم أجمعين، ويغفر
لنا خطايانا.





THE DIPTYCH

الترحيم

The priest says the following diptych inaudibly:

يقول الكاهن هذا الترحيم: (سراً)

PRIEST: (inaudibly)

Πιοτηβ:

الكاهن: : (سراً)

Remember also, O Lord, our fathers and our brothers who have fallen asleep in the Orthodox faith. Repose them all with Your saints, together with those whose names we mention.

Αριφμενι δε ον Πβοικ
 ἠνενιοτ̄ νεῡ νεν̄ςνηοτ̄
 ἔταρερωορπ̄ ἠενκοτ̄ ζεν̄ πι-
 ναετ̄ ἠορθοδοζος: μαῡτον
 νωοτ̄ τηροτ̄ νεῡ νηεθοταβ̄
 ἠτακ̄ νεῡ ναῑ ἔτενηαταοτ̄ε
 νοτραν.

أذكر يارب آباءنا وإخوتنا الذين سبق رقادهم في الإيمان الأرثوذكسي، نرحمهم جميعهم مع قديسيك، مع هؤلاء الذين نذكر أسماءهم.

The priest mentions the name (s) of the departed and, with his hand covered with a veil, puts a spoonful of incense in the censer. Then continue inaudibly:

ههنا يذكر الكاهن أسم المتنيح (أسماء المنتقلين) ويضع بخورا في المجرمة ويده مستورة بلفافة. وبعد ذلك يقول سراً:

PRIEST: (inaudibly)

Πιοτηβ:

الكاهن: (سراً)

Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our Holy fathers, Abraham, Isaac and Jacob.

Αρικαταζιον Πος̄ μαῡτον
 ἠνοτ̄ψυχη̄ τηροτ̄ ζεν̄ κεν̄η
 ἠνενιοτ̄ εοτ̄ Αβρααῡ νεῡ
 Ισαακ̄ νεῡ Ιακωβ̄.

تفضل يارب نرح نفوسهم جميعا في أحضان آباءنا القديسين، ابراهيم واسحق ويعقوب.



Sustain them in a green pasture, by the water of rest in the paradise of joy.

Ὠανοῦψου θεν οῦμα
 Ἰχθῶν: εἰξεν φῦωου ἵτε
 πεῦτον: θεν πιπαραδικος
 ἵτε ποῦνοϋ.

علمهم فى موضع خضرة، على ماء الراحة فى فردوس النعيم.

The place out of which grief, sorrow and groaning have fled away, in the light of Your saints.

Πῶα ἐταφῶτ ἐβολ ἵδητηϋ
 ἵξε πιῶκαθ ἵθητ νεϋ ϯ-
 λῆπη νεϋ πιϋῖαζου: θεν
 φῶτωινη ἵτε νη εῶτ ἵτακ.

الموضع الذى هرب منه الحزن والكآبه والتنهيد فى نور قديسيك.

CONGREGATION:

Πῖλαος:

الشعب:

May their holy blessings be with us. Amen.

Ερε ποῦσωου εῶτ ῶπι
 νεϋαν: αῶην.

بركتهم المقدسة تكون معنا. آمين.

Glory be to You, O Lord. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord, bless us. Lord, repose them. Amen.

Δοξα ci Κυριε: Κυριε
 ἐλεησον Κυριε ἐλεησον:
 Κυριε εὐλοσησον: Κυριε
 ἀναπαυσον: αῶην.

المجد لك يارب. يارب لك المجد. يارب ارحم. يارب ارحم. يارب باركنا. يارب نرحمهم.. آمين.

The priest says the following with a loud voice and with his hands raised up

ثم يقول الكاهن بصوت مرتفع ويدها مرتفعتان إلى فوق:

**PRIEST:**

Remember, O Lord, the others, whom we have mentioned, the believers, and also those whom we have not mentioned, the Orthodox.

Remember them and also us, as a righteous and philanthropic One, O God.

Πιοηβ:

Δριφ̄ουεῖ Π̄ο̄ς ἠνικε-
χωοῦνι: ἕτανερποῦεῖ
ἠπιστος: νεῦ νη οη ἕτε
ἠπενερποῦεῖ ἠορθοδο-
ζος.

Παι ἕτε ἄνον νεῦοῦ ζω
ἄσαθος οτοῦ ἠμαιρωμι Φ†.

الكاهن:

اذكر يارب المؤمنين الآخرين الذين ذكرناهم وأيضاً الأرثوذكسيين الذين لم نذكرهم.

اذكرنا نحن وهم يا الله كصالح ومحب البشر.

CONGREGATION:

Loose, remit, and forgive us, O God, our iniquities which we have committed willingly and which we have committed unwillingly, which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly; the hidden and the manifest, O Lord, remit for us.

Πιλαος:

Βωλ ἕβολ χω ἕβολ
ἄριςτηχωριν ναν Φ†
ἠνενπαρἄπτωα: νηἕταν-
αιτοῦ ζεν πενοῦωῦ νεῦ
νηἕταναιτοῦ ζεν πενοῦωῦ
αν: νηἕταναιτοῦ ζεν οῦεῖ:
νεῦ νηἕταναιτοῦ ζεν οῦε-
τατέμ: νηετρηπ νεῦ
νηεθοῦωνῶ ἕβολ: Π̄ο̄ς
εκεχαῦ ναν ἕβολ.

الشعب:

حل واغفر واصفح لنا ياالله عن زلاتنا التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا. التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير معرفة. الخفية والظاهرة يارب اغفرها لنا.

**PRIEST:**

For You are God the Merciful, who desires not the death of a sinner, but rather that he returns and lives.

Restore us, O God, to Your salvation. Deal with us according to Your goodness, O You who do more than we ask or understand.

CONGREGATION:

As it was, so shall it be, from generation to generation, and unto all the age of all ages. Amen.

Πιστης:

Προκ ταρ πε Φτ πιναητ: φηεθορωυ υψουο αν υπιρεφερνοβι υφρητ ητεφκοτφ οροζ ητεφωηδ.

Ματαθου Φτ εδουη επε-
κοτται: αριστι νευαν κατα
τεκμετασταθος: φηετιρι υπι-
ροτο ενηετενερετιν υυω-
οτ: ιε ηηετενκατ ερωοτ.

Πιλαος:

Ωσπερ ηη κε εστε εστιν απο
γενεαδ ις γενεαν κε πανταδ
τοτδ εωναδ των εωνων:
αωην.

الكاهن:

لأنك أنت هو الله الرحوم
الذى لا يشاء موت
الخطيء مثل ما يرجع
ويحيا.

ردنا ياالله إلى خلاصك.
واصنع معنا كصلاحك.
يامن يصنع أكثر مما
نسأل أو نفهم.

الشعب:

كما كان هكذا يكون، من
جيل الى جيل، والى
دهر الدهور. آمين.

**PRIEST:**

That as in this, so also in all things, Your Great and holy name be glorified, blessed and exalted in everything, honoured and blessed, with Your Good Father and the Holy Spirit.

Πιοτηβ:

Θινα νεμ θεν φαι κατα
 φρητ ον θεν ζωβ νιβεν
 ητεφδιδωου οροθ ητεφ
 διςμου οροθ ητεφδισι: ηχε
 πεκνωτ ηραν εθ: θεν ζωβ
 νιβεν ετταινουτ οροθ
 ετςμαρωουτ: νεμ Πεκιωτ
 ηαζαηος: νεμ πιπνα εθ.

الكاهن:

لكى بهذا، كما ايضا فى كل شىء، يتمجد ويتبارك، ويرتفع اسمك العظيم القدوس، فى كل شىء كريم ومبارك، مع ابيك الصالح والروح القدس.

The priest bows his head towards the priests and deacons, and without signing them with the sign of the cross, says:

يخضع الكاهن برأسه نحو الكهنة والشمامسة بلا رسم ويقول:

PRIEST:

Peace be with all.

Πιοτηβ:

Ειρηνη πασι.

الكاهن:

السلام لكل.

CONGREGATION:

And with your spirit.

Πιλαος:

Και τω πνευματι σου.

الشعب:

ولروحك أيضاً.



INTRODUCTION TO THE FRACTION

مقدمة القسمة

PRIEST:

O our Master and our Savior, the Good One and Lover of Mankind, Life-giver to our souls, O God who gave Himself up for our salvation Because of our sins. Who through the multitude of His mercies have loosed the enmity of mankind,

The only-begotten God who dwells in the bosom of His Father,

O LORD, bless

CONGREGATION:

Amen.

ΠΙΟΤΗΒ:

Πεννηβ πενωρ: πιαιρωω
 ἡ̅σα̅θ̅ος: πιρεϋτανθ̅ο̅ ἡ̅τε
 νενψ̅υ̅χη. Φ̅†̅ φ̅η̅ε̅τα̅ϋ̅τη̅ι̅ϋ
 ἡ̅ω̅ιν ἡ̅ω̅ο̅ϋ ἡ̅νω̅†̅ θ̅α̅ρον
 ε̅ο̅βε νεννο̅β̅ι. Φ̅η̅ε̅τε
 ε̅βο̅λ̅θ̅ι̅τεν ἡ̅πα̅ω̅αι ἡ̅τε
 πεϋ̅ν̅αι: α̅ϋ̅β̅ω̅λ̅ ε̅βο̅λ̅ ἡ̅†̅
 με̅τ̅χα̅χι ἡ̅τε η̅ι̅ρω̅ω̅ι.

Πι̅ω̅ον̅ο̅ς̅ε̅νη̅ς ἡ̅ν̅νο̅υ̅†̅:
 φ̅η̅ε̅τ̅χη̅ θ̅ε̅ν̅ κ̅ε̅ν̅ϋ̅ ἡ̅Π̅ε̅ϋ̅ω̅τ̅.

Κ̅υ̅ρι̅ε̅ ε̅υ̅λ̅ο̅σ̅η̅σον̅.

Πι̅λ̅α̅ο̅ς:

Α̅μ̅η̅ν̅.

الكاهن:

يا سيدنا ومخلصنا محب
 البشر الصالح. محيي
 أنفسنا. يا الله الذي أسلم
 ذاته عنا خلاصاً من
 أجل خطايانا الذي بكثرة
 رحمته حلّ عداوة
 البشر.

أيها الإله الوحيد الجنس
 الذي في حضن أبيه.

يا رب بارك.

الشعب:

آمين.



The priest takes the pure Body with his right hand and places it in his left hand, and places the index finger of his right hand on the Body at the side of the Despotikon, at the place of separation. The priest dips his finger into the precious Blood and then raises his finger a little from the Blood and makes one sign of the cross with it above the Blood within the chalice, while saying:

يرفع الكاهن الجسد بيده اليمنى ويضعه على يده اليسرى ويضع أصبعه السبابة اليمنى بجانب الأسبديقون. ثم يرفع الكاهن أصبعه من على الجسد ويمده الى الكأس ويغمس أصبعه من الدم الكريم ويرفعه قليلا ويرشم داخل الكأس رثما واحدا وهو يقول:

PRIEST:

Πιοτηβ:

الكاهن:

O You who did bless at that time, now also bless.

Φηέταϋςμοϋ ἠπιχοϋ: †νοϋ
ον ϋμοϋ.

يامن بارك فى ذلك الزمان الآن أيضاً بارك.

CONGREGATION:

Πιλαος:

الشعب:

Amen.

ΑΜΗΝ.

أمين.

The priest raise his finger from the chalice and signs the pure Body with the Blood which is on his finger, once above and once below, and says:

يرفع الكاهن إصبعه من الكأس ثم يرشم الجسد بالدم رشمين فوق وأسفل ويقول:

PRIEST:

Πιοτηβ:

الكاهن:

O You who did sanctify at that time, now also sanctify.

Φηέταϋερὰςιαζιν ἠπιχ-
οϋ: †νοϋ ον ἀρίὰςιαζιν.

يامن قدس فى ذلك الزمان الآن أيضاً قدس.

CONGREGATION:

Πιλαος:

الشعب:

Amen.

ΑΜΗΝ.

أمين.



The priest divides the Body without separation and says

يقسم الكاهن الجسد ثلثين وثلثاً من غير فصل ويقول:

PRIEST:

Πιοτηβ:

الكاهن:

O You who did break at that time, now also break.

Φη̅ε̅τα̅ϗ̅φ̅ω̅ϗ̅ ὠ̅πι̅χο̅υ̅: †̅νο̅υ̅
ο̅ν̅ φ̅ω̅ϗ̅.

يامن قسّم في ذلك
الزمان الآن أيضاً قسّم.

CONGREGATION:

Πιλαος:

الشعب:

Amen.

Ἀμην.

آمين.

Here the priest breaks through the Body and places the smaller part on the bigger part in the form of a cross and says:

*يفصل الكاهن القربانة ويضع ثلثها على
الثلثين مثال الصليب ويقول:*

PRIEST:

Πιοτηβ:

الكاهن:

O You who gave to His holy disciples and saintly apostles at that time, now also give to us and to all Your people, O our Master, the Pantocrator, the Lord our God.

Φη̅ε̅τα̅ϗ̅ †̅ε̅το̅το̅υ̅
ἡ̅νε̅ϗ̅ἀ̅στι̅ος̅ ὠ̅μα̅θη̅της̅ ο̅υ̅ρο̅ς̅
ἡ̅ ἄ̅πο̅στο̅-λο̅ς̅ ε̅θ̅ϗ̅
ὠ̅πι̅χο̅υ̅. †̅νο̅υ̅ ο̅ν̅ πε̅ν̅νη̅β̅
μο̅ι̅ να̅ν̅ νε̅ω̅ πε̅κ̅λα̅ος̅ τη̅ρ̅ϗ̅:
πι̅πα̅ν̅το̅κ̅ρα̅τω̅ρ̅ Π̅ο̅ς̅ πε̅ν̅-

يامن أعطى تلاميذه
القديسين ورسله
الأطهار في ذلك
الزمان، الآن أيضاً
ياسيدنا أعطنا وكل
شعبك يا ضابط الكل
الرب إلها.



DEACON:

Πιρερωεωυ:

الشماس:

Amen. Amen. Pray.

Αμην ἀμην π̄ροσ̄ε̄ρ̄ζᾱσθε̄.

أَمِين. آمِين. صَلُّوا.

CONGREGATION:

Πιλαος:

الشعب:

LORD have mercy.

Κ̄ρῑε̄ ἐ̄λε̄η̄σον.

يا رب ارحم.

PRIEST:

Πιοτηβ:

الكاهن:

Peace be with all.

Ε̄ιρη̄νη̄ πᾱσι.

السلام لكل.

CONGREGATION:

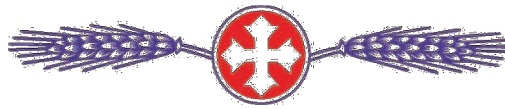
Πιλαος:

الشعب:

And with your spirit.

Κ̄αῑ τ̄ω̄ π̄νε̄υμᾱτῑ σοῡ.

ولروحك أيضاً.



The priest continues to break the Holy Body and says this Fraction or any other Fraction to the Son

يقول الكاهن وهو يقسم الجسد صلاة القسمة هذه للإبن أو أية قسمة أخرى حسب المناسبة:



THE FRACTION

القسمة

PRIEST:

Blessed are You, O Christ our God, the Almighty, the Savior of Your Church; O You, the incarnated Logos.

Who, through Your incomprehensible incarnation, prepared for us a heavenly bread, Your holy body; this which is mystical and holy in everything.

You mixed for us a chalice, from a true vine, which is Your divine and undefiled side.

This, which after You yielded Your soul, overflowed on us with water and blood, these which became purity for all the world.

Πιοτηβ:

Κ̅ς̅αρ̅ω̅ο̅ν̅τ̅ Π̅χ̅ς̅ π̅ε̅ν̅ν̅ο̅ν̅τ̅
Π̅ι̅π̅α̅ν̅τ̅ο̅κ̅ρ̅α̅τ̅ω̅ρ̅: π̅ι̅ρ̅ε̅ρ̅ω̅τ̅
ἵ̅ν̅τ̅ε̅ θ̅ḡ̅ḡ̅τ̅ε̅ θ̅ω̅κ̅ ἡ̅ε̅κ̅κ̅λ̅η̅ς̅ι̅α̅: ὦ
π̅ι̅λ̅ο̅ς̅ο̅ς̅ ἑ̅τ̅ο̅τ̅ε̅ρ̅ν̅ο̅ι̅ν̅ ὕ̅μ̅ο̅ς̅:
ο̅ν̅ο̅ς̅ φ̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ ἑ̅τ̅ο̅τ̅ε̅ρ̅-θ̅ε̅ῶ̅ρ̅ι̅ν̅
ὕ̅μ̅ο̅ς̅.

Φ̅ḡ̅ḡ̅τ̅ε̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅ ζ̅ι̅τ̅ε̅ν̅ π̅ε̅κ̅κ̅ι̅ν̅
β̅ι̅ς̅α̅ρ̅ζ̅ ἡ̅α̅τ̅ῶ̅τ̅α̅ζ̅ο̅ς̅ α̅κ̅ο̅β̅τ̅
ἡ̅α̅ν̅ ἡ̅ο̅ῶ̅ι̅κ̅ ἡ̅ν̅τ̅ε̅ τ̅ḡ̅ḡ̅: π̅α̅ι̅ς̅-
ω̅μ̅α̅ ἑ̅ḡ̅ḡ̅ ἡ̅ν̅τ̅α̅κ̅ φ̅α̅ι̅: ε̅τ̅ḡ̅ḡ̅
ο̅ῶ̅τ̅τ̅η̅ρ̅ι̅ο̅ν̅ ο̅ν̅ο̅ς̅ ἑ̅ḡ̅ḡ̅ ḡ̅ε̅ν̅
ζ̅ω̅β̅ ἡ̅ι̅β̅ε̅ν̅.

Δ̅κ̅ḡ̅ω̅τ̅ ἡ̅α̅ν̅ ἡ̅ο̅ῶ̅φ̅ο̅τ̅
ἑ̅β̅ο̅λ̅ḡ̅ε̅ν̅ ο̅ῶ̅β̅ω̅ ἡ̅ḡ̅λ̅ο̅λ̅ι̅
ἡ̅ν̅τ̅α̅φ̅ω̅μ̅ι̅: ἑ̅τ̅ε̅ π̅ε̅κ̅ς̅φ̅ι̅ρ̅
ἡ̅ν̅ο̅ῶ̅τ̅ π̅ε̅ ο̅ν̅ο̅ς̅ ἡ̅α̅τ̅ῶ̅λ̅ε̅β̅.

Φ̅α̅ι̅ ἑ̅τ̅ε̅ μ̅ε̅ν̅ε̅ν̅ς̅α̅ ḡ̅ρ̅ε̅κ̅τ̅
ὕ̅π̅ι̅π̅ḡ̅α̅ α̅ς̅ḡ̅α̅τ̅ ἡ̅α̅ν̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅
ἡ̅ḡ̅ḡ̅ḡ̅τ̅ ἡ̅ν̅ξ̅ε̅ ο̅ῶ̅μ̅ο̅ῶ̅ ἡ̅ε̅μ̅
ο̅ῶ̅ς̅ḡ̅ο̅ς̅: ἡ̅α̅ι̅ ε̅τ̅ο̅ι̅ ὕ̅μ̅α̅ν̅τ̅ο̅ῶ̅β̅ο̅
ὕ̅π̅ι̅κ̅ο̅ς̅μ̅ο̅ς̅ τ̅ḡ̅ḡ̅.

الكاهن:

مبارك أنت أيها المسيح
إلهنا ضابط الكل
مخلص كنيسةك أيها
الكلمة المتجسد.

الذي من قبل تجسدك
غير المدرك أعددت لنا
خبزاً سمائياً، جسدك
المقدس، هذا السرى
والمقدس في كل شيء.

مزجت لنا كأساً من
كرمة حقيقة التي هي
جنبك الإلهي غير
الدنس.

هذا الذي من بعد أن
أسلمت الروح فاض لنا
منه ماء ودم، هذان
الصائران طهراً لكل
العالم.



Let us be counted as Yours, O You Good One, we the unworthy servants. Make of us united people for You, a holy kingdom, priesthood and nation.

Purify us, also, O our Master, as You have sanctified these offered oblations; and made them invisible to those who are visible; and rational mysteries for You, O our Lord, and Savior Jesus Christ.

For You, out of Your abundant mercies, made all of us worthy of sonship, through the holy Baptism. You have taught us examples of the mystic prayer that we may address to Your Father.

You, also now, O our Master, make us worthy, with a pure

ΧϞΘΝ ΝΑΚ ΠΙΛΤΑΘΟΣ ΔΑ
ΠΕΚΕΒΙΑΙΚ ΝΑΤΕΥΠΨΑ.
Υαθαμιον ΝΑΚ ΝΟΥΛΑΟΣ
ΕΥΘΟΥΗΤ: ΟΥΜΕΤΟΥΡΟ: ΟΥΜΕ-
ΤΟΥΗΒ: ΟΥΨΛΟΛ ΕΥΟΥΑΒ.

Υατουβον ρων πεννηβ
ϰϞρητ̄ ετακεραστιαζιν
νηαιδωρον ναι ετχη εδρη
ονορ ακερονψωπι ναορα-
τον εβολθεν νηετοννατ̄
ερωου: ονορ υμυστηριον
ετουερνοιη υμωου ητακ:
Πενορ ονορ πεννουτ̄ ονορ
Πενσωτηρ ΙηϞ ΠϞϞ.

Πθοκ ραρ εοβε νεκ-
μετωανθηαδτ̄ ετωϙ:
ακερενερ-πευψα ητ̄
μετρηι τηρεν ριτεν
πιωυϞ εοτ̄. Δκτ̄Ϟβω ναν
νηιτηποϞ ητε τ̄προϞ-ετχη
ετθεν ουμυστηριον:
εορεντωβϞ υΠεκιωτ̄
ηδητϞ.

Πθοκ οη τ̄νοϙ πεννηβ

اقتنا لك أيها الصالح
نحن عبيدك غير
المستحقين. واجعلنا لك
شعباً مجتمعاً، مملكة
وكهنوتاً وأمة مقدسة.

طهرنا نحن أيضاً
ياسيدنا كما قدست هذه
القرايين الموضوعه
وجعلتها غير مرئية من
المرئيين وأسراراً
معقولة لك ياربنا
ومخلصنا يسوع
المسيح.

أنت من أجل تحنك
الجزيل جعلتنا كلنا أهلاً
للبنوة بالمعمودية
المقدسة، وعلمتنا
الصلاة السرية لندعو
أباك بها.

أنت أيضاً الآن ياسيدنا
اجعلنا مستحقين بنية



conscience, good thoughts, proper for children, with eagerness and boldness; to dare to cry unto God, Your Holy Father, who are in Heaven and say:

Our Father

CONGREGATION:

Our Father Who art in heaven; hallowed be Thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our bread daily,

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

In Christ Jesus, our Lord. for Thine is the kingdom, the power and the glory; forever. Amen.

ἀΡΙΤΕΝ ἡμεῖς καὶ θεοὶ οὐρανοῦ καὶ
 γῆς ἐκτοῦ βουνοῦ: ἡμεῖς οὐ-
 μενὶ ἑνανεὶ ἐξερπρεπι
 ἡνιωηρι: ἡμεῖς οὐβιωῶντων:
 ἡμεῖς οὐπαρρησια. Ἐθρενερ-
 τολμαν ἑωυ οὐβε Φτ Πε-
 κιωτ ἑθῶ ἐτθεν ἡιφιοῦ
 οὐροῦ ἕχος:

Πίλαος:

Χε πενωτ ἐτθεν ἡιφιοῦ.
 ἡαρεϋτοῦβο ἡχεΠεκραν:
 ἡαρεσι ἡχε τεκμετοῦρο:
 πετεζνακ ἡαρεϋωπι ἡφρ-
 ητ θεν ἡφε ἡμεῖς ζιχεν
 πικασι: πενωικ ἡτε ρασι
 ἡηιϋ ναν ἡφοοῦ:

οὐροῦ χα ἡη ἑτερον ναν
 ἑβोल: ἡφρητ ζων ἡτενχω
 ἑβολ ἡνηετε οὐον ἡταν
 ἑρων: οὐροῦ ἡπερεντεν
 ἑδουῖν ἑπιδασμος: ἀλλα
 ναζμεν εβολζα πιπετζωῦ:

θεν Πχς ἡης Πενος. Χε θωκ
 τε τμετοῦρο ἡμεῖς τχου ἡμεῖς
 πιωῦτ ωα ενεζ. Ἀμην.

ظاهرة وفكر صالح يليق
 بالبنين واشتياق ودالة،
 أن نجرؤ ونصرخ نحو
 الله أبينا القدوس الذي
 في السموات ونقول:

أبانا الذي في

الشعب:

أبانا الذي في السموات
 ليتقدس اسمك، ليأت
 ملكوتك. لتكن مشيئتك
 كما في السماء كذلك
 على الأرض. خبزنا
 الذي للغد اعطنا اليوم.

واغفر لنا ذنوبنا كما
 تغفر نحن أيضا للمذنبين
 الينا. ولا تدخلنا في
 تجربته لكن نجنا من
 الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا.
 لأن لك الملك والقوة
 والمجد إلى الأبد.
 آمين.



CONGREGATION:

Πιλαδος:

الشعب:

In Christ Jesus, our
LordἮΝ Πιχριτος Ιησουc Πεν-
βοιc

بالمسيح يسوع ربنا.

THE PRAYER AFTER "OUR FATHER" FOR THE FATHER

صلاة من بعد أبانا للآب

*The priest says the following Absolutions to the
Son, inaudibly*

ويقول الكاهن التحليل الثلاث للابن.

The first Absolutions:

التحليل الأول:

PRIEST: *(inaudibly)*

الكاهن: *(سراً)*

Yes, O Lord Who has given us the authority to tread upon the serpents and scorpions and all the power of the enemy; crush his heads speedily beneath our feet, and disperse from us his malicious devices, which are contrary to us. For You are the King of us all, O Christ our God.

نعم يارب الذى أعطانا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوة العدو، اسحق رؤوسه تحت أقدامنا سريعاً وبدد عنا كل معقولاته الشريرة المقاومة لنا. لأنك أنت هو ملكنا أيها المسيح إلهنا.

And unto You we ascribe glory, honour and adoration, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Life-giver, who is Co-essential with You, now and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

وأنت الذى نرسل لك إلى فوق المجد والإكرام أيها الآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

**DEACON:****Πιρεργγελωυ:****الشماس:**Bow your heads to
the LORD.Ἰαc κεφαλac ἔνωωη τω
Κυριω κλιννατε.

احنوا رؤوسكم للرب.

CONGREGATION:**Πιλλαoc:****الشعب:**

Before You, O Lord

Ενωπιον σου Κυριε.

أمامك يارب.

The congregation bow their heads until the conclusion of the following two prayers.

ويطامنون الشعب رؤوسهم إلى آخر قراءة الصلاتين الآتيتين:



THE PRAYER OF SUBMISSION TO THE SON

صلاة خضوع للإبن

PRIEST: (inaudibly)**الكاهن: (سراً)**

You, O Lord, Who bowed the heavens, descended and became man for the salvation of the race of mankind. You are He Who sits upon the Cherubim and the Seraphim and beholds the humble. O Master, to You we now lift up the eyes of our hearts; to You, O Lord, who forgives our iniquities and saves our souls from corruption.

أنت يا رب الذى طأطأت السموات ونزلت وتأنست من أجل خلاص جنس البشر. أنت هو الجالس على الشاروبيم والسيرافيم والناظر إلى المتواضعين. أنت أيضاً الآن ياسيدنا الذى نرفع أعين قلوبنا إليك أيها الرب الغافر أئامنا ومخلص نفوسنا من الفساد.



We adore Your unutterable compassion and we ask You to give us Your peace, for You have given us all things. Possess us unto You, O God our Saviour, for we know none other but You; Your Holy Name we do utter. Restore us O God unto Your fear and unto desiring You. Let Your pleasure be our abiding in the enjoyment of Your blessings. Exalt those, who have bowed their heads beneath Your hand, in their conduct, and adorn them with virtues. May we all be worthy of Your Heavenly Kingdom, through the goodwill of God, Your Good Father.

نسجد لتعطفك الذى لا ينطق به ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك أعطيتنا كل شىء. اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا نعرف أحداً سواك. اسمك القدوس هو الذى نقوله. ردنا يا الله إلى خوفك وشوقك. مر أن نتمتع بخيراتك. والذين أحنوا رؤوسهم تحت يدك ارفعهم فى السيرة، زينهم بالفضائل ولنستحق كلنا ملكوتك الذى فى السموات بمسرة أبينا الصالح.

This is He with Whom You are blessed, with the Holy Spirit, the Life-giver, who is co-essential with You, now and at all times. and unto the age of all ages. Amen.

هذا الذى أنت مبارك معه ومع الروح القدس المحيى المساوى لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.



DEACON:

Προεφημευσι:

الشماس:

Let us attend in the fear of God. Amen.

Προσχωμεν Θεου μετὰ φόβου. Αμην.

أنصتوا بخوف الله. آمين.

PRIEST:

Πιοτηβ:

الكاهن:

Peace be with all.

Ειρηνη πασι.

السلام لكل.



CONGREGATION:

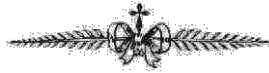
Πιλαοc:

الشعب:

And with your spirit.

Και τω πνευματι σου.

ولروحك أيضاً.



THE PRAYER OF ABSOLUTION TO THE SON

صلاة تحليل الإبن

PRIEST: (*inaudibly*)

الكاهن: (سراً)

O Master, Lord Jesus Christ, the Only-Begotten Son and the Word of God the Father, Who has loosened every bond of our sins through His redeeming, and life-giving sufferings, Who breathed upon the face of His holy Disciples and saintly Apostles, and said to them, "Receive ye the Holy Spirit. Whose sins ye will remit, they are remitted, and those which ye retain, they are retained;" You also now, O Master, through Your holy Apostles, has given grace to those who for a time labour in the priesthood in Your Holy Church, to forgive sins upon the earth, and to bind and unbind every bond of injustice. Now also, we ask and entreat Your Goodness, O philanthropic One, for Your servants:

أيها السيد الرب يسوع المسيح ابن الله الوحيد وكلمة الأب الذي قطع كل رباطات خطايانا من قبل آلامه المخلصة المحيية، الذي نفخ في وجه تلاميذه القديسين ورسله الأطهار وقال لهم اقبلوا الروح القدس من غفرتم لهم خطاياهم غفرت ومن أمسكتموها عليهم أمسكت. أنت الآن أيضاً ياسيدنا من قبل رسلك الأطهار أنعمت على الذين يعملون في الكهنوت كل زمان في كنيستك المقدسة أن يغفروا الخطايا على الأرض ويربطوا ويحلوا كل رباطات الظلم. الآن أيضاً نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر عن عبيدك:



The priest crosses over the people, saying:

يرشم الشعب أولا ويقول:

My fathers, my brothers,

ابائي وإخوتي

He now crosses over himself and continues:

ونفسه ثانية ويكمل:

And my weakness; those who are bowing their heads before Your Holy Glory; grant us Your mercy, and break every bond of our sins. And if we have sinned against You, knowingly or unknowingly, in anguish of heart, or in deed, or in word, or in faint heartedness; do grant us the forgiveness of our sins, O Master, as a Good and philanthropic One. O God grant us the forgiveness of our sins.

وضعفى هؤلاء المنحنيين برؤوسهم أمام مجدك المقدس ارزقنا رحمتك واقطع كل رباطات خطايانا، وإن كنا اخطأنا إليك فى شىء بعلم أو بغير علم أو بجزع القلب أو بالفعل أو بالقول أو بصغر القلب، فأنت أيها السيد العارف بضعف البشر كصالح ومحب البشر اللهم أنعم علينا بغفران خطايانا.

He crosses over himself and says:

يرشم ذاته

Bless us;

باركنا

He crosses over the servants and says:

يرشم الخدام

Purify us; absolve us;

طهرنا حاللنا

He crosses the people and says:

يرشم الشعب



And absolve all Your people.

وحال سائر شعبك.

If he wishes, the priest mentions the living and the dead, then continues, saying:

ههنا يذكر الكاهن من يريد أن يصلي من أجلهم من الأحياء والرفدين ثم يكمل قائلاً:

Remember, O Lord, Your servants the ministers of this day; absolve them all and make them worthy to complete this holy service according to Your will.

أذكر يا رب عبيدك خدام هذا اليوم وحالهم واجعلهم مستحقين أن يكملوا هذه الخدمة الطاهرة كما يرضيك

He then continues with the following:

ثم يقول عن نفسه:

Remember, O LORD, my own weakness and forgive my many sins, and where transgression has abounded, let Your grace be multiplied in abundance. Because of my own sins and the abomination of my heart, deprive not Your people of the grace of Your Holy Spirit. But absolve them all.

أذكر يا رب ضعفي أنا أيضاً واغفر لي خطايى الكثيرة، وحيث كثر الإثم فلتكثر هناك نعمتك. ومن أجل خطايى خاصة ونجاسات قلبى لا تمنع عن شعبك نعمة روحك القدس بل حالهم أجمعين.

Fill us with Your fear, and straighten us unto Your holy and good will. For You are our God, and the glory, honour, dominion, and adoration are due unto You, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Life-giver, Who is co-essential with You, now and at all times, and unto the age of all ages, Amen.

املأنا من خوفك وقومنا إلى إرادتك المقدسة الصالحة، لأنك أنت إلهنا ويليق بك المجد والكرامة والعز والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيى المساوى لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.





The priest says inaudibly the short prayers for the peace of the church and for the fathers.

ثم يقول أو شيتي السلام والآباء سرا.

Then he hold with his hands the Despotikon on the paten, and he exclaims aloud the prayer of assemblies:

ثم يمسك الاسباديقون بيده فوق الصينية ويقول جهرا أو شية الاجتماعات.

PRIEST:

Πιοτηβ:

الكاهن:

Remember, O Lord, our congregations; bless them.

Αριφμερι Ποc ἠνενχιν-
θωοτϚ ḷωοτ ερωοτ.

أذكر يارب اجتماعاتنا، باركها.

The deacon raises his hand while holding the cross saying:

يرفع الشماس الصليب ويقول:

DEACON:

Πρεσψευσι:

الشماس:

Saved. Amen. And with your spirit. In the fear of God, let us attend.

σωθιc ἄμην: κε τω πνευ-
ματι σοτ: μετα φοβοτ θεοτ
προσχωμεν.

خلصت حقا ومع روحك، ننصت بخوف الله. آمين.

The people respond while bowing their heads.

يقول الشعب وهم مطامنو الرؤوس:

CONGREGATION:

Πιλαοc:

الشعب:

AMEN. LORD have mercy. LORD have mercy. LORD have mercy.

Αμην. Κυριε ἑλεησον.
Κυριε ἑλεησον. Κυριε ἑλεησον.

آمين. يارب إرحم. يارب إرحم. يارب إرحم.



The entire congregation prostrates to the LORD in fear and trembling, asking for the forgiveness of their sins in tear, contrition and supplication. The priest takes between the tips of two fingers of his right hand, the Despotikon and raises it up to arm's length, and with it he signs the precious Blood inside the chalice in the form of the cross. Then he dips the extremity of it inside the chalice, and he exclaims aloud:

يطامن جميع الشعب ساجدين للرب بخوف ورعدة طالبين غفران خطايهم بدموع وابتهاال. يرفع الكاهن الاسبديقون باحتراس بيده اليمنى بطرف اصبعين ويرشم به الدم ويغمسه في الدم ثم يرشم به الدم ثانية وهو يقول:

PRIEST:

The holies for the holy.

Blessed be the Lord Jesus Christ, the Son of God; sanctification is by the Holy Spirit. Amen.

Πιοτηβ:

Ἰα ασιὰ τις ἄσθς.

Εὐλοσθητος Κυριος Ιησους
Χριστος Ὑιος Θεου
ἁσιασμος Πνευμα ἁσιον:
ἁωην.

الكاهن:

القدسات للقديسين.

مبارك الرب يسوع المسيح ابن الله، وقدس الروح القدس. آمين.

The people raise their heads, and say in a loud

ثم ينهض الشعب من الانحناء ويجاوبونه قائلين:

CONGREGATION:

One is the All-Holy Father, one is the All-Holy Son, one is the All-Holy Spirit. Amen.

Πιλαος:

Ις ὁ πανασιος Πατηρ: Ις ὁ
πανασιος Ὑιος: εν το
πανασιον Πνευμα: ἁωην.

الشعب:

واحد هو الأب الكلى القدوس. واحد هو الابن الكلى القدوس. واحد هو الروح القدس الكلى. آمين.

Or they say:

أو يقولون:

**CONGREGATION:****Πιλαος:****الشعب:**

One is the Holy
Father, one is the
Holy Son, one is the
Holy Spirit. Amen.

Ις ὁ Πατήρ ἅγιος : Ις ὁ Υἱος
ἅγιος: ἐν τῷ Πνεύμα ἁγίῳ:
ἁμην.

واحد هو الآب القدوس.
واحد هو الابن
القدوس. واحد هو
الروح القدس. آمين.

PRIEST:**Πιοτηβ:****الكاهن:**

Peace be with all.

Εἰρηνὴ πασι.

السلام لكل.

CONGREGATION:**Πιλαος:****الشعب:**

And with your spirit.

Καὶ τῷ πνεύματι σου.

ولروحك أيضاً.

*and carefully raises It soaked in the Blood, and
with It signs, in the form of the cross, the pure
Body which is all on the paten, while saying:*

*ينزل الكاهن يده بالاسبديقون ويرشم به
الجسد ويقول :*

PRIEST:**Πιοτηβ:****الكاهن:**

The holy body and
the honoured, true
blood of Jesus
Christ, Son of our
God. Amen.

Σωμὰ ἅγιον κε ἐμὰ τιμιον
ἄληθινον Ἰησοῦ Χριστοῦ
τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν:
ἁμην.

جسد مقدس، ودم كريم
حقيقي، ليسوع المسيح
ابن الهنا. آمين.



CONGREGATION: Πιλλας: الشعب:
Amen. Δωην. آمين.

The priest, for a second time, signs the Body with the Despotikon, and says:

يرشم الكاهن الجسد ثانية وهو يقول:

PRIEST: Πιοτηβ: الكاهن:
The holy, honoured body and the true blood of Jesus Christ, Son of our God. Amen. ΔΣΙΟΝ ΤΙΜΙΟΝ ΣΩΜΑ ΚΕ ΕΨΑ
ΑΛΗΘΙΝΟΝ: ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ
ΤΟΥ ΥΙΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΗΜΩΝ:
ΔΩΗΝ. مقدس وكريم، جسد ودم
حقيقي، ليسوع المسيح
ابن الهنا. آمين.

CONGREGATION: Πιλλας: الشعب:
Amen. Δωην. آمين.

The priest thirdly signs the Body with the Despotikon, then raise It and signs the Blood and places It in the chalice, and says:

يرشم الكاهن الجسد ثالثة بالاسباديون ثم يرفع يده ويرشم به الدم ثم يضعه في الكأس وهو يقول:

PRIEST: Πιοτηβ: الكاهن:
The body and the blood of Emmanuel our God; this is in truth. Amen. Πισωα νεμ πιςνοϋ ητε
Εμμανουηλ πεννοϋ† φαι
πε ζεν οϋμεθωμι: Δωην. جسد ودم عمانوئيل
الهنا، هذا هو بالحقيقة.
آمين.



CONGREGATION:

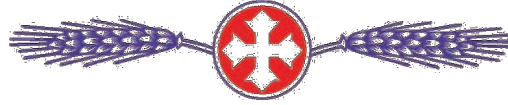
Πιλαος:

الشعب:

Amen. I believe

ΑΩΗΝ. †ΝΑΖ†.

حقاً أوْمن.



THE CONFSSION

الاعتراف

Then the priest lifts up the paten with the Body and says the confession

ثم يحمل الكاهن الصينية وبها الجسد على يديه ويقول الاعتراف:

PRIEST:

Πιοτηβ:

الكاهن:

Amen. Amen. Amen.
I believe, I believe, I
believe and confess
to the last breath .

ΑΩΗΝ. ΑΩΗΝ. ΑΩΗΝ. †ΝΑ-
Ζ† †ΝΑΖ† †ΝΑΖ† ΟΥΟΖ †-
ΕΡΟΜΟΛΟΣΙΝ ΨΑ ΠΙΝΙϞΙ ΝΔΑΕ.

أمين. أمين. أمين.
أؤمن. أؤمن. أؤمن.
واعترف الى النفس
الأخير.

That this is the life-
giving Flesh that
Your only-begotten
Son, our Lord, God,
and Savior Jesus
Christ, took from our
lady, the Lady of us
all, the holy Theoto-
kos, Saint Mary.

Χε θαι τε †σαρζ ηρεϞτα-
ΝΔΟ ΕΤΑ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗC
ΝΨΗΡΙ: ΠΕΝΟC ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥ†
ΟΥΟΖ ΠΕΝCΩΡ ΙΗC ΠΧC ΒΙΤC
ΕΒΟΛΔΕΝ ΤΕΝΟC ΝΝΗΒ
ΤΗΡΕΝ †ΘΕΟΤΟΚΟC ΕΘ† †ΑΣΙΑ
Μαρια.

أن هذا هو الجسد
المحيى، الذى أخذه ابنك
الوحيد، ربنا الهنا
ومخلصنا يسوع المسيح
من سيدتنا وملكتنا كلنا
والدة الاله القديسة
الطاهرة مريم.



He made It One with His divinity without mingling, without confusion, and without alteration.

Διαις ἵνα μὴ μεθυσθῆται ἡ θεοτης
 μεθυσθῆται ἡ θεοτης ἡ θεοτης
 μεθυσθῆται ἡ θεοτης ἡ θεοτης
 μεθυσθῆται ἡ θεοτης ἡ θεοτης

وجعله واحدا مع لاهوته
 بغير اختلاط ولا امتزاج
 ولا تغيير.

He witnessed the good confession before Pontius Pilate.

Εὐαγγελιστὴν ἡτομολοσίου
 εὐαγγελιστὴν ἡτομολοσίου
 Πιλάτου.

واعترف الاعتراف
 الحسن أمام بيلاطس
 البنطي.

He gave It up for us upon the holy wood of the Cross, of His own will, for us all.

Διαις ἵνα μὴ ἐξ ἑαυτοῦ
 πωρξ ἑαυτοῦ ἡτομολοσίου
 περὶ ἡμῶν ἡτομολοσίου
 ἐξ ἑαυτοῦ ἡτομολοσίου

وسلمه عنا على خشبة
 الصليب المقدسة بارادته
 وحده عنا كلنا.

Truly I believe that His divinity parted not from His humanity for a single moment, nor a twinkling of an eye;

Ἀληθῶς ἡτομολοσίου
 τε μὴ μεθυσθῆται ἡ θεοτης
 μεθυσθῆται ἡ θεοτης ἡ θεοτης
 μεθυσθῆται ἡ θεοτης ἡ θεοτης

بالحقيقة أو من أن لاهوته
 لم يفارق ناسوته لحظة
 واحدة ولا طرفة عين.

Given for us for salvation, remission of sins, and eternal life to those who partake of Him.

Εὐαγγελιστὴν ἡτομολοσίου
 μεθυσθῆται ἡ θεοτης ἡ θεοτης
 μεθυσθῆται ἡ θεοτης ἡ θεοτης
 μεθυσθῆται ἡ θεοτης ἡ θεοτης

يعطى عنا خلاصا وغفرانا
 للخطايا، وحياة أبدية لمن
 يتناول منه.

I believe, I believe, I believe that this is so in truth. Amen.

Ἄμην ἄμην ἄμην
 ἡτομολοσίου ἡτομολοσίου
 ἡτομολοσίου ἡτομολοσίου
 ἡτομολοσίου ἡτομολοσίου

أؤمن. أؤمن. أؤمن. أن
 هذا هو بالحقيقة.
 آمين.



He places the paten on the altar, covers it with a linen and worships God saying:

يضع الصينية على المذبح ويغطيها بلفافة
ويسجد لله قائلاً:

PRIEST: (*inaudibly*)

Πιοτηβ:

الكاهن: (سراً)

And unto You is due the glorification with one voice from everyone: glory, honor, might, and worship with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Οτοζ ἠθοκ πε ετεσερπερι
νακ ἠξε †δοζολοσια: †εν
οὔωη ἠοτωτ ἠτε οτον
νιβεν: πῶου πιταιο †μετ-
νιω† †προσκυνησι: νευ
πεκιωτ ἠἄσαθος: νευ
Πῖνευμα εθουαβ ἠρεψτα-
νηδο οτοζ ἠομοουσιος
νευακ. ††νοῦ νευ ἠχοῦ
νιβεν νευ ψα ἠνεζ ντε
νιἠνεζ τηροῦ: Δωην.

وأنت الذى ينبغى لك
التمجيد بصوت واحد
من كل أحد والمجد
والإكرام والعظمة
والسجود مع أبيك
والصالح والروح القدس
المحى المساوى لك.
الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور كلها.
أمين.

The deacon, while facing the priest and holding, the cross in his right hand and a candle in his left one, with a linen joining his two hand in form of triangle, says:

ثم يقول الشماس وهو واقف مواجهاً للكاهن
ضابطاً الصليب بيمينه والشمعة بيساره تصل
بينهما لفاقة على شكل مثلث:

DEACON:

Πιρεψωεωυ:

الشماس:

Amen. Amen. Amen.
I believe, I believe, I
believe that this is so
in truth. Amen.

Δωην ἄωην ἄωην †να-
ε† †ναε† †ναε† †ε θαι τε
†εν οὔεωηι ἄωην.

أمين. أمين. أمين.
أؤمن. أؤمن. أؤمن.
أن هذا هو بالحقيقة.
أمين.



Pray for us and for all Christians who said to us concerning them, Remember us in the house of the Lord. The Peace and Love of Jesus Christ be with you. Sing. Alleluia.

Πρωθ ἐϋρηι ἐχων νευ ἐχεν
 χριστιανος νιβεν ἐταρχος
 ναν εθβητον χε ἀριπενμενι
 θεν πηι ἁΠος. Η ἰρηνη κε
 ἄσαπι Ιησου Χριστου μεθ
 ὑων ψαλλατε χω
 ἀλληλοτιὰ.

اطلبوا عنا وعن كل
 المسيحيين الذين قالوا لنا
 من أجلهم، أن نذكرهم
 في بيت الرب. سلام
 ومحبة يسوع المسيح
 معكم. رتلوا بنشيد:
 الليلويا.

Pray for the worthy communion of the immaculate, heavenly, and holy mysteries. Lord have mercy.

Προσευχασθε ὑπερ της
 ἁξιας μεταληψεως
 αχραντων κε ἐπογρανιων
 των ἁγιων μυστηριων.
 Κυριε ἐλεησον.

صلوا من أجل التناول
 باستحقاق من الأسرار
 المقدسه الطاهرة
 والسماوية. يارب
 ارحم.

CONGREGATION:

Glory to You, O
 LORD, Glory to You.

Πίλλας:

Δοξα ci Κυριε Δοξα ci.

الشعب:

المجد لك يارب، المجد
 لك.



The service concludes with Holy Communion, as in the Liturgy of Saint Basil. During communion, the congregation sing Psalm 150, then the hymns appropriate to the season.

تختم الخدمة بالتناول المقدس كما في قداس
 القديس باسيليوس. يسبح الشعب بالمزمور
 ١٥٠ ثم الألحان التي تناسب الموسم.



THE PRAYER OF THANKSGIVING TO THE SON AFTER THE COMMUNION

صلاة شكر للإنسان بعد التناول من الأسرار المقدسة

PRIEST:

الكاهن:

We give thanks to You, O Lord Christ our God, the true Logos who is of the essence of the holy and spotless Father. For You have loved us and have given Yourself unto slaughter for our sins. By Your stripes You have healed us and through Your bruises we became whole. You have granted us life through Your holy Body and Your precious Blood, of which You have now made us worthy to partake. Therefore, we give thanks to You, O God, the lover of Your creation. And unto You we send up the glory, the honor, and the worship with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

نشكرك أيها السيد المسيح إلهنا، الكلمة الحقيقية الذى من جوهر الأب الغير الدنس القدوس. لأنك أحببتنا هكذا، وبذلت ذاتك للذبح من أجل خطايانا. شفيتنا بضرباتك وبرئتنا بجراحاتك. وأنعمت علينا بالحياة من قيل جسدك المقدس، ودمك الكريم. هذين الذين جعلتنا مستحقين الآن أن ننال منهما. من أجل هذا نشكرك يا الله محب جبلته. ونرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والسجود مع أبينا الصالح والروح القدس المحيى المساوى لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.





THE PRAYER OF THE SUBMISSION TO THE SON AFTER THE COMMUNION

by Saint Severus, Patriarch of Antioch

صلاة خضوع للإبن بعد التناول من الأسرار المقدسة

للبطريرك ساويرس، بطريرك انطاكية

PRIEST:

O You, who art, who were and who came and who is to come; who were incarnate and became man, and were crucified for us on the Cross; who suffered by His will in the flesh but suffered not in His divinity; who were buried and put in the tomb, and on the third day He rose from the dead; who ascended into the heavens and sat at the right hand of the majesty of the Father; and who shall come to judge the living and the dead; whom the angels bless and the arch-angels praise; whose glory the seraphim declare, and who are worshiped by the cherubim; before whom all the natures fear and tremble, the Son, Logos of God the Father, Jesus Christ our Lord.

You are He before whom Your people and Your heirs submit themselves, those whom You have acquired to Yourself by Your precious Blood. Look upon us all, O Lord, from Your holy heaven and from Your prepared mansion. Bless Your servants with every spiritual blessing, keep them by Your mighty hand, and confirm them in

الكاهن:

أيها الكائن الذي كان، الذي أتى وأيضاً يأتي. الذي تجسد، وتأنس، وصلب على الصليب من أجلنا. تألم بإرادته بالجسد وكان غير متألم كإله. دفن ووضع في القبر، وقام من الأموات في اليوم الثالث. وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين عظمة الأب. وسيأتي ليدين الأحياء والأموات. الذي تباركه الملائكة، وتسبحه رؤساء الملائكة. الذي تنطق بمجده السارافيم وتسجد له الشاروبيم. الذي تخاف وترتعد منه جميع الطبائع، الابن كلمة الله الأب يسوع المسيح ربنا.

أنت الذي يخضع لك شعبك وميراثك، هؤلاء الذي اقتنيتهم لك بدمك الكريم. انظر علينا كلنا يارب من سمائك المقدسة، ومن مسكنك المستعد. بارك عبيدك بكل بركة روحانية، واحفظهم بيدك العزيزة، وثبتهم في ايمانك. انعم عليهم وعلينا أيضاً بطهالة أنفسنا،



bles the air of heaven,
bles the waters of the
river, bles the seeds
and the herbs. May
Your mercy and Your
peace be a fortress
unto Your people.

Σου ενιαηρ ητε τφε. Σου
ενιωου αφιαρω Σου
νισιτ νεω νισιω. Παρε
πεκναι νεω τεκζιρηνη οι
ηοςβτ απεκλαος:

بارك أهوية السماء،
بارك مياه النهر، بارك
الزروع والعشب. فلتكن
رحمتك وسلامك حصناً
لشعبك.

Save us and have
mercy on us. Lord
have mercy. Lord have
mercy. Lord bless.
Amen. Bless me.
[Bless me.] Lo, the
repentance. Forgive
me. Say the blessing.

σωτ μωον ογοζ ναι ναν.
Κυριε ελεησον κυριε
ελεησον κυριε ελεησον κυριε
εργλοσησον αμην: σου εροι:
σου εροι: ις τμετανοια: χω
νη εβολ χω απιςου.

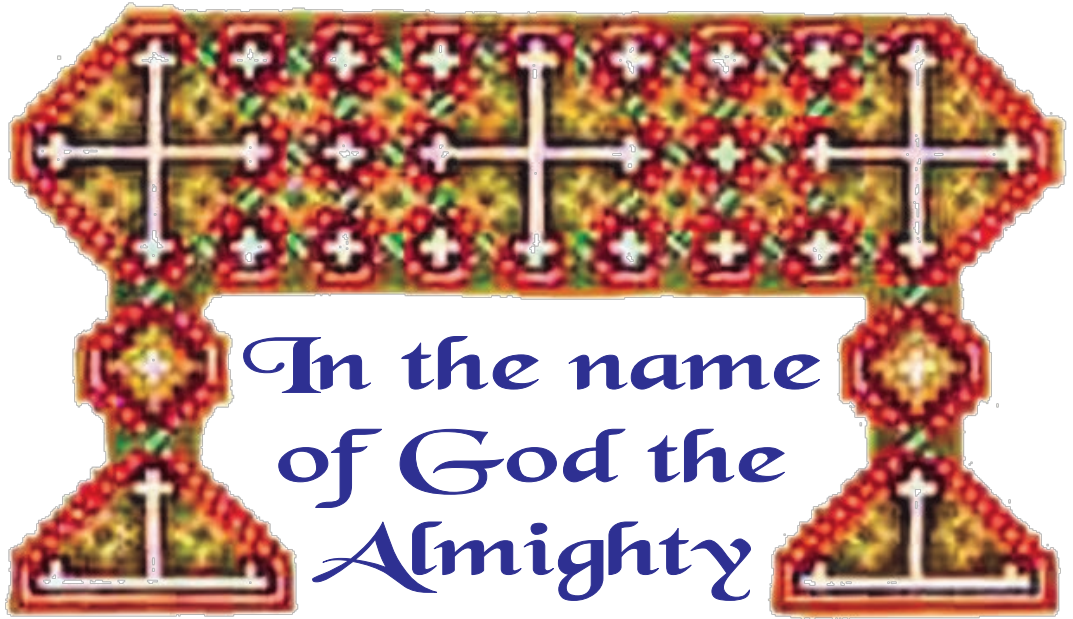
خلصنا وارحمنا. يارب
ارحم، يارب ارحم،
يارب بارك آمين.
باركوا عليّ. ها
المطانية. اغفروا لي.
قل البركة.



*The priest ends the service as in the Liturgy of
Saint Basil, saying the dismissal prayer and the
blessing, distributing the eulogia, or blessed
bread, and dismissing the congregation in peace.*

ثم ينهي الكاهن الخدمة كما جاء في القداس
الباسيلي، يعطي التسريح ويقول البركة
ويفرق الأولوجية ويصرف الشعب بسلام.





СҮН ΘΕΩ Ισχυρος

The
Prayers of
the
Holy
Fractions

Ϣλακανη
ντε ΝενιοϢ
Ναποστολος

صلوات
القسم
المقدسة



Introduction

FOR THE FRACTIONS PRAYERS

In the Coptic Orthodox Liturgy, following the Words of the Institution, the bread is transformed into the Body of Christ during the Prayer of the Epiklesis (invocation of the Holy Spirit). The Celebrant then recites the “Fraction Prayers” while dividing the Oblation (the Body of Christ). These Fractions consist of deep spiritual meditations, that our forefathers used to recite spontaneously (in other words these meditations were not prepared beforehand); at some point in time, though, it was deemed preferable to collect them all and append them to the Missal (Book of Liturgies).

During the Fraction, the Celebrant offers thanks to God for the Gifts He gave us; since He gave us eternal life through His Holy Body and His Precious Blood. Dividing the Holy Body refers to Christ’s suffering; the separations that the Celebrant makes between the segments are the wounds which the Lord endured in His unblemished Body.

The book you are now holding includes a number of Fraction Prayers that we found in various Missals; they cover all the feasts, occasions and regular days of the year. May the Lord remember and compensate Deacon Dr. Ibrahim Halim for all the efforts he expended in compiling and preparing this book, and Deacon Dr. George Ishack for reviewing the English translations.

We ask our fathers to remember us in their prayers, every time they recite these Fractions. Amen.

Rev. Fr. Shenouda D. Botros,
Officiating Priest, St. Mary Coptic Orthodox Church,
Ottawa, Canada.

**INDEX****الفهرس**

- | | | |
|--|-----|---|
| 1. The Short Fraction | 307 | ١. القسمة الوجيزة |
| 2. Fraction for the Coptic New Year (Nayrooz) | 307 | ٢. قسمة عيد النيروز |
| 3. During the Nativity Fast also at Christmas Time and at any Time | 309 | ٣. قسمة صوم الميلاد وعيد الميلاد وسنوى |
| 4. For Christmas and Other Major Feasts of the LORD | 310 | ٤. قسمة للميلاد والأعياد السيديّة الكبار |
| 5. Fraction of St. Epiphanius (for Christmas and at any Time) | 313 | ٥. قسمة للقديس أبيفانيوس (لعيد الميلاد وسنوى) |
| 6. For Christmas and at any Time | 315 | ٦. قسمة للميلاد وسنوى |
| 7. Fraction for the Feast of Circumcision and Christ's Entry to the Temple | 317 | ٧. قسمة أختان ودخول المسيح الهيكل |
| 8. Theophany and at any Time | 318 | ٨. قسمة عيد الغطاس وسنوى |
| 9. Fraction for the Feast of Theophany | 319 | ٩. قسمة عيد الغطاس |
| 10. For Theophany, and the Feast of St. John the Baptist | 320 | ١٠. قسمة عيد الغطاس وعيدي يوحنا المعمدان |
| 11. Fraction for the Feast of the Wedding at Cana of Galilee | 322 | ١١. قسمة عيد عرس قانا الجليل |
| 12. Fraction for the Feast of the Annunciation | 323 | ١٢. قسمة عيد البشارة – ٢٩ برمهاة |
| 13. Great Lent (Sundays) | 324 | ١٣. قسمة الصوم الكبير (آحاد) |
| 14. For Days of Great Lent | 326 | ١٤. قسمة أيام صوم الأربعين المقدس |



15. Fraction For Palm Sunday	327	١٥. قسمة احد الشعانين
16. Palm Sunday and at any Time	328	١٦. قسمة أحد الشعانين وسنوى
17. Maundy Thursday and at any Time	329	١٧. قسمة ذبح أسحق (خميس العهد) وفى آي وقت
18. Bright Saturday	331	١٨. قسمة سبت الفرح
19. For Easter	333	١٩. قسمة القيامة
20. The Easter (Resurrection until the Pentecost)	334	٢٠. قسمة عيد القيامة والخمسين المقدسة
21. Fraction for the Feast of Christ's Coming to the Land of Egypt	336	٢١. قسمة عيد مجئ المسيح لأرض مصر
22. Apostles' Fast and Feast	337	٢٢. قسمة صوم الرسل
23. Apostles' Fast and Feast and at any Time	338	٢٣. قسمة صوم الرسل وسنوى
24. Feasts of our Lord and at any Time	340	٢٤. قسمة الأعياد السيديّة وسنوى
25. The Feasts of the Virgin and the Angels	342	٢٥. قسمة أعياد الملائكة والسمايين والسيده العذراء وسنوى
26. St. Mary's Fast and Feasts	344	٢٦. قسمة صوم العذراء وأعيادها
27. Fraction for the Feast of the Transfiguration	347	٢٧. قسمة عيد التجلى
28. For the Father at any Time	348	٢٨. قسمة للآب سنوى
29. For the Father	349	٢٩. قسمة الآب سنوى
30. For the Son at any Time	350	٣٠. قسمة للابن سنوى
31. For the Son at any Time	351	٣١. قسمة للإبن سنوى
32. The Syrian Fraction	353	٣٢. القسمة السريانية



- | | | |
|---|-----|--------------------------------------|
| 33. Fraction for the Twenty-Ninth of the Coptic Month | 355 | ٣٣. قسمة تقال يوم ٢٩ من الشهر القبطى |
| 34. Fraction by Saint Cyril , at any Time | 357 | ٣٤. قسمة للقديس كيرلس وفى أى وقت |
| 35. Fraction to the Son, at any time | 359 | ٣٥. قسمة سنوى للإبن |
| 36. The Fraction of St. Gregory | 361 | ٣٦. قسمة للقديس غريغوريوس |
| 37. The Fraction of the Cyril Liturgy | 364 | ٣٧. قسمة القداىس الكيرلسى |





The "Fraction" means the breaking of the Holy Body (the bread that has been transformed into the Body of Jesus Christ). The priest may substitute any Fraction Prayer for the one below according to the occasion, feast or his preference. After each pause in the reading of the fraction, the people say Kirie Eleison, Kirie Eleison, Lord Have Mercy (Ya Rab-urr-ham.)

تصلى إحدى صلوات القسم التالية أثناء تقسيم الجسد المقدس (الخبز الذى تحول الى جسد الرب) وذلك حسب المناسبات. يصلى الشعب بعد كل مقطع: كيرىاليسون، كيرىاليسون، يارب ارحم.

1. THE SHORT FRACTION

O God, who has granted us, sinners, the aforethought salvation and a heavenly articulate sacrifice, that is the divine Body and the precious Blood of Your Christ; this that has become for us, purification, salvation, grace and forgiveness of sins;

so that with gratefulness, we may cry unto You, O Holy Father, who art in the heavens, saying: "Our Father"

١ - القسمة الوجيزة

ياالله الذى انعم علينا نحن الخطاه بخطة الخلاص، وذبيحة ناطقة سماءية. التى هى الجسد الالهى والدم الكريم اللذان لمسيحك. هذا الذى صار لنا طهرا وخالصا ونعمة وغفرانا للخطايا.

لكى بشكر نصرخ نحوك أيها الأب القدوس الذى فى السموات ونقول: ياأبانا الذى فى السموات



2. FRACTION FOR THE COPTIC NEW YEAR (NAYROOZ)

Let us praise God with a new praise; let us preach His salvation all our days; let us glorify Him at all times, since He is our God, and we are His people and the sheep of His flock. He has deigned to renew us,

٢ - قسمة عيد النيروز

لنسبح الله تسبيحا جديداً، ولنُبشِّر بخلاصه كل الأيام ولنمجده كل حين لأنه هو إلهنا ونحن شعبه وغنم رعيته. الذى تحنن علينا وجددنا



and to raise us from the depths to the light; He has given us life from death, and granted us freedom from slavery; He has, through the coming of His Only Begotten Son in the flesh, illuminated the darkness of our reckless wanderings.

As for Christ our Lord, He came to Nazareth, and entered the temple on the Sabbath as was His wont, and went up to read; He was given the book of Isaiah the prophet, and when He opened it He found the place where it was written: "The Spirit of the Lord God is upon me; because the Lord has anointed me to preach good tidings unto the meek; He has sent me to bind up the brokenhearted, to proclaim liberty to the captives, and the opening of the prison to them that are bound; To proclaim the acceptable year of the Lord."

We have faith and we believe, O Lord, and we ask that You grant us the forgiveness of our sins, and that You confirm us in the true faith in the Holy Trinity; in the same way as You were with our fathers the honoured and chaste apostles, with the righteous, the cross-bearers, and the pure martyrs, who shed their blood for the sake of Christ's Name, and received their incorporeal crowns.

We therefore, the weak and sinful, ask You, O philanthropic God, to bless the crown of this year with Your righteousness, to purify us from all bodily and spiritual defilements, and to make us worthy to par-

وأصعدنا من العمق إلى النور وأعطانا الحياة من الموت ، وأنعم علينا بالعتق من العبودية ، وجعل ظلمة الضلالة التي فينا تضيء من قبل إتيان ابنه الوحيد بالجسد.

أما يسوع ربنا فإنه جاء إلى الناصرة ودخل إلى المجمع في السبت كعادته، وقام ليقراً فدفع إليه سفر إشعياء النبي، فلما فتح السفر وجد الموضوع المكتوب فيه أن روح الرب عليّ، لهذا مسحني وأرسلني لأبشر المساكين وأنادي للمسيبين بالعتق ، وللعميان بالبصر ولأرسل إلى المأسورين بالإطلاق وأكرز بسنة الرب المقبولة.

نؤمن ونصدق ياسيدنا ونسألك أن تنعم علينا بغفران خطايانا، وتثبتنا في الإيمان الحقيقي بالثالوث القدوس كما كنت مع آبائنا الرسل المكرمين والأبرار والصديقين ولباس الصليب والشهداء الأطهار الذين سفكوا دماهم من أجل اسم المسيح ونالوا الأكاليل النورانية.

هكذا نحن أيضا الخطاة الضعفاء نطلب إليك ياالله محب البشر بارك إكليل هذه السنة بصلاحك، وطهرنا من كل دنس الجسد والروح واجعلنا مستحقين أن ننال من خيراتك غير



take of Your indescribable bounties, for the salvation of our souls, bodies, and spirits.

So that with a pure heart and an enlightened soul, we may boldly venture fearlessly to cry unto You O Holy Father Who is in heaven saying: "Our Father"

الموصوفة خلاصا لنفوسنا وأجسادنا وأرواحنا.

لكى بقلب طاهر ونفس مستنيرة نجسر بدالة بغير خوف أن نصرخ نحوك أيها الأب القدوس الذى فى السموات ونقول : أبانا الذى فى السموات

.....



3. DURING THE NATIVITY FAST, ALSO AT CHRISTMAS TIME AND AT ANY TIME

٣- قسمة صوم الميلاد وعيد الميلاد وسنوى

O Master and Lord, our God, the Creator, the Invisible, the Infinite, the Unchangeable and Immeasurable, You have sent us Your true Light, Your Only-Begotten Son, Jesus Christ, the eternal Logos. He, who is there in the Fatherly bosom at all times, Himself came down and dwelled in the undefiled virginal womb. She - being virgin - gave birth to Him while her virginity is perpetual.

The angels praise Him and the heavenly hosts chant unto Him crying and saying, "Holy, Holy, Holy is the Lord of Hosts. Heaven and earth are full of Your holy glory."

Likewise, we too, the weak and sinful, make us worthy with them, O Good, Phil-

أيها السيد الرب الهنا الخالق غير المرئى غير المحوى، غير المستحيل، غير المفحوص، الذى أرسل نوره الحقيقى ابنه الوحيد يسوع المسيح، الكلمة الذاتى. الكائن فى حضنه الأبوي كل حين، أتى وحل فى الأحشاء البتولية غير الدنسة، ولدته وهى عذراء وبتوليتها مختومة.

إذ الملائكة تسبحه وجنود السموات ترتل له صارخين، قائلين: "قدوس قدوس قدوس رب الجنود، السماء والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس".

هكذا أيضا نحن الضعفاء اجعلنا مستحقين معهم ياسيدنا الصالح محب



anthropic Master, that with a pure heart we may praise You, together with Him and the Holy Spirit, the co-essential Trinity, and raise our eyes towards You, our Holy Father, who are in the heavens and say: "Our Father"

البشر، لكي بقلب طاهر نسبحك معه ومع الروح القدس، الثالوث القدوس المساوي، ونرفع أعيننا إلى فوق اليك أيها الآب القدوس الذي في السموات، ونقول: أبانا الذي في السموات

.....



4. FOR CHRISTMAS AND OTHER MAJOR FEASTS OF THE LORD

٤- قسمة للميلاد والأعياد السيدية الكبار

O God, You take care of everyone, You created the soul of man from naught and gave her a body, until the time You appointed to transport man to his eternal tabernacle.

اللهم المعتنى بكل أحد، الذي خلق الروح من لا شيء، وأعطاه جسدا إلى الزمان الذي اختار ان ينقل الإنسان إلى مظاله الأبدية.

Isaiah, whose voice is great among the prophets, prophesied concerning this saying, "Behold, a virgin shall conceive and bear a Son, and shall call His name Immanuel" (Is. 7:14), which means "God is with us." Isaiah the Prophet also added, "For unto us a Child is born, unto us a Son is given: and the government shall be upon His shoulder" (Is. 9:6).

هذا الذي تنبأ من أجله اشعياء عظيم الصوت في الأنبياء قائلا: "ها العذراء تحبل وتلد ابنا وتدعو اسمه عمانوئيل" (اش ٧: ١٤)، الذي تفسيره الله معنا. وأيضا أضاف اشعياء النبي قائلا: "لأنه يولد لنا ولد، ونعطي ابنا وتكون الرئاسة على كتفيه" (اش ٦: ٩).

God the Almighty, the Sovereign, the Angel of the great counsel, the Righteous and the Counsellor is without beginning, and exists with God the Father before all ages. Jeremiah, the great prophet, prophe-

الله القوى، المتسلط، وملاك المشورة العظمى، الصديق، والمشير، غير المبتدئ، الكائن مع الله الآب قبل كل شيء. تنبأ إرميا النبي العظيم قائلا: "من



sied saying, "For the sake of Zion I cannot be silent, and for the sake of Jerusalem I cannot be wearied." This chaste prophet also said, "There is balm in Gilead, which heals the daughter of my people" (cf. Jer. 8:21). Let us go to Gilead to obtain this medicine from there." Gilead is the Catholic and Apostolic Church, and the balm which is in it, is the Body and the Blood of Emmanuel. The daughter of my people is the true bride who receives purity from her beloved son, Jesus Christ.

Ezekiel, the great among the prophets, prophesied saying, "I looked at the gate in the East and it was sealed with a marvelous seal; no one entered through it except the Lord of hosts. He entered and exited, while the gate is still closed" (cf. Ezek. 44:1,2). This wise prophet also said, "I looked up and saw a chariot ascending towards heaven, with four faces around it: one of a lion, one of an ox, one of a man, and one of an eagle. Wherever the chariot went, the wheels also went, and there was a hand of a man underneath the chariot (cf. Ezek. 1). I heard a voice coming from above the Cherubim crying and saying, "Come, come O man of God and prophesy!" (cf. Ezek 10). This voice resembled that of the Lord of Sabaoth. I heard Him for the first time near the river of Chebar saying to me, "O man of God, man of God, man of God!"

أجل صهيون لا أسكت، ومن أجل أورشليم لا أمل" وعاد هذا النبي العفيف يقول: "ان بلسانا فى جلعاد يداوى ابنة شعبي. فلنمض إلى جلعاد لننال الدواء من ذلك الموضوع" (ار ٨: ٢١). جلعاد هى الكنيسة الجامعة الرسولية، والبلسان الذى فيها هو جسد ودم عمانوئيل. وابنة شعبي هى العروس الحقيقة التى نالت الطهر من ابنها الحبيب يسوع المسيح.

تنبأ حزقيال ايضا العظيم فى الانبياء قائلا: " رأيت بابا فى المشارق، مختوما بخاتم عجيب لم يدخله الا رب القوات، دخل وخرج وهو مغلق كما كان بحاله" (حز ٤٤: ٢). وعاد هذا النبي حزقيال يقول: "أنني ابصر مركبة مرتفعة فى السماء، حولها أربعة اوجه: وجه أسد، ووجه ثور، ووجه إنسان، ووجه نسر. فى الموضوع الذى تتوجه اليه المركبة تسير البكرات فى اتجاهها، ويد انسان من تحت المركبه (حز ١). سمعت صوتا فوق الشاروبيم يصرخ قائلا: "تعال تعال يارجل الله وتنبأ" (حز ١٠). ذلك الصوت يشبه صوت رب الصباؤوت الذى سمعته لأول مرة على نهر خابور قائلا لى: "يارجل الله ، يارجل الله ، يارجل الله".



Daniel, also the great among the prophets, prophesied saying, "I saw a high mountain, and a stone was cut out of it without any human hands" (cf. Dan. 2:34). Again this wise prophet said, "I saw the Lord of Sabaoth on the clouds of heaven, resembling the Son of Man. After His incarnation, He was given the leadership, authority, power, and victory. His authority is eternal, and His years are endless!"

Isaiah the prophet and the lover of wisdom continued saying, "He is not an angel, or an archangel, but one with God the Father, Who is before all ages." This is Jesus Christ the Righteous, the Counsellor, Who is eternal with God the Father. Truly this is Jesus Christ, the High Priest on the order of Melchizedeck, Who was incarnated and became man for the salvation of humanity. Only through His will, and the pleasure of His Father and the Holy Spirit, did He bow down the heaven of heavens and took flesh from the Virgin and was baptized by John. He ascended to the wood of the cross, descended to Hades to free the captives. He rose from the dead and ascended to the heavens. The angels went out to greet Him with hymns and praises, for He has become King over us.

Therefore we ask and entreat You O lover of mankind, bless us, reveal Yourself to us,

ايضا تنبأ دانيال العظيم فى الأنبياء قائلا: "إنني أبصرت جبلا مرتفعاً، وقد قطع منه حجر لم تلمسه يد انسان البتة" (دا: ٢١: ٣٤). وعاد هذا النبي الحكيم يقول: "إنني أبصرت رب الصباؤوت على سحاب السماء يشبه ابن الإنسان، وثيابه حمرة من بصره. هذا الذى أعطى الرئاسة والسلطان والقوة والغلبة بعد ما تأنس، سلطانه سلطان أبدي، وسنوه لا تنفى".

واتبع القول محب الحكمة النبي اشعيا قائلاً: "ليس هو ملاكا ولا رئيس ملائكة، بل هو واحد مع الأب الذى قبل الدهور، هذا هو يسوع المسيح، الصديق والمشير، الأزلي مع الله الأب. بالحقيقة هذا هو يسوع المسيح رئيس الكهنة على طقس ملكي صادق، الذى تجسد وصار إنسانا من أجل خلاص جنس البشر. هذا الذى بإرادته وحده ومسرة أبيه والروح القدس طأطأ سماء السموات وتجسد من العذراء، واعتمد من يوحنا، وصعد على خشبه الصليب، ونزل إلى الجحيم، وسبى سبيا، قام من بين الأموات، وصعد إلى السموات، وخرج لاستقبال ملائكته يرتلون له، وقد صار ملكا.

من أجل هذا نسأل ونتضرع إليك يا محب البشر، باركنا. اظهر لنا. قدس



and sanctify these oblations by the descent of Your Holy Spirit upon them. So that with a pure heart we may dare to cry to the Holy God who is in heaven saying, "Our Father"

هذه القرابين الموضوعه بحلول روح قدسك عليها. لكي بقلب طاهر نجسر أن نصرخ إلى الله القدوس الذى فى السموات ونقول: ياأبانا الذى فى السموات



5. FRACTION OF ST. EPIPHANIUS, FOR CHRISTMAS AND AT ANY TIME

٥- قسمة للقدیس أبیفانیوس (لعید المیلاد وسنوی)

O God, where are the lands of wisdom? Where are the footprints of their ways? Who would pass over the seas to buy them with pure gold? Who can ascend above the clouds and bring them? The mortal man does not know its way, for most men forsake it! Wisdom is hidden even from the angels.

إلهنا! بلاد الحكمة أين موقعها؟! أين آثار طريقها؟! من يعبر البحر ويشترىها بذهب نقي؟! من يصعد فوق السحاب وينزلها؟! الإنسان الفاني لا يعرف طريقها، أنها منسيه من كل البشر! إنها مختفية عن الملائكة!

Those who possess wisdom obtain grace, and those who hate it love death! Wisdom is brighter than the sun and all the stars. Wisdom is the light of the Father, existing with Him from eternity. Wisdom has existed from eternity; she renews everyone. She enters the souls of the righteous through all the ages.

الذين يحصلون عليها ينالون نعمة، والذين يبغضونها يحبون الموت! إنها أبهى من الشمس وكل الكواكب! أنها نور الأب، كائنه معه منذ الأزل! الحكمة كائنه منذ القدم وهى تجدد الجميع ، تدخل فى كل زمان إلى نفوس الأبرار!

Wisdom is more precious than pearls, and unequal to all honors. Wisdom has counsel, might and knowledge. By wisdom

هي أثن من اللآلى، وكل كرامة لا تساويها. لها المشورة والقدرة والمعرفة. بها يملك الملوك! بها يكرم



kings reign, the great men are honoured, and the princes of the earth govern! Wisdom loves those who love her and protects those who keep her. Those who seek wisdom find grace! Wisdom walks in the way of justice, and moves in the path of truth. Wisdom grants richness to those who acknowledge her, and fills their treasures with joy. God granted wisdom to our father Jacob and she then appeared and walked on earth as a Man!

"Wisdom has built her house, she has hewn her seven pillars; she has slaughtered her meat, she has mixed her wine, she has also furnished her table" (Prov. 9:1,2). The house of Wisdom is the Catholic and Apostolic Church, and her seven pillars are the life-giving sacraments of God. Wisdom sent forth her servants to say always throughout the ages, "You who are simple, turn to me." As to those who lack understanding, she says, "Come, eat of my bread, and drink of my blood. Relinquish the ignorance from amongst you so that you might live!" Wisdom is our Saviour Jesus Christ, Who redeemed us with the sacrifice of His body, bought us by His bloodshed, and chose us for His eternal kingdom!

We ask You, O Master, to grant us to find wisdom in You alone, to accept this sacrifice from our hands, accept our fasting and prayers, so that we may dare as sons to cry to you, O Heavenly Father, saying, "Our Father"

العظماء! بها يملك الرؤساء الأرض. الحكمة تحب الذين يحبونها، وتحفظ الذين يحفظونها، الذين يطلبونها يجدون نعمه! تتمشى الحكمة في طريق العدل، وتتحرك في سبيل الحق، لتهب الذين يعرفونها غنى، وتملا مخزائهم فرحا. وهبها الله لأبينا يعقوب، ثم ظهرت على الأرض ومشيت كإنسان!

هوذا قد بنت الحكمة لها بيتا، أسست أعمدتها السبعة، ذبحت ذبائحها، سكبت خمرها، وأعدت مائدتها! بيتها هو الكنيسة الجامعة الرسولية، وأعمدتها هي أسرار الله المحيية. أرسلت الحكمة عبيدها ينادون على الدوام قائلين: من كان بسيطاً فليمل إلى! وتقول لناقصي الفهم: هلموا كلوا من خبزي، واشربوا من دمي، اتركوا الجهالة عنكم فتحيون. الحكمة هي مخلصنا يسوع المسيح، الذى فدانا بذبيحة جسده، واشترانا بسفك دمه، واختارنا لملكوته الأبدي!

نسألك يا سيدنا ان تعطينا ان نجد فيك وحدك الحكمة، وان نقبل هذه الذبيحة من ايدينا، وان تقبل منا اصوامنا وصلواتنا، لكي بدالة البنين نصرح اليك يا ابانا السماوي قائلين: يا ابانا الذى فى السموات



6. FOR CHRISTMAS AND AT ANY TIME

٦- قسمة للميلاد وسنوى

We submit to the glory of Your essence, O Christ our God, the Logos of God, the marvellous Person who took our image. You became a servant to the Catholic Church, and You were crowned with thorns for our sake, O Master. You crowned us with wondrous glory, O Ray of the Father's glory.

لمجد جوهريتك نخضع أيها المسيح إلهنا، أيها الكلمة الذاتي، والشخص العجيب الذى لبس صورتنا. أنت الذى من أجلنا صرت عبدا للكنيسة الجامعة، حملت على هامتك إكليل الشوك من أجلنا أيها السيد، وكللتنا بالمجد العجيب يا شعاع مجد الأب.

You who created everything, created us from naught and revealed Your hidden wisdom to us. You Created the angels for us. You created everything for our sake. You wondrously created us after Your image and Your likeness, and engraved in us Your dominion. You granted us the gift of reason, O Word of God!

أنت الذى بك كان كل شيء، كونتنا من العدم مما لم يكن. أظهرت لنا غوامض حكمتك. وخلقنا الملائكة من أجلنا. ولأجلنا صنعت كل شيء. أبدعتنا على صورتك ومثالك، ورسمت فينا صورة سلطانك. ووضعت فينا موهبة النطق، يا كلمة الله!

You subjected everything to us and gave us authority on all the animals of the field. You destroyed the enmity with the cross, and You designed in Yourself an image semblance for the reconciliation between us and the Father. You freed the slave and drew him near. You tore the old handwriting of requirements with Your wounds. You drew my name on your palm with nails, as an eternal remembrance in front of the Father.

أخضعت تحت أيدينا كل شيء، وسلطتنا على جميع حيوانات الحقل. قتلنا العداوة بالصليب، وفي شخصك رسمت صورة للمصالحة بيننا وبين أبيك. صيرت العبد حرا وقربته، والصك القديم مزقته بجراحاتك، ورسمت بالمسامير إسمى على كفك، تذكارا أبديا أمام الأب كل حين.

As a Good Shepherd, You sought after me, I the prodigal. You gladly carried me on Your shoulders and brought me to the

كراع صالح سعيت ورائي أنا الضال. حملتني على منكبيك فرحا، وأتيت بي إلى مائدة السرور الخلاصية، وسقيتني



table of joy and salvation. You gave me to drink from the chalice of happiness and anointed me with the holy oil of bliss. O You Who did not consider it robbery to be equal to God, but You are One Hypostasis and the wisdom of the Father.

When God the Father put limits for the sea, You (Jesus) were His Counsellor. You renounced Your glory and became a Slave on my behalf. You tolerated the injustice of the wicked. You came to the slaughter as a Lamb; the chastisement of our peace was upon You. You healed me from the pangs of death with Your wounds. You gave Your back to scourging, You did not turn away Your face from the shame of spitting and You gave up Your cheeks to be smitten.

You showed me the greatness of Your caring for me. You completed Your Law for my sake. You remedied me with the words of the commandments and consoled me with knowledge. You girded me with strength by the Holy Spirit, and set me as Your dwelling-place. You made a banquet of grace for me. You healed me from the venom of the serpent and gave me the remedies of salvation.

O Lord, when my soul was annihilated from the tree of life, You gave me deification, and made me one with You. You gave Your Body and Blood for the life of the world. You gave me to drink from the nectar which flowed from Your side, as an unceasing fountain of life. That table which

كأس الفرح. ومسحتني بدهن الابتهاج المقدس. يامن لم يحسب خلسة أن يكون معادل الله، بل أنت هو الأقموم الذاتى ويد حكمة الله الأب.

حينما وضع للبحر حدا كنت أنت مشيرا. تنازلات من أجلى إلى العبودية، واحتملت ظلم الأشرار. أتيت إلي الذبح مثل حمل. تأديب سلامي كان عليك. وبجراحاتك شفيتني من سم الموت. تركت ظهرك للسياط، ووجهك لم ترده عن خزي البصاق، وخديك للطم.

أظهرت عظم اهتمامك بي، أكملت ناموسك عنى. ربطتني بكلمات الشريعة، وغذيتني بلبان العلم. من قبل روحك القدوس منطقتني بالقوة، واتخذتني لك مسكنا. صنعت لى وليمة النعمة، ومن سم الحية شفيتني، وادويه الخلاص سلمتني.

هكذا أيها السيد عندما عدمت نفسى من شجرة الحياة أعطيتني مشتهييات الألوهية، وصيرتني معك واحدا. أعطيتني جسدك ودمك الذى بذلته عن حياة العالم. وسقيتني من ذاك العصير الخارج من جنبك، الينبوع غير



contains the healing of the nations, O Sun of Righteousness!

You presented us to Your Father as children, and taught us to call Your Father "our Father" and to say with a loud voice: "Our Father"

المنقطع، ينبوع الحياة، تلك المائدة التي فيها شفاء الأمم يا شمس البر.

قدمتنا لأبيك أبناء، وعلمتنا أن ندعو أباك أبا لنا، ونقول بصوت مرتفع: أبانا الذي في السموات



7. FRACTION FOR THE FEAST OF CIRCUMCISION AND CHRIST'S ENTRY TO THE TEMPLE

٧- قسمة الختان ودخول المسيح الهيكل

We praise and glorify the God of gods and the Lord of lords, Who was incarnate through the holy virgin St. Mary. She gave birth to Him in Bethlehem, and behold the angel of the Lord appeared to the shepherds, and brought them the tidings of His wondrous birth, and they came and saw Him. Our LORD Jesus Christ, the Son of the True God, accepted to be circumcised on the eighth day after His glorious birth, according to the scriptures, in order to free us from the circumcision of the body, and in order to give us completely His Holy Spirit.

نسيح ونمجد إله الآلهة ورب الأرباب الذي تجسد من القديسه مريم العذراء ولدته في بيت لحم ، وإذا ملاك الرب قد ظهر للرعاه وبشرهم بميلاده العجيب فأتوا ونظروه . ربنا يسوع المسيح ابن الله الحقيقي قبل اليه الختان في اليوم الثامن لميلاده المجيد كعادة الناموس لكي يصيرنا أحرارا من ختان الجسد ولكي يعطينا روحه القدس بالكمال .

It is He Who entered the temple in the arms of His mother, the holy virgin St. Mary, and Joseph the Carpenter, forty days after His holy birth, in order that they may do for after the custom of the law. And Simeon the Elder took Him up in his

هذا الذي دخل إلى الهيكل على يدي أمه القديسه مريم العذراء ويوسف النجار بعد أربعين يوما من مولده المقدس ليصنعا عنه كما جاء في الناموس. وحمله سمعان الشيخ على



arms and blessed God and said: "LORD, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word: For mine eyes have seen thy salvation, Which thou hast prepared before the face of all people;"

Now, O Master, illuminate the eyes of our hearts, and perfect the purification of our souls, bodies, and spirits. So that with a pure heart, and with undefiled lips, we may boldly venture fearlessly to cry unto You O Holy God Who is in heaven saying: "Our Father....."

ذراعيه وبارك الله قائلا: الآن ياسيدي تُطلق عبدك بسلام حسب قولك لأنّ عينيّ قد أبصرتا خلاصك الذي أعدته أمام جميع الشعوب .

أنت الآن ياسيدنا أنر عيون قلوبنا وطهرنا كاملين في النفس والجسد والروح. لكي بقلب طاهر وشففتين نقيتين نجسر بغير خوف أن نصرخ نحو أبيك القدوس الذي في السموات ونقول: أبانا الذي في السموات

.....



8. THEOPHANY AND AT ANY TIME

As You have bestowed upon us the grace of adoption, through the washing of rebirth and the renewal of the Holy Spirit, now, make us worthy to be free of hypocrisy, have a pure heart, and a lucid conscience as well as unerring lips, so that we may entreat You, O Abba, Father.

Since we have abandoned the excessive vain words of the nations, and the vanity of the Jews, to be able to offer to You the supplication of prayer, according to the statute of Your Only-Begotten Son, which is full of salvation.

٨- قسمة عيد الغطاس وسنوى

إذ أعطينا نعمة البنوة بحميم الميلاد الجديد، وتجديد الروح القدس الآن أيضا إجعلنا مستحقين بغير رياء، بقلب طاهر، ونيه مملوءة دالة، وشففتين غير ساقطين، أن نطلب إليك ياأبا الأب.

لكي إذ تركنا كثرة كلام الأمم الباطل واستكبار اليهود، نستطيع أن نقدم لك توسل الصلاة كشريعة ابنك الوحيد المملوءة خلاصا.



So, with a humble voice befitting Christians, and with the purity of the soul, body and the spirit, we dare without fear to cry unto You, who are Uncreated, without beginning and Un-begotten, the Master of everyone, God, the Holy Father, Who are in the heavens and say: "Our Father"

فبصوت متواضع يليق بالمسيحيين، وبطهارة النفس والجسد والروح، نجسر بغير خوف أن نصرخ إليك أنت غير المخلوق ولا مبتدئ ولا مولود، سيد كل أحد، الله الأب القدوس الذى فى السموات ونقول: أبانا الذى فى السموات



9. FRACTION FOR THE FEAST OF THEOPHANY

٩- قسمة عيد الغطاس

You are the merciful God, the Saviour of all mankind; You were incarnate from the Holy Spirit and from Saint Mary the virgin, who gave birth to You in Bethlehem. You are He Who has grown gradually like human beings, Who alone is without sin, and Who came to the River Jordan, and was baptized at the hands of John, the forerunner.

أنت هو الله الرحوم مخلص كل أحد الذى تجسد من الروح القدس ومن القديسة مريم العذراء ولدته فى بيت لحم. الذى نما قليلاً قليلاً بشبه البشر بغير خطية وحده. الذى أتى إلى الأردن واعتمد من يوحنا السابق.

God Who sits on the Cherubim came to the River Jordan, and was baptized in it. He Who has adorned the heavens with its multitude of stars, shed His garments; and through His baptism in water he renewed, once more, the image which had been corrupted and had died in sin.

الله الجالس على الشاروبيم قد أتى إلى الأردن واعتمد فيه. الذى زين السماء بكثرة النجوم تعرى من ثيابه، والصورة التى فسدت وماتت بالخطية جدها مرة أخرى بعماد الماء.

This is He of Whom John the son of Zacharias bore witness saying: "When the Lord

الذى شهد له يوحنا بن زكريا قائلاً: أن الرب يسوع المسيح لما تعمد وصعد



Jesus Christ was baptized behold, as He came out of the water, the heavens were opened, and God's Spirit, like a dove, descended upon Him, and there came a voice from heaven saying: This is my beloved Son in Whom I am well pleased."

And the next day, when John saw Christ coming to him said: "Behold the Lamb of God, Who takes away the sin of the world." Therefore O Lamb of God, Who takes away the sin of the world, forgive our iniquities, abandon our sins, and establish us on Your Right Side.

And since O Master, You have bestowed upon us the heavenly birth, through water and Your Holy Spirit, render us worthy to call, fearlessly and boldly, God Your Father, a Father to us, and cry unto Him saying: "Our Father"

من الماء إذا السموات قد انفتحت له ورأى روح الله نازلا مثل حمامة وأتيا عليه وصوت من السموات قائلا: هذا هو ابني الحبيب الذي به سررت.

وفى الغد نظر يوحنا يسوع مقبلا إليه فقال: هوذا حمل الله الذى يرفع خطيه العالم. فياحمل الله حامل خطيه العالم اغفر ذنوبنا واترك خطايانا وأقمنا عن جانبك اليمين،

وإذ قد أنعمت علينا ياسيدنا بالميلاد الذى من فوق بواسطة الماء وروحك القدوس، فاجعلنا مستحقين بداله بغير خوف أن ندعو الله أباك أبا لنا ونرفع أصواتنا ونقول: أبانا الذى فى السموات



10. FOR THEOPHANY AND THE FEAST OF ST. JOHN THE BAPTIST

O God, who granted a son to Zachariah at an old age and to Elizabeth after being barren, at an advanced age (Luke 1:7). Then his tongue was loosened after being mute and he spoke with praises, glories and splendour. And Elizabeth rejoiced af-

١٠ - قسمة عيد الغطاس واعيدي يوحنا المعمدان

يالله الذى انعم على زكريا من بعد الكبر، وعلى اليصابات من بعد الشيخوخه والعقم (لو ١: ٧٩)، فنطق لسانه بعد البكم، وتكلم بتسابيح وتماجيد وعظائم. وتهللت اليصابات



ter she had conceived John and said, "Blessed is the Lord God Who took away my reproach among men." (cf. Luke 1:25).

This is he who is the greatest among those born of women, who honestly witnessed to Christ saying, "I am not the anticipated Messiah. He who comes after me is preferred than me. And of His fullness we have all received grace for grace." As the Master of all came to him to be baptized in the Jordan River, he beheld the heavens were opened, and the Holy Spirit was descending on Him like a dove, and a voice coming from heaven saying, "this is My beloved son, in Whom I am well pleased."

This is he who was clothed with camel's hair, with a leather belt around his waist; and his food was locusts and wild honey. O John, son of the promise, we ask of you an intercession on behalf of our sins and transgressions, so that with a pure heart we may dare to call God who is in heaven, in thanksgiving, saying, "Our Father"

قائله: مبارك الرب الإله الذى نزع عارى من بين الناس.

هذا الذى ليس من بين مواليد النساء أعظم منه. الذى شهد عن المسيح وشهادته حق هي: أني لست المسيا المنتظر، الذى يأتى بعدى هو أعظم منى، الذى أعطى نعمة بدل نعمة. إذ أتاه سيد الكل معتمدا منه فى نهر الأردن رأى السموات مفتوحة والروح القدس نازلا مثل حمامه، وإذا صوت من السموات قائلا: هذا هو ابني الحبيب الذى به سررت.

الذى كان لباسه من وبر الإبل، وعلى حقويه منطقة من جلد، وكان طعامه جرادا وعسلا برياً. يا يوحنا ابن الموعود، شفاعة من أجل خطايانا وذنوبنا، لكى ندعو الله بشكر قائلين: يا أبانا الذى فى السموات





11. FRACTION FOR THE FEAST OF THE WEDDING AT CANA OF GALILEE

You are the Word of God the Father, who is and was before all ages, who is the most High Priest, who was incarnate and became man for the salvation of all mankind. He who has grown gradually like human beings, who alone is without sin, came to the River Jordan, and was baptized at the hands of John, the forerunner.

He was called, with His mother the virgin Mary and our fathers the chaste apostles, to a wedding in Cana of Galilee; and when they ran out of wine Jesus' mother told Him: "They have no wine." He turned the water, in six waterpots, into choice wine, through His Divine power. This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth His glory; and His disciples believed on Him.

You are Christ our God, the Lamb of God Who carries the sin of the world, forgive our sins, and abandon our iniquities, and establish us on Your Right Side. You are He whom the Cherubim bless, whom the Seraphim sanctify, and who is glorified by the thousands upon thousands, and legions upon legions of heavenly ministers. You sanctify and complete the transformation of these offerings and fruits into a pleasing aroma; sanctify also our bodies, our souls and spirits.

١١ - قسمة عيد عرس قانا الجليل

أنت هو كلمة الأب الإله الذي قبل الدهور ورئيس الكهنة الأعظم، الذي تجسد وتأنس من أجل خلاص جنس البشر. الذي نما قليلاً قليلاً بشبه البشر بغير خطية وحده، الذي أتى إلى الأردن واعتمد من يوحنا السابق.

الذي اجتمع مع أمه العذراء مريم وآبائنا الرسل الأطهار في العرس بقانا الجليل ولما فرغت الخمر قالت أم يسوع له ليس لهم الخمر. ستة أجران ماء حولها إلى خمر مختار بقوة لاهوته هذه بداية الآيات فعلها يسوع في قانا الجليل وأظهر مجده فأمن به تلاميذه.

أنت هو المسيح إلهنا حمل الله الحامل خطيه العالم، اغفر ذنوبنا وأترك خطايانا، وأقمنا عن جانبك اليمين. الذي من الشاروبيم يتبارك ومن الساروفيم يتقدس ومن الوف الوف وربوات وربوات الخدام الناطقين يتعظم. الذي يقدر ويكمل القرابين وتكميل الأثمار التي قدمت لك رائحة لذيذة، قدس أيضاً أجسادنا وأنفسنا وأرواحنا كلنا.



So that with a pure heart and an unashamed face, we cry unto Your Holy Father in heaven saying: "Our Father....."

لكى بقلب طاهر ووجه غير مخزي
نصرخ نحو ابيك القدوس الذى فى
السموات ونقول: أبانا الذى فى
السموات



12. FRACTION FOR THE FEAST OF THE ANNUNCIATION, 29TH BARAMHAT

١٢ - قسمة عيد البشارة ٢٩ برمهاث

We praise and glorify the God of gods, and Lord of lords, who was incarnate from the holy virgin Saint Mary, who gave birth to Him in Bethlehem. The Lord sent Gabriel the Angel, announcing to our lady the virgin Mary the incarnation of the Word of the Eternal Father, who is our Saviour Jesus Christ.

نسبح ونمجد إله الآلهة ورب الأرباب
الذى تجسد من القديسة مريم العذراء
وولده فى بيت لحم. لأن الرب أرسل
جبرائيل الملاك مبشراً سيدتنا كلنا
مريم العذراء بتجسد كلمة الآب
الأزلى الذى هو مخلصنا يسوع
المسيح.

Gabriel the Archangel annunciated to the virgin Mary, and after granting her peace confirmed to her with these words saying: "Fear not Mary, for you have found favour with God. And behold you shall bring forth a Son and shall call His Name Jesus. The Holy One who shall be born of you shall be called the Son of God."

جبرائيل رئيس الملائكة بشر مريم
العذراء وبعد أن منحها السلام ثبتها
بهذا الكلام قائلاً: لا تخافى يا مريم
لأنك قد وجدت نعمة أمام الله وستلدن
ابناً وتسمينه يسوع، القدوس المولود
منك يدعى ابن الله.

The Lord who is God over everyone and everything, who is blessed forever, who is not of the flesh, has incarnated and was born of the virgin. She wrapped Him in

الرب الإله الذى على الكل، المبارك
إلى الأبد الغير متجسد قد تجسد وولد
من العذراء ولفته بالخرق ووضعته



swaddling clothes and placed Him in a manger, and the heavenly hosts praise Him crying: "Glory to God in the highest, and on earth peace, good will towards men." O Master, therefore we, Your weak and sinful servants, seek Your mercy, and ask that You graciously accord us Your peace, and that You protect us at all times with Your life-giving Right,

so that we may partake in all purity of these undefiled Mysteries, and so that we may acquire complete purity in our souls, bodies and spirits. We may then boldly venture, fearlessly, to call upon You, O God the Holy Father who is in heaven, saying: "Our Father....."

فى المذود، وعساكر السموات ترتل له صارخين: "المجد لله فى الأعلى وعلى الأرض السلام وفى الناس المسره". هكذا أيضاً ياسيدنا نحن الضعفاء الخطاة عبيدك الطالبين رحمتك تفضل أنعم لنا بسلامك وحصناً كل حين بيمينك المحيية.

لكى بطهاره نتناول من هذه الأسرار النقية ونتطهر كلنا كاملين فى أنفسنا وأجسادنا وأرواحنا. ونجسر بدالة بغير خوف أن ندعوك ياالله الأب القدوس الذى فى السموات ونقول: أبانا الذى فى السموات



13. GREAT LENT (SUNDAYS)

O Master and Lord, God the Almighty, who sent His Only-Begotten Son to the world; He taught us the Law and the commandments written in the Holy Bible; and taught us that fasting and prayer cast out devils, as He said that "this kind cannot come out by anything, except by prayer and fasting."

١٣ - قسمة الصوم الكبير (آحاد)

أبها السيد الرب الإله ضابط الكل الذى أرسل أبنه الوحيد إلى العالم، علمنا الناموس والوصايا المكتوبة فى الإنجيل المقدس وعلمنا أن الصوم والصلاة هما اللذان يخرجان الشياطين، إذ قال أن هذا الجنس لا يخرج بشيء إلا بالصلاة والصوم.



Fasting and prayer raised Elijah to heaven and saved Daniel from the lions' den. Fasting and prayer were pursued by Moses, until he received the Law and the Commandments written with the Finger of God. Fasting and prayer were pursued by the people of Nineveh, so God had mercy upon them and forgave their sins and lifted His anger away from them.

Fasting and prayer were pursued by the prophets so they could prophesy concerning the advent of Christ many generations before His coming. Fasting and prayer were pursued by the apostles, when they preached to all nations and made them Christians, and baptized them in the Name of the Father, the Son, and the Holy Spirit. Fasting and prayer were pursued by the martyrs, until they shed their blood in the Name of Christ, Who witnessed the good confession before Pontius Pilate.

Fasting and prayer were pursued by the righteous, the just, and the cross-bearers, and those Who dwelt in the mountains, deserts, and caves of the earth, because of their great love for Christ the King.

And we too, let us fast from all evil, in purity and righteousness. And let us proceed towards this holy Sacrifice, and partake in It with thanksgiving. So that with a pure heart, an enlightened soul, an unashamed

الصوم والصلاة هما اللذان رفعا إيليا إلى السماء، وخلصا دانيال من جب الأسود. الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما موسى، حتى أخذ الناموس والوصايا المكتوبة بإصبع الله. الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما أهل نينوى، فرحمهم الله وغفر لهم خطاياهم ورفع غضبه عنهم.

الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما الأنبياء، وتنبأوا من أجل مجيء المسيح قبل مجيئه بأجيال كثيرة. الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما الرسل، وبشروا في جميع الأمم وصيروهم مسيحيين، وعمدوهم باسم الأب والإبن والروح القدس. الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما الشهداء حتى سفكوا دماءهم من أجل اسم المسيح، الذي اعترف الاعتراف الحسن أمام بيلاطس البنطي.

الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما الأبرار والصديقون ولباس الصليب، وسكنوا في الجبال والبراري وشقوق الأرض من أجل عظم محبتهم في الملك المسيح.

ونحن أيضا فلنصم عن كل شر بطهارة وبر، ونتقدم إلى هذه الذبيحة المقدسة ونتناول منها بشكر، لكي بقلب طاهر ونفس مستنيرة، ووجه



face, unfeigned faith, a perfect love, and a firm hope, we may boldly venture, without fear, to pray to You O God, the Holy Father, Who are in the heavens, and say: "Our Father"

غير مخزى، وإيمان بلا رياء، ومحبه كأمله، ورجاء ثابت، نجسر بداله بغير خوف أن ندعوك يا الله الأب القدوس الذى فى السموات ونقول: ياأبانا الذى فى السموات



14. FOR DAYS OF GREAT LENT

١٤ - قسمة أيام صوم الأربعين المقدس

You are the Merciful God, the Saviour of everybody Who was incarnated for our Salvation and became the Light for us who are sinners. You fasted for us forty days and forty nights in amazing mystery,

أنت هو الله الرحوم مخلص كل أحد، الذى تجسد لأجل خلاصنا، الذى أضاء لنا نحن الخطاة، الذى صام عنا أربعين يوما وأربعين ليلة بسر لا يَنطق به.

You rescued us from death and gave us Your Holy Body and gracious Blood for the forgiveness of our sins. You spoke to the multitudes and Your saintly disciples and pure apostles saying: 'This is the Bread of Life which came down from Heaven. Unlike your fathers who ate the Manna in the wilderness and died; whoever eats My Body and drinks My Blood will live forever, and I will raise him up on the last day.'

الذى أنقذنا من الموت، وأعطانا جسده المقدس ودمه الكريم لغفران خطايانا. الذى كلم الجمع وتلاميذه القديسين ورسله الأطهار، قائلا: "هذا هو خبز الحياة الذى نزل من السماء، ليس كما أكل آباؤكم المن فى البرية وماتوا. من يأكل جسدي ويشرب دمي يحيا إلى الابد وأنا أقيمه فى اليوم الأخير".

For this we ask and entreat Your Goodness, O philanthropic One, purify our souls, bodies and spirits. So that with a

فلهذا نسال ونطلب من صلاحك يامحب البشر طهر نفوسنا وأجسادنا وأروحنا، لكي بقلب طاهر نجرؤ بدالة



pure heart we dare in intimacy and without fear to cry unto Your Holy Father Who are in Heaven and say: "Our Father Who art in Heaven"

بغير خوف أن نصرخ نحو أبينا
القدس الذي في السموات، ونقول:
يا أبانا الذي في السموات



15. FRACTION FOR PALM SUNDAY

١٥ - قسمة احد الشعانين

O Lord our Lord, how wonderful is your name in all the earth! For the greatness of your magnificence is exalted above the heavens. Out of the mouth of babes and sucklings have you perfected praise.

أيها الرب ربنا مثل عجب صار اسمك
على الأرض كلها، لأنه قد ارتفع عظم
بهائك فوق السموات، من أفواه
الأطفال والرضعان هيأت سبحا.

The Lord who sits on the Cherubim rode on a colt the foal of a donkey, and entered Jerusalem in great humility, in order to fulfil that which was said by the prophets: "Tell ye the daughter of Zion, Behold your King comes unto you, meek, and sitting on a donkey, and a colt the foal of a donkey." And the children bore palm branches, and went out to meet Him crying: "Hosanna in the highest, Blessed is the King of Israel who comes in the name of the Lord."

الرب الجالس على الشاروبيم ركب
على جحش ابن أتان ودخل إلى
أورشليم بتواضع عظيم لكي يتم ما قيل
بالنبي القائل: قولوا لابنة صهيون
هوذا ملكك يأتيك وديعا راكبا على
أتان وجحش ابن أتان. وحمل الأطفال
سعفا من النخيل وخرجوا للقاءه وكانوا
يصرخون أوصنا في الأعلى، مبارك
الآتي باسم الرب ملك إسرائيل.

And a great multitude spread their garments in the way, while others cut down branches from the trees and strewed them on the way; and the multitudes that went before, and that followed, cried, saying: "Hosanna to the Son of David: Blessed is

والجمع الأكثر فرشوا ثيابهم في
الطريق، وآخرون قطعوا أغصانا من
الشجر وفرشوها في الطريق
والجموع الذين تقدموا والذين تبعوا
كانوا يصرخون قائلين: أوصنا لإبن



he who comes in the name of the Lord. Blessed be the Kingdom of our Father David, that comes in the name of the Lord: Hosanna in the highest." And when He was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, "Who is this?" And the multitude said: "This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee."

Prepare therefore our souls, O Lord, that we may praise You, chant for You, bless You, serve You, and give thanks to You every day, every hour and at all times. So that with a pure heart, and with undefiled lips, we confess to You and cry unto Your Holy Father who is in heaven, saying: "Our Father"

داود مبارك الآتي باسم الرب، مباركة مملكه أبينا داود الآتية باسم الرب، أوصنا فى الأعالي. ولما دخل أورشليم ارتجت المدينة كلها قائلة: من هو هذا؟، فقالت الجموع: هذا هو يسوع الذى من ناصرة الجليل.

فياربنا هيئ نفوسنا لنسبحك ونرتل لك ونباركك ونخدمك ونشكرك كل يوم وكل وقت وكل ساعه. لكى بقلب طاهر وشفيتين نقيتين نعترف لك ونصرخ نحو أبيك القدوس الذى فى السموات ونقول: أبانا الذى فى السموات



16. PALM SUNDAY AND AT ANY TIME

١٦ - قسمة أحد الشعانين

وسنوى

O Lord, our Lord, like wonder became Your Name upon all the earth, for the greatness of Your splendour is exalted above the heavens.

Out of the mouths of babies and sucklings You have prepared praise. Prepare also, O Lord, our souls for praising You, singing to You, blessing You, serving You, worshipping You, glorifying You, giving thanks to You, every day and every hour.

أيها الرب ربنا لقد صار اسمك عجيبا على الأرض كلها، لأنه قد ارتفع عظم بهائك فوق السموات.

من أفواه الأطفال والرضعان هيأت سبحا. فهى أيضا يارب نفوسنا لنسبحك ونرتل لك، ونباركك ونخدمك، ونسجد لك ونمجدك، ونشكرك كل يوم وفي كل ساعة.



That we may confess to You and cry up unto You, O Holy Father, in the heavens, and say: "Our Father Who art in Heaven

لكي نعتزف لك ونصرخ نحوك أيها الأب القدوس الذى فى السموات ونقول: أبانا الذى فى السموات



17. MAUNDY THURSDAY AND AT ANY TIME

١٧ - قسمة ذبح أسحق (خميس العهد) وفى آي وقت

It came to pass, in the days when God wanted to test Abraham and know his heart and his love for Him, He said to him, "Abraham, Abraham, take your beloved son Isaac, and offer him to Me a burnt offering, upon the mountain which I tell you of."

وحدث فى الأيام التى أراد الله فيها أن يجرب إبراهيم ويعلم قلبه ومحبتة فيه، أن قال له: "إبراهيم، إبراهيم، خذ ابنك الحبيب أسحق وقدمه لى محرقة على الجبل الذى أعلمك به."

Abraham rose early in the morning, saddled his donkey, took two servants and Isaac his son; he took a knife and fire, walked on the earth, and saw from afar the place of which the Lord had told him. And he said to his servants, "Stay here with the donkey. I and Isaac, my son, shall go to worship and return to you."

قام إبراهيم باكرا وأسرج دابته، وأخذ غلامين وأسحق ابنه، وأخذ سكيناً ونارا ومشى على الأرض، فرأى الموضع من بعيد الذى أعلمه به الرب. فقال لغلاميه: "أجلسا أنتما ههنا مع الدابة أما أنا وأسحق أبني فنذهب ونسجد ثم نرجع اليكما".

Abraham took the wood of the burnt offering, laid it upon Isaac his son, and he took the fire in his hand, and knife. Isaac spoke to his father, saying, "My father, behold the fire and the wood, but where is the lamb

وأخذ إبراهيم حطب المحرقة، ووضع على اسحق ابنه، وأخذ بيده النار والسكين. فقال أسحق لأبيه: "ياأبتاه، هوذا النار والحطب، وأين



for the burnt offering?" Abraham said to him, "My son, God Who commanded us to offer to Him a sacrifice will provide for Himself the lamb for a burnt offering."

Abraham built an altar of stones, placed the wood on the altar in order, tied Isaac his son, and laid him on the altar, and took the knife to slay him. The angel of the Lord called Abraham, saying to him, "Abraham, Abraham, behold, do not lay your hand on your lad, nor do anything to him. When the Lord saw your love for Him, He said, 'I am the Lord your God. By Myself I have sworn that in blessing I will bless you, and by multiplying I will multiply your descendants.'" Abraham lifted up his eyes and saw a ram, near a tree, bound by its horns. So he left Isaac his son and took the ram, offered it up for a burnt offering instead of him.

Thus, the slaying of Isaac was a sign of the shedding of the Blood of Christ, the Son of God, on the cross, for the salvation of the world; and as Isaac carried the wood of the burnt offering, likewise Christ carried the wood of the cross. And as Isaac returned alive, likewise Christ rose alive from the dead, and appeared to His holy disciples.

O God, Who accepted the sacrifice of our father Abraham, receive this sacrifice from our hands this hour. Bless these gifts, bless those on whose behalf they have been offered, and repose the souls of

الخروف الذى تقدمه للمحرقة؟" فقال له إبراهيم: "إن الله الذى أمرنا أن نقدم له ذبيحة هو يرى حملا له للمحرقة ياأبني".

وأخذ إبراهيم حجارة وبنى بها مذبحا، وأخذ اسحق ابنه وربطه، ووضع على المذبح، وأخذ السكين ليذبحه، ونادى ملاك الرب إبراهيم قائلا: "إبراهيم، إبراهيم، أنظر لا تلمس فتاك ولا تصنع به شرا، لما نظر الرب محبتك فيه قال: "أنى أنا هو الرب إلهك أقسمت بذاتي إنى بالبركة أباركك، وبالكثره أكثر نسلك". فرفع إبراهيم عينيه فنظر خروفا عند الشجرة موثقا بقرنيه، فترك اسحق ابنه وأخذ الخروف، وأصعده محرقه عوضا عنه.

ذبح أسحق كان إشارة إلى هرق دم المسيح ابن الله على الصليب عن خلاص العالم، وكما حمل اسحق حطب المحرقة، كذلك حمل المسيح خشبة الصليب. وكما رجع اسحق حيا، هكذا أيضا المسيح قام حيا من الأموات، وظهر لتلاميذه القديسين.

اللهم يامن قبل ذبيحة أبينا إبراهيم، اقبل هذه الذبيحة منا في هذه الساعة، بارك هذه القرابين، بارك الذين قدمت عنهم، نيح نفوس الأموات. فليبارك



those who departed. May Christ bless the hearts and spirits of us all.

So that, with a pure heart, an enlightened soul, an unashamed face, an unfeigned faith, a perfect love, and a firm hope, we may dare with boldness, and without fear, to pray to You O God, the Holy Father, who are in heaven, and say: "Our Father"

المسيح على قلوبنا وأرواحنا.

لكي بقلب طاهر، ونفس مستنيرة، وإيمان بلا رياء، ومحبه كاملة، ورجاء ثابت نجسر بدالة بغير خوف أن ندعوك يا الله الأب القديس الذى فى السموات ونقول: يا أبانا الذى فى السموات



18. BRIGHT SATURDAY

O Jesus Christ, to You belongs the name of salvation; You, according to the multitude of Your mercy, descended into Hades and destroyed the power of death. You are the King of ages, the Immortal, the Eternal, the Logos of God, Who is above all, the Shepherd of the articulate sheep, the High Priest everlasting goodness, Who has ascended into the heavens and has become above the heavens, and who has gone within the veil, to the place of the Holy of Holies, the place into which no one of a human nature can enter.

He became a forerunner on our behalf, having become a High Priest forever, according to the order of Melchizedek. You

١٨ - قسمة سبت الفرح

يا يسوع المسيح ذا الاسم المخلص، الذى بكثرة رحمته نزل إلى الجحيم وأبطل عز الموت. أنت هو ملك الدهور، غير المائت، الأبدى، كلمه الله الذى على الكل. راعى الخراف الناطقة، رئيس كهنة الخيرات العتيدة. الذى صعد إلى السموات، وصار فوق السموات، ودخل داخل الحجاب موضع قدس الأقداس، الموضع الذى لا يدخل إليه ذو طبيعة بشريه.

وسار سابقا عنا، صائرا رئيس كهنة الى الأبد على رتبه ملكي صادق. أنت



are He whom the prophet Isaiah prophesied, saying, "As a sheep He was led to the slaughter, and as a lamb voiceless before his shearer, so He opened not His mouth. In His humiliation, His judgment was taken away, and who shall declare His generation?" You were wounded on account of our sins and were weakened for our iniquities. The chastisement of our peace was upon You, and with Your bruises we were healed.

All we, as sheep, have gone astray. You have come, O Master, and saved us, through the true knowledge of Your cross, and granted us the tree of life, which is Your divine Body and true Blood. Therefore, we praise You, bless You, serve You, worship You, glorify You and give thanks to You at all times.

We ask and entreat You, O God, the philanthropic One, receive our sacrifice from our hands, O Master, as You have received the gifts, the incense, the supplications of the patriarchs, the prophets, and the apostles and all Your saints. Purify our souls, our bodies, our spirits, and our consciences.

So that, with a pure heart, an enlightened soul, an unashamed face, an unfeigned faith, a perfect love, and a firm hope, we may boldly venture without fear, to say the holy prayer, which You have given to Your holy disciples and pure apostles, saying to them, whenever you pray, entreat in this

هو الذى تنبأ من أجلك أشعيا النبي قائلا: "مثل خروف سيق إلى الذبح، ومثل حمل بلا صوت أمام الذى يجزه، هكذا لا يفتح فاه". رفع حكمه في تواضعه وجيله من يقدر أن يقصه؟! جرحت لأجل خطايانا، وتوجعت لأجل آثامنا، تأديب سلامنا عليك وبجراحاتك شفينا.

كنا كلنا ضالين مثل خراف، أتيت ياسيدنا أنقذتنا بمعرفة صليبك الحقيقية. وأنعمت علينا بشجرة الحياة، آتية هي جسدك الإلهي ودمك الحقيقي. من أجل هذا نسبحك ونباركك ونخدمك ونسجد لك ونمجدك ونشكرك كل حين.

نسال ونطلب إليك يا محب البشر، هم اقبل ذبيحتنا منا ياسيدنا، كما قبلت قرابين وبخور وسؤالات رؤساء الآباء والأنبياء والرسل وجميع قديسك. طهر نفوسنا وأجسادنا واروحنا ونيابتنا،

لكي بقلب طاهر، ونفس مستنيرة ووجه غير مخزى وإيمان بلا رياء، ومحبه كاملة، ورجاء ثابت، نجسر بدالة بغير خوف أن نقول الصلاة المقدسة التي سلمتها لتلاميذك القديس ورسلك الأظهر قائلا لهم: إذا صليتم



manner, and say: "Our Father Who art in Heaven"

فأطلبوا هكذا وقولوا: أبانا الذى فى السموات



19. FOR EASTER

١٩ - قسمة القيامة

O Christ our God, the High Priest of everlasting goodness, the King of ages Who is Immortal and Eternal, the Word of God, Who is above all; You granted us with this great mystery, which is Your Holy Body and blessed Blood for the forgiveness of our sins.

أيها المسيح إلهنا رئيس كهنة الخيرات العتيدة، ملك الدهور غير المائت الأبدى، كلمة الله الذى على الكل. الذى أنعم علينا بهذا السر العظيم الذى هو جسده المقدس ودمه الكريم لغفران خطايانا.

This is the Body, which You took from the lady and queen of us all, St. Mary and You made it One with Your Divinity. This is He who descended into Hades and ended the power of death, freed the captives, and granted people blessings.

هذا هو الجسد الذى أخذه من سيدتنا وملكتنا القديسة مريم، وجعله واحدا مع لاهوته. هذا هو الذى نزل إلى الجحيم، وأبطل عز الموت وسبى سببا وأعطى الناس كرامات.

He uplifted His saints with Him and offered them as an oblation to His Father. By tasting death on our behalf, He saved those who are alive and gave repose to those who have died. We also who were sitting in the darkness until it was due time, He bestowed on us the light of His resurrection through His pure incarnation.

رفع قديسة إلى العلا معه، أعطاهم قربانا لأبيه. بذوقه الموت عنا خلص الأحياء، وأعطى النياح للذين ماتوا. ونحن أيضا الجلوس فى الظلمة زمانا، أنعم علينا بنور قيامته من قبل تجسده الطاهر.



Let the light of Your true knowledge shine upon us so that we may shine after Your living image and dare in intimacy and without fear to cry unto Your Father Who are in Heaven and say: "Our Father Who art in Heaven"

فليضي علينا نور معرفتك الحقيقية لنضي بشكلك المحيي، ونجسر بداله بغير خوف أن نصرخ نحو أبيك الذي في السموات ونقول: أبانا الذي في السموات



20. THE EASTER FRACTION (RESURRECTION UNTIL PENTECOST)

٢٠- قسمة عيد القيامة والخماسين المقدسة

O Master, Lord, God the Almighty, the Father of our Lord, God, and Saviour Jesus Christ, Who through His Cross descended into Hades and restored Adam and his children to Paradise. He buried us with Him, and through His death He abolished the power of death, and on the third day He rose from the dead. He appeared to Mary Magdalene and spoke with her in this manner: "Tell my brethren that they go to Galilee, and there shall they see Me."

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، الذي من قبل صليبه نزل إلى الجحيم، ورد أبانا آدم وبنيه إلى الفردوس ودفننا معه، بموته أبطل عز الموت، وفي ثالث يوم قام من الأموات. وظهر لمريم المجدلية وكلمها هكذا قائلاً: أعلمي إخوتي أن يذهبوا إلى الجليل هناك يرونني.

Michael the Archangel descended from heaven, rolled the stone from the door of the tomb and proclaimed the good news to the women carrying the spices saying, Ekhristouise Anisti Eknikroune.

مikhail رئيس الملائكة نزل من السماء، ودحرج الحجر عن باب القبر، وبشر النسوة حاملات الطيب، قائلاً: "أخرستوس أنيستى اكنيكرون.

"Christ is risen from the dead, by death He trampled upon death, and has bestowed

المسيح قام من الأموات". بالموت داس الموت، والذين في القبور أنعم



life upon those in the tomb." He breathed in the face of His saintly disciples and pure apostles saying, "Receive the Holy Spirit. Those whose sins you will remit, they are remitted to them, and those which you will retain, they shall be retained."

عليهم بالحياة الأبدية. ونفخ في وجه تلاميذه القديسين ورسله الأطهار، قائلاً أقبّلوا الروح القدس، من غفرتهم خطاياهم غفرت، ومن أمسكتموها عليهم أمسكت.

From Ascension to Pentecost The priest adds the following:

يقال الجزء الآتي من عيد الصعود إلى عيد العنصرة

And after forty days, He ascended to the heavens and sat at the right hand of His Good Father, and sent unto us the Paraclete, the Spirit of truth, as tongues of fire.

وبعد أربعين يوماً صعد إلى السموات، وجلس على يمين أبيه الصالح، أرسل لنا المعزى روح الحق مثل ألسنه نار

Then he continued

ثم يكمل:

Therefore, we ask You, our Master, purify us from all hypocrisy, so that, with a pure heart, we dare with boldness, without fear, to entreat You, O God the Father, Who are in heavens and say: "Our Father"

من أجل هذا نسالك ياسيدنا طهرنا من كل رياء، لكي بقلب طاهر نجسر بدالة بغير خوف أن نطلب إليك يا الله الآب الذى فى السموات ونقول: يا أبانا الذى فى السموات





21. FRACTION FOR THE FEAST OF CHRIST'S COMING TO THE LAND OF EGYPT

O Master Lord, our God, You are the invisible, boundless and inscrutable Creator; who sent His true Light, His Only Begotten Son Jesus Christ, the intrinsic Logos. He who is in Your Fatherly bosom at all times, came and dwelt in the virgin's immaculate womb, and she gave birth while her virginity is perpetual.

Behold the angels praise Him, and the heavenly hosts chant for Him, crying and saying: "Holy, Holy, Holy, is the Lord of hosts, heaven and earth are full of Your Holy glory." He, Whose praise the angels sing, came to-day to Egypt, in the bosom of His mother the virgin Mary, the new heaven, and the righteous Joseph, the carpenter.

Be glad and rejoice, O Egypt, along with your sons and your environs, since you have hosted Him who is and was before all ages. Isaiah the great prophet said in his prophecy: "Behold, the Lord rides upon a swift cloud, and shall come into Egypt"; the cloud was Saint Mary the Virgin.

May Christ our God bless our hearts and souls, so that with a pure heart and an enlightened soul, with unpretentious faith, perfect love and confirmed trust, we may boldly venture, fearlessly, to call upon You,

٢١ - قسمة عيد مجئ المسيح لأرض مصر

أيها السيد الرب إلهنا الخالق غير المرئي غير المحوى غير المفحوص. الذي أرسل نوره الحقيقي ابنه الوحيد يسوع المسيح الكلمة الذاتي. الكائن في حضنه الأبوي كل حين أتى وحل في الحشاء البتول غير الدنس ولدته وهي عذراء وبتوليتها مختومة.

إذ الملائكة تسبحه وعساكر السموات ترتل له صارخين قائلين: قدوس قدوس رب الصباؤوت السماء والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس. هذا الذي تسبحه الملائكة جاء اليوم إلى مصر في حضن أمه مريم العذراء السماء الجديدة. والبار يوسف النجار.

افرحي وتهللي يا مصر مع كل بنيك وتخومك لأنه أتى إليك محب البشر الكائن قبل كل الدهور. إشعياء النبي العظيم قال في نبوته: هوذا الرب راكب على سحابة خفيفة وقادم إلى مصر، والسحابة كانت القديسة مريم العذراء.

فليبارك المسيح إلهنا على قلوبنا وأرواحنا لكي بقلب طاهر ونفس مستنيرة وإيمان بلا رياء ومحبة كامله ورجاء ثابت نجسر بدالة بغير خوف



O God the Holy Father who is in heaven,
saying: "Our Father....."

أن ندعوك يا الله اللآب القدوس الذى
فى السموات ونقول: أبانا الذى فى
السموات



22. APOSTLES' FAST AND FEAST

٢٢ - قسمة صوم الرسل

You are the Logos of the Father, God, who was before the ages, the Great High Priest, Who was incarnated and became man for the salvation of mankind. And out of all nations, He called unto Him a chosen generation, a royal priesthood, a holy nation and justified people.

أنت هو كلمة الآب الإله الذى قبل
الدهور رئيس الكهنة الأعظم، الذى
تجسد وتأنس من أجل خلاص جنس
البشر. ودعا له من جميع الأمم جنسا
مختارا، وكهنوتا ملوكيا وأمه مقدسة،
وشعبا مبررا.

As You have sent the Holy Spirit upon the Apostles on the day of Pentecost, and He came upon each one of them like divided tongues of fire. And filled them with every knowledge, every understanding, and every spiritual wisdom according to Your faithful promise. And they spoke in every language, and they preached Your Holy Name to all the nations.

إذ أرسلت الروح القدس على الرسل
يوم الخمسين، وحل عليهم مثل السنة
نار منقسمة على كل واحد منهم،
وملأهم من كل معرفة وكل فهم وكل
حكمة روحية كوعدك الصادق.
وتكلموا بكل اللغات وبشروا باسمك
القدوس فى جميع الأمم.

As for Peter and Paul, foremost among the apostles, the shadow of one healed the sick, whereas the handkerchiefs and aprons of the other caused diseases to depart, and evil spirits to go out. After they have preached the Gospel of the kingdom,

أما بطرس وبولس الرسولان فكان
ظل أحدهما يشفى الأمراض، وكانت
مناديل وعصائب الآخر تذهب
الأمراض، وتخرج الأرواح الشريرة.
وبعدما كرزوا بإنجيل الملكوت وعلموا



and taught the nations, their blood was shed for Your Name's sake, and received the crown of apostleship and that of martyrdom.

O You, Who have granted His holy disciples and honoured apostles the descent of the Spirit, the Paraclete, upon them, and gave them authority to work healings, wonders, and miracles. They preached to us your Holy Name and restored us to the true faith of the Holy Trinity. We praise You, bless You, glorify You and give thanks to You on account of these great gifts.

And we ask You, O Master, to grant us also the forgiveness of sins, and to purify our hearts, our souls, our bodies and our spirits, so that, with a pure heart, we may boldly venture, without fear to cry unto Your Holy Father, who are in heaven and say: "Our Father"

الأمم، سفك دمهما من أجل أسمك، ونالا إكليل الرسولية وإكليل الشهادة.

فيا من أنعم على تلاميذه القديسين ورسله المكرمين بحلول الروح المعزى عليهم، وأعطاهم السلطان أن يصنعوا الأشفية والآيات والعجائب، وبشرونا باسمه القدوس وردونا إلى الايمان الحقيقي بالثالوث القدوس. نسبحك ونباركك ونمجدك ونشكرك لأجل هذه النعم العظيمة.

ونسالك ياسيدنا أن تنعم علينا بغفران خطايانا. وتطهر قلوبنا وأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا، لكي بقلب طاهر نجسر بدالة بغير خوف أن نصرخ نحو أبيك القدوس الذى فى السموات ونقول: أبانا الذى فى السموات

.....



23. APOSTLES' FAST AND FEAST AND AT ANY TIME

How unsearchable are Your Judgments and Your ways past finding out! For as the heavens are higher than the earth, so Your

٢٣ - قسمة صوم الرسل وسنوى

ما بعد أحكامك عن الفحص وطرقك عن الاستقصاء. كما علت السموات عن الأرض، كذلك أيضا علت أفكارك



thoughts are higher than those of the sons of men. For You have hidden these things from the wise and prudent and revealed them to the babes. Even so, Father, for so it seemed good in Your sight, You have chosen the foolish people of the world to put the wise to shame, and have chosen the weak people of the world to put the mighty ones to shame.

You chose Peter, the fisherman and made him a fisher of men. You said to him, "You are Peter, and on this rock I will build My Church, and the gates of Hades shall not prevail against it." And when You asked Your pure disciples: "Who do men say that I, the Son of Man, am?" He cried and said, "You are the Christ, the Son of the living God, the Saviour of the world." "Blessed are you, Peter, for flesh and blood has not revealed this to you, but the Spirit of God who is dwelling in you." He who denied You before a servant girl witnessed to You before kings and rulers.

As for Paul who was a persecutor for a long time, You made him a chosen vessel of You to bear Your name. For while he was on the road to Damascus to seize Christians and persecute them, suddenly a light from heaven shone around him, and he heard a voice from heaven, saying, "Saul, Saul, why are you persecuting me?! It is hard for you to kick against the goads."

عن بنى البشر، إذ أخفيت هذه عن الحكماء والفهماء وأعلنتها للأطفال الصغار. نعم أيها الأب هكذا قد صارت المسرة أمامك، اخترت جهلاء العالم، لتخزي بهم الحكماء، واخترت ضعفاء العالم، لتخزي بهم الأقوياء.

اخترت بطرس هذا الذى كان صيادا للسمك، فصيرته صيادا للناس. قلت له: "أنت بطرس وعلى هذه الصخرة أبني كنيسة وأبواب الجحيم لن تقوى عليها". هذا الذى عندما سألت تلاميذك الأطهار قائلاً لهم: "من يقول الناس أنى أنا؟" صرخ قائلاً: "أنت هو المسيح ابن الله الحى مخلص العالم". طوباك يابطرس، إن دما ولحما لم يعلن لك ذلك، لكن روح الله الحال فيك. الذى أنكرك أمام الجارية اعترف بك أمام الملوك والولادة.

أما بولس هذا الذى ظل طاردا زمانا طويلا، صيرته إناء مختارا يحمل اسمك القدوس. فيما هو ذاهب إلى دمشق ليقبض على المسيحيين ويعذبهم، بغته أشرق حوله نور من السماء وسمع صوتا من السماء، يقول له: "شاول شاول لماذا تضطهدني؟ صعب عليك أن ترفس مناخس!".



Paul, the fragrant tongue, preached, taught and established Your holy Church. Finally You granted Your apostles, Peter and Paul, what eye has not seen, nor ear heard, nor have occurred to the heart of man. For Peter was martyred on a cross while his head was upset, and Paul was beheaded, and they received the crowns of apostleship and martyrdom.

O God, who granted Your apostles these abundant graces, may You grant us, we the sinners, forgiveness of sins, trespasses, and transgressions, so that we may thankfully call You, "Our Father"

لسان العطر هذا الذى كرز وبشر وعلم وأسس كنيسةك المقدسة. وفي آخر الكل أنعمت على رسوليك بطرس وبولس بما لم تراه عين، ولم تسمع به أذن، وما لم يخطر على قلب بشر. فاستشهد بطرس منكس الرأس وبولس بحد السيف، ونالا إكليل الرسولية وإكليل الشهادة.

ياالله الذى أنعم على رسولية بتلك النعم الجزيلة أنعم علينا نحن الخطاة بغفران خطايانا وذنوبنا وآثامنا كي ندعو بشكر: أبانا الذى فى السموات

.....



24. FEASTS OF OUR LORD AND AT ANY TIME

٢٤ - قسمة الأعياد السيدية وسنوى

We praise, we glorify the God of gods and the Lord of lords, Who was incarnate and took flesh from St. Mary, and she gave birth to Him in Bethlehem. And, lo, the angel of the Lord appeared to the shepherds, and preached the glad tidings of His wonderful birth so they came to look at Him. Whom the Wisemen saw his star, and they came, worshipped Him, and presented gifts to Him.

نسبح ونمجد إله الآلهة ورب الأرباب، الذى تجسد من القديسة مريم، ولدته فى بيت لحم. وإذا ملاك الرب قد ظهر للرعاة وبشرهم بميلاده العجيب، فأتوا ونظروه. الذى رأى المجوس نجمه، فأتوا وسجدوا له، وقدموا هدايا.



Who came to the land of Egypt, and then returned and dwelt in Nazareth of Galilee. Who grew gradually, like humans, yet He, alone, was without sin. Who came to Jordan and was baptized by John the Forerunner, Who fasted on our behalf forty days and forty nights, with an unutterable mystery.

Who transformed the water into wine by the power of His divinity, at the wedding of Cana of Galilee. Who gave sight to the blind, Who made the lame walk, the paralyzed to be whole, the lepers to be pure, the deaf to hear, the dumb to speak and the devils to be cast away. Who raised the son of the widow of Nain, and the daughter of Jairus;

who was transfigured on Mount Tabor, in the presence of His holy disciples, and His face shone like the sun. Who raised Lazarus from the tomb after four days. Who entered into Jerusalem as a King, riding on a colt and the foal of a colt as a King. Who established a covenant with His holy disciples, and gave them His holy Body and His precious Blood, for the forgiveness of sins. Who was crucified on the cross and trampled Satan, was put in the grave, and after three days He rose from the dead;

He Whose elect disciples saw on the Sea of Tiberias, after His holy resurrection. And after forty days He ascended into the heavens, sat at the right hand of His Good Father. And sent us the Paraclete like tongues of fire;

الذى أتى إلى أرض مصر، ثم عاد وسكن في ناصرة الجليل. الذى نما قليلا قليلا بشبه البشر بغير خطيه وحده. الذى أتى إلى الأردن واعتمد من يوحنا السابق. الذى صام عنا أربعين يوما وأربعين ليلة بسر لا ينطق به.

الذى صير الماء خمرا بقوة لاهوته فى عرس قانا الجليل. الذى أعطى النظر للعميان، وجعل العرج يمشون، والشل يصحون، والبرص يطهرون، والصرم يسمعون، والخرس يتكلمون، والشياطين يخرجون. الذى أقام ابن ارملة نايين وابنه يائرس.

الذى تجلى على جبل طابور قدام تلاميذه القديسين وأضاء وجهه كالشمس. الذى أقام لعازر من القبر بعد أربعة أيام. الذى دخل أورشليم راكبا على أتان وجحش ابن أتان مثل ملك. الذى عاهد تلاميذه القديسين وأعطاهم جسده المقدس ودمه الكريم لغفران خطايانا. الذى صلب على الصليب وسحق الشيطان ووضع فى القبر، وبعد ثلاثة أيام قام من الأموات.

الذى رآه تلاميذه المختارون على بحر طبرية بعد قيامته المقدسة. وبعد أربعين يوما صعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه الصالح، وأرسل لنا الروح المعزى مثل ألسنه نار.



Who taught His chosen disciples and holy apostles, saying, "Whenever you pray, entreat in this manner, and say: "Our Father Who art in Heaven"

الذى علم تلاميذه المختارين والرسول القديسين، قائلا لهم: متى صليتم فاطلبوا هكذا وقولوا: أبانا الذى فى السموات.....



25. THE FEASTS OF THE VIRGIN AND THE ANGELS AND AT ANY TIME

٢٥ - قسمة أعياد الملائكة والسمائين والسيدة العذراء وسنوى

Behold, Emmanuel our God, the Lamb of God, who takes away the sins of the entire world, is with us today on this table. Who sits on the throne of His glory, and before whom all the heavenly orders stand. Whom the angels praise with voices of blessing, and before whom the archangels fall down and worship.

هوذا كائن معنا على هذه المائدة اليوم عمانوئيل إلهنا، حمل الله الذى يحمل خطية العالم كله. الجالس على كرسى مجده، الذى يقف أمامه جميع الطغمت السمائيه، الذى تسبحه الملائكة بأصوات البركة، ويخر ويسجد له رؤساء الملائكة.

The four incorporeal Living creatures sing the hymn of the Trisagion. And the twenty four priests sitting on their thrones, with twenty four crowns of gold on their heads, and twenty four golden censers in their hands, full of incense which is the prayers of saints, and they worship before Him who is living unto the ages of ages. And the hundred and forty four thousand undefiled virgins praise the Lord saying, "Holy, Holy, Holy. Amen, Alleluia." In the name of

الأربعة المخلوقات الحية غير المتجسدين يقولون تسبحة الثلاث التقديسات، والأربعة والعشرون قسيسا جلوسا على كراسيهم، وأربعة وعشرون إكليل ذهب على رؤوسهم، وأربعة وعشرون جاما من ذهب فى أيديهم مملوءة بخورا الذى هو صلوات القديسين، ويسجدون أمام الحي إلى ابد الأبدين. والمائة وأربعة وأربعون ألفا البتوليون غير الدنسين



the Father, the son and the Holy spirit the One God. Amen. Alleluia.

And we also worship the Holy Trinity, praising Him, saying, "Holy God the Father, the Pantocrator. Amen. Alleluia. Holy is His Only-Begotten Son, Jesus Christ our Lord. Amen. Alleluia. Holy is The Holy Spirit, the Paraclete. Amen. Alleluia."

Holy and full of glory is the Theotokos, the pure St. Mary, the Virgin. Amen. Alleluia. Holy and full of glory is this sacrifice which has been slain for the life of the whole world. Amen. Alleluia.

Therefore, our Good Savior cried out saying: "My Body is food indeed, and My Blood is drink indeed. He that eats My Body and drinks My Blood dwells in Me, and I in him."

We ask You, O our Master, purify our souls, our bodies, our spirits. So that, with a pure heart, an enlightened soul, an unshamed face, an unfeigned faith, a perfect love, and a firm hope, we may dare with boldness, and without fear to pray to You, O God the Holy Father, who are in the heavens and say: "Our Father"

يسبحون الرب قائلين: قدوس قدوس قدوس قدوس آمين الليلويا.

ونحن أيضا نسجد للثالوث القدوس ونسبحه قائلين: قدوس الله الأب ضابط الكل، آمين الليلويا. قدوس ابنه الوحيد يسوع المسيح ربنا، آمين الليلويا. قدوس الروح القدس البارقليط آمين الليلويا.

مقدسة ومملوءه مجدا والدة الإله الطاهرة القديسة مريم العذراء آمين الليلويا. مقدسة ومملوءة مجدا هذه الذبيحة التي ذبحت عن حياة العالم كله، آمين الليلويا.

من أجل هذا صرخ مخلصنا الصالح قائلًا: "إن جسدي هو مأكل حق، ودمي مشرب حق، من يأكل جسدي ويشرب دمي يكون في وأنا أيضا أكون فيه".

نسالك يا سيدنا طهر أنفسنا وأجسادنا وأرواحنا، لكي بقلب طاهر، وشفقتين نقيتين، ونفس مستتيرة، ووجه غير مخزى، وأيمان بلا رياء ونيه نقيه، وصبر كامل، ورجاء ثابت، نجسر بدالة بغير خوف أن نطلب إليك أيها الأب القدوس الذي في السموات ونقول: أبانا الذي في السموات



27. ST. MARY'S FAST AND FEASTS

O God, who dwells in the highest and looks unto His humble servants, who willed to have mercy on us, by coming down and incarnating from the Holy Spirit and taking flesh from St. Mary the Virgin.

O You who promised our father Adam with salvation and confirmed Your holy promise by Your Immaculate Birth in the fullness of time from a pure and chaste virgin. You preferred the ever virgin Mary and chose her above all women. She is the New Eve, who is the pride of our race, and the second heaven.

Out of the fullness of Your love and mercy, due to Your righteousness and justice, and because of Your wisdom and fairness, You desired to save us from death of the original sin. You rescued us from the eternal punishment, by dying on our behalf in the flesh that You took from St. Mary, the mother You, our Savior. Through the first Eve, disaster entered, while the New Eve became the gate of heaven.

O You who took flesh from the pure virgin and was her only Son, You are also the Only-Begotten Son of the Father. By Your birth from her, You honored her everlasting virginity and perfect chastity, for she is the

٢٦ - قسمة صوم العذراء وأعيادها

ياالله الساكن في الأعالي، والناظر من علو سماه إلى قلوب المتواضعين من عبیده. الذي شاء أن يفتقدنا برحمته، وأن يجئ إلينا متجسدا من الروح القدس ومن القديسة العذراء مريم.

يا من وعد أبانا آدم بالخلص، وثبت وعده المقدس لجميع الأباء بميلاد البتولي في ملء الزمان، من بكر بتول نقيه، وعفيفة، فضلها وأختارها من بين نساء العالم، وهى العذراء الدائمة البتولية، العذراء دائما فى كل حين مريم، حواء الجديدة فخر جنسنا، والسماء الثانية!

يا من أحبنا، وأراد من فيض حبه ورحمته، ومن دلائل عدله وبره، وثبوت حكمه وقضائه، أن يفتدنا من موت الخطية الأصلية، ويرفع عنا عقوبتها الأبديه، بأن يموت بدلا عنا فى جسم البشرية، آلتى أتخذها من العذراء مريم أم المخلص. وكما كانت حواء الأولى اصل البلاء، صارت حواء الجديدة باب السماء.

يا من تجسد من البكر البتول، فكان وحيد الأم كما هو وحيد الأب، وأكرم بميلاده الزمنى من العذراء البتولية الدائمة والعفة الكاملة، وهى صورة



icon of the first splendor, on which God created our forefathers Adam and Eve, when they were together in the Paradise of Joy.

O You who honoured the second Eve by residing in her womb for nine complete months. You were formed from her blood by the Holy Spirit, who descended upon her. You took flesh having a human soul; and united it with Your Divinity in one hypostasis and one nature without separation or detachment. And the Logos was born from her, who was and still is the Blessed God forever.

You who were nursed by the milk of the Virgin, while You are the Fountain of grace for all Your creation. You were reared in her bosom, slept between her hands, and sat on her knees, You who are sitting on the Cherubim's chariot, and are worshipped by the holy angels and archangels.

You who honoured Egypt by Your coming to it, riding on a swift and light cloud. The idols of Egypt Shivered at Your presence, and the heart of Egypt melted in the middle of Egypt. What was this swift and light cloud except the Virgin Mary, in her purity, kindness and everlasting chastity?

You, who desired to honour motherhood in Mary the Virgin, always obeyed her, accepted her intercession, and responded to

البهاء الأولية، التي خلق بها الله الأبوين الأولين آدم وحواء عندما كانا معا فى فردوس النعيم.

يامن شرف حواء الثانية، بأن سكن في أحشائها تسعة أشهر كاملة، وكوّن من دمها بالروح القدس الذى حل عليها، وصار جسدا بنفس بشرية اتحد في أفتوم واحد، وطبيعة واحدة بغير افتراق أو انفصال، وولد منها الكلمة، الذى كان ولم يزل إليها مباركا إلى الأبد.

يامن رضع من لبن العذراء، وهو الساقى كل الخليقة من نعمته، وتربى في حضنها، ونام بين يديها، وجلس على ركبتيها، وهو الجالس على المركبة الشاروبيمية، وتسجد له الملائكة ورؤساء الملائكة الأظهار.

يامن شرف مصر بحضوره راكبا على السحابة السريعة والخفيفة، فارتجت أوثان مصر من وجهه، وذاب قلب مصر داخلها، ولم تكن السحابة السريعة الخفيفة غير العذراء مريم، في نقائها ورقنتها وطهارتها كل حين.

يامن شاء أن يكرم الأمومة في مريم العذراء، وكان خاضعا لها، وكان دائما يلبي نداءها، ويقبل شفاعتها،



her requests. You who entrusted Your mother the Virgin with Your disciple John the Beloved, and made John her son. In John You granted us Your mother as our own, and through faith we became her children.

You Who did not desire that the Virgin, the mother of the Savior, who became a holy tabernacle where You dwelt in flesh, that this body remain once on earth, You raised it up to heaven after her death, on the hands of the holy angels and archangels.

You who honoured us and our race, as You took flesh from Mary the Virgin, and ascended with It into the heaven, making an eternal salvation. Through It You sat on the throne, and thus in You we Were able to sit on the right hand of the Father.

Have mercy upon us and forgive our sins. Accept the intercession of the Virgin, Your mother, for us. Make us worthy to touch Your Holy Body and Honored Blood, and to receive them, so that through the boldness of sons and not through the fear of slaves, we may cry to the Holy Father and say, "Our Father"

ويستجيب طلباتها. يامن أودع أمه العذراء عند تلميذه الحبيب يوحنا، وجعل لها يوحنا ابنا، وفي يوحنا وهبنا إياها أما لنا ، وصيرنا لها بالإيمان أولادا وبنين.

يامن لم يشاء للعذراء أم المخلص، وقد صارت تابوتا مقدسا سكن فيه الرب جسديا، أن يبقى هذا الجسد على الأرض، وفرعه بعد موتها إلى السماء، على أيدي الملائكة ورؤساء الملائكة القديسين.

يامن شرفنا وشرف جنسنا، بأن اتخذ من مريم العذراء جسدا صعد إلى السماء فأوجد فداء أبديا، وجلس به على العرش، فصرنا فيه جالسين عن يمين الأب.

ارحمنا واغفر خطايانا، واقبل شفاعة العذراء أمك عنا، واجعلنا مستحقين للمس جسدك المقدس ودمك الكريم ، للتناول منهما حتى نجرؤ بدالة البنين بغير خوف العبيد، أن نصرخ إليك أيها الأب القدوس ونقول: أبانا الذي في السموات





27. FRACTION FOR THE FEAST OF THE TRANSFIGURATION

You are the Word of God the Father, who is and was before all ages, who is the most High Priest, who was incarnate and became man for the salvation of all mankind; You chose from among all nations and called unto You a select race, a holy priesthood, a holy kingdom, a holy nation, and a righteous people.

You are He who ascended to the top of mount Tabor, and brought with Him His disciples Peter, James and John; He was transfigured before them, and His face shone as the sun, and His raiment was as white as snow; and behold there appeared unto them Moses and Elias talking with Him about the redemption that He was resolved to fulfil in Jerusalem.

While He spoke, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, "This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye Him."

O philanthropic One, we therefore appeal unto Your righteousness, and ask You that, since we make this offering to You in weakness, may it not be a reproach for our sins, nor shame for our iniquities, rather, sanctify our intentions, our minds, and our souls.

So that with an unashamed face, a pure heart and an enlightened soul, with unpre-

٢٧- قسمة عيد التجلي

أنت هو كلمة الآب الإله الذى قبل كل الدهور ورئيس الكهنة الأعظم الذى تجسد وتأنس من أجل خلاص جنس البشر ودعا له من جميع الأمم جنساً مختاراً مملكة وكهنوتاً وأمة مقدسه وشعباً مبرراً.

الذى صعد فوق جبل تابور وأخذ معه تلاميذه بطرس ويعقوب ويوحنا وتجلي أمامهم وكان وجهه يلمع أكثر من الشمس وثيابه مثل الثلج، ظهر لهم النبيان موسى وإيليا وهما يتكلمان معه عن الفداء الذى كان مزمعا أن يكمله فى أورشليم.

وإذ سحابه منيرة ظللتهم وصوت من السماء قائلاً: هذا هو ابنى الحبيب الذى به سررت، له اسمعوا.

فلهذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر أن لا تكون هذه الذبيحة تبيكتنا لخطايانا وعاراً لأثامنا لأننا قدمناها لك عن ضعف، بل قدس أنفسنا وأرواحنا ونياتنا كلنا.

لكى بنفس مستنيرة ووجه غير مخزى وقلب طاهر وإيمان بلا رياء ومحبه



tentious faith, perfect love and confirmed trust, we may boldly venture, fearlessly, to pray the holy prayer that You gave Your holy disciples and chaste apostles, saying with thanks: "Our Father....."

كاملة ورجاء ثابت نجسر بدالة بغير خوف أن نصلي الصلاة المقدسة التي أعطيتها لتلاميذك القديسين والرسول الأطهار قائلين بشكر: أبانا الذى فى السموات



28. FOR THE FATHER AT ANY TIME

٢٨ - قسمة للآب سنوى

O Lord, the Father of Light and Prince of Life, the Source of knowledge, Creator of grace and the Benefactor to our souls. The Source of wisdom, Teacher of purity, Founder of the ages and who accepts pure prayers. Who gives to those who full heartedly rely on Him the things, which the angels desire to visualize.

اللهم والد النور، ورئيس الحياة، واهب المعرفة، صانع النعمة، المحسن لنفوسنا. كنز الحكمة، معلم الطهارة، مؤسس الدهور، قابل الصلوات النقية. معطى المتوكلين عليه من كل قلوبهم الأشياء التي تشتهي الملائكة أن تراها.

Who uplifted us from the dim to light, who gave us life instead of death and who granted us freedom from slavery. Who made our inner darkness to shine, due to the coming of Your Only-Begotten Son in flesh. Now also, O our Master, enlighten the eyes of our hearts, purify us, and give us perfection in soul, body and spirit.

الذى أصدنا من العمق إلى النور، الذى أعطانا الحياة من الموت، الذى أنعم علينا بالعتق من العبودية. الذى جعل ظلمة الضلال التي فينا تضى من قبل إتيان ابنك الوحيد بالجسد. أنت الآن أيضا ياسيدنا، أنر عيون قلوبنا، وطهرنا كاملين فى النفس والجسد والروح.



So that with a pure heart, and clean lips,
we dare in intimacy to call You O God the
Holy Father Who are in Heaven and say:
"Our Father"

لكي بقلب طاهر، وشفقتين نقيتين،
نجسر بدالة أن ندعوك يا الله القدوس
الذى فى السموات ونقول: أبانا الذى
فى السموات



29. FOR THE FATHER AT ANY TIME

٢٩ - قسمة الأب سنوى

O Lord our God who is Great and His
Name is greatly honored, the Father of
compassion and the God of all comfort,
who has accepted unto Himself, from our
weak hands, we the weak and sinful, this
living and truthful un-bloody sacrifice.

أيها الرب إلهنا العظيم والذى اسمه
عظيم، أبو الرفات وإله كل عزاء،
الذى قبل إليه من أيدينا نحن الضعفاء
الخطاة هذه الذبيحة العقلية غير
الدموية.

You also our Good Master and Lover of
mankind, purify us from every defilement
of the body and spirit, and make us worthy
to receive from Your indescribable good-
ness the salvation of our souls, bodies,
and spirits and, an answer before Your
fearful throne on judgement day.

أنت أيضا ياسيدنا الصالح محب
البشر، طهرنا من كل دنس الجسد
والروح. اجعلنا مستحقين أن ننال من
خيراتك غير الموصوفة خلاصا
لأنفسنا وأجسادنا وأروحنا، وجوابا
أمام منبرك المخوف.

Grant us to be worthy to dare in intimacy,
to cry unto You O Holy Father who are in
Heaven and say: "Our Father who art in
Heaven"

ولنستحق أن نجسر بدالة أن نصرخ
نحوك أيها الأب القدوس الذى فى
السموات، ونقول: أبانا الذى فى
السموات



**30. FOR THE SON AT ANY TIME****٣٠ - قسمة لابلن سنوى**

You are the Word of God the Father, who is before all ages, the Greatest High Priest who was incarnated and took flesh for the salvation of the human race. He called for Himself from all nations a chosen race, a holy kingdom, a holy priesthood, a holy nation and righteous people.

أنت هو كلمة الآب الإله الذى قبل الدهور، رئيس الكهنة الأعظم، الذى تجسد وتأنس من أجل خلاص جنس البشر. ودعا له من جميع الأمم جنسنا مختاراً مملكة وكنهوتاً وأمة مقدسة وشعباً مبرراً.

For this we ask and entreat Your Goodness O Lover of mankind that this sacrifice be not a reproach for our sins nor a disgrace for our iniquities, for we have offered it to You on behalf of our weaknesses. But as these oblations are pure in everything, for You have come and filled them with every pure thing with the descent of Your Holy Spirit upon them;

فلهذا نسال ونطلب من صلاحك يا محب البشر، أن لا تكون هذه الذبيحة تبيكتنا لخطايانا وعارا للأثامنا، لأننا قدمناها لك عن ضعفنا، بل كما أن هذه القرابين طاهرة في كل شئ إذ تفضلت وأنعمتها في كل شئ طاهر بحلول روحك القدس عليها.

Likewise, vouchsafe that you sanctify our souls, bodies, spirits and intentions. So that with an enlighten soul, an unashamed face, pure heart, faith without hypocrisy, and with perfect love and unshakable hope, we dare with intimacy and without fear to say the holy prayer which You gave to Your saintly disciples and pure apostles, saying to them: "When you pray, thus say: "Our Father who art in Heaven"

هكذا نحن أيضا الخطاة تفضل قدس أنفسنا وأجسادنا وأرواحنا ونياتنا، لكي بنفس مستتيرة، ووجه غير مخزى، بقلب طاهر، وإيمان بلا رياء، بمحبة كاملة، ورجاء ثابت، نجرؤ بدالة بغير خوف أن نقول الصلاة المقدسة التي أعطيتها لتلاميذك القديسين والرسل الأطهار قائلاً: متى صليتم فقولوا هكذا: أبانا الذى فى السموات





32. FOR THE SON AT ANY TIME

٣١- قسمة لآلین سنوی

O You Who are, Who were, the co-essential, who is before all creation, the co-enthroned with the Father, the only One with Him in Lordship, the originator of mercies, who desired by His own will to suffer on behalf of the sinners among which I am the first.

For when You desired to save me, You did not send an angel, nor an archangel, or cherubim or a prophet, but You Yourself descended from Your Father's bosom to the womb of the Virgin. You was despised and walked upon the earth as a human; and this is the mystery of Your humbleness.

The manger housed You as a pauper, and the swaddling clothes wrapped you, the arms lifted You up, and the knees of the pure exalted you. The mouth kissed You, the milk nourished You, You who feeds the whole creation with Your Grace.

For my sake, my Master, You accepted disgrace and blasphemy, and You accepted shame, insults, threatening and slapping. The stubborn people wronged You, and they did not know that You are the Savior of the world. They passed judgment that you are worthy of death, and screamed in Your face to be crucified for Your people; harsh people made You lift the wood of the cross for my sake, me who carries the judgment of death by my own will.

أيها الكائن الذي كان، الذاتي، الأزلي قبل الأكوان، الجليس مع الأب، الوحيد معه في الربوبية، عنصر المراحم الذي شاء بإرادته أن يتألم عوض الخطة الذين أولهم أنا.

لأنك لما أردت أن تخلصني لم ترسل لي ملاكا ولا رئيس ملائكة، ولا كاروبا ولا نبيا، بل أنت وحدك نزلت من حضن أبيك إلى بطن البتول، وصرت كحقيير، ومشيت على الأرض كإنسان، وهذا هو العجب في أتضاعك.

المزود حملك كمسكين، والخرق لفتك، الأذرع حملتك، وركب البتول عظمتك، الفم قبلك، اللبن غذاك، أنت الذي تقوت كافة الخليقة من نعمتك.

من أجلّي ياسيدي قبلت العار والتجديف، وقبلت الهوان والسب، والتهديد واللطم. ظلمك الشعب العنيد، ولم يعرفوا أنك مخلص العالم. أخرجوا القضية أنك مستحق الموت، وصرخوا في وجهك أن تصلب عن شعبك. الشعب القاسي حملك خشبة الصليب، من أجلّي أنا الحامل قضية الموت بإرادتي.



The sinful people hit You over your head, they spat in Your face because of me. They placed a crown of thorns on Your head and a rod in Your right hand, they dressed You in purple, and made fun of You and You bore all this because of me.

They lifted You on the cross, O You who uplifts all districts by Your power. In the time of Your thirst, they gave You vinegar, O you who quenches the whole creation by Your grace. They tried You as a despised person and slapped Your cheek because of me. They flogged Your back with whips and You were buried in the tomb as the dead, so that You may bury my iniquities. They guarded Your tomb and feared You, for truly You are more fearsome than all the gods.

You arose, my Savior, with majesty and broke the thorn of Hades for me. You gave me Your body and blood to live with them. You made me hear Your voice which says: 'Whoever eats My body and drinks My blood will abide in Me and I in him, for My body is true Food and My blood true Drink, whoever eats Me will live by Me.'

You taught me to keep Your commandments, and to study Your Law, and exclaimed to me saying; "Come and draw near Me that you may get rid of your sins." Here I am Master knocking on the door of Your compassion. Accept from me this sacrifice as redemption for my sins and the ig-

ضربك الأثمة على رأسك، نفضوا البصاق في وجهك من أجلّي، وضعوا إكليل شوك على رأسك، وقصبة في يمينك، ألبسوك ثوبا من برفير، وصاروا يستهزئون بك، وأنت باتضاعك حملت هذا كله من أجلّي.

رفعوك على العود، أنت الرافع كافة الجهات بقوتك. وفي وقت عطشك سقوك خلا، أنت الساقى جميع الخليقة من نعمتك. أوقفوك في الحكم كحقير، ولطموك على خدك من أجلّي. جلدوك على ظهرك بالسياط، ودفنت في القبر كالأموات، لكي تدفن آثامي. حرسوا قبرك وخافوك، لأنك بالحقيقة مخوف جدا على كل الآلهة.

قمت يامخلصي بالجبروت، وكسرت شوكة الجحيم عني، أعطيتني جسدك ودمك لأحيا بهما، وأسمعتني صوتك قائلا: من يأكل جسدي ويشرب دمي يثبت فيّ وأنا فيه، لأن جسدي مأكّل حق ودمي مشرب حق، من يأكلني يحيا بي.

علمتني حفظ وصاياك ودرس ناموسك، وصحت خلفي قائلا: تعال وأقترب مني لكي تتبرر من خطاياك. ها قد أتيت ياسيدي قارعا باب تعطفك. أقبل مني هذه الذبيحة فدية عن خطايائي وجهالات شعبك. حل



norance of Your people. Dwell in us with Your Holy Spirit, and purify us from every iniquity and hypocrisy. Make Your body and blood to be a salvation, redemption and blotting out for all of our iniquities. For I have come forward to touch Your body and blood because I desire Your love, so do not burn me with them O my Creator, but burn all the thorns which choke my soul.

Accept this sacrifice for the sake of Your mother, so that we may come to You, and You may come and dwell in us with Your Holy Spirit. And with intimacy we call God, Your Father as our Father and raise our voices and say: "Our Father"

فينا بروحك القدوس، وطهرنا من كل إثم ورياء. واجعل لنا جسدك ودمك كفارة وفداء وتمحيصا لكل ذنوبنا. لأنني تقدمت للمس جسدك ودمك لشوقي في حبك، فلا تحرقني بهما يا جابلي، بل أحرق كافة الأشواك الخائقة لنفسي.

اقبل هذه الذبيحة من أجل والدتك، لكي نأتى إليك، وأنت تأتي وتحل فينا بروحك القدوس، وبدالة ندعو الله أباك أبانا ونرفع أصواتنا ونقول: أبانا الذى في السموات



32. THE SYRIAN FRACTION

Thus truly did the Word of God suffer in Body, was slaughtered and humbled on the Cross, and His soul was separated from His body but His Divinity was never separated from His soul nor His body. He was pierced in His side with a spear, and blood and water gushed from His side to grant forgiveness for the whole world.

His body was covered by them; His soul was united to His body. The Son died on the cross, because of the sin, which

٣٢- القسمة السريانية

هكذا بالحقيقة تألم كلمة الله بالجسد، وذبح وانحنى بالصليب، وانفصلت نفسه من جسده، إذ لاهوته لم ينفصل قط من نفسه ولا من جسده. وطعن في جنبه بالحربة، وجرى منه دم وماء، غفرانا لكل العالم.

وتخضب بهما جسده، وأتت نفسه واتحدت بجسده. وعوض الخطية



reigned on the world, and restored us from the left order to the right order. By the blood of His cross, He reassured us, unified and harmonized the heavenly with the earthly, and the (Jewish) people with the (Gentiles) peoples, the soul with the body, and on the third day He arose from the tomb.

One is Emmanuel Who is undivided after the unity, and unseparated into two natures. That we believe and that we confess and that we have faith that this body is of this blood and this blood is of this body.

You are Crist our God, who was pierced in His side with the spear on Golgoutha at Jerusalem for our sakes. You are the Word of God Who lifts up the sin of the world; forgive us our iniquities and leave behind our sins and establish us on your right side.

O God the Father of our Lord God Jesus Christ, who is blessed by the Cherubim and is blessed by the Seraphim, and glorified by thousands and tens of thousands of uttering servants. You who sanctify the oblations and the fruits which are offered to You and make them perfect and complete as a sweet aroma, sanctify also all our bodies, souls and spirits, that with a pure heart and an unashamed face we call to You O God the Heavenly Father and pray saying: "Our Father"

المحيطة بالعالم مات الابن بالصليب. وردنا من التدبير الشمالى إلى اليميني. وأمن بدم صليبه، ووجد وألف السمائين مع الأرضيين والشعب مع الشعوب، والنفس مع الجسد، وفي اليوم الثالث قام من القبر.

واحد هو عمانوئيل، وغير مفترق من بعد الاتحاد، وغير منقسم إلى طبيعتين، هكذا نؤمن وهكذا نعترف، وهكذا نصدق، أن هذا الجسد لهذا الدم، وهذا الدم لهذا الجسد.

أنت هو المسيح إلهنا الذى طعن فى جنبه بالحربة فوق الجلجثة بأورشليم لأجلنا. أنت هو حمل الله حامل خطية العالم، اغفر ذنوبنا واترك خطايانا وأقمنا عن جانبك اليميني.

ياالله أبو ربنا وإلهنا يسوع المسيح، الذى من الكاروبيم يتبارك، ومن السيرافيم يتقدس، ومن ألوف ألوف وربوات ربوات الخدام الناطقين يتعظم. الذى يقدر ويكمل القرايين وتكميل الأثمار التى قدمت لك رائحة لذيذة، قدس أيضا أجسادنا وأرواحنا كلنا. لكي بقلب طاهر ووجه غير مخزى ندعوك ياالله الأب السماوي، ونصلى قائلين: أبانا الذى فى



33. FRACTION FOR THE TWENTY-NINTH OF THE COPTIC MONTH

We praise and glorify the God of gods, and Lord of lords, who was incarnate from the holy virgin Saint Mary, who gave birth to Him in Bethlehem. The Lord sent Gabriel the Angel, announcing to our lady the virgin Mary the incarnation of the Word of the Eternal Father, who is our Saviour Jesus Christ. Gabriel the Archangel announced to the virgin Mary, and after granting her peace confirmed to her with these words saying: "Fear not Mary, for you have found favour with God. And behold you shall bring forth a Son and shall call His Name Jesus. The Holy One who shall be born of you shall be called the Son of God."

The is our Saviour Christ the Son of God, who was born of Him before all ages, who exists with Him, who is equal to Him in His eternity and Divinity, and who was born of Mary, while she was a virgin, in a wondrous manner. The Lord who is God over everyone and everything, who is blessed forever, who is not of the flesh, has incarnated and was born of the virgin. She wrapped Him in swaddling clothes and placed Him in a manger, and the heavenly hosts praise Him crying: "Glory to God in the highest, and on earth peace, good will towards men."

He who has grown gradually like human beings, who alone is without sin, who existed through His own authority, who has

السموات
٣٣ - قسمة تقال يوم ٢٩ من
الشهر القبطي

نسبح ونمجد إله الآلهة ورب الأرباب
الذى تجسد من القديسة مريم العذراء
وولده فى بيت لحم. لأن الرب أرسل
جبرائيل الملاك ميسراً سيدتنا كلنا
مريم العذراء بتجسد كلمة الأب
الأزلى الذى هو مخلصنا يسوع
المسيح. جبرائيل رئيس الملائكة بشر
مريم العذراء وبعد أن منحها السلام
ثبتها بهذا الكلام قائلاً: لا تخافى
يا مريم لأنك قد وجدت نعمة أمام الله
وستلدن ابناً وتسمينه يسوع، القدوس
المولود منك يدعى ابن الله.

هذا هو مخلصنا المسيح ابن الله
المولود منه قبل كل الدهور الكائن
معه والمساوى له فى الأزلية
والألوهية. الذى ولد من مريم وهى
عذراء بأمر عجيب. الرب الإله الذى
على الكل، المبارك إلى الأبد. الغير
متجسد قد تجسد وولد من العذراء
ولفته بالخرق ووضعته فى المذود،
وعساكر السموات ترتل له صارخين:
المجد لله فى الأعالي وعلى الأرض
السلام وفى الناس المسرة.

الذى نما قليلاً قليلاً بشبه البشر بغير
خطية وحده وهو الكائن بسلطانه



neither beginning nor end, who has made atonement for the sin enveloping the world, died on the cross, and rose from the tomb on the third day.

O Word of God, through Your love for mankind, You have lifted the sins and transgressions; You alone, who are without sin, have rendered Yourself a sin for our sakes, but you crushed sin and death through Your resurrection from among the dead.

Heaven and earth and all that is therein are Yours; to-day the earthly and the heavenly beings have become one in their praise of Your resurrection, since happiness has reigned throughout the universe; because God has come with the humans, and after His incarnation, He proved the glory of His Divinity through His resurrection from among the dead.

We too, O Master, believe in Your Lordliness; we profess Your incarnation, Your becoming man, and Your resurrection from among the dead; grant us therefore, the forgiveness of our sins and transgressions, and purify our hearts, bodies and souls, so that with a pure heart, and an enlightened soul, we cry unto Your Holy Father who is in heaven saying: "Our Father"

وليس له بداية ولا نهاية الذى عوض خطيه المحيطة بالعالم مات بالصليب وفى اليوم الثالث قام من القبر.

يا كلمة الإله بمحبتك للبشر رفعت الخطايا والآثام أنت غير الخاطئ وحدك، صيرت ذاتك خطية لأجلنا ولكنك دست الخطيه والموت بقيامتك من بين الأموات. لك السموات والأرض وكل ملئها.

الأرضيون والسماويون صاروا اليوم واحداً فى التسبيح بقيامتك لأنه قد صار فرح فى المسكونة من أجل أن الإله صار مع البشر ومن بعد تأنسه أظهر مجد لاهوته بقيامته من بين الأموات.

فنحن أيضا ياسيدنا نؤمن بربوبيتك ونعترف بتجسدك وتأنسك وقيامتك من بين الأموات، فأنعم علينا بغفران خطايانا وآثامنا وطهر قلوبنا وأجسادنا وأرواحنا. لكى بقلب طاهر ونفس مستنيرة نصرخ نحو أبيك القدوس الذى فى السموات ونقول: أبانا الذى فى السموات.....





34. FRACTION BY SAINT CYRIL - AT ANY TIME

O Lamb of God Who through Your sufferings carried the sins of the world; through Your compassion, blot out our iniquities. O the Only-Begotten Son of God who through Your pains You purified the defilement of the world. Through Your mercies, purify the impurities of our souls. O Christ of God Who through Your death conquered death which had overcome everyone. By Your might raise our dead souls.

O the One who accepts the oblations for the sake of sinners. You offered Yourself. Accept the repentance of us, we who are sinners. For without any justification, we came forth knocking on the door of Your kindness. Grant us, O You Who is rich in mercies, healing by Your precious remedies, heal, O Compassionate One, our miserable souls with the ointments of Your living sacraments.

Purify our bodies, wash us from our iniquities and make us prepared for the descent of Your pure Spirit in our souls. Enlighten our minds so we can see Your praise, purify our thoughts and blend us with Your glory. Your love lowered You to our level, Your grace raises us to Your height. Your kindness obliged You to take our flesh. You revealed Your mystery to us. Reveal in the souls of Your servants the glory of Your hidden sacraments. And when this sacrifice is raised upon Your Altar, sin will vanish from our members by

٣٤ - قسمة للقدیس کیرلس فی ای وقت

ياحمل الله الذى بأوجاعك حملت
خطايا العالم، بتحننك امح آثامنا.
ياوحيد الله الذى بالألمك طهرت
أدناس المسكونة، بمراحمك طهر
أدناس نفوسنا. يامسيح الله الذى
بموتك قتلت الموت الذى قتل
الجميع، بقوتك أقم موت نفوسنا.

ياقابل قرابين الذى بدلا من الخطاة
قدمت ذاتك، أقبل توبتنا نحن الخطاة.
لأننا بدون دالة تقدمنا إلى حضرتك،
قارعين باب تعطفك.
بالمراحم البرء من كنوز أدويتك.
أشف أيها الرؤوف نفوسنا الشقية
بمراهم أسرارك المحيية.

طهر أجسامنا، أغسلنا من آثامنا.
إجعلنا أهلا لحلول روحك الطاهر فى
نفوسنا. أتر عقولنا لنعاين سبحك، نق
أفكارنا واخطننا بمجدك. حبك أنزلك
إلى هبوطنا، نعمتك تصعدنا إلى علوك.
تحننك غصبك وتجسمت بلحمنا.
أظهرت أستتارك للعيان، أظهر فى
نفوس عبيدك مجد أسرارك الخفية.
وعند إصعاد الذبيحة على مذبحك،



Your grace. When Your glory descends on Your sacraments, our minds are lifted up to see Your excellence. On the transubstantiation of the bread and wine to Your body and blood, our souls will change to share Your glory, to unite with Your Divinity.

Create in us, O our Lord and God, a pure heart, and make Your Spirit dwell in our depth, renew our senses by Your power and make us worthy of Your gifts. From the Chalice of Your blood we drink, give us a spiritual taste so that we taste in enjoyment Your life-giving sacraments. We come to Your presence trusting Your mercy, and You will dwell inside us with love. Fill us with Your fear and inflame our hearts with desire for You. Fill us with Your grace, purify our senses with Your mercy, grant us pure and sincere tears and wash us from the filth of sin.

Transform us into holy temples to dwell therein, and into pure vessels to receive You. For when we taste Your body, we become worthy to taste Your grace, and by drinking Your blood, we become worthy of the sweetness of Your love. You grant us to eat Your flesh openly, and make us worthy to unite with You mysteriously. Grant us the chalice of Your blood openly, make us worthy to be mixed with Your purity mysteriously. As You are One with Your Father and the Holy Spirit, let us become united with You and You in us, so that Your saying is fulfilled, "That they all may be one in Us."

تضمحل الخطية من أعضائنا بنعمتك. عند نزول مجدك على أسرارك، ترفع عقولنا لمشاهدة جلالك. عند تحول الخبز والخمر إلى جسدك ودمك، تتحول نفوسنا إلى مشاركة مجدك، وتتحد نفوسنا بألوهيتك.

أخلق فينا ياربنا وإلهنا قلبا طاهرا، واسكن روحك في باطننا. جدد حواسنا بقوتك، وصيرنا أهلا لموهبتك. من كأس دمك نشرب، أعطنا مذاقة روحية لنستطعم مذاقة أسرارك المحيية. نتقدم إلى حضرتك واثقين في رحمتك، وأنت تحل داخلنا بالمحبة املأنا من خوفك والهب قلوبنا بشوقك. الق فينا نعمتك، طهر حواسنا برحمتك، هب لنا دموعا نقية واغسلنا من أدناس الخطية.

صيرنا هياكل مقدسة لحلولك، وأوان مطهرة لقبولك. لكي بذوق جسدك نؤهل لذوق نعمتك، وبشرب دمك نؤهل لحلاوة محبتك. وهبت لنا أن نأكل جسدك علانية، أهلنا للاتحاد بك خفية. وهبت لنا أن نشرب كأس دمك ظاهرا، أهلنا أن نمتزج بطهارتك سرا. وكما أنك واحد في أبيك وروحك القدس نتحد نحن بك وأنت فينا ويكمل قولك: ويكون الجميع واحدا فينا،



So that with intimacy we call God Your Father as our Father crying loudly: "Our Father"

لكي بدالة ندعو الله أباك أبا لنا ونقول
بصوت جمهوري: أبانا الذى فى
السموات



35. TO THE SON AT ANY TIME

O the Only-Begotten Son, God the Word, Who loved us, and because of His love, He wanted to save us from eternal perdition. And since death was in the way of our salvation, He yearned to go through it because of His love for us. And so, He went up to the cross to pay the price for our sins. We are the ones who sinned, and He was the One Who suffered. We are the ones who were indebted to the divine justice as a result of our sins, and He was the One who paid off our debts. For our sake He preferred suffering to ease and comfort, toil to rest, shame to glory, and the cross to the throne which is carried by the Cherubim.

He consented to be tied in ropes to release us from the bonds of our sins. He humbled Himself to lift us up; He hungered Himself. to feed us and thirsted Himself. to quench our thirst; He went up on the cross, naked, to clothe us with the cloak of His righteousness; He opened His side

٣٥- قسمة سنوى للإبن

أيها الابن الوحيد، الإله الكلمة الذى أحبنا، وبجبه أراد أن يخلصنا من الهلاك الأبدى. ولما كان الموت هو طريق خلاصنا، اشتهى أن يجوز فيه حبنا فينا. هكذا أرتفع على الصليب ليحمل عقاب خطايانا، نحن الذين أخطانا، وهو الذى تألم. نحن كنا مدينين للعدل الإلهي بذنوبنا، وهو الذى وفى الديون عنا. لأجلنا فضل التألم على التنعم، والشقاء على الراحة، والهوان على المجد، والصليب على العرش الذى يحمله الكاروبيم.

قبل أن يربط بالحبال، ليحلنا من رباطات خطايانا، وتواضع ليرفعنا، وجاع ليشبعنا، وعطش ليروينا، وصعد على الصليب عريانا ليكسونا بثوب بره، وفتح جنبه بالحربة لكي



with a spear that we may enter and dwell in the throne of His grace and that His blood may flow from His body and wash away our sins. Finally, He died and was buried in a grave that He may raise us up from the death of our sins and grant us an everlasting life.

So, my God, it is my sins that are the thorns that plunged into Your holy head. It is I who have saddened Your heart by indulging in the worthless pleasures of the world. And what is this road leading to death which You are walking along, my Lord and Savior?! What is it that You carry on Your shoulders?! O, it is the cross of shame which You carried on my behalf. How could this be my Redeemer?! What made You accept all this?! Could the Great One be disgraced? Could the Glorified One be humiliated? Could the Most High be humbled!?! O how great is Your love!

Yes, it is Your great love which made You accept and bear all this suffering for my sake. So, I thank You my Lord with all Your angels and creatures who also thank You on my behalf, for I fail in giving thanks to You that match Your love. Have we then ever witnessed a love that is greater than this love?! So then, grieve, O my soul, for your sins which have inflicted all this pain on our compassionate Redeemer. Visualize His wounds before you and take refuge in Him when the enemy is stirred up against you. O my Savior, let me cherish Your suffering as my treasure, Your crown of thorns as my glory, Your pains as my joy, Your bitterness as sweetness in my

ندخل إليه ونسكن في عرشه نعمته، ولكي يسيل الدم من جسده فنغتسل من أثامنا، وأخيرا مات ودفن في القبر ليقمنا من موت الخطية ويهبنا حياة أبدية.

ياإلهي! إن خطاياي هي الشوك الذي يوخز رأسك المقدسة! أنا الذي أحزنت قلبك بسروري بملاذ الدنيا الباطلة. ما هذه الطريق المؤدية إلى الموت التي أنت سائر فيها ياإلهي ومخلصي؟ أي شئ تحمل على منكبيك؟ هو صليب العار الذي حملته عوضا عنى. ما هذا أيها الفادي؟ ما الذى جعلك ترضى بذلك أيها العظيم؟ أيدل الممجد؟ أیوضع المرتفع؟ يالعظم حبك!!

نعم هو حبك العظيم الذى جعلك تقبل احتمال كل ذلك العذاب من أجلى. أشكرك ياإلهي، وتشكرك عنى ملائكتك وخليقتك جميعا، لأنى عاجز عن القيام بحمدك كما يستحق حبك. هل رأينا حبا أعظم من هذا؟! إحزنى يانفسى على خطاياك التى سببت لفاديك الحنون هذه الآلام. أرسمى جراحاته أمامك، واحتمى فيها عندما يهيج عليك العدو. أعطيني يامخلصي أن أعتبر عذابك كنزى، وإكليل الشوك



mouth, Your blood as my life and Your love as my honor and gratitude.

O Christ, stab me with a spear of divine love through Your wounds. O Christ, exhilarate me with the love of the One who died for me, through Your death. O Christ, clean me of all my sins by Your blood. O, my beloved Jesus, when You see me a withering member, revive me with the oil of Your grace and affirm me as a living branch, O the true vine.

And when I come forth to partake of Your mysteries, make me worthy and ready to be united with You, that I may call upon the heavenly Father, with the melody of children and say, "Our Father"

مجدني، وأوجاعك تتعمي، ومرارتك حلاوتي، ودمك حياتي، ومحبتك فخري وشكري.

أيها المسيح بجراحاتك اجرحني بحربة الحب ألهي. أيها المسيح بموتك أسكرني بحب من مات من أجلّي. أيها المسيح بدمك طهرني من كل خطية. يا يسوع حبيبي إذ رأيتني عضوا يابسا، رطبني بزيت نعمتك، وثبتني فيك غصنا حيا أيها الكرمة الحقيقة.

وحيثما أتقدم لتناول أسرارك، اجعلني مستحقا لذلك ومؤهلا للاتحاد بك. لكي أناديك أيها الأب السماوي بنعمة البنين قائلا: أبانا الذي في السموات



36. THE FRACTION OF ST. GREGORY

O God, the Great and Holy, whose glory is hidden, the Almighty, the great in majesty, who is abundant in goodness, the Omniscient, the Omnipresent, the Unchangeable and Unique; Who is rich in Himself, the Holy, the Omnipotent, who is glorified by all the angels and saints.

٣٦- قسمة للقديس غريغوريوس

يا الله العظيم القدوس، المحتجب في مجده، المقتدر في كافة أفعاله، العزيز في عزه، الجزيل الصلاح، العالم بكل شئ. الحاضر في كل مكان، المنزه عن التغيير، الفريد وحده. الغني بذاته، القدوس، القدير، الممجد في



By Your life-giving sufferings, You renewed our mortal nature that was dead by sin. Do not forsake us, O our God. By Your victorious cross you destroyed death which reigned over us. With Your kindness, be compassionate and protect us under Your wings. Because of Your love towards us, we the sinners, You, whose holy body was nailed like the criminals, remove the traps of our enemies by Your power. By Your authority, tear the nets set by our adversaries, You who have been pierced in Your holy side by the spear. With Your life-giving death, kill the death that destroyed us, and do not allow it to have Power over us, O our Master.

By Your burial in the tomb, bury our transgressions, and grant us that we may not commit them again. By Your holy resurrection, You destroyed Satan's kingdom, raise us O Lord, from sins. By Your glorious ascension, You have sent Your Holy Spirit upon Your holy disciples, now may You send Him upon us O our King to purify us from all of our sins.

You who granted us Your holy body and precious blood so that we may receive them every day, may You make them an enlightenment for our bodies, healing to our sickness, purity for our transgressions, and cleansing from our defilement. Grant us that we may divide Your Holy Sacraments without fear, horror, blame, or falling into eternal judgment. May They become a sanctification to our souls and bodies, edu-

جميع الملائكة والقديسين.
يا من بالألمك المحيية جددت جبلتنا
المائة التي ماتت بسبب الخطية، لا
تطرحنا عنك يا إلهنا! يا من بصليبك
الغالب قتلت الموت الذي كان سائدا
علينا، بحنوك أشفق علينا، واحفظنا
تحت جناحك. يا من سمرت بالمسامير
في جسدك الطاهر كالمذنبين حبا فينا
نحن الخطاة. بقوتك يارب مزق
مصائد أعدائنا. يا من طعنت بالحربة
في جنبك الأقدس بعز سلطانك، أثقب
كل شباك المقاومين لنا. بموتك
المحيي أمت الموت قاتلنا، فلا تجعل
له سلطانا علينا ياسيدنا.

يا من بدفناك في القبر دفنت آثامنا،
أجعلنا يا الله ألا نجددها مرة ثانية،
يا من بقيامتك المقدسة حطمت مملكة
ابليس، أقمنا يارب من سقطات
الخطية. يا من بصعودك المعظم
أرسلت الروح القدس على تلاميذك
القديسين، الآن يا ملكنا أرسله علينا،
لكي يطهرنا من جميع خطايانا.

يا من أعطيت جسدك المقدس ودمك
الكريم لنتناول منهما كل يوم اجعلهما
أن يكونا إنارة لأجسادنا وشفاء
لأمراضنا، وتطهيرا لآثامنا، وغسلا
لأدناسنا. اجعلنا يا إلهنا أن نقسم
اسرارك القدسية بغير خوف، ولا
رعب، ولا تبكيت، ولا وقوع في



cation for our minds and hearts, and purity for our thoughts, a strong wall against our enemies, a fortified tower before the adversary, and a pledge of the life of the new world and the kingdom of Your glory to come. So that You may purify us in Your awesome day of judgment, for we are coming to Your presence, witnessing Your Lordship, confessing before the tabernacle of Your sanctuary that this is Your true blood which purifies the whole world.

Come all you who thirst and drink from the side of the Lamb so that your souls may be satisfied. Be near to Him so that your sins may be abolished. Approach Him so that you may be purified from your transgressions. What is set before us is true without any doubt: This is the body and blood of Emmanuel, our God who is present on this table.

We ask and entreat Your goodness O Lover of mankind, accept our prayers, we your visible servants together with the invisible. And count us with the heavenly hosts, so that we may cry in victory, with incessant voices and unfailing lips, raising up our hands to You the holy Father who are in heaven and say: "Our Father Who art in Heaven"

العقوبة الأبدية، ولا تكن أيضا سببا في زيادة الخطية. بل لتكن تقديسا لنفوسنا وأجسادنا، وتثقيفا لعقولنا وقلوبنا، ونقاوة وتهذيبا لأفكارنا واذهاننا، وسورا رفيعا تجاه الأعداء المضادين لنا، وبرجا حصينا قبالة المعاند، وعربون حياة للعالم الجديد وملكوت مجدك العتيدي. ولكي تطهرنا يوم حكمك الرهيب، لأننا تقدمنا إلى حضرتك، ومعترفين ببروبيتك، مقرين أمام تابوت قدسك، أن هذا هو دمك الحقيقي المطهر لكل العالم.

تعالوا ياكل العطاش، اشربوا من جنب الحمل لتروى نفوسكم. اقتربوا إليه لتمحي خطاياكم. تقدموا نحوه لتطهروا من آثامكم. هذا هو بالحقيقة الموضوع أمامنا، فلا شك ولا ريب فيه، إن هذا هو جسد وهذا دم عمانوئيل إلهنا الكائن معنا على المائدة.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اقبل صلواتنا نحن المرثيين عبيدك مع غير المرثيين، واحسبنا مع الطقوس السماوية، لكي نصرخ باستجابة الغلبة، بأصوات لا تسكت، وأفواه لا تصمت، رافعين إليك أيها الأب القدوس الذي في السموات ونقول: أبانا الذي في السموات





37. THE FRACTION OF THE CYRIL LITURGY

O God, Who has before ordained us to sonship, through Jesus Christ our LORD, according to Your goodwill; a honor to the glory of Your grace, that which You granted unto us through Your Beloved. He by Whom we were redeemed, through His Holy Blood for the remission of sins.

We thank You O LORD God the Pantocrator for You have made us the sinners worthy to stand in this holy place and fulfill this holy heavenly mystery - as You have made us worthy to fulfill it - so also may we be worthy of its fellowship and communion.

O You who did open the eyes of the blind, open the eyes of our hearts, so we may cast out from us all the darkness of wickedness and the guile that resembles defilement, that we may be able to raise our eyes up towards the brilliance of Your holy glory. And as You cleansed the lips of Your servant Isaiah the prophet, when one of the Seraphim took a live coal with tongs from the altar and placed it on his mouth saying: "Behold, this has touched your lips, and will take away your iniquities and will purge off your sins";

So also vouchsafe unto us the weak and sinful, Your servants who seek Your mercy - to cleanse our souls and bodies, our lips

٣٧- قسمة القداى الكيرلسى

يا الله الذى سبق فوسمنا للبنوة بيسوع المسيح ربنا كمسرة إرادتك، كرامة لمجد نعمتك التى أنعمت بها علينا بحبيبك. هذا الذى صار لنا به خلاصنا، بدمه الطاهر لغفران الخطايا.

نشكرك أيها الرب الاله ضابط الكل لأنك جعلتنا مستحقين نحن الخطاة أن نقف فى هذا الموضع المقدس ونكمل هذا السر المقدس السمائى لكى - كما جعلتنا أهلا أن نكملهما - هكذا أيضا فلنستحق شركتهما والتناول منهما.

يامن فتح أعين العميان افتح عيون قلوبنا، إذ نطرح عنا كل ظلمة الشر والخبث الذى شبه الدنس، ونستطيع أن نرفع أعيننا إلى فوق نحو بهاء مجدك القدوس. وكما طهرت شفتى عبدك إشعياء النبى إذ أخذ أحد السيرافيم جمرة بملقط من على المذبح وطرحها فى فيه وقال له: إن هذه قد لمست شفتىك ترفع آثامك وتطهر جميع خطاياك،

هكذا نحن أيضا الضعفاء الخطاة

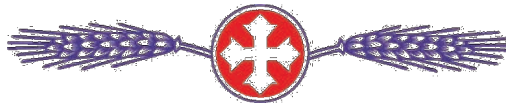


and our hearts and give us this true and live coal - that gives life to the soul the body and the spirit-which is the holy Body and precious Blood of Your Christ. Not for judgment nor for being brought to judgment, nor for shame and reproach on account of our sins, lest we partake of them undeservingly and become judged by them, and lest Your excessive generosity, O our Master, be a cause for increasing our burden (of our sins) and become unto us judgment should we be thankless to You Who does us good.

But grant us Your Holy Spirit so that with a pure heart, an enlightened conscience, an unshamed face, a faith unfeigned, a perfect love, and a firm hope we may dare with boldness, without fear to say the holy prayer which your Beloved Son gave to His disciples and pure apostles saying to them, at all times when you pray, pray in this manner and say "Our Father Who art in Heaven"

عبيدك الطالبين رحمتك، تفضل طهر أنفسنا وأجسادنا وشفاهنا وقلوبنا، واعطنا هذه الجمرة الحقيقية المعطية حياة للنفس والجسد والروح التي هي الجسد المقدس والدم الكريم اللذان لمسيحك، لا للدينونة ولا للوقوع في الدينونة. ولا خزيًا وتبكيًا لزلاتنا، لنلا إذا تناولنا منهما بغير استحقاق، نكون مدانين بهما، ولكي لا يكون لنا كثرة إكرامك ياسيدنا علة ثقل بالاكثـر للوقوع في الدينونة، عندما نصير غير شاكرين لك - أنت المحسن - بل أنعم علينا بروحك القدس.

لكي بقلب طاهر ونية مستنيرة، بوجه غير مخزى وإيمان بغير رياء، بمحبة كاملة ورجاء ثابت، نجسر بدالة بغير خوف أن نقول الصلاة المقدسة التي أعطها ابنك الحبيب لتلاميذه القديسين ورسله الأطهار قائلاً لهم إنه في كل زمان إذا صليتم فاطلبوا هكذا وقولوا:





PRAYERS

A PRAYER BEFORE HOLY COMMUNION

O Lord, I am not worthy to have You under my roof for I am a sinner, but only say the word and my soul will be healed. Tell me "Your sins are forgiven." I am barren and empty of any goodness and I have nothing but Your compassion, Your mercy and Your love of mankind. You have descended from the glory of heaven to our humility and accepted to be born in a manger. O holy Savior, do not reject my humble and miserable soul which is awaiting for Your glorified coming. As You did not disdain to enter the leper's house to heal him, please Lord, come into my soul to cleanse it. As You did not forbid the sinful woman from kissing Your feet, please do not deprive me from coming near You to partake of Your holy body, and Your sacred blood. May this Holy Communion banish my impurities and mortify all my evil desires. Help me, O Lord, to obey Your life-giving commandments for the purification of my soul and body from every sin, and for the acceptance of Your gifts and blessings. Let Your Spirit abide in me and unit me with you so that I may live for the glory of Your name. Amen.

Our Father

صلوات

صلاة قبل تناول

يارب انى غير مستحق أن تدخل تحت سقف بيتى لأنى إنسان خاطئ فقل كلمة أولا لتبرأ نفسى. قل لنفسى مغفورة لك خطاياك. إنى مقفر وخال من كل صلاح وليس لى سوى تحنك ورأفتك ومحبتك للبشر وأنت قد تنازلت من سماء مجدك غير المدرك الى ذلنا وأرتضيت أن تولد فى مذود البقر. فلا ترفض يا مخلصى القدوس أن تقبل الى نفسى الذليلة الحقيرة التى تنتظر حضورك البهى. انك لم تستنكف من دخول بيت الأبرص، لتشفيه فاسمح يا الهى بالدخول الى نفسى لتطهرها. لم تمنع الخاطئة من تقبيل قدميك فلا تحرمنى الدنو منك لتناول جسدك الطاهر ودمك الأقدس، بل فليصر تناولى للأشتراك معك ولأبادة كل ما هو دنس ولأماتة أهوائى الدنيئة وللعمل بوصاياك المحيية ولشفاء نفسى وجسدى من كل خطية ولقبول مواهبك ولسكنى نعمتك ولحلول روحك ولالاتحاد بك والثبات فيك لأحيا لمجد أسمك القدوس. آمين.

أبانا الذى فى السموات



A PRAYER AFTER HOLY COMMUNION

صلاة بعد التناول

My heart is filled with joy and my tongue with rejoicing. My soul magnifies the Lord and my spirit rejoices in God my Savior. I have come to You, O Lord, so that You clothe me with purity that I may be worthy of Your joy. Let my union with You today be everlasting for it makes me grow in virtue and strengthens my faith and my hope. Let this communion be a symbol of my salvation, a robe of blessing for my new birth, and for the purity of love. Let it be an everlasting joy for my soul and an answer to my prayers before Your dreadful altar. Here I submit to Your mercy, that I may unite with You, and that You may lead me according to Your will. Guide my thoughts, my senses, and my desires, O Lord, bless them so that they may be at Your command. Revive my soul and alert my conscience. Disperse all images of the enemy and order the storms to calm. Be with me and quiet all my fears. Quench my thirst and kindle the fire of Your love in my heart. Complement all my deficiencies and abide with me till the end, for You alone are my goal and my pleasure, You alone, O Lord, now and ever. Amen.

Our Father

قد أمتلأ قلبي فرحاً، ولساني تهليلاً. فلتعظم نفسي الرب، وتبتهج روعي بالله مخلصي. لقد أقبلت اليك يارب لتلبسني حلة نقية للدخول الى عرسك. فليكن اتحادى بك اليوم دائماً. لأنى به أزداد فى الفضيلة ثباتاً ونمواً. ويشتد ايمانى. ويتقوى رجائى. فليصر تناولى علامة للخلاص ولباساً للنعمة. وحلة للميلاد الجديد. وطهارة وقداصة للنفس والجسد. ونقاوة للحب. وفرحاً وسروراً أبدياً. ولجواب حسن القبول أمام منبرك الرهيب. وأسلم ذاتى بين حنوك. فاجعلنى واحداً معك وسيرنى تحت أراذك. أستدع اليك عقلى وحواسى وارادتى لتباركها وتكون طوع مشيئتك. أحيى قلبى وأيقظ ضميرى. شتت جميع خيالات العدو. وقل للزوابع أن تسكت. سر معى وهدئ روعى. أرو عطشى، وأضرم لهيب محبتك فى قلبى. تلاف بنحو ورفق كل ما ينقصنى. أمكث معى لأن النهار قد مال. ورافقتى الى أن ينسم النهار. فأذك وحدك غاييتى وسعادتى. أنت وحدك يارب الى الأبد. آمين.

أبانا الذى فى السموات



INDEX

INTODUCTORY COMMENTS	9
TO THE CHURCH	11
TABLE OF CONTENTS	13
ST. BASIL'S LITURGY	15
The procession of the Lamb	26
The hymn of the Intercessions	53
The hymn of the Trisagion	72
The Orthodox Creed	106
Prayer of reconciliation	109
The commemoration of the Saints	152
The fraction prayer	167
The confession	180
ST. GREGORY'S LITURGY	205
Prayer of reconciliation	210
The first litany	251
For Your people (<i>Peklaos ghar</i>)	261
The second litany	265
Commemoration of saints	268
The fraction prayer	280
THE FRACTION PRAYERS	301
1. The Short Fraction	307
2. Fraction for the Coptic New Year (Nayrooz)	307
3. During the Nativity Fast also at Christmas Time and at any Time ...	309
4. For Christmas and Other Major Feasts of the LORD	310
5. Fraction of St. Epiphanius (for Christmas and at any Time)	313
6. For Christmas and at any Time	315
7. Fraction for the Feast of Circumcision and Christ's Entry to the Temple	317



8. Theophany and at any Time	318
9. Fraction for the Feast of Theophany	319
10. For Theophany, and the Feast of St. John the Baptist	320
11. Fraction for the Feast of the Wedding at Cana of Galilee	322
12. Fraction for the Feast of the Annunciation	323
13. Great Lent (Sundays)	324
14. For Days of Great Lent	326
15. Fraction For Palm Sunday	327
16. Palm Sunday and at any Time	328
17. Maundy Thursday and at any Time	329
18. Bright Saturday	331
19. For Easter	333
20. The Easter (Resurrection until the Pentecost)	334
21. Fraction for the Feast of Christ's Coming to the Land of Egypt	336
22. Apostles' Fast and Feast	337
23. Apostles' Fast and Feast and at any Time	338
24. Feasts of our Lord and at any Time	340
25. The Feasts of the Virgin and the Angels	342
26. St. Mary's Fast and Feasts	344
27. Fraction for the Feast of the Transfiguration	347
28. For the Father at any Time	348
29. For the Father	349
30. For the Son at any Time	350
31. For the Son at any Time	351
32. The Syrian Fraction	353
33. Fraction for the Twenty-Ninth of the Coptic Month	355
34. Fraction by Saint Cyril , at any Time	357
35. Fraction to the Son, at any time	359
36. The Fraction of St. Gregory	361
37. The Fraction of the Cyril Liturgy	364
 PRAYERS	 366
A Prayer before Holy Communion	366
A Prayer After Holy Communion	367





Remember me, O my God, for good (Neh 13:31)



St. Mary, Coptic Orthodox Church

1 Canfield Rd, Ottawa On K1J 7T8

Tel. (613) 596-0052 + fax: (613) 823-6635

HRMots Creative Design, (819) 595-4372